

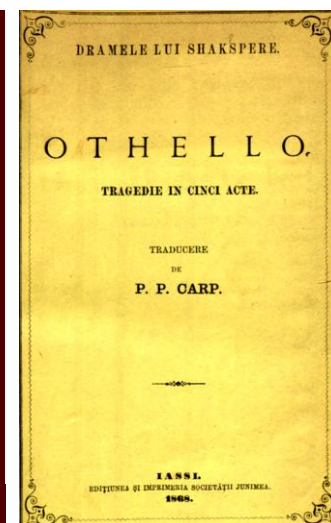


William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by
P. P. Carp, 1868



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

BRITISH
COUNCIL

GREAT
BRITAIN

SHAKESPEARE
LIVES IN

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.

Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as Parallel Texts over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu





William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by
P. P. Carp, 1868



Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

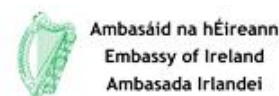


Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



ISBN 978-606-760-067-4

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Roxana Negoită

Typing: Roxana Negoită

Proofreading: Teodor Duțu, Roxana Negoită

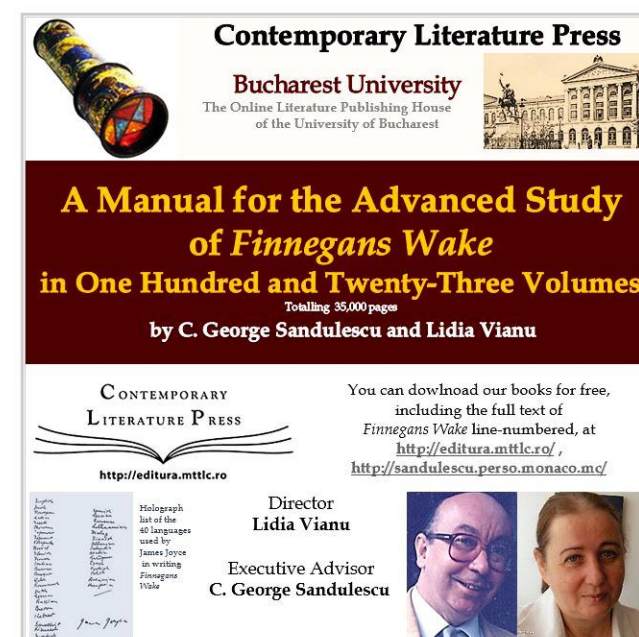
IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Othello*. Traducere în limba română de P. P. Carp, Edițiunea și Imprimeria Societății Junimea, Iași, 1868.



William Shakespeare

Othello

Parallel Texts

Translated into Romanian by

P. P. Carp, 1868

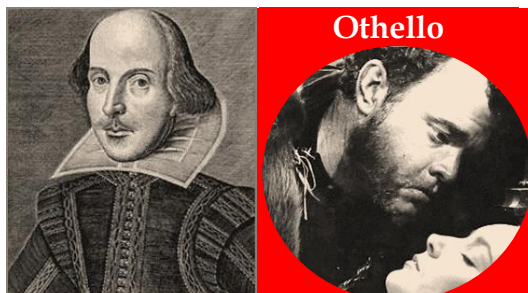
Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

1

Dramatis Personae

DUKE OF VENICE.

BRABANTIO, *a senator.*

Other Senators.

GRATIANO, *brother of Brabantio.*

LUDOVICO, *kinsman to Brabantio.*

OTHELLO, *a noble Moor in the service of the Venetian state.*

CASSIO, *his lieutenant.*

IAGO, *his ancient.*

RODERIGO, *a Venetian gentleman.*

MONTANO, *Othello's predecessor in the government of Cyprus.*

Clown, *servant to Othello*

DESDEMONA, *daughter to Brabantio and wife to Othello.*

EMILIA, *wife to Iago.*

Persoane

Ducele de Veneția.

Brabantio, senatorul,

Mai mulți senatori.

Gratiano

Ludovico

} rude de-ale lui Brabantio.

Othello, generalul: Maurul

Cassio, locotenentul său

Iago, crainicul

Roderigo, un june venețian.

Montano, guvernator în Cipru.

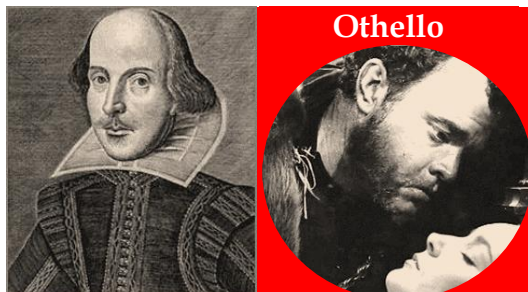
Un servitor al lui Othello.

Desdemona, fiica lui Brabantio.

Emilia, femeia lui Iago.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

2

BIANCA, *mistress to Cassio.*

Sailor, Messenger, Herald, Officers, Gentlemen, Musicians,
and Attendants.

Bianca, curtezană.

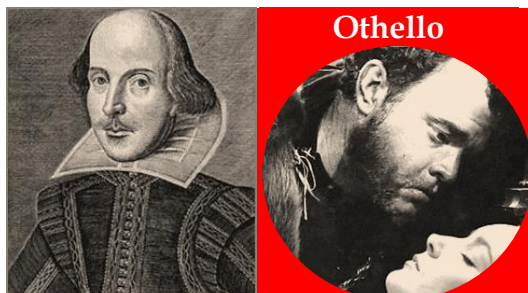
Ofițeri, Nobili, Trimiși, Muzicanți, Marinari, Suită.

SCENE: *Venice: a seaport in Cyprus.*

În primul act scena se petrece în Veneția; pe urmă în Cipru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

3

ACT FIRST

Scene I.

Venice. A street.

Enter Roderigo and Iago.

RODERIGO: Tush! never tell me; I take it much unkindly
That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this.

IAGO: 'Sblood, but you will not hear me:
If ever I did dream of such a matter,
Abhor me.

RODERIGO: Thou told'st me thou didst hold him in thy
hate.

Primul act

Prima scenă.

Veneția. O stradă.

Roderigo și Iago intră.

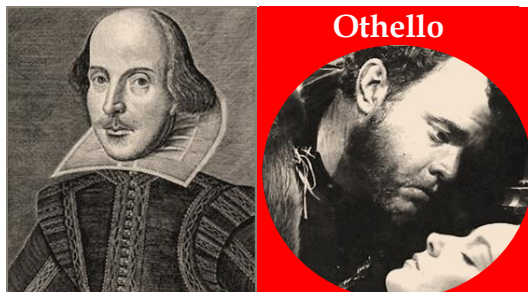
Roderigo: Ce? Mie vrei să-mi spui! Îmi pare foarte slut
Din partea voastră, Iago, că voi care-ați dispus
De lațul pungii mele, ca un deplin stăpân,
Să știți de-aceasta.

IAGO: La dracu', de ce nu vrei
Să mă ascuți puțin! Mânia ta pe mine,
Dac-am visat măcar un lucru ca acesta.

RODERIGO: Mi-ai zis întotdeauna că-ți e urât din suflet.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

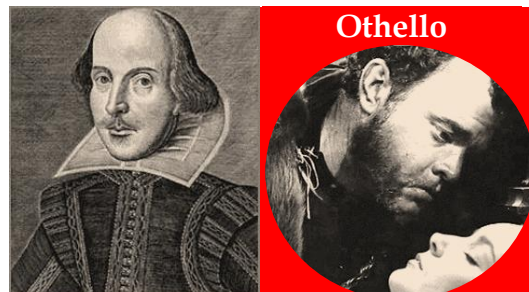
4

IAGO: Despise me, if I do not. Three great ones of the city,
In personal suit to make me his lieutenant,
Off-capp'd to him: and, by the faith of man,
I know my price, I am worth no worse a place:
But he; as loving his own pride and purposes,
Evades them, with a bombast circumstance
Horribly stuff'd with epithets of war;
And, in conclusion,
Nonsuits my mediators; for, 'Certes,' says he,
'I have already chose my officer.'
And what was he?
Forsooth, a great arithmetician,
One Michael Cassio, a Florentine,
A fellow almost damn'd in a fair wife;
That never set a squadron in the field,
Nor the division of a battle knows
More than a spinster; unless the bookish theoretic,

IAGO: Să mă disprețuiești, de nu va fi așa.
Trei oameni însemnați ai acestui oraș,
Căutând a mă face locotenentul său,
S-au căciulit la el – și pe onoarea mea
Cunosc ce prețuiesc, mi se cuvine postul;
El însă înamorat de propriul său plan,
Fudul i-a ocolit cu un bombast ciudat
Cules din altă lume și groaznic împănat
Cu termeni ostășești, și i-a respins zicând:
„Așa-i, dar mi-am ales deja locotenentul.”
Și cine e acela?
Pe legea mea, un om de cifre minunat,
Un oarecare Cassio, un Fiorentin, un ghiduș
Ce s-a mai înjosit a deveni femeie,
Ce încă n-a condus vreodată la război
Nici cea mai mică ceată. O fată s-ar pricepe
Mai bine decât dânsul să execute-un plan



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

5

Wherein the toged consuls can propose
As masterly as he: mere prattle, without practise,
Is all his soldiership. But he, sir, had the election:
And I, of whom his eyes had seen the proof
At Rhodes, at Cyprus and on other grounds
Christian and heathen, must be be-lee'd and calm'd
By debtor and creditor: this counter-caster,
He, in good time, must his lieutenant be,
And I—God bless the mark!—his Moorship's ancient.

RODERIGO: By heaven, I rather would have been his
hangman.

IAGO: Why, there's no remedy; 'tis the curse of service,
Preferment goes by letter and affection,
And not by old gradation, where each second

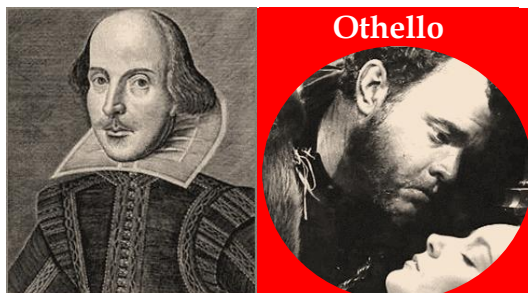
Pe câmpul bătăliei. Ce știe? Teorii
Din carte, despre care ar putea sfătui
Tot atat de frumos un efor elocvent;
Nu practică, ci glumă e soldăția sa.
Totuși a fost ales. Iar mie, de la care
A văzut ochiul său atâtea vitejii
La Rhodos și la Cipru, și-n multe alte țări
Păgâne și creștine, îmi e și vântul și apa,
Un condicar, o tablă de multiplicare,
Și-asemenea ființă, mi-o face, poponețul,
Locotenentul său, iar eu, iartă-mă Domnul,
Eu am rămas stegar la Morăciunea sa.
RODERIGO: Pe viața mea, mai bine aș fi călăul lui.

IAGO: Acum nu mai e leac. Blestemul funcției e
Că-naintarea merge, după hatâr și plac,
Iar eu după vechime, unde cel dinapoi



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

6

Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself,
Whether I in any just term am affined
To love the Moor.

RODERIGO: I would not follow him then.

IAGO: O, sir, content you;

I follow him to serve my turn upon him:
We cannot all be masters, nor all masters
Cannot be truly follow'd. You shall mark
Many a duteous and knee-crooking knave,
That, doting on his own obsequious bondage,
Wears out his time, much like his master's ass,
For nought but provender, and when he's old, cashier'd:
Whip me such honest knaves. Others there are
Who, trimm'd in forms and visages of duty,
Keep yet their hearts attending on themselves,
And, throwing but shows of service on their lords,
Do well thrive by them and when they have lined

Se vede moștenind pe-naintașul său. —

Vă las să judecați de sunt îndatorit

La cea mai mititică plecare pentru Maur.

RODERIGO: De ce dar îl mai serviți?

IAGO: O nu vă îngrijiți,

Servindu-l îmi servesc răzbunarea mea numai.

Nu toți pot fi stăpâni, nu tot stăpânul poate

Să aibă servitori loiali și credincioși.

Desigur ai văzut destui îngenuncheați

Și umiliți ciocoi, deplin înamorați

De scumpa legătură a propriei sclavii,

Ce-și trec așa viața pentr-o mână de fân

Curat ca un măgar de-al stăpânului lor,

Și-apoi la bătrânețe mi-i dă frumos afară —

Puneți-mi sub biciușcă astfel de proști onești!

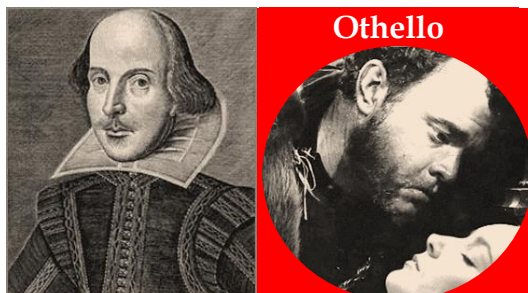
Dar alții se găsesc, ce, de și îmbrăcați

Cu formă și aspect de sinceră credință,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

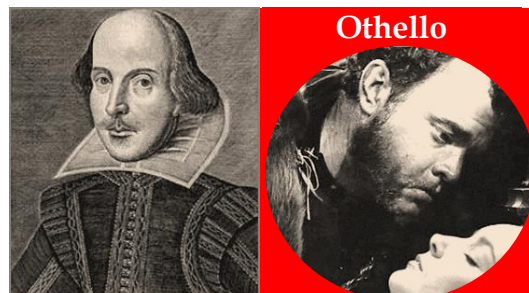
7

their coats
Do themselves homage: these fellows have some soul;
And such a one do I profess myself. For, sir,
It is as sure as you are Roderigo,
Were I the Moor, I would not be Iago:
In following him, I follow but myself;
Heaven is my judge, not I for love and duty,
But seeming so, for my peculiar end:
For when my outward action doth demonstrate
The native act and figure of my heart
In compliment extern, 'tis not long after
But I will wear my heart upon my sleeve
For daws to peck at: I am not what I am.

În inimi însă n-au decât propriul cult,
Ce dând stăpânului, în aparență numai,
Serviciile lor, se-navuțesc prin el,
Și când și-au căptușit blănița, se arată
Că-și sunt singuri stăpâni. Acești băieți au vlagă,
Și tocmai de-al lor soi mărturisesc că sunt.
Căci uită-te amice,
Mai sigur nu te chemi Roderigo, cum e sigur.
Că de-aș fi Maurul eu, Iago n-aș vrea să fiu.
De aceea de-l servesc, pe mine mă servesc,
O știe Dumnezeu: nu din iubire mare
Nici din credință, nu. E drept m-arăt așa
Dar numai ca s-ating mai bine țelul meu.
Căci de-ar destăinui acțiunea-mi din afară
Ale inimii simțiri, și-adevărata fire
În portul exterior, de grab-ar trebui
Să-mi spânzur inimioara de mânecă, s-o poată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

8

Stâncile ciupi. Nu sunt acel ce sunt.

RODERIGO: Ce soartă fericită n-ar da peste buzatul,
Dac-ar veni la țel!

IAGO: Trezește tatăl ei,
Întărită-l după Maur, și vars-astfel veninul
În fericirea lui. — Pe stradă strigă-i fapta,
Ațâță verii ei, cu toate că se află
Sub un cer răsfățat, chinuie-l cu muște,
Și de-i va fi norocul tot noroc,
Amestecă-l cu atâta de multă supărare,
Încât să mai prefaci ceva culoarea sa.

RODERIGO: Acesta e, îmi pare, palatul lui Brabantio;
Eu strig în gura mare.

IAGO: Dar fă-o, și c-un glas
Înfrișat și crud, întocmai ca acela,
Prin care s-ar trezi un populat oraș.
Când focul se ivește în nepăsarea nopții.

RODERIGO: What a full fortune does the thicklips owe
If he can carry't thus!

IAGO: Call up her father,
Rouse him: make after him, poison his delight,
Proclaim him in the streets; incense her kinsmen,
And, though he in a fertile climate dwell,
Plague him with flies: though that his joy be joy,
Yet throw such changes of vexation on't,
As it may lose some colour.

RODERIGO: Here is her father's house; I'll call aloud.

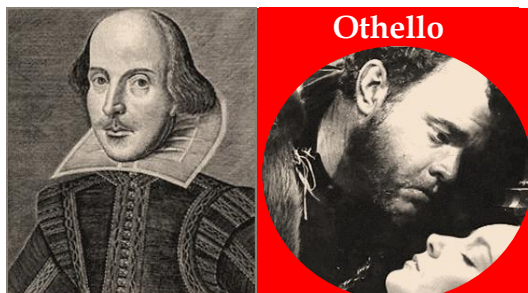
IAGO: Do, with like timorous accent and dire yell
As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous cities.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

9

RODERIGO: What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO: Awake! what, ho, Brabantio! thieves! thieves! thieves!
Look to your house, your daughter and your bags!
Thieves! thieves!

BRABANTIO appears above, at a window

BRABANTIO: What is the reason of this terrible summons?
What is the matter there?

RODERIGO: Signior, is all your family within?

IAGO: Are your doors lock'd?

BRABANTIO: Why, wherefore ask you this?

IAGO: 'Zounds, sir, you're robb'd; for shame, put on
your gown;
Your heart is burst, you have lost half your soul;
Even now, now, very now, an old black ram
Is topping your white ewe. Arise, arise;
Awake the snorting citizens with the bell,
Or else the devil will make a grandsire of you:

RODERIGO: Alo, Brabantio, hei! Signor Brabantio, hei!

IAGO: Treziți-vă, alo! Brabantio! Hoți! Tâlhari! —
Tâlhari! Păzește-ți casa, averea și copilul!
Alo, tâlhari, tâlhari!

Brabantio sus la fereastră.

BRABANTIO: De unde vin aceste sălbatice strigări?
Ce se petrece-aici?

RODERIGO: Signor, vă este toată familia acasă?

IAGO: Sunt porțile închise?

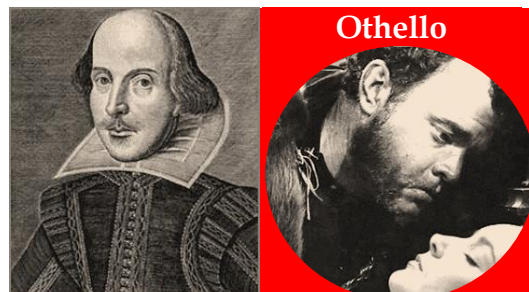
BRABANTIO: Ce-ți pasă? De ce mă-ntrebi?

IAGO: La dracu', ești prădat. Ia-ți repede mantaua,
Căci inima ți-e frântă, și cea mai bună parte
Din suflet ți-ai pierdut. Acum, tocmai acum,
Într-adevăr acum, mârlește un bătrân
Și negricios berbec pe alba ta oiță. —
Sculați-vă în grabă! Cu clopotul treziți
Burghezii somnoroși, sau altfel face dracul



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

10

Arise, I say.

BRABANTIO: What, have you lost your wits?

RODERIGO: Most reverend signior, do you know my voice?

BRABANTIO: Not I. what are you?

RODERIGO: My name is Roderigo.

BRABANTIO: The worser welcome:

I have charged thee not to haunt about my doors:
In honest plainness thou hast heard me say
My daughter is not for thee; and now, in madness,
Being full of supper and distempering draughts,
Upon malicious bravery, dost thou come
To start my quiet.

RODERIGO: Sir, sir, sir, —

BRABANTIO: But thou must needs be sure
My spirit and my place have in them power
To make this bitter to thee.

Un bunicel din voi. Sculați-vă, vă zic! —

BRABANTIO: Sunteți în toată mintea?

RODERIGO: Prea onorate Domn,
Nu mă cunoști după glas?

BRABANTIO: Nu, cine ești?

RODERIGO: Roderigo.

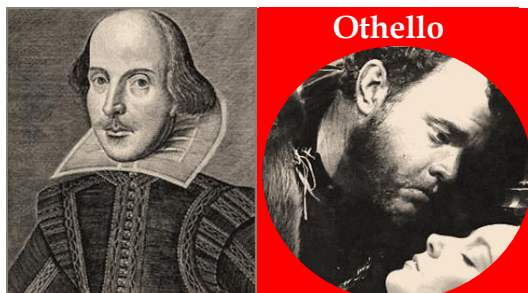
BRABANTIO: Primirea îți va fi cu atât mai urâtă.
Ți-am ordonat adesea, să nu-mi mai calci în casă,
M-ai auzit zicându-ți loial și lămurit:
„Nu-i fata mea de tine,” și-acum ca un turbat,
Umplut la vreun banchet de vin amețitor,
Tu vii, având în minte semețe desfrânări,
Să-mi tulburi astfel pacea?

RODERIGO: Signor, signor, signor! —

BRABANTIO: Dar sigur poți să fii: prin influența mea
Și rangul meu posed putere de ajuns
Să-ți amăresc aceasta.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

11

RODERIGO: Patience, good sir.

BRABANTIO: What tell'st thou me of robbing? this is Venice;
My house is not a grange.

RODERIGO: Most grave Brabantio,
In simple and pure soul I come to you.

IAGO: 'Zounds, sir, you are one of those that will not
serve God, if the devil bid you. Because we come to
do you service and you think we are ruffians, you'll
have your daughter covered with a Barbary horse;
you'll have your nephews neigh to you; you'll have
coursers for cousins and gennets for Germans.

BRABANTIO: What profane wretch art thou?

IAGO: I am one, sir, that comes to tell you your daughter
and the Moor are now making the beast with two backs.

BRABANTIO: Thou art a villain.

RODERIGO: Îngăduiți, vă rog —

BRABANTIO: Ce-mi spui tu de prădat? Veneția-i aici,
Palatul meu nu-i șură.

RODERIGO: Prea onorate domn,
Eu am venit la voi cu cele mai oneste
Și pure cugetări.

IAGO: La dracu', signor, voi sunteți unul dintr-aceia ce nu
vor să servească pe Dumnezeu, când dracul îi roagă să o facă.
Noi venim să vă facem un serviciu, și voi gândiți că suntem
niște târâie-brâu! Vrei să-ți fie fiica silnicită de un armăsar
barbar: vrei să ai nepoți ce-ți vor ieși nechezând înainte, vrei
să ai fugari ca veri, și telegari ca rudenii?

BRABANTIO: Cine ești, semețule calomniator?

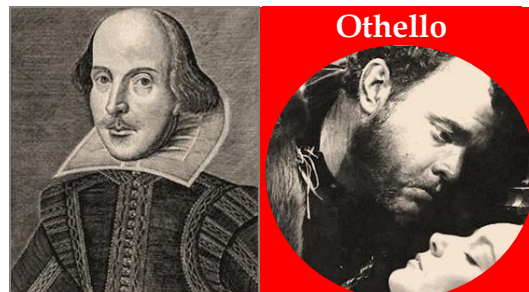
IAGO: Sunt unul, signor, ce a venit să vă dea de știre, că fiica
dumitale și Maurul sunt în momentul acesta ocupați a
înfățișa animalul cu două spete.

BRABANTIO: Ești un infam!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

12

IAGO: You are — a senator.

BRABANTIO: This thou shalt answer; I know thee, Roderigo.

RODERIGO: Sir, I will answer any thing. But, I beseech you,
If't be your pleasure and most wise consent,
As partly I find it is, that your fair daughter,
At this odd-even and dull watch o' the night,
Transported, with no worse nor better guard
But with a knave of common hire, a gondolier,
To the gross clasps of a lascivious Moor —
If this be known to you and your allowance,
We then have done you bold and saucy wrongs;
But if you know not this, my manners tell me
We have your wrong rebuke. Do not believe
That, from the sense of all civility,
I thus would play and trifle with your reverence:
Your daughter, if you have not given her leave,
I say again, hath made a gross revolt;

IAGO: Și voi — un senator.

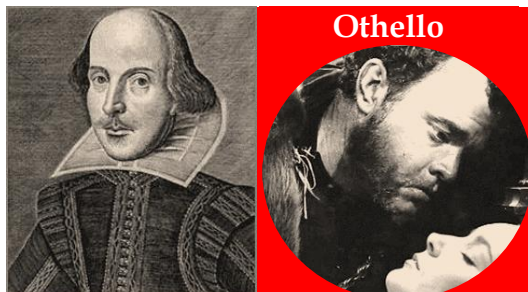
BRABANTIO: Roderigo, te cunosc, și *tu* îmi vei răspunde.

RODERIGO: De toate *eu* răspund, vă rog însă, signor,
De e dorința voastră, și-adâncă chibzuință
— Precum îmi pare mai — că-n a profundeii nopți
Nedumerită oră, frumoasa voastră fiică,
Făr' de o altă pază decât un ticălos,
Un gondolier venal, să fie-așa predată
Lascivei sărutări unui moic de Maur,
De știți acestea toate și le-ncuviințați,
Atunci într-adevăr vă facem o semeață
Și-adâncă insultare. De n-ați știut-o însă,
Îmi zice cuvința că mă blamați nedrept.
Nu crede că lipsit de simțul politeții,
Mi-aș fi bătut eu joc de demnitatea voastră.
De nu ați consimțit la pasul fiicei voastre,
Atunci ea a comis, — voi zice-o înc-o dată —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

13

Tying her duty, beauty, wit and fortunes
In an extravagant and wheeling stranger
Of here and every where. Straight satisfy yourself:
If she be in her chamber or your house,
Let loose on me the justice of the state
For thus deluding you.

BRABANTIO: Strike on the tinder, ho!
Give me a taper! call up all my people!
This accident is not unlike my dream:
Belief of it oppresses me already.

Light, I say! light!

Exit above

IAGO: Farewell; for I must leave you:
It seems not meet, nor wholesome to my place,
To be produced – as, if I stay, I shall –
Against the Moor: for, I do know, the state,

O grea necuviință jertfind astfel avere,
Talente, frumusețe și sacre datorii,
Pentr-un aventuros și venetic străin
De ici și de colo. Convingeți-vă singur;
De va fi în iatac, sau în palat măcar
Să cadă asupra mea a legilor putere,
Fiindc-am cutezat a vă lua în răs.

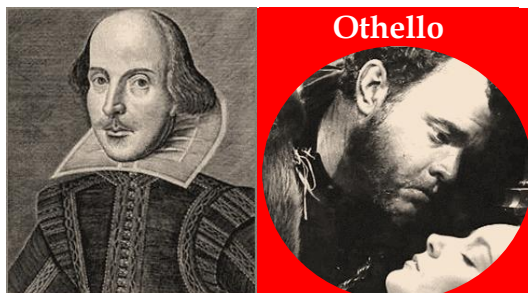
BRABANTIO: Alo! Aprindeți focu'! – Sculați-mi servitorii!
Să-mi de o lumină! – Această-mprejurare
Apare ca un vis, și de-a o crede numai,
Îmi este ca și moartea. Lumină, zic, lumină! –

Se duce la fereastră.

IAGO: Eu trebuie să te las, să ne găsim cu bine!
Ar fi nepotrivit și fără de priință
Funcției ce ocup, să fiu chemat ca martor,
– Și de rămân voi fi, – în contra lui Othello,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

14

However this may gall him with some cheque,
Cannot with safety cast him, for he's embark'd
With such loud reason to the Cyprus wars,
Which even now stand in act, that, for their souls,
Another of his fathom they have none,
To lead their business: in which regard,
Though I do hate him as I do hell-pains.
Yet, for necessity of present life,
I must show out a flag and sign of love,
Which is indeed but sign. That you shall surely find him,
Lead to the Sagittary the raised search;
And there will I be with him. So, farewell.

Exit

Enter, below, BRABANTIO, and Servants with torches

BRABANTIO: It is too true an evil: gone she is;
And what's to come of my despised time

Căci Statul, știu prea bine, — deși acestea toate
Îl compromit ceva — nu-l poate osândi,
Fiindcă el ranchiună cu-atât de mari temeieri
Războiul cipriot ce se gătește-acum,
Încât cu nici un preț nu s-ar găsi un altul
Ce ar avea ca dânsul, ceruta iscusință
Să-i scoată din nevoie; privind aceste toate,
Deși îmi e urât ca muncile din iad,
Totuși mă văd silit prin starea mea de față,
Să arborez baniera și semnul amicitiei,
E drept, numai ca semn. De vrei să-l nimerești,
Condu la Sagitariu pe-acei ce-l vor căuta;
Voi fi și eu cu dânsul; rămâi deci sănătos!
Iago iese.

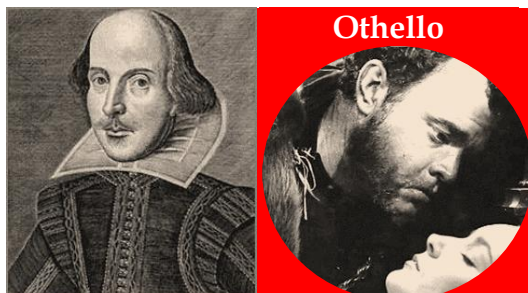
Brabantio și servitori cu făclii.

BRABANTIO: O! Prea adevărată îmi e nefericirea!
S-a dus și ce-a rămas din trista mea viață



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

15

Is nought but bitterness. Now, Roderigo,
Where didst thou see her? O unhappy girl!
With the Moor, say'st thou? Who would be a father!
How didst thou know 'twas she? O she deceives me
Past thought! What said she to you? Get more tapers:
Raise all my kindred. Are they married, think you?

RODERIGO: Truly, I think they are.

BRABANTIO: O heaven! How got she out? O treason of the
blood!

Fathers, from hence trust not your daughters' minds
By what you see them act. Is there not charms
By which the property of youth and maidhood
May be abused? Have you not read, Roderigo,
Of some such thing?

RODERIGO: Yes, sir, I have indeed.

BRABANTIO: Call up my brother. O, would you had had

E numai amărăciune! — Te rog, Roderigo, spune-mi,
Pe unde ai văzut-o? — O fiică nefirească! —
Cu Maurul pare că zici? — Cine-ar mai fi părinte! —
Cum de știi că ea era? Să mă înșele astfel,
Ah, îi neauzit! — Vorbitu-ți-a ceva? —
Făclii, vă zic, făclii! Chemați-mi verii toți!
S-au însoțit, ce zici?

RODERIGO: Îmi pare că da.

BARBANTIO: O, cerule!

Să fugă, să trădeze, ah! propriul meu sânge! —
Părinți nu vă încredeți, de astăzi înainte,
În fiicele voastre dup-aparența lor! —
Nu e aici vreun farmec, prin care inocența
Și tinerețea ei au fost poate-nșelate?
Roderigo, n-ai citit de sunt astfel de lucruri?

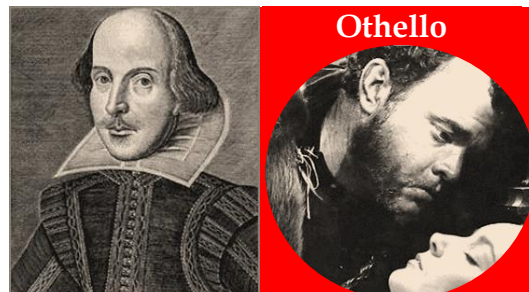
RODERIGO: Dar, am citit, signor.

BARBANTIO: Chemați pe frate-meu. —



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

16

her!

Some one way, some another. Do you know
Where we may apprehend her and the Moor?

RODERIGO: I think I can discover him, if you please,
To get good guard and go along with me.

BRABANTIO: Pray you, lead on. At every house I'll call;
I may command at most. Get weapons, ho!
And raise some special officers of night.
On, good Roderigo: I'll deserve your pains.

Exeunt

De-ar fi măcar a voastră! Oricum ai fi luat-o!
Nu știi unde am putea, să-i prindem pe-amândoi?

RODERIGO: Veniți numai cu mine, luând însă o pază
În număr cuvenit, și-l vom găsi, socot.

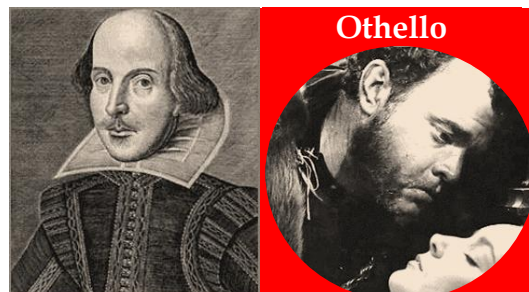
BRABANTIO: Condu-ne dar te rog. La fiecare casă
Voi cere ajutorul. La cele multe chiar
Pot ordona de vreau. Să mi se dea arme!
Și-aduceți vreo câțiva din ofițerii gardei:
Roderigo, înainte! degeaba nu-ți va fi.
Iese.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

17

First Act
Scene II

Another street

Enter OTHELLO, IAGO, and Attendants with torches

IAGO: Though in the trade of war I have slain men,
Yet do I hold it very stuff o' the conscience
To do no contrived murder: I lack iniquity
Sometimes to do me service: nine or ten times
I had thought to have yerker'd him here under the ribs.

OTHELLO: 'Tis better as it is.

IAGO: Nay, but he prated,

Primul act.
Scena a doua.

Altă stradă.

Othello, Iago și servitorii cu făclii.

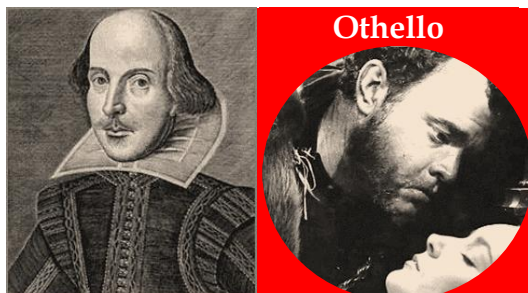
IAGO: Pe mulți am toporit în meseria mea
De lupte și primejdii; cu toate acestea cred,
Că este un păcat, și-un caz de conștiință,
De-a omorî cu planul, și-n nepriința mea
Nu sunt destul de rău. Vreo douăzeci de ori
Eram cât pe ce să-i vâr pumnarul între coaste!

OTHELLO: Mai bine e așa.

IAGO: E drept, dar a glumit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

18

And spoke such scurvy and provoking terms
Against your honour
That, with the little godliness I have,
I did full hard forbear him. But, I pray you, sir,
Are you fast married? Be assured of this,
That the magnifico is much beloved,
And hath in his effect a voice potential
As double as the duke's: he will divorce you;
Or put upon you what restraint and grievance
The law, with all his might to enforce it on,
Will give him cable.

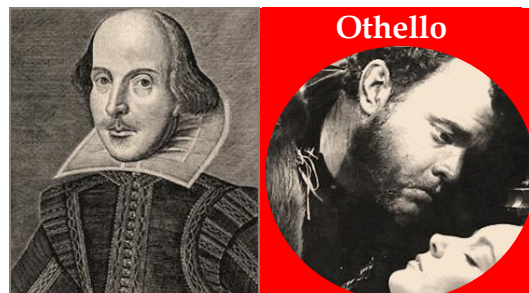
OTHELLO: Let him do his spite:
My services which I have done the signiory
Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know, —
Which, when I know that boasting is an honour,
I shall promulgate — I fetch my life and being

Atât de infam, și a întrebuințat
Așa de grele vorbe despre onoarea voastră,
Încât nu prea pios de firea mea, abia
De l-am putut răbda. Dar, zi-mi te rog, signor,
Ești drept căsătorit? Căci fii încredințat,
Magnificența sa e foarte populară
Și are, ca s-ajungă la țelul său, un glas
Nu mai puțin puternic, decât chiar însăși ducele.
Fii sigur, te desparte, sau cel puțin îți face
Orice îngreunare și crudă supărare,
Ce lege, oțelită prin influența lui,
Îi va ierta să-ți facă.

OTHELLO: Să facă despre mine
Orice-i va zice ura. Prețioasele servicii
Ce țării am făcut, vorbesc atât de tare
Că vor înnăduși acuzația lui.
Și-apoi vor mai afla — căci dacă voi vedea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

19

From men of royal siege, and my demerits
May speak unbonneted to as proud a fortune
As this that I have reach'd: for know, Iago,
But that I love the gentle Desdemona,
I would not my unhoused free condition
Put into circumscription and confine
For the sea's worth. But, look! what lights come yond?

IAGO: Those are the raised father and his friends:
You were best go in.

OTHELLO: Not I. I must be found:
My parts, my title and my perfect soul
Shall manifest me rightly. Is it they?

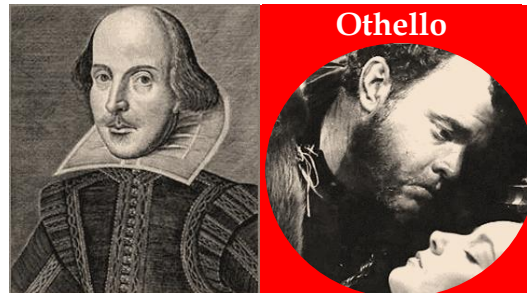
Că fala-i o onoare, vreau s-o destăinuiesc —
Că neamul meu se trage din vița-mpărătească,
Și meritele mele pot fără-a se sfii
Pretinde la o soartă înaltă ca aceea
La care am ajuns. Căci, Iago, fii convins
De nu aș fi iubit pe dalba Desdemonă,
N-aș fi restrâns așa în lanțuri și propele
A mea neatârnată și ne-ngrijită stare;
O nu, nici pentru întreg tesaurul ce ascunde
Adâncul ocean. Dar uită-te acolo,
Se văd parcă făclii!

IAGO: E mâniosul tată
Cu partizanii săi. Nu crezi c-ar fi mai bine
Să te retragi?

OTHELLO: Nu eu! Vor să mă găsească,
Poziția-mi, rangul meu și pura-mi conștiință
Îmi apără inocența! Sunt ei?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

20

IAGO: By Janus, I think no.

Enter CASSIO, and certain Officers with torches

OTHELLO: The servants of the duke, and my lieutenant.
The goodness of the night upon you, friends!
What is the news?

CASSIO: The duke does greet you, general,
And he requires your haste-post-haste appearance,
Even on the instant.

OTHELLO: What is the matter, think you?

CASSIO: Something from Cyprus as I may divine:
It is a business of some heat: the galleys
Have sent a dozen sequent messengers
This very night at one another's heels,
And many of the consuls, raised and met,
Are at the duke's already: you have been
hotly call'd for;
When, being not at your lodging to be found,

IAGO: Pe Janus, nu!

Cassio și un număr de ofițeri cu făclii intră.

OTHELLO: Locotenentul meu cu ofițeri ducali, —
Să vă fie, amici, cu folosință noaptea! —
Ce noutăți aduceți?

CASSIO: Vă salută ducele,
Rugându-vă să mergeți în grabă la palat.

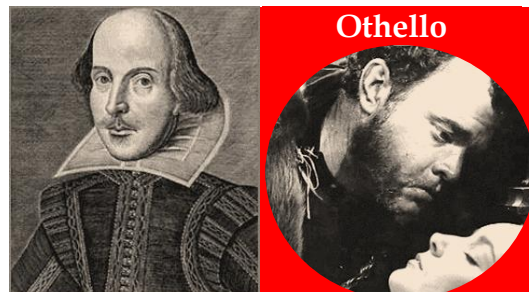
OTHELLO: Nu știi spre ce sfârșit?

CASSIO: Vreo veste din Cipru,
Pe cât m-am lămurit. Se vede că-i urgență,
Și flotă a trimis, curier peste curier
Ce-n astă noapte chiar, grămadă au sosit.
Mai mulți din senatori, treziți, s-au adunat
La duce, și acum v-așteaptă și pe voi
Cu mare nerăbdare. V-a căutat mereu
Dar nu erați acasă, și sfatul a trimis

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

21

The senate hath sent about three several guests
To search you out.

OTHELLO: 'Tis well I am found by you.
I will but spend a word here in the house,
And go with you.

Exit

CASSIO: Ancient, what makes he here?

IAGO: 'Faith, he to-night hath boarded a land carack:
If it prove lawful prize, he's made for ever.

CASSIO: I do not understand.

IAGO: He's married.

CASSIO: To who?

Re-enter OTHELLO

IAGO: Marry, to – Come, captain, will you go?

OTHELLO: Have with you.

Trei diferite cete ca doar să vă găsească.

OTHELLO: Ei bine că mi-ai spus-o. O vorbă numai las
Aici în casa asta, și-ndată te urmez.

Iese.

CASSIO: Stegare, poți să-mi spui ce face el pe-aici?

IAGO: Hm! Pe uscat a prins în astă noapte-un vas
Din cele mai bogate, și este priza dreaptă,
Ferice-atunci de el.

CASSIO: Nu înțeleg ce spui.

IAGO: S-a însurat.

CASSIO: Cu cine?

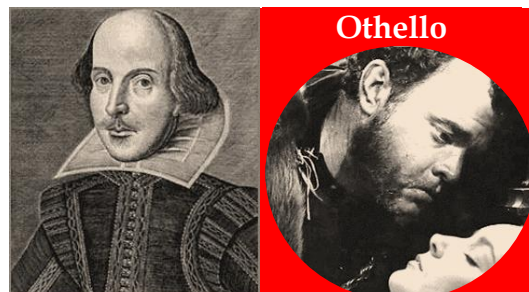
Othello se întoarce.

IAGO: D-apoi cu – generale
Ne ducem?

OTHELLO: Dar haidem.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

22

CASSIO: Here comes another troop to seek for you.

IAGO: It is Brabantio. General, be advised;
He comes to bad intent.

Enter BRABANTIO, RODERIGO, and Officers with torches and weapons

OTHELLO: Holla! stand there!

RODERIGO: Signior, it is the Moor.

BRABANTIO: Down with him, thief!
They draw on both sides

IAGO: You, Roderigo! come, sir, I am for you.

OTHELLO: Keep up your bright swords, for the dew will rust them.

Good signior, you shall more command with years
Than with your weapons.

BRABANTIO: O thou foul thief, where hast thou stow'd my

CASSIO: Mai iată înc-o ceată
Ce vine după voi.

IAGO: Barbantio cum se vede —
Ia seamă generale! — El are rele gânduri! —
Barbantio, RODERIGO și oameni înarmați.

OTHELLO: Hei da! Stați locului!

RODERIGO: Signore, iată Maurul!

BRABANTIO: Tâlhare! Jos cu dânsul!
Scot spadele din ambele părți.

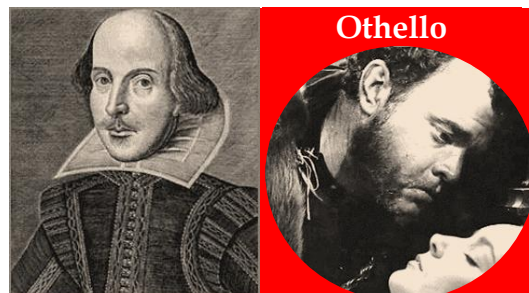
IAGO: Roderigo, tu! Stăpâne
Veniți! Mă țin de voi.

OTHELLO: În teacă spadele!
Au rugini de rouă. — O bunul meu signor,
Mai multă ascultare ai dobândi cu vârsta
Decât cu spada voastră.

BRABANTIO: O tu infame hoț!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

23

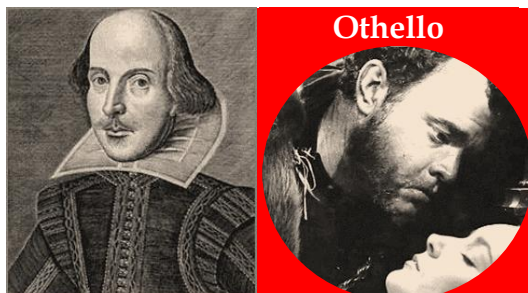
daughter?
Damn'd as thou art, thou hast enchanted her;
For I'll refer me to all things of sense,
If she in chains of magic were not bound,
Whether a maid so tender, fair and happy,
So opposite to marriage that she shunned
The wealthy curled darlings of our nation,
Would ever have, to incur a general mock,
Run from her guardage to the sooty bosom
Of such a thing as thou, to fear, not to delight.
Judge me the world, if 'tis not gross in sense
That thou hast practised on her with foul charms,
Abused her delicate youth with drugs or minerals
That weaken motion: I'll have't disputed on;
'Tis probable and palpable to thinking.
I therefore apprehend and do attach thee
For an abuser of the world, a practiser

Ce mi-ai facut copilei? Afurisit cum ești,
Ai fermecat-o sigur. Întreb pe toată lumea
Ce simte și gândește, de este cu putință
Că fără-a fi legată prin vreun magic lanț,
O fragedă copilă, frumoasă, fericită,
Și-atât de împotriva ideii însoțirii,
Încât a depărtat, cei mai înavuțiți
Și cei mai nobili tineri, ai orașului nostru —
Să părăsească astfel, spre râsul general,
Căminul părintesc, fugind la negrul piept
Al unei ființe ca tine, făcute să insufle
Fiori iar nu amor? Dar, hotărască lumea
De nu e clar ca ziua, că ai înrâurit-o
Prin farmec și drăcii, și că ai amăgit
Neiscusita-i vârstă cu filtruri sau otravă
Ce mintea i-au slăbit: — Vreau să se cerceteze,
Căci este de crezut și vederat gândirii

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

24

Of arts inhibited and out of warrant.
Lay hold upon him: if he do resist,
Subdue him at his peril.

OTHELLO: Hold your hands,
Both you of my inclining, and the rest:
Were it my cue to fight, I should have known it
Without a prompter. Where will you that I go
To answer this your charge?

BRABANTIO: To prison, till fit time
Of law and course of direct session
Call thee to answer.

OTHELLO: What if I do obey?
How may the duke be therewith satisfied,
Whose messengers are here about my side,
Upon some present business of the state

De-aceea te opresc și pun pe tine mâna
Ca pe un vrăjitor, ce amăgește lumea
Prin arte criminale. — Luați-l prins, amici,
Și de se-mpotrivește, să moară.

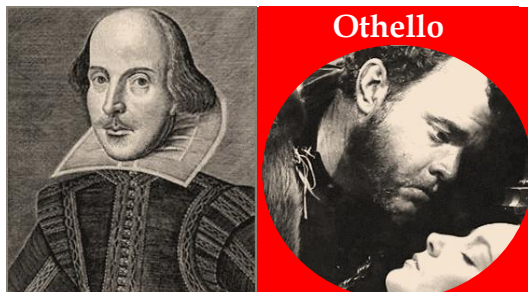
OTHELLO: Îndărăt!
Și voi ce mă iubiți, și voi ce mă atacați!
De stătea în rolul meu să lupt, aș fi știut-o
Și fără de suflor. (*Către Brabantio*)
Și unde vrei să merg,
Spre a mă disculpa de pâra ce ridici?

BRABANTIO: În închisoare mergi; și-așteaptă acolo,
Luarea-n cercetare ce legea va porni
Cu forma cuvenită.

OTHELLO: Ce-ar fi de-aș asculta?
Ar satisfacce oare poprirea mea pe duce,
Ai cărui emisari stau lângă mine aici,
Chemându-mă la dânsul, ca să tratăm urgente



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

25

To bring me to him?

FIRST OFFICER: 'Tis true, most worthy signior;
The duke's in council and your noble self,
I am sure, is sent for.

BRABANTIO: How! the duke in council!
In this time of the night! Bring him away:
Mine's not an idle cause: the duke himself, 320
Or any of my brothers of the state,
Cannot but feel this wrong as 'twere their own;
For if such actions may have passage free,
Bond-slaves and pagans shall our statesmen be.
Exeunt

Și grave treburi de stat?

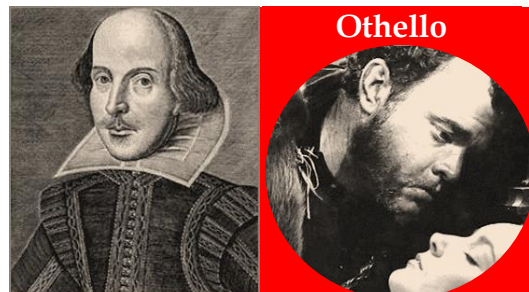
EMISARUL: Așa-i într-adevăr
Prea onorate domn, la sfat se află ducele,
Și signoria voastră a fost și ea chemată.

BRABANTIO: La sfat? Și-n miezul nopții? Duceți-l acolo
Cerința mea e dreaptă, și sigur însuși ducele
Ca toți colegii mei, nu pot decât simți,
Ca și cum ar fi a lor, insulta ce-am primit:
Căci de vor trece astfel asemenea acțiuni,
Atunci păgâni și sclavi vor fi la noi stăpâni.

Iese.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

26

First Act
Scene III

A council-chamber

The DUKE and Senators sitting at a table; Officers attending.

DUKE: There is no composition in these news
That gives them credit.

FIRST SENATOR: Indeed they are disproportion'd;
My letters say a hundred and seven galleys.

DUKE: And mine, a hundred and forty.

SECOND SENATOR: And mine, two hundred.

But though they jump not on a just account-
As in these cases, where the aim reports,

Primul act
Scena a treia

Tot acolo. Sala Sfatului.

Ducele și Senatorii șed în jurul unei mese.

DUCELE: Aceste noutăți nu au conformitatea
Ce le-ar acredita.

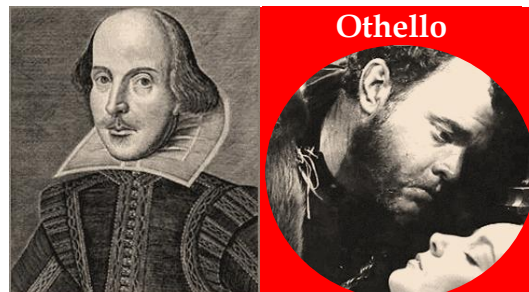
PRIMUL SENATOR: E drept, se contrazic;
Scrisoarea mea înseamnă o sută de galere.

DUCELE: A mea o sută zece.

AL DOILEA SENATOR: Și două sute-a mea,
Deși nu găsim însă, în toate-aceeași cifră,
(Precum mai totdeauna cuprinsul diferă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

27

'Tis oft with difference – yet do they all confirm
A Turkish fleet, and bearing up to Cyprus.

DUKE: Nay, it is possible enough to judgement.
I do not so secure me in the error,
But the main article I do approve
In fearful sense.

SAILOR: [*Within.*] What, ho! What, ho! What, ho!

FIRST OFFICER: A messenger from the galleys.
Enter Sailor.

DUKE: Now, what's the business?

SAILOR: The Turkish preparation makes for Rhodes,
So was I bid report here to the state
By Signior Angelo.

DUKE: How say you by this change?

FIRST SENATOR: This cannot be,

Când scrierile provin din auzire numai),
Dar toate ne asigură că flota otomană
Se-ndreaptă înspre Cipru.

DUCELE: Gândind mai cu de-adinsul,
Aceste contraziceri prea mare siguranță;
Eu d-impotrivă cred în punctul principal,
Și frica mă cuprinde.

MARINARUL: (*afară*) Alo! Alo! Alo!

OFİTERUL: Un emisar de-al flotei.
Un ofițer cu un marinar.

DUCELE: Ce noutăți aduci?

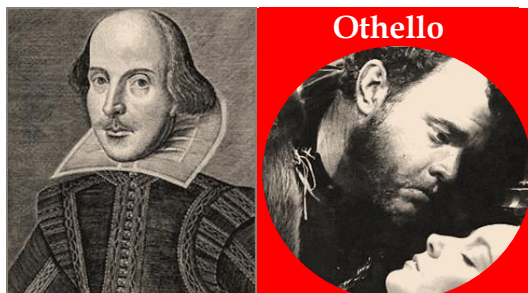
MARINARUL: Galerele turcești au Rhodos în vedere,
Așa mi-a ordonat signor Angelo,
Să raporteze aici.

DUCELE: Ce ziceți domnii mei
De-asemenea schimbare?

PRIMUL SENATOR: Nu este cu putință,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

28

By no assay of reason; 'tis a pageant
To keep us in false gaze. When we consider
The importancy of Cyprus to the Turk,
And let ourselves again but understand
That as it more concerns the Turk than Rhodes,
So may he with more facile question bear it,
For that it stands not in such warlike brace,
But altogether lacks the abilities
That Rhodes is dress'd in. If we make thought of this,
We must not think the Turk is so unskillful
To leave that latest which concerns him first,
Neglecting an attempt of ease and gain,
To wake and wage a danger profitless.

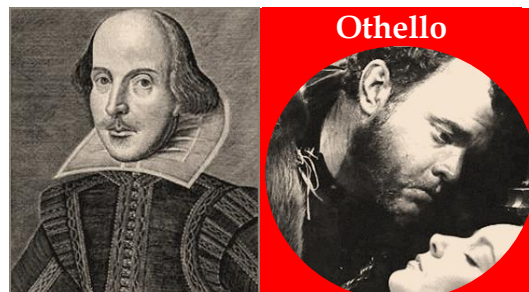
DUKE: Nay, in all confidence, he's not for Rhodes.

FIRST OFFICER: Here is more news.

Oricum vom judeca: Aceste toate sunt
O mască-nșelătoare, menit-a depărta
Presupusurile noastre. Considerând signori,
De ce însemnătate e Cipru pentru turci,
Și pe de altă parte mărturisind noi înșine,
Că pe cât are turcul, un mult mai bun câștig
Cu ea decât Rhodos, pe-atâta mai ușor
Le vine să ne-o ia, fiindcă nu e pusă
În stare de război, și că-i de tot lipsită
De tarile-apărări ce-nconjoară pe Rhodos —
Gândind, zic, la acestea, nu trebuie să avem
Pe turci destul de proști, să lase la sfârșit
Ce vine la-nceput, scăpând cu nepăsare
O lesne biruință, ca să-și stârneasă singuri,
Și fără de folos primejdioase lupte.
DUCELE: Așa-i, și fiți convinși, ei nu se gândesc la Rhodos.
OFITERUL: Mai iată noutăți! —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

29

Enter a Messenger.

MESSANGER: The Ottomites, reverend and gracious,
Steering with due course toward the isle of Rhodes,
Have there injoined them with an after fleet.

FIRST SENATOR: Ay, so I thought. How many, as you
guess?

MESSANGER: Of thirty sail; and now they do re-stem
Their backward course, bearing with frank appearance
Their purposes toward Cyprus. Signior Montano,
Your trusty and most valiant servitor,
With his free duty recommends you thus,
And prays you to believe him.

DUKE: 'Tis certain then for Cyprus.
Marcus Luccicos, is not he in town?

FIRST SENATOR: He's now in Florence.

DUKE: Write from us to him, post-post-haste dispatch.

FIRST SENATOR: Here comes Brabantio and the valiant

Un trimis intră

TRIMISUL: Galerele turcești, iluștrii mei signori,
Luând în dreaptă linie spre Rhodos cursul lor,
Se-uniră acolo cu flota secundară.

PRIMUL SENATOR: Întocmai cum gândeam; – nu știi ca la
ce număr?

TRIMISUL: Ca la treizeci de pânze: și-aci, ele-ndreptând
În altă parte cârma, au arătat fățiș
Că Ciprul le e țelul, iar nobilul Montano,
Respectuosul vostru și prea viteaz supus,
V-o face cunoscută, rugând să-i dați crezare.

DUCELE: La Cipru dar, e sigur –
Marcus Luchese se află oare-n târg?

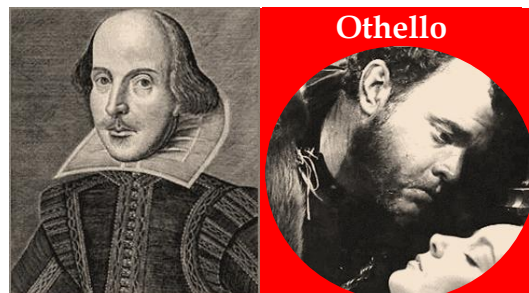
PRIMUL SENATOR: Ba nu. E la Florența.

DUCELE: Să-i scrieți din partea noastră, și iute, cât de iute.

PRIMUL SENATOR: Dar iată și Brabantio, cu marele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

30

Moor.

Enter Brabantio, Othello, Iago, Roderigo, and Officers.

DUKE: Valiant Othello, we must straight employ you
Against the general enemy Ottoman.

[*To Brabantio.*] I did not see you; welcome, gentle signior;
We lack'd your counsel and your help tonight.

BRABANTIO: So did I yours. Good your Grace, pardon me:
Neither my place nor aught I heard of business
Hath raised me from my bed, nor doth the general care
Take hold on me; for my particular grief
Is of so flood-gate and o'erbearing nature
That it engulfs and swallows other sorrows,
And it is still itself.

Othello.

Brabantio, Othello, Iago, Roderigo și ofițeri.

DUCELE: Viteazule Othello, gătiți-vă să mergeți
Îndată la armată, războiul e cu turcul,
Comunul inamic.

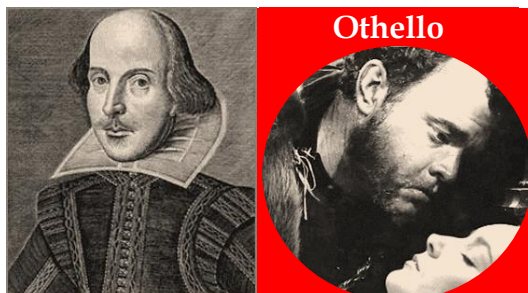
(*Către Brabantio*)

Nu vă vedeam, signor,
Bine-ați venit aici; am fost, în astă noapte,
Lipsiți de sfatul vostru, atât de priincios.

BRABANTIO: Și eu de-al vostru, duce. Iertați-mă, vă rog!
Nici rangul ce ocup, nici vestea ce-am primit
D-ale statului nevoi nu m-au gonit din pat;
Nu grija generală mă preocup-acum,
Căci propria-mi durere, ca un zăvoi din munte
Sălbatic și violent, se vars-asupra mea
Încât a înecat, știind numai de sine,
Orice altă simțire.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

31

DUKE: Why, what's the matter?

BRABANTIO: My daughter! O, my daughter!

ALL: Dead?

BRABANTIO: Ay, to me.

She is abused, stol'n from me and corrupted
By spells and medicines bought of mountebanks;
For nature so preposterously to err,
Being not deficient, blind, or lame of sense,
Sans witchcraft could not.

DUKE: Whoe'er he be that in this foul proceeding
Hath thus beguiled your daughter of herself
And you of her, the bloody book of law
You shall yourself read in the bitter letter
After your own sense, yea, though our proper son
Stood in your action.

BRABANTIO: Humbly I thank your Grace.

DUCELE: Ce este? Ce ai pățit?

BRABANTIO: O fiica mea!

DUCELE: E moartă?

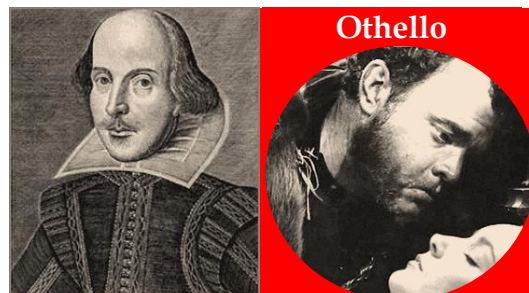
BRABANTIO: Da, moartă pentru mine;
Batjocorită este, răpită și sedusă,
Prin farmece și filtre de la vreun șarlatan;
Căci nu putea natura – fiindcă nu-i lipsită,
Nici oarbă, nici netoată – greși așa cumplit
Făr' de vrăjitorii. —

DUCELE: Oricine-ar fi acela,
Ce a întrebuințat asemenea mijloace,
De care îl acuzi, înstrăinându-ți fiica
De la natura ei, și de la ea pe voi —
A legii cruntă carte, o poți interpreta
În sensul cel mai aspru, chiar dac-ar fi cuprins
Și însuși fiul nostru în pâra ce ne faci.

BRABANTIO: Supus, vă mulțumesc. Acesta-i Maurul acesta,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

32

Here is the man, this Moor, whom now, it seems,
Your special mandate for the state affairs
Hath hither brought.

ALL: We are very sorry for't.

DUKE: [*To Othello.*] What in your own part can you say to this?

BRABANTIO: Nothing, but this is so.

OTHELLO: Most potent, grave, and reverend signiors,
My very noble and approved good masters,
That I have ta'en away this old man's daughter,
It is most true; true, I have married her;
The very head and front of my offending
Hath this extent, no more. Rude am I in my speech,
And little blest with the soft phrase of peace;
For since these arms of mine had seven years' pith,
Till now some nine moons wasted, they have used
Their dearest action in the tented field,

Pe care, cum se vede, expresul vostru ordin
L-a convocat aici spre trebuința țării.

TOȚI: Ne pare rău din suflet.

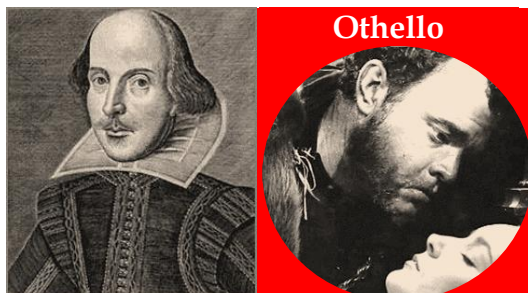
DUCELE: (*Către Othello*) Puteți din partea voastră întâmpina ceva?

BRABANTIO: Nimic, de nu că-i drept.

OTHELLO: Puternici, onorați și străluciți signori,
Prea iscusii mei, înalți și buni stăpâni —
Că am luat eu fiica bătrânului acesta
E prea adevărat, adevărat că sunt
Căsătorit cu dânsa, dar numai pân-aici,
Nu mai departe merge, întinderea reală
A crimei ce-am comis. Sunt necioplit la vorbă
Și prea puțin desprins cu blânda elocință
Cu pacea desvelesc. De când aceste brațe
Au căpătat puterea vârstei de opt ani,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

33

And little of this great world can I speak,
More than pertains to feats of broil and battle;
And therefore little shall I grace my cause
In speaking for myself. Yet, by your gracious patience,
I will a round unvarnish'd tale deliver
Of my whole course of love: what drugs, what charms,
What conjuration, and what mighty magic-
For such proceeding I am charged withal-
I won his daughter.

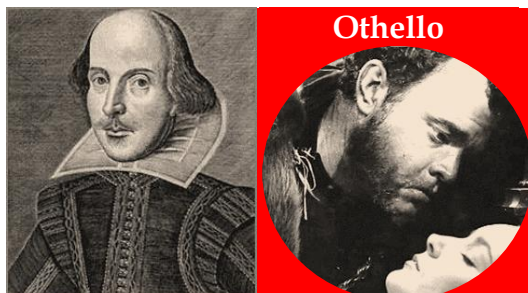
BRABANTIO: A maiden never bold,
Of spirit so still and quiet that her motion
Blush'd at herself; and she – in spite of nature,

Și până mai deunăzi va fi vreo nouă luni,
Am întrebuințat cea mai conștiincioasă
A mea activitate pe câmpul de război
Și-am învățat puțin din câte se petrec
În marea ceastă lume, afară din acele
Ce se ating în lupte și crunte bătălii.
De aceea, apărând eu însumi cauza mea
Nu voi putea să dau decât puțină grație
Celor ce am de zis. Cu voia voastră însă,
Voi spune fără dres și fără-ncurcătură
Ce cale a urmat întregul meu amor;
Ce arte, ce vrăjiri, ce descântări cumplite,
Și ce puteri drăcești – căci de-astfel de mijloace
Sunt învinovățit – mi-au câștigat fecioara.
BRABANTIO: O fată de un spirit atât de liniștit,
De blând și de modest, încât se înroșea
La cea mai mititică mișcare interioară,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

34

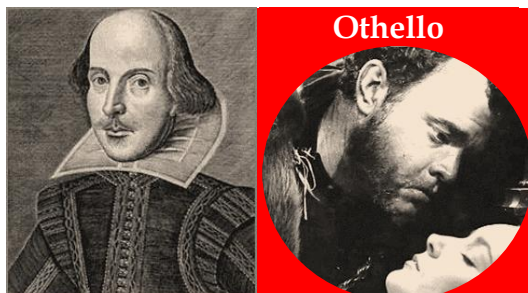
Of years, of country, credit, everything-
To fall in love with what she fear'd to look on!
It is judgement maim'd and most imperfect,
That will confess perfection so could err
Against all rules of nature, and must be driven
To find out practices of cunning hell
Why this should be. I therefore vouch again
That with some mixtures powerful o'er the blood,
Or with some dram conjured to this effect,
He wrought upon her.

DUKE: To vouch this is no proof,
Without more certain and more overt test
Than these thin habits and poor likelihoods
Of modern seeming do prefer against him.

Și ea să fi iubit – disprețuind natură,
Poziție, țară, ani, și toate în sfârșit –
Acea ce fiori îi aducea să vadă?
E strâmbă judecata, și foarte imperfectă
Ce crede c-ar putea perfecția greși
Astfel contra naturii; și ne vedem siliți
A căuta izvorul acestei întâmplări
În artele drăcești al negrului infern.
De aceea, înc-odată, afirm c-a trebuit
Să o înrăureze prin oarecare filtru
Ce sângele ne strică, sau prin mixturi vrăjite
Aname ca s-ajungă la țelul ce râvnea.
DUCELE: O simplă afirmare nu dovedește mult
Făr' de un testimoniu ceva mai lămurit
Ceva mai manifest decât niște-acuzări,
Niște temeri vane și slabe ca acelea
Aduse-n contra lui.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

35

FIRST SENATOR: But, Othello, speak.
Did you by indirect and forced courses
Subdue and poison this young maid's affections?
Or came it by request, and such fair question
As soul to soul affordeth?

OTHELLO: I do beseech you,
Send for the lady to the Sagittary,
And let her speak of me before her father.
If you do find me foul in her report,
The trust, the office I do hold of you,
Not only take away, but let your sentence
Even fall upon my life.

DUKE: Fetch Desdemona hither.

OTHELLO: Ancient, conduct them; you best know the place.

PRIMUL SENATOR: Dar spune-ne Othello
Supusa-i și corupt plecarea domnișoarei
Prin lăaturalnici căi și nefirești mijloace,
Sau prin pețitorie și cerere loială
Precum ne-nvață uzul, când inima se simte
Spre inimă atrasă.

OTHELLO: Fiți buni, vă rog, trimiteți
La Sagittariu, să cheme aici pe domnișoara.
Și puneți-o să zică, cu tatăl ei de față
Ce știe despre mine. Și dacă veți găsi
Prin mărturia sa că-i fals raportul meu,
Nu numai să-mi luați încrederea și rangul
Ce de la voi posed, dar cadă osândirea
Pe chiar viața mea.

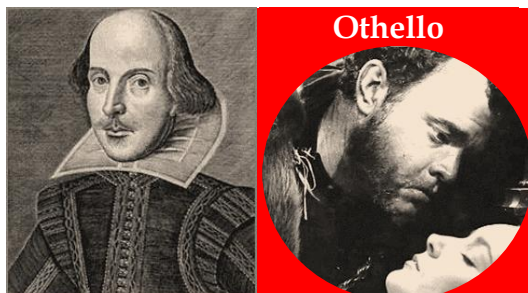
DUCELE: Chemați pe Desdemona.

(Unii din suită ies)

OTHELLO: Stegare, mergi cu dâșii, cunoști mai bine locul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

36

Exeunt Iago and Attendants.

And till she come, as truly as to heaven
I do confess the vices of my blood,
So justly to your grave ears I'll present
How I did thrive in this fair lady's love
And she in mine.

DUKE: Say it, Othello.

OTHELLO: Her father loved me, oft invited me,
Still question'd me the story of my life
From year to year, the battles, sieges, fortunes,
That I have pass'd.
I ran it through, even from my boyish days
To the very moment that he bade me tell it:
Wherein I spake of most disastrous chances,
Of moving accidents by flood and field,
Of hair-breadth 'scapes i' the imminent deadly breach,
Of being taken by the insolent foe

(Iago iese.)

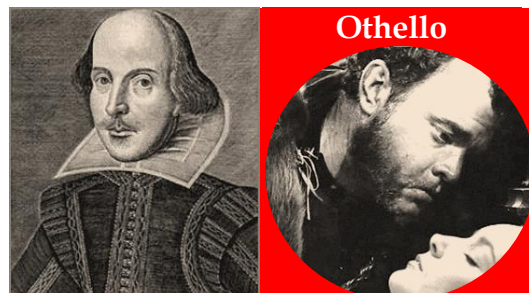
Iar până va veni, așa de-adevărat
Precum spăvăduiesc puterilor zeiești
A sângelui greșeli, așa de adevărat
Voi spune în ce mod am câștigat amorul
Frumoasei domnișoare, și cum ea pe al meu.

DUCELE: Vorbiți Othello.

OTHELLO: Brabantio mă iubea, mă invita adesea,
Și-adesea mă întreba ce curs viața mea
Avuse din an în an, ce bătălii, asedii
Și grave lovituri de-a sorții susținusem.
I-am dezvăluit-o toată din zilele prunciei
Și până în minutul în care mă-ntrebase,
Istorisind astfel de multe aspre cazuri,
De groaznice primejdii pe mare, pe uscat;
Cum de cu greu scăpai din cangea crudei morți
Cum fusei vândut ca sclav, cum mă răscumpărai



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

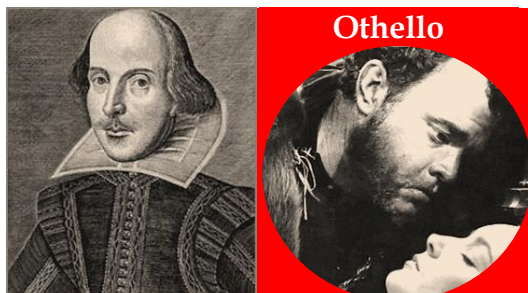
37

And sold to slavery, of my redemption thence
And portance in my travels' history;
Wherein of antres vast and deserts idle,
Rough quarries, rocks, and hills whose heads touch heaven,
It was my hint to speak – such was the process-
And of the Cannibals that each other eat,
The Anthropophagi, and men whose heads
Do grow beneath their shoulders. This to hear
Would Desdemona seriously incline;
But still the house affairs would draw her thence,
Which ever as she could with haste dispatch,
She'd come again, and with a greedy ear
Devour up my discourse; which I observing,
Took once a pliant hour, and found good means
To draw from her a prayer of earnest heart
That I would all my pilgrimage dilate,
Whereof by parcels she had something heard,

Și ce purtare-avui în drumurile mele,
A căror întâmplări miraculoase-mi dară
Prilejul de-a vorbi în cursul narațiunii,
De mari pustietăți, de peșteri minunate,
De stânci și petrării, de munți ce se loveau
Cu vârful lor de cer, de canibali ce-i vezi
Mâncându-și inamicii, de inși a căror cap
Le crește la subsoară: acestea să audă
Serios era dorită frumoasa Desdemonă.
Adesea îns-o silea a casei trebuințe
Să iasă din odaie, și-atunci ea totdeauna,
Le mântuia în grabă și se-ntorcea-napoi,
Să poată înghiți cu lacome urechi
Discursurile mele. – Eu observând aceasta
Alesei într-o zi momentul cuvenit
Și îi dădui prilejul de a-mi arăta dorința
Ce-avea să-i povestesc în tot cuprinsul lor



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

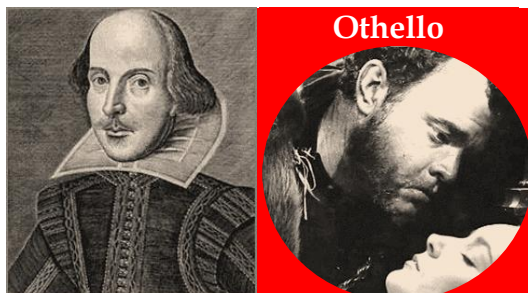
38

But not intently. I did consent,
And often did beguile her of her tears
When I did speak of some distressful stroke
That my youth suffer'd. My story being done,
She gave me for my pains a world of sighs;
She swore, in faith, 'twas strange, 'twas passing strange;
'Twas pitiful, 'twas wondrous pitiful.
She wish'd she had not heard it, yet she wish'd
That heaven had made her such a man; she thank'd me,
And bade me, if I had a friend that loved her,
I should but teach him how to tell my story,
And that would woo her. Upon this hint I spake:
She loved me for the dangers I had pass'd,
And I loved her that she did pity them.
This only is the witchcraft I have used.
Here comes the lady; let her witness it.

Ale mele pribegiri, din care auzise,
Făr' vreo legătură, o mică parte numai:
Eu consimții, și-adeșea la crudele loviri
De care îi spuneam că tinerețea mea
Fusese apăsată, o lacrimă naivă
Scăpa din ochiul ei, iar când am mântuit
Mi-a dat drept răsplătire o lume de oftări,
Zicând: e minunat, e foarte minunat!
Era duios s-o vezi, nemărginit duios!
Mișcată, ea dorea să nu fi auzit
Acestea vreodată totuși dorea, ca cerul
Să fi făcut din ea asemenea bărbat.
Îmi mulțumi, zicând, că dacă vreun amic
De-ai mei o va iubi, mă roagă să-l învăț
A spune ca și mine istoria vieții mele.
Și-atunci va câștiga-o. — Înțelegând avizul
M-am declarat îndată. —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

39

Mi-a dat amorul ei fiindcă suferisem,
Văzând compătimire i-am dat amorul meu. —
Aceasta, nobili domni, e singura vrăjire
Ce-am întrebuințat. Dar iată domnișoara,
Mărturiseasc-o însăși.

(Desdemona, Iago și alții intră)

DUCELE: Această narațiune ar fi mișcat gândesc
Și chiar pe fiica mea. Să nu priviți Brabantio
Cu inimă prea grea neregulata faptă,
Mai bine ne luptăm, c-o sabie strică
Decât cu mâna goală.

BRABANTIO: Vă rog s-o ascultați.
Mărturisi-va ea că pasul cel din-ntâi
A fost făcut de dânsa, blestem pe capul meu
Fiindcă-am azvârlit pe un nevinovat
Nedrepte acuzări. — Apropie-te doamnă,
Pe cine vezi aici în nobilul acesta cer,

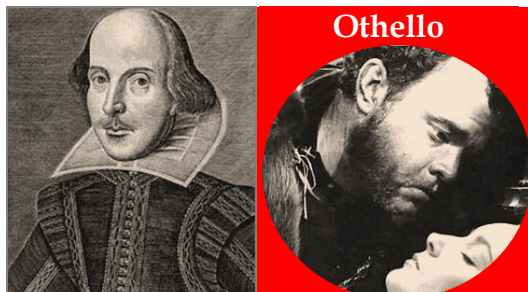
Enter Desdemona, Iago, and Attendants.

DUKE: I think this tale would win my daughter too.
Good Brabantio,
Take up this mangled matter at the best:
Men do their broken weapons rather use
Than their bare hands.

BRABANTIO: I pray you, hear her speak.
If she confess that she was half the wooer,
Destruction on my head, if my bad blame
Light on the man! Come hither, gentle mistress.
Do you perceive in all this noble company
Where most you owe obedience?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

40

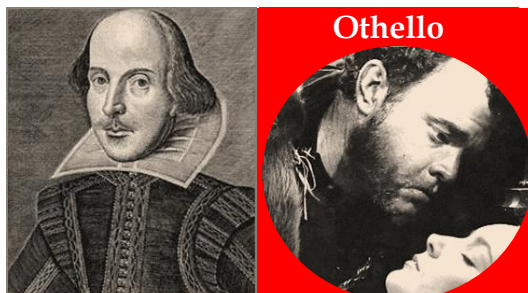
DESDEMONA: My noble father,
I do perceive here a divided duty.
To you I am bound for life and education;
My life and education both do learn me
How to respect you; you are the lord of duty,
I am hitherto your daughter. But here's my husband,
And so much duty as my mother show'd
To you, preferring you before her father,
So much I challenge that I may profess
Due to the Moor, my lord.

BRABANTIO: God be with you! I have done.
Please it your Grace, on to the state affairs;
I had rather to adopt a child than get it.
Come hither, Moor.
I here do give thee that with all my heart
Which, but thou hast already, with all my heart

Căru-i îi datorezi mai multă ascultare?
DESDEMONA: O nobile părinte, aici mi se arată
Contrare datorii: vouă vă sunt legată
Prin creștere pe viață, și creștere, viață
Mă-nvață deopotrivă cum să vă respect;
Pe ascultarea mea sunteți deplin stăpân,
Precum și până azi supusă fiică eu.
Aici însă-mi e soțul, și-aceeași ascultare
Ce maica mea ți-a dat, avându-te mai mult
Decât pe tatăl ei, aceea recunosc
Că dorez și eu stăpânului meu, Maurul.
BRABANTIO: Să te păzească Domnul! Am mântuit.
—Să trecem Prea înălțate Duce la treburile de Stat. —
Decât te-aș fi făcut, mai bine adoptam
Vreun copil străin! — Apropie-te Maure,
Din inimă primește, aceea ce desigur
De n-o aveai deja, din inimă nu-ți dam. —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

41

I would keep from thee. For your sake, jewel,
I am glad at soul I have no other child;
For thy escape would teach me tyranny,
To hang clogs on them. I have done, my lord.
DUKE: Let me speak like yourself, and lay a sentence
Which, as a grise or step, may help these lovers
Into your favor.
When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.
To mourn a mischief that is past and gone
Is the next way to draw new mischief on.
What cannot be preserved when Fortune takes,
Patience her injury a mockery makes.
The robb'd that smiles steals something from the thief;
He robs himself that spends a bootless grief.

BRABANTIO: So let the Turk of Cyprus us beguile;

Din cauza-ți, juvețele, ferice mă simt
Că nu mai am copii, căci evaziunea ta
M-ar fi făcut tiran, și-n fier i-aș fi pus. —
Am mântuit, signor.

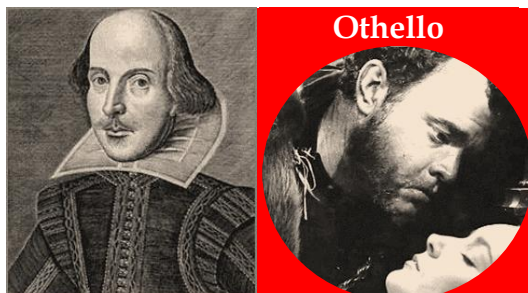
DUCELE: În locul vostru dar,
Voi da o hotărâre ce va servi de treapta
Prin care vor putea să intre amorezii
Din nou în stima voastră:
Oriunde nu e leac durerea continește,
Văzând ce e mai rau speranța se oprește
Și-a plânge un necaz ce a trecut deja
E calea de-a mări nefericirea ta,
Și neputând fugi de-a sorții prigonire,
Răbdând ne batem joc de cruda sa lovire,
Pe hoț tu vei fura zâmbind de-ale lui prădări
Dar singur te dezbraci prin vane văitări.

BRABANTIO: De ce nu lași pe turci să-ți ia Cipru dar,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

42

We lose it not so long as we can smile.
He bears the sentence well, that nothing bears
But the free comfort which from thence he hears;
But he bears both the sentence and the sorrow
That, to pay grief, must of poor patience borrow.
These sentences, to sugar or to gall,
Being strong on both sides, are equivocal.
But words are words; I never yet did hear
That the bruised heart was pierced through the ear.
I humbly beseech you, proceed to the affairs of state.

DUKE: The Turk with a most mighty preparation makes for Cyprus. Othello, the fortitude of the place is best known to you; and though we have there a substitute of most allowed sufficiency, yet opinion, a sovereign mistress of effects,

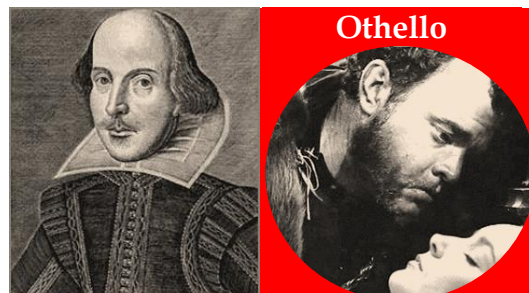
Încât mai poți zâmbi ce-ți pasă de tâlhar
Ușor purtăm sentințe când nu simțim dureri,
Și lesne pregătim noi altora mângâieri;
Dar când te năvălesc și grijă și sentință
Și nu te poți plăti de aspra-ți suferință
Decât c-un împrumut luat de la răbdare,
Atunci așa sentințe nu au valoare mare,
Și după cum le-ntorci sunt miere sau venin
Căci binele și raul s-ascund în a lor sân.
Cuvântul e tot cuvânt; — eu încă n-am citit
C-o inimă rănită s-ar fi tămăduit
Vreodată prin urechi. — Vă rog însă, să trecem
La treburile de stat.

DUCELE: Turcii se îndreaptă contra Ciprului, făcând mari pregătiri de război; Othello, voi cunoașteți mijloacele pieții mai bine decât oricare, și cu toate că avem acolo un cârmuitor de o netăgăduită capacitate, totuși opinia publică, absoluta



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

43

throws a more safer voice on you. You must therefore be content to slubber the gloss of your new fortunes with this more stubborn and boisterous expedition.

OTHELLO: The tyrant custom, most grave senators,
Hath made the flinty and steel couch of war
My thrice-driven bed of down. I do agnize
A natural and prompt alacrity
I find in hardness and do undertake
These present wars against the Ottomites.
Most humbly therefore bending to your state,
I crave fit disposition for my wife,
Due reference of place and exhibition,
With such accommodation and besort
As levels with her breeding.

DUKE: If you please,
Be't at her father's.

BRABANTIO: I'll not have it so.

regină a succesului, pune mai multă încredere în voi, de aceea trebuie să vă hotărâți a întuneca lucirea noii voastre frici, prin această aspră și furtunoasă expedițiune.

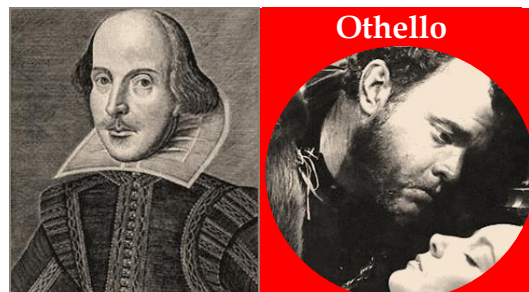
OTHELLO: Tiranica nevoie, pe nobilii senatori,
A prefăcut de mult în puf cel mai moale
Culcuș oțelit al asprului război.
În cel mai greu necaz pot zice c-am păstrat
Fireasca-mi voioșie și întreprind voios
Războiul otoman. De aceea mă închin
În toată umilința înaltei adunări,
Și nu-mi rămâne alta, decât a vă ruga
Să dați soției mele venit și locuință
Cu-acele îndemnări, și-acea societate
Ce rangul ei reclamă.

DUCELE: La tatăl ei, gândesc...

BRABANTIO: N-oi vrea-o niciodată!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

44

OTHELLO: Nor I.

DESDEMONA: Nor I. I would not there reside
To put my father in impatient thoughts
By being in his eye. Most gracious Duke,
To my unfolding lend your prosperous ear,
And let me find a charter in your voice
To assist my simpleness.

DUKE: What would you, Desdemona?

DESDEMONA: That I did love the Moor to live with him,
My downright violence and storm of fortunes
May trumpet to the world. My heart's subdued
Even to the very quality of my lord.
I saw Othello's visage in his mind,
And to his honors and his valiant parts
Did I my soul and fortunes consecrate.
So that, dear lords, if I be left behind,

OTHELLO: Nici eu.

DESDEMONA: Nici eu. N-aș vrea
Să șed unde-aș putea stârni în tatăl meu
Idei nesuferite, fiind sub ochii lui. —
O duce prea grațios, plecați urechea voastră
La rugămintea mea, și în favoarea voastră
Permiteți să găsesc un privilegiu, sub care
Să se poată ocroti neiscușința mea.

DUCELE: Ce doriți Desdemonă?

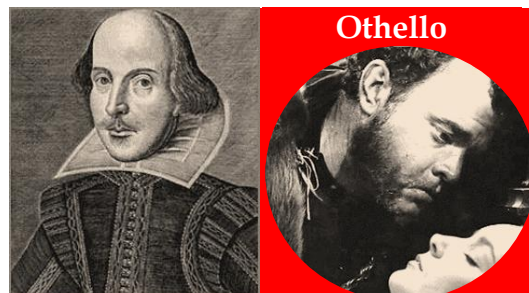
DESDEMONA: Că am iubit pe Maur ca să trăiesc cu dânsul
Va trâmbița-o lumii, pornirea furtunoasă
A fericirii mele. Dar, sufletu-mi s-a dat
Cu totul vocațiunii viteazului meu soț.
Obrazul lui Othello e în simțirea sa,
Iar nobilul său gând și fapte glorioase,
Și lor am consacrat lumeașca-mi fericire,
Și-ntreaga mea viață. De-aceea, demni signori

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

A moth of peace, and he go to the war,
The rites for which I love him are bereft me,
And I a heavy interim shall support
By his dear absence. Let me go with him.

OTHELLO: Let her have your voices.
Vouch with me, heaven, I therefore beg it not
To please the palate of my appetite,
Nor to comply with heat – the young affects
In me defunct – and proper satisfaction;
But to be free and bounteous to her mind.
And heaven defend your good souls, that you think
I will your serious and great business scant
For she is with me. No, when light-wing'd toys
Of feather'd Cupid seel with wanton dullness
My speculative and officed instruments,

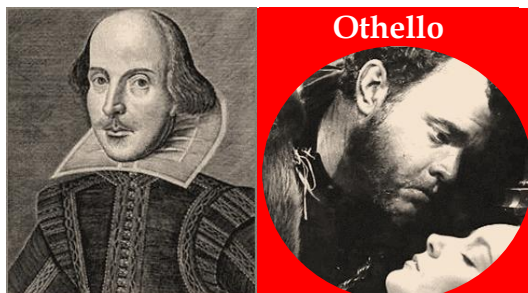
45

De mă lăsați aici, ca molie de pace,
În vreme ce bărbatu-mi se duce la război,
Cel mai puternic drept al amorului meu
Îmi este ridicat, și mă siliți să rabd
Departe de iubit o crudă așteptare.
Lăsați-mă cu dânsul. —

OTHELLO: Primiți-i rugămintea,
Vă rog și eu, signori. Lăsați un liber curs.
Plecării ce arată. Îmi este cerul martor
Că nu vă cer aceasta, vroind a măguli
Dorinți voluptoase, sau a-ndestula
Aprinsul egoism a unor juni simțiri
Ce sunt în mine strânse, dar numai ca să fiu
Și Dumnezeu ferească, să credeți, demni signori,
Că aș putea lăsa vreodată-n părăsire,
Fiindcă e cu mine, înalta-nsărcinare
Ce mi-ați încredințat. O nu, de va orbi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

46

That my disports corrupt and taint my business,
Let housewives make a skillet of my helm,
And all indign and base adversities
Make head against my estimation!

DESDEMONA: Tonight, my lord?

DUKE: This night.

OTHELLO: With all my heart.

DUKE: At nine i' the morning here we'll meet again.
Othello, leave some officer behind,

Prin dulce alintări, sburaticul amor
Vegherea ce-mi impune îndatorirea mea,
Încât să se dedea la o lascivă lene,
Și să se enerveze activitatea mea
În vane delectări; primesc să mi se schimbe
De cea dintâi muiere, într-o căldare cascul,
Și să mă văd pălit în bunul meu renume
De cele mai nedemne și joase acuzări.

DUCELE: Va fi cum veți voi. Decideți între voi
De merge sau rămâne. — Afacerea-i urgentă
Și cere în curând o promptă deslegare.

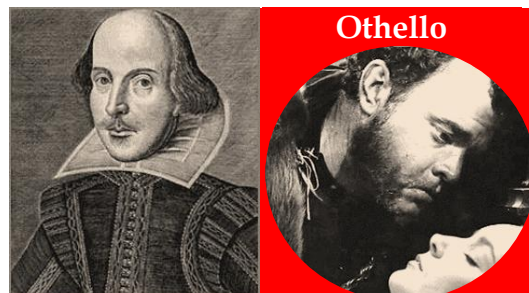
PRIMUL SENATOR: Dar, trebuie să porniți astă noapte
chiar.

OTHELLO: Din toată inima.

DUCELE: La nouă dimineața ne regăsim aici.
Să-mi lași un ofițer Othello, ca să-ți pot



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

47

And he shall our commission bring to you,
With such things else of quality and respect
As doth import you.

OTHELLO: So please your Grace, my ancient;
A man he is of honesty and trust.
To his conveyance I assign my wife,
With what else needful your good Grace shall think
To be sent after me.

DUKE. Let it be so.

Good night to everyone. [To Brabantio.] And, noble signior,
If virtue no delighted beauty lack,
Your son-in-law is far more fair than black.

FIRST SENATOR: Adieu, brave Moor, use Desdemona well.

BRABANTIO: Look to her, Moor, if thou hast eyes to see;
She has deceived her father, and may thee.
Exeunt Duke, Senators, and Officers.

Trimete creditiva, și cele ce s-ating
De rangul și respectul ce trebuie să primești.

OTHELLO: De vreți înalte duce, vă las stegarul meu
Un om de onestitate și de credință bună,
El este-nsărcinat a întovărăși
Femeia mea la drum, și lui puteți încrede
Ce-aveți a-mi mai trimite.

DUCELE: Primesc să fie-așa. —

La toți o bună seară, — și nobile signor, (*către Brabantio*)
De trebuie să privim virtutea ca frumoasă,
Un ginere frumos gonești acum din casă.

PRIMUL SENATOR: Cu Dumnezeu viteze Maur! Iubiți pe
Desdemona!

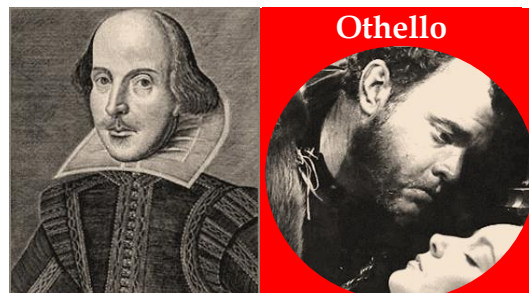
BRABANTIO: Ai ochi tu ca să vezi, păzește-o Maurule bine,
Pe tată și-a trădat, va face-o și cu tine.
Desdemona și senatorii ies.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

48

OTHELLO: My life upon her faith! Honest Iago,
My Desdemona must I leave to thee.
I prithee, let thy wife attend on her,
And bring them after in the best advantage.
Come, Desdemona, I have but an hour
Of love, of worldly matters and direction,
To spend with thee. We must obey the time.

Exeunt Othello and Desdemona.

RODERIGO: Iago!

IAGO: What say'st thou, noble heart?

RODERIGO: What will I do, thinkest thou?

IAGO: Why, go to bed and sleep.

RODERIGO: I will incontinently drown myself.

IAGO: If thou dost, I shall never love thee after.

Why, thou silly gentleman!

RODERIGO: It is silliness to live when to live is torment, and

OTHELLO: Viața-mi pentru dânsa! Onestul meu Iago
Mă vezi silit să las cu voi pe Desdemona,
Te rog fii așa bun și dă-i femeia ta
Să-i fie de-ajutor, asemenea te rog
Să nu întârzii mai mult decât va cere
Îndemânarea lor. — Să mergem Desdemonă;
N-avem decât o oră a da iubirii noastre
Și casnicilor treburi. — Să ne supunem vremii.
Othello și Desdemona ies.

RODERIGO: Iago!

IAGO: Ce zici, nobile suflet?

RODERIGO: Ce gândești că am să fac acum?

IAGO: D-apoi ai să te culci și să dormi.

RODERIGO: Ba am să mă-nec, și fără întârziere.

IAGO: De vei face una ca aceasta, mă lepăd pentru
totdeauna de amiciția ta. O, tu prostule cuconaș!

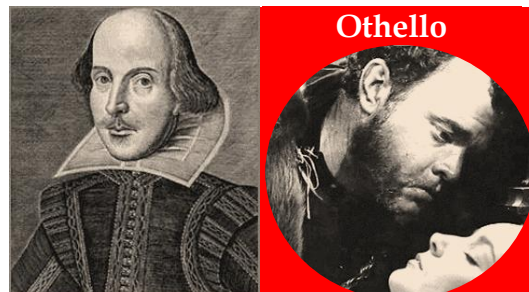
RODERIGO: Prostia e de a trăi, când viața nu e decât o

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

49

then have we a prescription to die when death is our physician.

IAGO: O villainous! I have looked upon the world for four times seven years, and since I could distinguish betwixt a benefit and an injury, I never found man that knew how to love himself. Ere I would say I would drown myself for the love of a guinea hen, I would change my humanity with a baboon.

RODERIGO: What should I do? I confess it is my shame to be so fond, but it is not in my virtue to amend it.

IAGO: Virtue? a fig! 'Tis in ourselves that we are thus or thus. Our bodies are gardens, to the which our wills are gardeners; so that if we will plant nettles or sow lettuce, set hyssop and weed up thyme, supply it with one gender of herbs or distract it with many, either to have it sterile with idleness or manured with industry, why, the power and corrigible

tortură, și ne este orânduit de a muri, când moartea e medicul nostru.

IAGO: Ce nemernicie! De patru ori șapte ani privesc la lumea aceasta și de când am fost în stare a face o deosebire între o binefacere și o insultă, eu încă n-am găsit un om ce ar fi înțeles arta de a se iubi pe sine. Mai degrabă decât aș zice să mă înec de amorul unei păpuși, mai degrabă mi-aș schimba omenirea pentru un pavian.

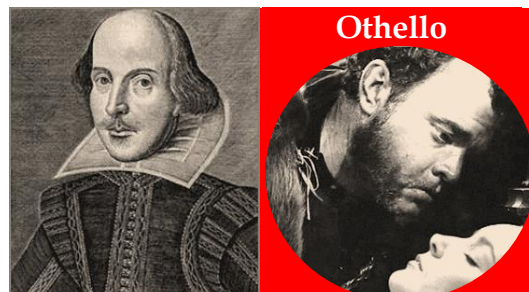
RODERIGO: Ce vrei să fac? Mărturisesc că e rușine de a fi pân' la atât amorezat, însă nu e în puterea mea de a îndrepta aceasta.

IAGO: Putere! Gogoășe! De noi atârnă să fim așa ori alminterea. Trupul nostru e grădina noastră și voința noastră e grădinarul ei, încât de voim să punem într-însa urzici, sau să răsădim marole, să semănăm hysop sau să plivim timian, să o prelucrăm cu un singur soi de plante, sau să o sugem prin mai multe, să o lăsăm în păraginire sau să o căutăm cu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

50

authority of this lies in our wills. If the balance of our lives had not one scale of reason to poise another of sensuality, the blood and baseness of our natures would conduct us to most preposterous conclusions. But we have reason to cool our raging motions, our carnal stings, our unbitted lusts; whereof I take this, that you call love, to be a sect or scion.

RODERIGO: It cannot be.

IAGO: It is merely a lust of the blood and a permission of the will. Come, be a man! Drown thyself? Drown cats and blind puppies. I have professed me thy friend, and I confess me knit to thy deserving with cables of perdurable toughness; I could never better stead thee than now. Put money in thy purse; follow thou the wars; defeat thy favor with an usurped beard. I say, put money in thy purse. It cannot be that Desdemona

artă,—ei! puterea și autoritatea conducătoare ale acestora toate stau în voința noastră. Dacă cântarul vieții noastre nu ar avea pe o cumpănă rațiunea ca să echilibreze senzualitatea de pe cealaltă cumpănă, atunci sângele și perversitatea firii noastre ne-ar împinge la cele mai absurde hotărâri, însă avem rațiunea ca să liniștim întărâtarea pasiunilor, dorințele trupesti, nemărginita noastră voluptate, și din acestea conchid că aceea ce tu numești amor nu e decât o viță altoită sau un lăstar.

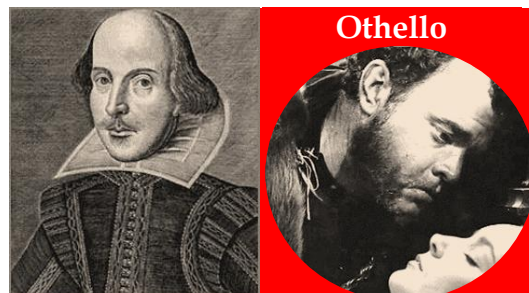
RODERIGO: Nu poate fi așa.

IAGO: O pură lăcomie a sângelui și o lenevire a voinței. Hei! Fii bărbat! Să te-neci? Îneacă pisici și căței. M-am arătat amicul tău, și mărturisesc că sunt legat de interesul tău printr-o pară de cea mai trainică tărie. Niciodată nu am putut să te ajut mai mult decât acum. Umple-ți punga cu bani, du-te la războiul acesta, schimonosește-ți fața cu o barbă falsă; ascultă-mă. Umple-ți punga cu bani. E cu neputință ca

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

51

should long continue her love to the Moor – put money in thy purse – nor he his to her. It was a violent commencement, and thou shalt see an answerable sequestration – put but money in thy purse. These Moors are changeable in their wills – fill thy purse with money. The food that to him now is as luscious as locusts, shall be to him shortly as acerb as the coloquintida. She must change for youth; when she is sated with his body, she will find the error of her choice. She must have change, she must; therefore put money in thy purse. If thou wilt needs damn thyself, do it a more delicate way than drowning. Make all the money thou canst. If sanctimony and a frail vow betwixt an erring barbarian and a supersubtle Venetian be not too hard for my wits and all the tribe of hell, thou shalt enjoy her – therefore make money. A pox of drowning thyself! It is clean out of the way. Seek thou rather to be hanged in compassing thy joy than to be drowned and go without her.

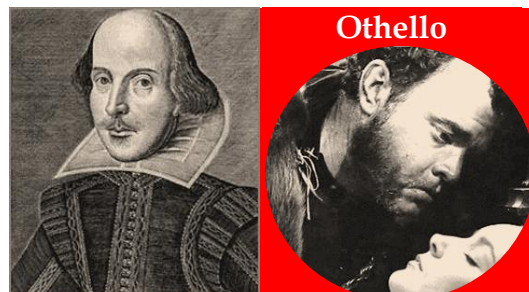
Desdemona s-o ducă lung cu amorul ei pentru Maur, – umple-ți punga cu bani – nici cu al lui pentru dânsa. Începutul a fost furtunos, și vei vedea ce catastrofă finală va fi corespunzătoare. Umple-ți punga cu bani. – Asemenea mauri sunt schimbători în voințele lor; umple-ți punga cu bani. Hrana ce îi pare astăzi mai succulentă decât carubul, îi va părea mâine mai amară decât colocuința. *Ea* trebuie să se schimbe pentru că e tânără; când se va sătura de drăguțul ei, va înțelege eroarea alegerii sale. Silnic are să caute schimbare, dar silnic, de aceea umple-ți punga cu bani. De vrei absolut să te duci dracului, poți să o faci într-un mod mai plăcut decât înecându-te. Procură-ți bani cât de mulți. Dacă binecuvântarea preotului și niște deșarte jurăminte între un african pribeag și o supra-șireată venețiană nu sunt prea tari pentru dibăcia mea și pentru toată clica din iad, ai s-o posezi; de aceea procură-ți bani. La dracul cu înecatul! E prea în lături de drumul tău. Hotărăște-te mai degrabă a fi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

52

RODERIGO: Wilt thou be fast to my hopes, if I depend on the issue?

IAGO: Thou art sure of me—go, make money. I have told thee often, and I retell thee again and again, I hate the Moor. My cause is hearted; thine hath no less reason. Let us be conjunctive in our revenge against him. If thou canst cuckold him, thou dost thyself a pleasure, me a sport. There are many events in the womb of time which will be delivered. Traverse, go, provide thy money. We will have more of this tomorrow. Adieu.

RODERIGO: Where shall we meet i' the morning?

IAGO: At my lodging.

RODERIGO. I'll be with thee betimes.

IAGO: Go to, farewell. Do you hear, Roderigo?

RODERIGO: What say you?

spânzurat, împlinindu-ți plăcerea decât a te îneca, fără să o satisfaci.

RODERIGO: Pot însă speranțele mele să pună temei pe tine dacă m-aș încerca să izbutesc?

IAGO: Ești sigur de mine.—Du-te procură-ți bani.—Ți-am spus-o de multe ori, și ți-o mai spun încă o dată: îl urăsc pe Maur, și ura mea are rădăcinile sale în adâncul inimii, asemenea alei tale. Să fim uniți în răzbunarea noastră. A-i pune coarne îți face ție o plăcere și mie un haz. Multe stau ascunse în sânul vremii, ce cer a ieși la iveală.—Dă-i năvală! Hai! Du-te! Procură-ți bani.—Vom mai sfătui mâine despre acestea. Cu Domnul!

RODERIGO: Unde ne întâlnim mâine?

IAGO: La mine acasă.

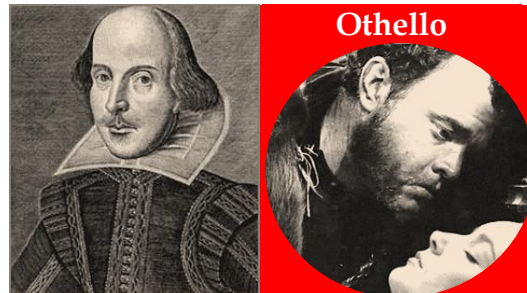
RODERIGO: Voi veni devreme.

IAGO: Bine! Rămâi sănătos!—Ia ascultă, Roderigo.

RODERIGO: Ce vrei?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

53

IAGO: No more of drowning, do you hear?

RODERIGO: I am changed; I'll go sell all my land.

Exist

IAGO. Thus do I ever make my fool my purse;
For I mine own gain'd knowledge should profane
If I would time expend with such a snipe
But for my sport and profit. I hate the Moor,
And it is thought abroad that 'twixt my sheets
He has done my office. I know not if't be true,
But I for mere suspicion in that kind
Will do as if for surety. He holds me well,
The better shall my purpose work on him.
Cassio's a proper man. Let me see now-
To get his place, and to plume up my will
In double knavery — How, how? — Let's see-
After some time, to abuse Othello's ear

IAGO: Lasă înecatul, m-ai auzit?

RODERIGO: Mi s-a schimbat gândul. Am să-mi vând
moșiile.

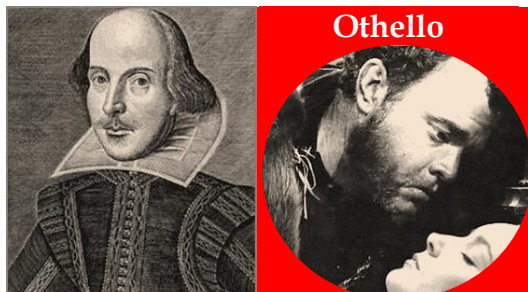
Iese.

IAGO: Dai colb? Umple-ți numai punga cu bani.
Astfel bufonul meu îmi va servi de pungă:
Ar fi un sacrilegiu în contra iscusinței
Ce-n lume-am câștigat, de-a-mi pierde scumpa vreme,
Cu un așa netot, fără' de folos și haz.
Pe Maur îl detest. — Se spune pe de lături
Că la femeia mea s-ar bucura el
De drepturile mele. De este drept nu știu,
Dar vreau, ca-n acest caz, un pur presupus să-mi fie
Un lucru adevărat. În ochii lui fac mult,
Cu-atât mai ușor îmi izbutește planul. —
Hm! — Cassio e frumos. — Lăsați să văd acum;
A-l despuia de postu-i, și-a-mi satisface ura

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

54

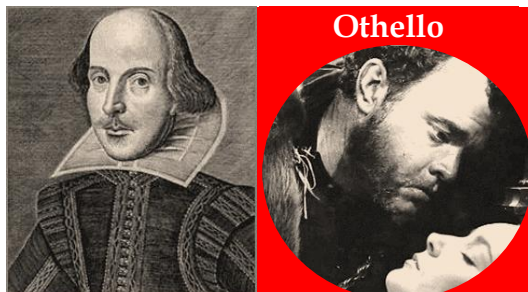
That he is too familiar with his wife.
He hath a person and a smooth dispose
To be suspected — framed to make women false.
The Moor is of a free and open nature,
That thinks men honest that but seem to be so,
And will as tenderly be led by the nose
As asses are.
I have't. It is engender'd. Hell and night
Must bring this monstrous birth to the world's light.

Exit

C-un dublu berbantlic. — Dar cum? Lăsați să văd. —
Ce-ar fi de aș înșela urechea lui Othello,
Că el cu femeia lui îmi pare prea intim? —
El are eleganța și suplele maniere
Ce dau ușor cu presupusul, și-s apte a produce
Trădarea în femei. — Natura lui Othello
E sinceră și francă; te crede om onest
De pari numai așa, lăsându-te să-l porți
Ușor și frumușel de nas ca pe măgari.
O am; e zămislit, din iad și neagra noapte
Voi scoate la lumină aceste hâde fapte.
Ieșire.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

55

Second Act

Scene 1

A seaport in Cyprus. An open place near the quay.

Enter Montano and two Gentlemen.

MONTANO: What from the cape can you discern at sea?

FIRST GENTLEMAN: Nothing at all. It is a high-wrought flood;

Actul al doilea

Prima scenă

Portul principal în Cipru. Cheiul portului.

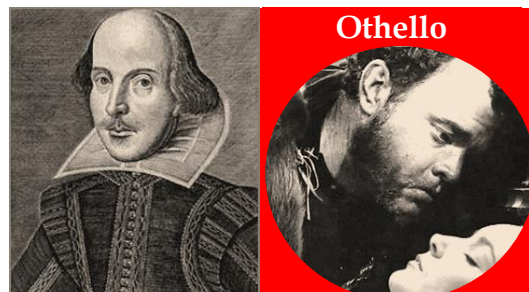
(Montano și doi nobili intră.)

MONTANO: Deosebești ceva pe mare de pe dig?

PRIMUL NOBIL: Nimic, cât duce ochiul: e întărâtată marea, și între cer și apă nu pot descoperi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

56

I cannot, 'twixt the heaven and the main,
Descry a sail.

MONTANO: Methinks the wind hath spoke aloud at land;
A fuller blast ne'er shook our battlements.
If it hath ruffian'd so upon the sea,
What ribs of oak, when mountains melt on them,
Can hold the mortise? What shall we hear of this?

SECOND GENTLEMAN: A segregation of the Turkish fleet.
For do but stand upon the foaming shore,
The chidden billow seems to pelt the clouds;
The wind-shaked surge, with high and monstrous mane,
Seems to cast water on the burning bear,
And quench the guards of the ever-fixed pole.
I never did like molestation view
On the enchafed flood.

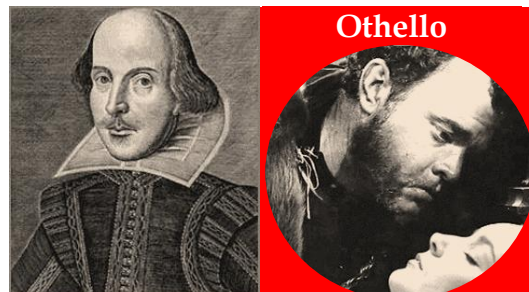
Nici cea mai mică pânză.

MONTANO: A fost teribil vântul;
Eu nu-mi aduc aminte, să fi pălit vreodată,
Un vifor mai cumplit, a zidurilor baze,
Și de-a tăraboit pe mare tot așa
Ce coșuri de stejar ar rămâne întregi,
Când munții se revarsă furioși asupra lor?
Ce-avem să mai aflăm?

AL DOILEA NOBIL: Împrăștierea poate
A flotei otomane. Apropie-te numai
De plaja înspumată, și vei vedea că valul
S-aruncă mânios, luptându-se cu norii:
Ar semăna că lama de vânturi sfâșiata
Își varsă spuma sa cu-o ciudă monstruoasă
Pe lucitorul urs, vroind a stinge astfel
Al polului etern statornici păzitori. —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

57

MONTANO: If that the Turkish fleet
Be not enshelter'd and embay'd, they are drown'd;
It is impossible to bear it out.

Enter a third Gentleman.

THIRD GENTLEMAN: News, lads! Our wars are done.
The desperate tempest hath so bang'd the Turks,
That their designment halts. A noble ship of Venice
Hath seen a grievous wreck and sufferance
On most part of their fleet.

MONTANO: How? Is this true?

THIRD GENTLEMAN: The ship is here put in,
A Veronesa. Michael Cassio,
Lieutenant to the warlike Moor, Othello,
Is come on shore; the Moor himself at sea,

Pe marea în mânie eu încă n-am văzut
Spectacol mai grozav.

MONTANO: De nu s-au ocrotit
Escadrilele turcești în vreun golf sau port
Desigur sunt pierdute; nu este cu putință
Să scape din aceasta.

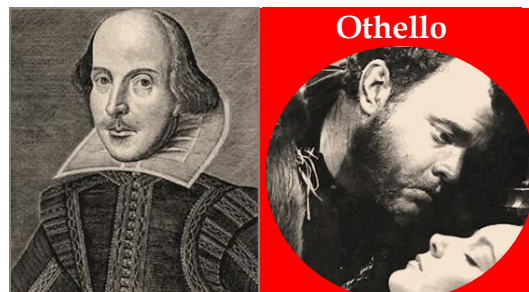
AL TREILEA NOBIL: V-aducem vești, signori!
Războiul e sfârșit pe turci oprindu-i de la țel.
Un vas al republicii s-a întamplat de față
La groaznicul naufragiu, de care-a suferit
Mai toată flota lor.

MONTANO: Ce spui? Să fie drept?

AL TREILEA NOBIL: Navirul e în port, un veronez și Cassio
Locotenent pe lângă viteazul Maur, Othello,
A debarcat deja. Iar Maurul e pe mare
Cu împuternicire deplină pentru Cipru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

58

And is in full commission here for Cyprus.

MONTANO: I am glad on't; 'tis a worthy governor.

THIRD GENTLEMAN: But this same Cassio, though he speak of comfort

Touching the Turkish loss, yet he looks sadly

And prays the Moor be safe; for they were parted

With foul and violent tempest.

MONTANO: Pray heavens he be,

For I have served him, and the man commands

Like a full soldier. Let's to the seaside, ho!

As well to see the vessel that's come in

As to throw out our eyes for brave Othello,

Even till we make the main and the aerial blue

An indistinct regard.

THIRD GENTLEMAN: Come, let's do so,

For every minute is expectancy

MONTANO: Mă bucur, căci el este un demn cârmuitor.

AL TREILEA NOBIL: Dar tot acel Cassio, deși ne-a mângâiat

Cu paguba turcească, s-arată îngrijit,

Și face rugă la cer să scape pe Othello,

Căci negre și violente furtuni i-au despărțit.

MONTANO: Păzească-l Dumnezeu! Am combătut sub dânsul,

Și știu că el comandă ca un deplin ostaș.

Veniți la mal, amici! Atât ca să vedem

Navirul ce-a sosit, cât ca să ne-ncercăm

De a zări sosirea viteazului Othello,

Întinzându-ne ochiul pe mare, până unde

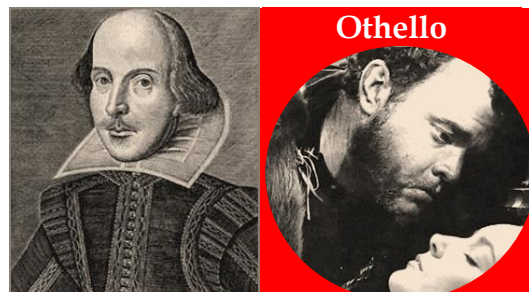
A cerului azur cu valul se cufundă.

AL TREILEA NOBIL: Aveți dreptate, hai! Căci fiecare oră

Ne e acum speranță de știri mai numeroase.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

59

Of more arrivance.

Enter Cassio.

CASSIO: Thanks, you the valiant of this warlike isle,
That so approve the Moor! O, let the heavens
Give him defense against the elements,
For I have lost him on a dangerous sea.

MONTANO: I she well shipp'd?

CASSIO: His bark is stoutly timber'd, and his pilot
Of very expert and approved allowance;
Therefore my hopes, not surfeited to death,
Stand in bold cure.

A cry within, "A sail, a sail, a sail!"

Enter a fourth Gentleman.

What noise?

FOURTH GENTLEMAN: The town is empty; on the brow o'
the sea

(Cassio intră.)

CASSIO: Vă mulțumesc viteji ai insulei războinici,
Voi ce iubiți pe Maur. — O, vrea Dumnezeu
A-l ajuta să-nvingă furiosul element;
Căci neagră era marea când l-am pierdut din ochi!

MONTANO: E bun navirul său?

CASSIO: Da, vasul său e bun, de-o tare chereștea,
Și are un vădrar a cărui iscusință
E bine cunoscută, încât speranța mea
Deși lovită greu, nu-i moartă, ci așteaptă
O grabnică-ndreptare.

(Mai multe glasuri afară)

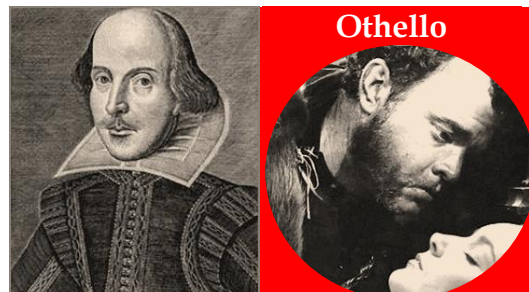
Un vas! Un vas! Un vas!

Ce răcnete s-aud?

AL PATRULEA NOBIL: Orașul e deșert, pe malul mării stă
Poporul îngrămadit, strigând: Un vas! Un vas!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

60

Stand ranks of people, and they cry, "A sail!"

CASSIO: My hopes do shape him for the governor.

Guns heard.

SECOND GENTLEMAN: They do discharge their shot of courtesy-

Our friends at least.

CASSIO: I pray you, sir, go forth,
And give us truth who 'tis that is arrived.

SECOND GENTLEMAN: I shall. *Exit.*

MONTANO: But, good lieutenant, is your general wived?

CASSIO: Most fortunately: he hath achieved a maid

That paragon's description and wild fame,
One that excels the quirks of blazoning pens,
And in the essential vesture of creation
Does tire the ingener.

Re-enter second Gentleman.

How now! who has put in?

CASSIO: Speranța mea îmi zice că este comandantul.
S-aud tunuri.

AL DOILEA NOBIL: Sunt salve de primire;
În orice caz amici.

CASSIO: Fii bun, signor, de mergi să ne aduci de știre
Cine-a sosit în port.

AL DOILEA NOBIL: Îndată.

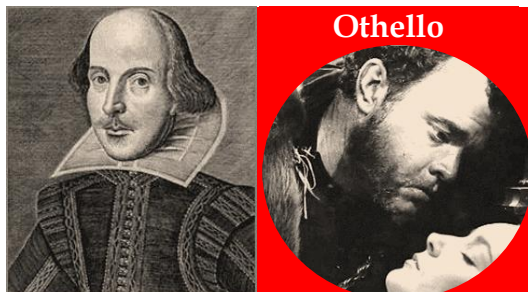
MONTANO: Locotenente, spune-mi, e însurat Othello?

CASSIO: Dar cum nu se poate să fie mai fericit.

Știu a-și câștiga o tânără de-un preț
Ce sigur ar întrece cea mai entusiastă
Descriere ce-aș face făloasă renumire,
În laudele lor se văd neputincioase
Artisticele pene, și în nemărginitul
Tezaur al naturii, fără' de rivali ocupă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

61

SECOND GENTLEMAN: 'Tis one Iago, ancient to the general.

CASSIO: He has had most favorable and happy speed:

Tempests themselves, high seas, and howling winds,

The gutter'd rocks, and congregated sands,

Traitors ensteep'd to clog the guiltless keel,

As having sense of beauty, do omit

Their mortal natures, letting go safely by

The divine Desdemona.

MONTANO: What is she?

CASSIO: She that I spake of, our great captain's captain,

Left in the conduct of the bold Iago,

Whose footing here anticipates our thoughts

A se'nnight's speed. Great Jove, Othello guard,

And swell his sail with thine own powerful breath,

Ea locul cel dintâi. — (*Nobilul se-ntoarce.*)

Ei, știi cine-a sosit?

AL DOILEA NOBIL: Unul Iago, stegar pe lângă general.

CASSIO: A fost dar fericit în rapida sa cale.

Chiar asprele furtuni, și mărire-ntăritate,

Vrăjitorul vânt și banca de nisip

Ce trădător ascuns, împiedică și sfarmă

Nevinovatul coș — ca și cum ar fi având

Simțirea frumuseții — uimiți și-au lepădat,

Natura ucigașă lăsând un liber treacăt

Divinei Desdemone.

MONTANO: Și cine este ea?

CASSIO: Acea despre care vorbirăm odinioară,

Al șefului meu șef, încredințată pazei

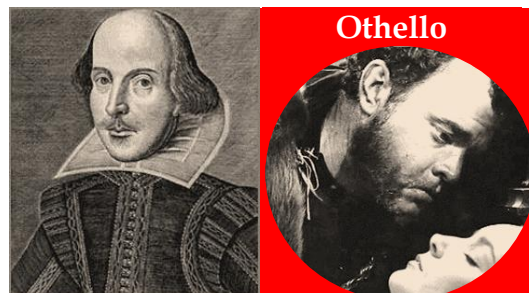
Viteazului stegar, a cărui debarcare

C-o săptămână-ntreagă ne-ntrece așteptarea. —

O mare Jupiter, păzește pe Othello!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

62

That he may bless this bay with his tall ship,
Make love's quick pants in Desdemona's arms,
Give renew'd fire to our extincted spirits,
And bring all Cyprus comfort.
Enter Desdemona, Emilia Iago, Roderigo, and Attendants.
O, behold,
The riches of the ship is come on shore!
Ye men of Cyprus, let her have your knees.
Hall to thee, lady! And the grace of heaven,
Before, behind thee, and on every hand,
Enwheel thee round!

DESDEMONA: I thank you, valiant Cassio.

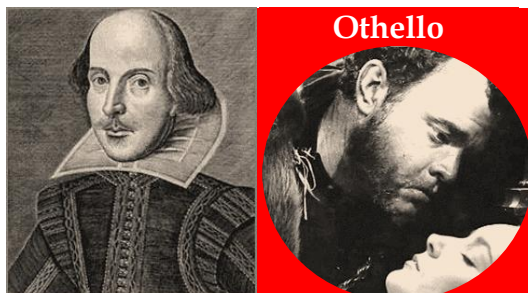
What tidings can you tell me of my lord?

CASSIO: He is not yet arrived, nor know I aught
But that he's well and will be shortly here.

Cu suflul tău puternic întinde pânza lui,
Ca în curând să poată voinicul său navirul
Da binecuvântare țărmlui acesta;
La pieptul Desdemonei găsească el atunci
Iubirea ce râvnește ardenta lui iubire,
Reînoiască focul ce-n inimile noastre
Ameninț-a se stinge, s-aducă el în Cipru
Deplină mângâiere. — O iat-o se apropie. —
(*Desdemona, Iago, Roderigo și Emilia intră.*)
A vasului tezaur s-a coborât la mal!
Voi nobili de la Cipru, plecați genunchiul vostru. —
Stăpână, fericire! Și fie pretutindeni
Dumnezeiască pronă pe calea vieții voastre!
DESDEMONA: Vă mulțumesc viteze Cassio,
Ce știre poți să-mi dai despre bărbatul meu?
CASSIO: El încă n-a sosit, și nici nu știu mai mult
Decât că-i merge bine și c-așteptăm cu toții



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

63

DESDEMONA: O, but I fear — How lost you company?

CASSIO. The great contention of the sea and skies
Parted our fellowship — But, hark! a sail.
A cry within, "A sail, a sail!" Guns heard.

SECOND GENTLEMAN: They give their greeting to the
citadel;
This likewise is a friend.

CASSIO: See for the news.
Exit Gentleman.

Good ancient, you are welcome. [*To Emilia.*] Welcome,
mistress.

Let it not gall your patience, good Iago,
That I extend my manners; 'tis my breeding
That gives me this bold show of courtesy. Kisses her.

Să vină în curând.

DESDEMONA: Mă tem însă că nu, —
Dar zi-mi cum l-ai pierdut?

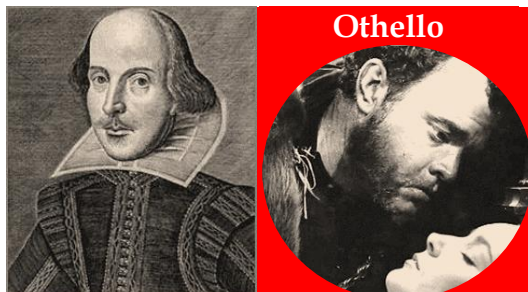
CASSIO: Îngrozitoare luptă
A norilor și-a mării m-a despărțit de dânsul. —
Dar ascultați! Un vas.
Afară. „Un vas! un vas!” (s-aud tunuri.)

AL DOILEA NOBIL: El dă cetății noastre
Voioasă salutare. Și-aceștia sunt amici.

CASSIO: Vedeți cine-a sosit. (*Nobilul iese.*) Bine-ai venit,
stegare;
Bine-ați venit frumoasă și scumpă domnișoară! (*sărută pe Emilia*)
Nu puneți amărămea în paciența voastră,
Iubitul meu Iago, de mă vedeți luând
Această libertate, căci unde m-am născut



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

64

IAGO: Sir, would she give you so much of her lips
As of her tongue she oft bestows on me,
You'd have enough.

DESDEMONA: Alas, she has no speech.

IAGO: In faith, too much;
I find it still when I have list to sleep.
Marry, before your ladyship I grant,
She puts her tongue a little in her heart
And chides with thinking.

EMILIA: You have little cause to say so.

IAGO: Come on, come on. You are pictures out of doors,
Bells in your parlors, wildcats in your kitchens,
Saints in your injuries, devils being offended,
Players in your housewifery, and housewives in your beds.

DESDEMONA: O, fie upon thee, slanderer!

Ne iartă politețea un uz așa semeț.

IAGO: De-ai primi, signor, atâtea cu gurița-i
Câte mi-a hărăzit deja limbuța ei,
Ți-ar fi, gândesc, destul.

DESDEMONA: O! Nu vorbește mult.

IAGO: Ba crede-mă, prea mult, o simt când vreau să dorm,
Pe dinaintea voastră, aceea știu și eu
Își închide limba în inimă ceva,
Certând cu gândul numai.

EMILIA: Ce secături mai spui!

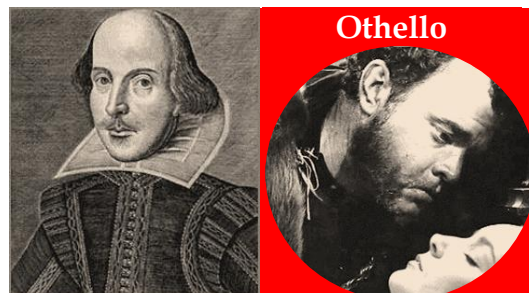
IAGO: Ia lasă-mă! Sunteți tablouri când ieșiți,
Dar clopote-n salon și demoni pe la culmi,
V-atinge cineva ca dracul vă-nfocați,
Iar când atingeți voi, vă credeți niște sfinte.
Frivole în menaj, serioase în crivat.

DESDEMONA: Nu ți-e rușine, calomniatorul!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

65

IAGO: Nay, it is true, or else I am a Turk:

You rise to play, and go to bed to work.

EMILIA: You shall not write my praise.

IAGO: No, let me not.

DESDEMONA: What wouldst thou write of me, if thou shouldst praise me?

IAGO: O gentle lady, do not put me to't,
For I am nothing if not critical.

DESDEMONA: Come on, assay—There's one gone to the harbor?

IAGO: Ay, madam.

DESDEMONA: I am not merry, but I do beguile
The thing I am by seeming otherwise.
Come, how wouldst thou praise me?

IAGO: I am about it, but indeed my invention
Comes from my pate as birdlime does from frieze;
It plucks out brains and all. But my Muse labors,

IAGO: Mă prind să mă turcesc, de nu-i adevărat,

Glumește peste zi, dar harnice în pat.

EMILIA: Nu te-aș însărcina să-mi scrii elogiul.

IAGO: Și nu vei face rău.

DESDEMONA: Ce-ai scrie despre mine
De-ar fi ca să mă lauzi?

IAGO: Nu cereți de la mine asemenea serviciu,
Nici o para nu fac când nu pot cleveti.

DESDEMONA: Nu, nu, încercați să văd.—S-a dus la port
vreo unul?

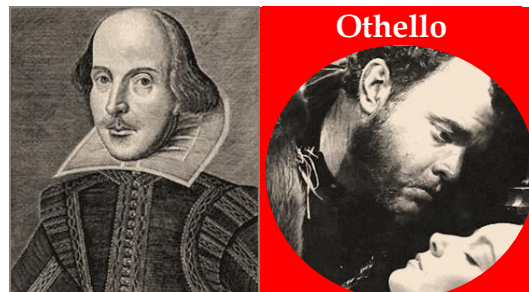
IAGO: Dar, doamna mea.

DESDEMONA: Nu-s veselă, dar vreau prin falsă aparență
S-ascund mișcarea mea.—Ei bine nu mă lauzi?

IAGO: Eu mă gândeam deja, dar ah! Închipuirea-mi
Se ține de-al meu cap ca vâscul de postav,
Și vrând s-o dezlipesc mi-e frică să n-o smulg



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

66

And thus she is deliver'd.
If she be fair and wise, fairness and wit,
The one's for use, the other useth it.

DESDEMONA: Well praised! How if she be black and witty?

IAGO: If she be black, and thereto have a wit,
She'll find a white that shall her blackness fit.

DESDEMONA: Worse and worse.

EMILIA: How if fair and foolish?

IAGO: She never yet was foolish that was fair,
For even her folly help'd her to an heir.

DESDEMONA: These are old fond paradoxes to make fools
laugh i' the alehouse. What miserable praise hast thou for her
that's foul and foolish?

IAGO: There's none so foul and foolish thereunto,

Cu creieri-mi, cu tot. Dar Musa-mi se muncește
Și iată ce-a născut:

Blondină sunt, frumoasă, și plină d-istețime
Frumoasă pentru alții, isteță pentru mine.

DESDEMONA: Bine lăudat! Dar cum de este smadă și
isteță?

IAGO: De este smadă ea, cu mintea-n bună stare,
Își ia un blond amic, și ce-i lipsește are.

DESDEMONA: Din ce în ce mai rău. —

EMILIA: Dar dacă e frumoasă însă nebună?

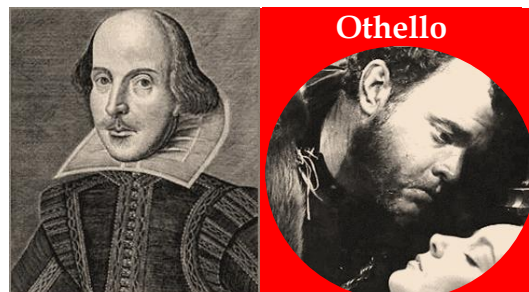
IAGO: De este ea frumoasă nu poate fi nebună,
A-și procura copii, tocmai nebuna-i bună.

DESDEMONA: Acestea sunt vechi și serbezi paradoxuri,
bune cel mult a deștepta râsul bufonilor de prin cafenele. Ce
miserabilă laudă ai pentru una ce este nebună și slută
totodată.

IAGO: De-i slută sau frumoasă, neroadă sau deșteaptă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

67

But does foul pranks which fair and wise ones do.

DESDEMONA: O heavy ignorance! Thou praisest the worst best. But what praise couldst thou bestow on a deserving woman indeed, one that in the authority of her merit did justly put on the vouch of very malice itself?

IAGO: She that was ever fair and never proud,
Had tongue at will and yet was never loud,
Never lack'd gold and yet went never gay,
Fled from her wish and yet said, "Now I may";
She that, being anger'd, her revenge being nigh,
Bade her wrong stay and her displeasure fly;
She that in wisdom never was so frail
To change the cod's head for the salmon's tail;
She that could think and ne'er disclose her mind,
See suitors following and not look behind;
She was a wight, if ever such wight were —

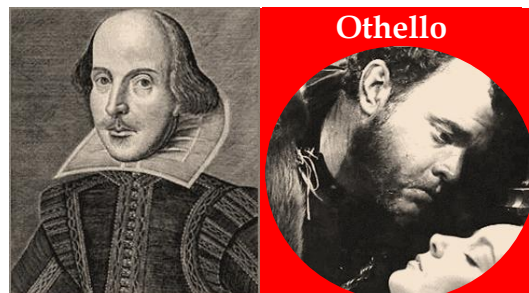
A face nebunii e deopotrivă aptă.

DESDEMONA: O cerească nepricepere! Lauda cea mai bună e pentru cea mai rea. Dar ce laudă ai pentru o femeie de un merit adevărat, pentru una ce în puterea meritului său ar deschide critica invidiei însăși?

IAGO: Femeia cea frumoasă nu-i mândră totodată,
Cea ageră la limbă, la vorbă-i cumpătată,
Cea bogată fiind, podoaba nu iubește,
Cea știind: „aș putea”, de doru-i se ferește,
Cea în mânie chiar, când dulcea răzbunare
Îi este la-ndemână, dă răului iertare
Păstrând durerea numai, gonind însă mânia.
Pe care n-a împins-o vreodată nebunia
Să dea scumpa visă pentru-un pitic de pește.
Ce știe a gândi, dar tace ce gândește
Și urmată fiind de-un roi de amorezi
Nu caută la dâșii, pe-aceea o glorific



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

68

DESDEMONA: To do what?

IAGO: To suckle fools and chronicle small beer.

DESDEMONA: O most lame and impotent conclusion! Do not learn of him, Emilia, though he be thy husband. How say you, Cassio? Is he not a most profane and liberal counselor?

CASSIO: He speaks home, madam. You may relish him more in the soldier than in the scholar.

IAGO: [*Aside.*] He takes her by the palm; ay, well said, whisper. With as little a web as this will I ensnare as great a fly as Cassio. Ay, smile upon her, do; I will gyve thee in thine own courtship. You say true; 'tis so, indeed. If such tricks as these strip you out of your lieutenantry, it had been better you had not kissed your three fingers so oft, which now again you are most apt to play the sir in. Very good. Well kissed! an excellent

Și zic că este aptă, de-ar fi așa ființă —

DESDEMONA: Aptă a face — ce?

IAGO: A da pruncilor țâță, și-a nota cu credință Berea ce-a băut iubitul ei bărbat.

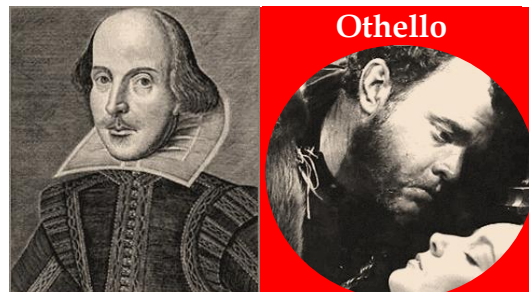
DESDEMONA: O, încheierea-i proastă și versul deșăntat. Emilio nu învăța nimica de la dânsul deși îți e bărbat. Ce gândiți Cassio? Nu este el un profan și destrămat glumeț?

CASSIO: Vorbește cam din topor, doamna mea. Soldatul vă va place mai mult în el decât omul cult.

IAGO: (*deoparte*) O apucă de mână. Șoptiți, șoptiți, așa-i bine! Cu o țesătură mică ca aceasta vreau să prind o muscă mare precum Cassio. Surâde-i, surâde-i, dă-i înainte! — Am să fac piedici din însuși coloveriențele tale. (*Către Cassio*) Aveți dreptate, așa-i într-adevăr. — (*Deoparte*) Dacă asemenea maniere sunt menite a te scoate din locotenenție, ar fi fost mai bine să nu-ți săruți atât de des acele trei degete, cu care faci



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

69

courtesy! 'tis so, indeed. Yet again your fingers to your lips?
Would they were clyster-pipes for your sake! [*Trumpet within.*]
The Moor! I know his trumpet.

CASSIO: 'Tis truly so.

DESDEMONA: Let's meet him and receive him.

CASSIO: Lo, where he comes!

Enter Othello and Attendants.

OTHELLO: O my fair warrior!

DESDEMONA: My dear Othello!

OTHELLO: It gives me wonder great as my content
To see you here before me. O my soul's joy!
If after every tempest come such calms,
May the winds blow till they have waken'd death!
And let the laboring bark climb hills of seas
Olympus-high, and duck again as low
As hell's from heaven! If it were now to die,

acum pe cuconașul. Foarte frumos, bine sărutat, excelentă
curtenie.— Da, într-adevăr așa este.— Iar degetul la buze. Aș
voi spre binele tău să fie glistiruri. (*Trompete*) Morul, cunosc
semnalul lui.

CASSIO: Da, e el.

DESDEMONA: Nu mergem să-l primim?

CASSIO: Iată-l deja.

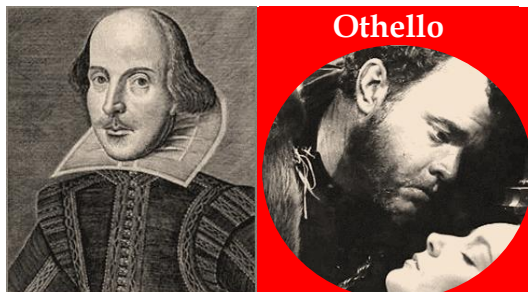
(*Othello cu suita lui.*)

DESDEMONA: O, scumpul meu Othello.

OTHELLO: Îmi pare o minune ca fericirea-mi mare
De-a te vedea sosită mai iute decât mine,
Tu soare-al vieții mele! De este să urmeze
La fiecare vânt asemenea senin,
Atunci suflați orcanuri până ce a-ți trezi pe morți!
Redică-te navire, pe spumegosul munte
Mai sus decât Olimpul, și afundă-te iar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

70

'Twere now to be most happy; for I fear
My soul hath her content so absolute
That not another comfort like to this
Succeeds in unknown fate.

DESDEMONA: The heavens forbid
But that our loves and comforts should increase,
Even as our days do grow!
OTHELLO: Amen to that, sweet powers!
I cannot speak enough of this content;
It stops me here; it is too much of joy.
And this, and this, the greatest discords be Kisses her.
That e'er our hearts shall make!

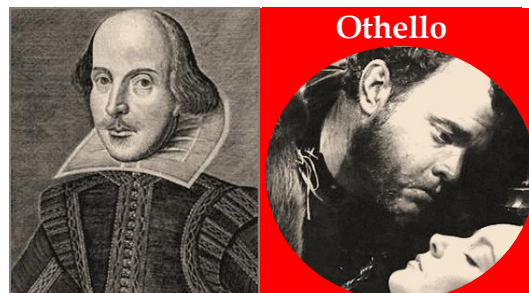
IAGO: [*Aside.*] O, you are well tuned now!
But I'll set down the pegs that make this music,
As honest as I am.

Mai jos decât infernul! De-ar fi să mor acum
Minutul morții mele ar fi supremul bine,
Căci inima-mi e plină de-atâta bucurie,
Încît mă îndoiesc să mă aștepte-n sânul
Necunoscutei soarte, o altă fericire
Deplină ca aceasta.

IAGO: (*deoparte*) Acordul însă-i bun
Dar pe onoarea mea, degrabă voi destinde
Eu struna ce produce această armonie.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

71

OTHELLO: Come, let us to the castle.
News, friends: our wars are done, the Turks are drown'd.
How does my old acquaintance of this isle?
Honey, you shall be well desired in Cyprus;
I have found great love amongst them. O my sweet,
I prattle out of fashion, and I dote
In mine own comforts. I prithee, good Iago,
Go to the bay and disembark my coffers.
Bring thou the master to the citadel;
He is a good one, and his worthiness
Does challenge much respect. Come, Desdemona,
Once more well met at Cyprus.

Exeunt all but Iago and Roderigo.

IAGO: Do thou meet me presently at the harbor. Come hither.
If thou be'st valiant—as they say base men being in love have
then a nobility in their natures more than is native to them—

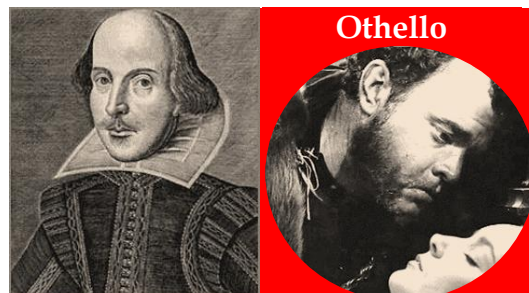
OTHELLO: Să mergem în castel. Ați auzit, signori? —
Războiul e sfârșit și turcii înecați. —
Ce fac vechii amici? Drăguță, cu iubire
De toți vei fi primită, căci am găsit la dâșii
Favor și amicitie. O dulce sufletele,
Nu știu ce mai vorbesc: ca un fantastic vis
Îmi pare fericirea-mi. — Fii bun, iubite Iago,
Coboară-te în port, de pune să-mi aducă
Efectele acasă și adu în castel
Te rog, pe căpitan, el e un marinar
Cum nu găsești mai demn, și meritele sale
Insuflă tot respectul. Să mergem Desdemonă,
Și încă, înc-odată, bine-ai venit în Cipru!
(*Othello, Desdemona* și suita lor ies.)

IAGO: (*către un servitor*) Du-te la port și așteaptă-mă acolo.
(*către RODERIGO*) Vino încoace. De ești bărbat,—și se zice că
mișei chiar și când sunt înamorați, se ridică la o noblețe de

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

72

list me. The lieutenant tonight watches on the court of guard. First, I must tell thee this: Desdemona is directly in love with him.

RODERIGO: With him? Why, 'tis not possible.

IAGO: Lay thy finger thus, and let thy soul be instructed. Mark me with what violence she first loved the Moor, but for bragging and telling her fantastical lies. And will she love him still for prating? Let not thy discreet heart think it. Her eye must be fed; and what delight shall she have to look on the devil? When the blood is made dull with the act of sport, there should be, again to inflame it and to give satiety a fresh appetite, loveliness in favor, sympathy in years, manners, and beauties—all which the Moor is defective in. Now, for want of these required conveniences, her delicate tenderness will find itself abused, begin to heave the gorge, disrelish and abhor the Moor; very nature will instruct her in it and compel her to

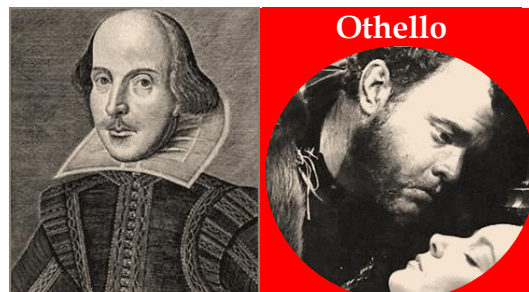
simțire mai înaltă decât aceea cu care i-a înzestrat natura—ascultă-mă. Locotenentul are în astă noapte garda castelului—da-ntâi însă trebuie să-ți spun că Desdemona e cu bună seamă înamorată de el.

RODERIGO: De el? Nu se poate.

IAGO: Puneți mâna—așa; și lasă-mă să te instruiesc, amice: adu-ți aminte cu ce înfocare a iubit ea dintâi pe Moru, și numai pentru că se fălea și îi înșira fantastice minciuni. Crezi tu că are să-l iubească etern de hatârul fanfaronadelor sale? Nu, o inimă sănătoasă nu poate să o creadă. Ochiul ei cere hrană, și ce plăcere poate să aibă ea de a se uita la un drac? Când se va răcori sângele prin satisfacerea dorințelor, atunci este nevoie—ca să se înfoace din nou, și să urmeze sațului o nouă poftă—de o înfătoșare grațioasă, de conformitate de ani, maniere și frumusețe, lucruri de care natura a scutit cu totul pe Maur. Ei bine, lipsa acestor dorite însușiri va aduce pe delicatul ei simț să se creadă înșelată. Întâi se va sătura de



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

73

some second choice. Now sir, this granted—as it is a most pregnant and unforced position—who stands so eminently in the degree of this fortune as Cassio does? A knave very voluble; no further conscionable than in putting on the mere form of civil and humane seeming, for the better compass of his salt and most hidden loose affection? Why, none, why, none—a slipper and subtle knave, a finder out of occasions, that has an eye can stamp and counterfeit advantages, though true advantage never present itself—a devilish knave! Besides, the knave is handsome, young, and hath all those requisites in him that folly and green minds look after—a pestilent complete knave, and the woman hath found him already.

RODERIGO: I cannot believe that in her; she's full of most blest condition.

IAGO: Blest fig's-end! The wine she drinks is made of grapes.

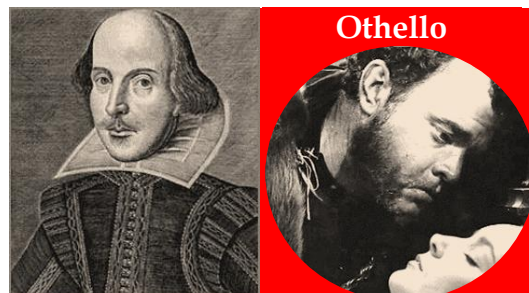
Maur, pe urmă, se va dezgusta de dânsul, în fine îl va urî. Natura însăși va sfătui-o și va împinge-o să facă o nouă alegere. Acum, amice admițând acestea (și presupunerea e prea firească, ca să nu sară în ochi) cine stă mai sus și mai sigur pe scara fericirii decât Cassio? Bărbatul este elocvent, conștiincios numai întrucât imită înfățișarea unui caracter virtuos și civilizat spre a putea satisface mai ușor ascunsele, voluptoasele și pornitele sale dorințe.—Nu, nimeni, nimeni! Un crai iscusit și ghibaș, un căutător de prilejuri, a cărui ochire tipărește și falsifică foloase deși nu i se înfățișează nici un folos adevărat. Un crai al dracului? Pe lângă toate acestea bărbatul e frumos, tânăr și întrunește toate însușirile la care o minte nebunatică și verde se uită pe furiș. Un deplin și blestemat bărbat și femeiușca a dat deja de dânsul.

RODERIGO: Nu pot crede aceasta de dânsa; ea este plină de cele mai caste principii.

IAGO: Păcat de atâta castitate. Vinul ce e, e făcut din boabe.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

74

If she had been blest, she would never have loved the Moor. Blest pudding! Didst thou not see her paddle with the palm of his hand? Didst not mark that?

RODERIGO: Yes, that I did; but that was but courtesy.

IAGO: Lechery, by this hand; an index and obscure prologue to the history of lust and foul thoughts. They met so near with their lips that their breaths embraced together. Villainous thoughts, Roderigo! When these mutualities so marshal the way, hard at hand comes the master and main exercise, the incorporate conclusion. Pish! But, sir, be you ruled by me. I have brought you from Venice. Watch you tonight; for the command, I'll lay't upon you. Cassio knows you not. I'll not be far from you. Do you find some occasion to anger Cassio, either by speaking too loud, or tainting his discipline, or from what other course you please, which the time shall more favorably minister.

De ar fi fost atât de castă ar fi iubit ea pe Maur? Frumoasă castitate? N-ai luat seama cum se juca cu degetele lui, ținându-l de mână? N-ai luat seama?

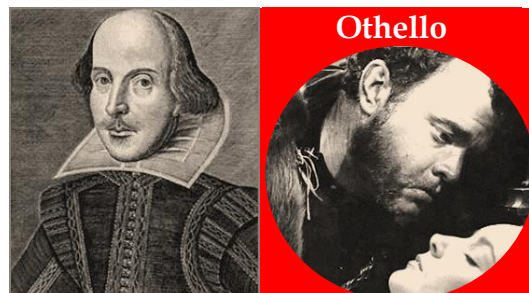
RODERIGO: Dar, am luat seama; nu era însă decât o simplă politețe.

IAGO: Lascivitate, pe dreapta mea! Aceasta este precuvântarea și obscurul prolog a unei comedii de voluptate și de idei perverse. S-au apropiat atât unul de altul cu buzele lor, încât răsuflările lor se îmbrățișau. Mârșave intenții, Roderigo! Când asemenea familiarități își deschid odată un drum, nu e departe adevăratul și principalul țel; concluzia trupească, hm? Dar, amice lasă-mă să te sfătuiesc, eu te-am adus aici de la Veneția. Fii și tu de gardă în această noapte, iau asupra mea să-ți procur un post. Cassio nu te cunoaște: —N-am să mă țin departe de tine, caută numai un prilej de a ațâța pe Cassio; sau vorbind prea tare sau criticând cunoștințele sale militare, sau prin oricare alt mijloc ce minutul favorabil ți-ar

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

75

RODERIGO: Well.

IAGO: Sir, he is rash and very sudden in choler, and haply may strike at you. Provoke him, that he may; for even out of that will I cause these of Cyprus to mutiny, whose qualification shall come into no true taste again but by the displanting of Cassio. So shall you have a shorter journey to your desires by the means I shall then have to prefer them, and the impediment most profitably removed, without the which there were no expectation of our prosperity.

RODERIGO: I will do this, if I can bring it to any opportunity.

IAGO: I warrant thee. Meet me by and by at the citadel. I must fetch his necessaries ashore. Farewell.

RODERIGO: Adieu. *Exit.*

IAGO: That Cassio loves her, I do well believe it;
That she loves him, 'tis apt and of great credit.
The Moor, howbeit that I endure him not,

insufla.

RODERIGO: Bine.

IAGO: El este foarte pornit în mânia sa, și poate că va da cu bățul după tine, ațâță-l numai să o facă, și aceasta îmi ajunge să produc între ciprioți o răscoală ce nu se va potoli decât prin depărtarea lui Cassio. Astfel vei găsi, prin mijloacele ce voi avea atunci de a te ajuta, o cale mai scurtă spre țelul tău, și vom fi înlăturat o piedică, fără de a cărei învingere nu putem spera nici o izbutire.

RODERIGO: Voi face-o. Dă-mi numai un prilej.

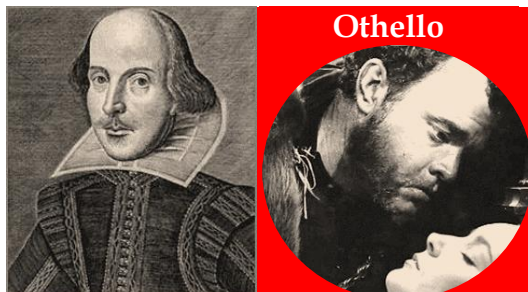
IAGO: Lasă-mă pe mine! Vino numai în curând în castel. Eu trebuie să-i duc buclucurile acasă. Rămâi sănătos.

RODERIGO: La revedere. (*Iese.*)

IAGO: Că o iubește Cassio, îmi vine foarte-a crede.
Că îl iubește ea se poate și-i firesc.
Othello, – deși-mi este din inimă urât,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

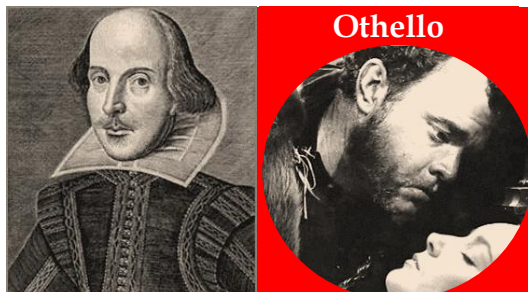
76

Is of a constant, loving, noble nature,
And I dare think he'll prove to Desdemona
A most dear husband. Now, I do love her too,
Not out of absolute lust, though peradventure
I stand accountant for as great a sin,
But partly led to diet my revenge,
For that I do suspect the lusty Moor
Hath leap'd into my seat; the thought whereof
Doth like a poisonous mineral gnaw my inwards,
And nothing can or shall content my soul
Till I am even'd with him, wife for wife.
Or failing so, yet that I put the Moor
At least into a jealousy so strong
That judgement cannot cure. Which thing to do,
If this poor trash of Venice, whom I trace
For his quick hunting, stand the putting on,
I'll have our Michael Cassio on the hip,

Dar are o natură statornică, măreață,
Și pentru Desdemona va fi, cutez a zice,
Unu soț cât de perfect. Acum mă simt și eu
Amorezat de dânsa, — nu doar din voluptate
Deși s-a prilejuit să cad răspunzător
De-așa grozav păcat, — dar vrui să-mi satisfac
A răzbunării sete, ce-mi vine din presupusul
Cum că lascivul Maur s-a introdus furiș
În patu-mi nupțial, și-această cugetare
La inimă mă arde ca cea mai rea otravă.
Nu, nu, nimic nu poate nici trebuie să-mi împace
Jignita mea onoare până ce nu vom fi chit,
Femeie pe femeie, sau, dându-mi greș aceasta
Mai pot încă stârni în Maur o gelozie
De-așa cumplită fire, încât să n-o mai poată
Rațiunea lecu. Ca să-mplinesc aceasta,
De-ar fi numai în stare mișelul venețian



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

77

Abuse him to the Moor in the rank garb
(For I fear Cassio with my nightcap too),
Make the Moor thank me, love me, and reward me
For making him egregiously an ass
And practicing upon his peace and quiet
Even to madness. 'Tis here, but yet confused:
Knavery's plain face is never seen till used. *Exit.*

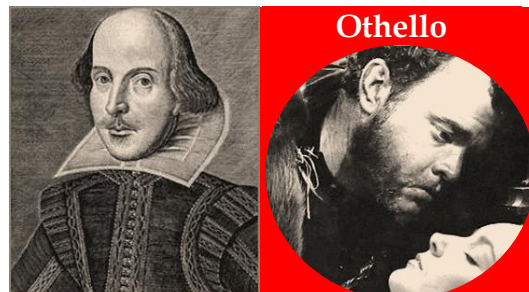
Să țină bine urma pe care l-am adus
Spre repede vânare, îl iau cu ușurință
Pe Cassio al meu de mijloc, și-l înegresc la Maur
Ca om primejdios, căci și de el mi-e frică
Ca nu cumva să-mi poarte scufia mea de noapte.
Astfel îmi mulțumește Othello, mă iubește,
Și-mi dă răsplată încă fiindc-am scos din el.
Așa faimos măgar și i-am schimbat repausul
Și dulcea fericire în neagră turbăciune.
Am planul meu aici, nu-i încă lămurit,
Dar fapta va sfeti ce rău a fost urzit.
(Iese).

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

78

**Second Act.
Scene II.**

A street.

Enter a Herald with a proclamation; people following.

HERALD: It is Othello's pleasure, our noble and valiant general, that upon certain tidings now arrived, importing the mere perdition of the Turkish fleet, every man put himself into

**Al doilea act.
Scena a doua.**

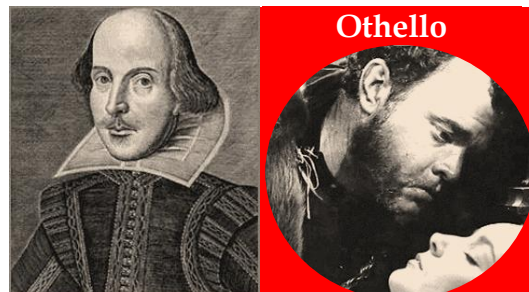
O stradă.

Un crainic cu o proclamație, poporul.

CRAINICUL: Este dorința lui Othello, a nobilului și viteazului nostru general, ca în urma veștii oficiale ce a primit acum, și care anunță totală distrugere a flotei otomane, fiecare să-și



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

79

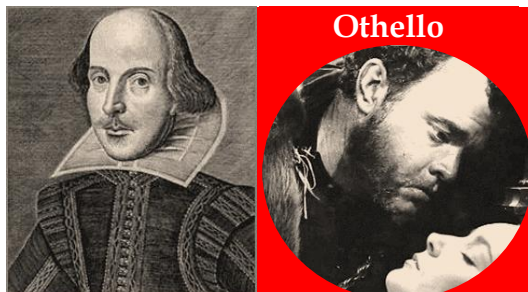
triumph; some to dance, some to make bonfires, each man to what sport and revels his addiction leads him; for besides these beneficial news, it is the celebration of his nuptial. So much was his pleasure should be proclaimed. All offices are open, and there is full liberty of feasting from this present hour of five till the bell have told eleven. Heaven bless the isle of Cyprus and our noble general Othello! *Exeunt.*

manifeste bucuria, fie prin dansuri, prin focuri de veselie sau prin oricare alt joc și petrecere spre care îl va împinge plecarea sa, căci afară de sus numita fericită întâmplare, el serbează și nunta sa. Aceasta se proclamă din ordinul lui. Toate sălile din palat vor fi deschise, și deplină libertate de bancheturi și adunări este dată de acum 5 ore și până la 11. Cerul să binecuvinteze insula Cipru și nobilul nostru general Othello! (*Iese.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

80

Second Act
Scene III

Al doilea act.
Scena a treia.

A hall in the castle.
Enter Othello, Desdemona, Cassio, and Attendants.

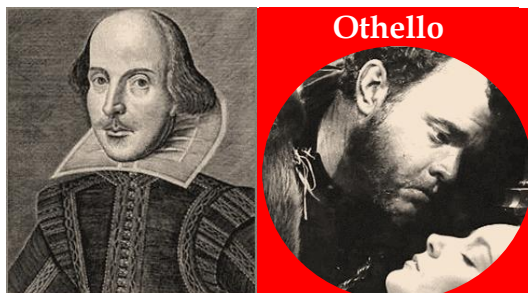
OTHELLO: Good Michael, look you to the guard tonight.
Let's teach ourselves that honorable stop,
Not to outsport discretion.

Palatul.
Othello, Desdemona, Cassio și suita lor.

OTHELLO: Te rog, iubite Cassio, să priveghiezi tu însuși în
această noapte garda.
Trebuie să dăm exemplu,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

81

CASSIO: Iago hath direction what to do;
But notwithstanding with my personal eye
Will I look to't.

OTHELLO: Iago is most honest.
Michael, good night. Tomorrow with your earliest
Let me have speech with you. Come, my dear love,
The purchase made, the fruits are to ensue;
That profit's yet to come 'tween me and you.
Good night.

Exeunt Othello, Desdemona, and Attendants.
Enter Iago.

CASSIO: Welcome, Iago; we must to the watch.
IAGO: Not this hour, lieutenant; 'tis not yet ten o' the clock.
Our general cast us thus early for the love of his Desdemona;

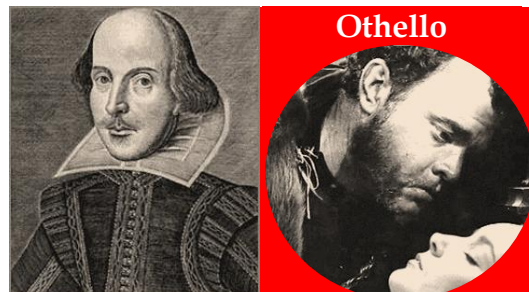
Păzind noi cei întâi măsura cuvenită
Ca nu cumva să iasă din margini veselia.
CASSIO: Am zis deja lui Iago ce este de făcut,
Cu toate acestea însă voi priveghea pe toate
Cu proprii mei ochi.
OTHELLO: Te poți încrede-n Iago.
E ager și onest. Bună seara! Și mâine
Să vii cât de cu zi, am să-ți vorbesc ceva. —
O scumpul meu amor,
Ne bucurăm de roadă, atunci când ne muncim
Al muncii preț ne-așteaptă, haidem să-l împărțim.
Bună noapte!

Othello și Desdemona ies.
Iago intră.

CASSIO: Bine ai venit, Iago! Trebuie să mergem la gardă.
IAGO: Nu încă, locotenente, e abia zece. Generalul ne-a dat
drumul așa de devreme, numai din cauza amorului său



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

82

who let us not therefore blame. He hath not yet made wanton the night with her, and she is sport for Jove.

CASSIO: She's a most exquisite lady.

IAGO: And, I'll warrant her, full of game.

CASSIO: Indeed she's a most fresh and delicate creature.

IAGO: What an eye she has! Methinks it sounds a parley to provocation.

CASSIO: An inviting eye; and yet methinks right modest.

IAGO: And when she speaks, is it not an alarum to love?

CASSIO: She is indeed perfection.

IAGO: Well, happiness to their sheets! Come, lieutenant, I have a stoop of wine, and here without are a brace of Cyprus gallants that would fain have a measure to the health of black Othello.

CASSIO: Not tonight, good Iago. I have very poor and unhappy brains for drinking. I could well wish courtesy would

pentru Desdemona și nu putem să-i bănuim pentru aceasta, e prima noapte a fericirii sale, și o noapte demnă de Jupiter.

CASSIO: E o domnișoară fără asemănare.

IAGO: Și pe onoarea mea, plină de foc.

CASSIO: Într-adevăr o dulce și încântătoare ființă.

IAGO: Cu ochiul îmi face efectul unei îndemnări de seducție.

CASSIO: Da, ochiul ei îl are pe vino-ncoace, și cu toate acestea căutarea ei este una modestă.

IAGO: Și când vorbește nu-ți pare că provoacă amor?

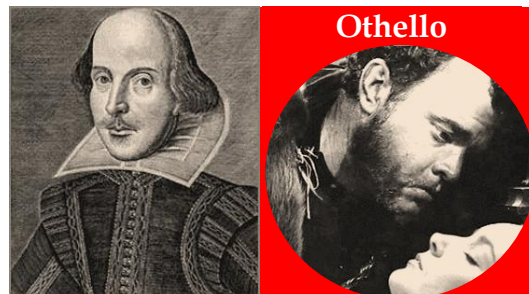
CASSIO: Ea este într-adevăr perfecțiunea însăși.

IAGO: Binecuvântat fie patul ei. Vino locotenente, am un ulcioraș de vin și coala afară ne așteaptă vreo câțiva flăcăi galanți din Cipru ce ar deșerta cu plăcere un pocal în sănătatea negrului Othello.

CASSIO: Nu în astă seară, dragule. În privirea băuturii sunt de o slăbiciune de cap nefericită. Mi-ar părea bine să afle



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

83

invent some other custom of entertainment.

IAGO: O, they are our friends! But one cup; I'll drink for you.

CASSIO: I have drunk but one cup tonight, and that was craftily qualified too, and behold what innovation it makes here. I am unfortunate in the infirmity, and dare not task my weakness with any more.

IAGO: What, man! 'Tis a night of revels, the gallants desire it.

CASSIO: Where are they?

IAGO: Here at the door; I pray you, call them in.

CASSIO: I'll do't, but it dislikes me. *Exit.*

IAGO: If I can fasten but one cup upon him,
With that which he hath drunk tonight already,
He'll be as full of quarrel and offense
As my young mistress' dog. Now my sick fool Roderigo,
Whom love hath turn'd almost the wrong side out,

politețea un al mod de petrecere.

IAGO: O, suntem între amici; un păhărel numai, voi bea eu pentru tine.

CASSIO: Am băut un singur pahar astă seară, și încă îndoit cu apă, totuși uită-te ce prefacere a produs în mine. Am din păcate această slăbiciune și nu trebuie să-mi întrec puterile.

IAGO: E lasă amice, doar avem serbare azi. Și-apoi tinerii o doresc.

CASSIO: Unde sunt?

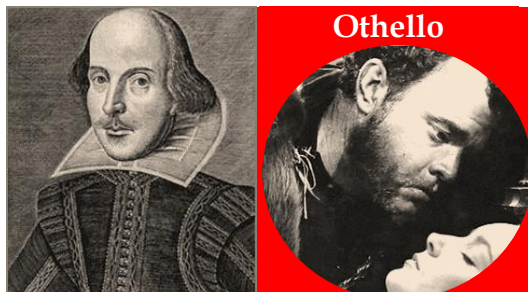
IAGO: Colea la ușă, mă rog invită-i înăuntru.

CASSIO: O fac, dar fără chef. *(Iese.)*

IAGO: De pot să-i mai îndes un singur păhărel
Pe lângă ce-a băut deja astă noapte,
Va fi precum cățelușii de dame, mânios
Și gata de gălciavă. Netotul de Roderigo
Pe care l-a întors deja pe dos amorul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

84

To Desdemona hath tonight caroused
Potations pottle-deep; and he's to watch.
Three lads of Cyprus, noble swelling spirits,
That hold their honors in a wary distance,
The very elements of this warlike isle,
Have I tonight fluster'd with flowing cups,
And they watch too. Now, 'mongst this flock of drunkards,
Am I to put our Cassio in some action
That may offend the isle. But here they come.
If consequence do but approve my dream,
My boat sails freely, both with wind and stream.
*Re-enter Cassio; with him Montano and Gentlemen;
Servants following with wine.*

CASSIO: 'Fore God, they have given me a rouse already.

MONTANO: Good faith, a little one; not past a pint, as I am a

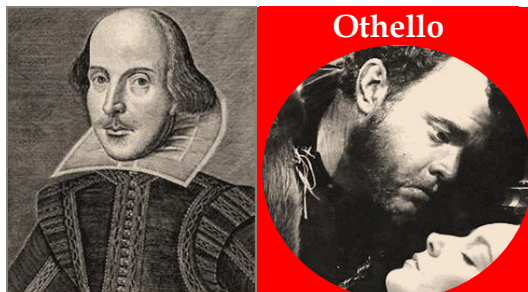
A deșertat și el serbând și chiuind
O sumă de pocaluri în scumpa sănătate
A dulcii Desdemone, și e acum de gardă;
Pe alți trei ciprioți înalt-cugetători,
Ce-n puncte de onoare, focoși și simțitori;
Înfățosează-aici viteazul element
Al insulei războinici, i-am amețit deja
Cinstindu-i tot mereu cu plinele pocaluri
Și sunt și ei de gardă. Acum în turma asta
De tineri îmbățați, am să întărât pe Cassio
La fapte-așa cumplite, încât își va atrage
Mânia tuturor. — Tăcere însă, vin.
De pot îndeplini ce mintea mea visează
Atunci cu pânze pline navirul meu veghează.
(*Cassio, Montano și mai mulți nobili vin.*)

CASSIO: Pe onoarea mea, m-ați lovit deja cu leuca.

MONTANO: O! Lovitura e foarte mică! Abia e o butelcă, pe



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

85

soldier.

IAGO: Some wine, ho!

[Sings.] *"And let me the canakin clink, clink;*

And let me the canakin clink.

A soldier's a man;

O, man's life's but a span;

Why then let a soldier drink."

Some wine, boys!

CASSIO: 'Fore God, an excellent song.

IAGO: I learned it in England, where indeed they are most potent in potting. Your Dane, your German, and your swag-bellied Hollander – Drink, ho! – are nothing to your English.

CASSIO: Is your Englishman so expert in his drinking?

IAGO: Why, he drinks you with facility your Dane dead

onoarea mea de soldat.

IAGO: Dați-ne vin! (*cântă*)

Ciocniți din păhărele, cling! cling!

Ciocniți din păhărele, cling!

Soldatul e un om,

Și-a omului viață

E scurtă ca o șchioapă,

De aceea nu beți apă

Beți veseli la vinate.

Vinu, băieți!

CASSIO: Pe onoarea mea, un minunat cântecel.

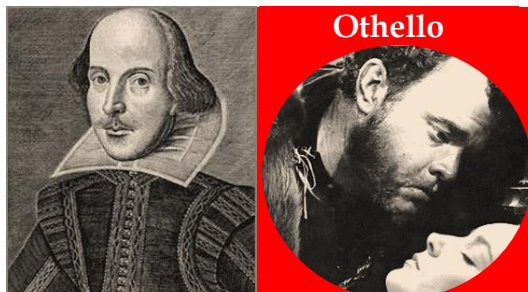
IAGO: L-am învățat de la englezi, care, ce e drept, sunt de o capacitate nespusă în privința chefuitului. Danezii voștri, germanii voștri, pântecoșii voștri de olandezi, – de băut, hei! – nu sunt nimic în alăturare cu englezii!

CASSIO: Oare să fie englezii așa de pricepuți în băutură?

IAGO: Fără doar și poate. Pe danez îl îmbată de ajunge sub



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

86

drunk; he sweats not to overthrow your Almain; he gives your Hollander a vomit ere the next pottle can be filled.

CASSIO: To the health of our general!

MONTANO: I am for it, lieutenant, and I'll do you justice.

IAGO: O sweet England!

[Sings.] *"King Stephen was and-a worthy peer,*

His breeches cost him but a crown;

He held them sixpence all too dear,

With that he call'd the tailor lown.

"He was a wight of high renown,

And thou art but of low degree.

'Tis pride that pulls the country down;

Then take thine auld cloak about thee."

Some wine, ho!

masă, pe german îl răstoarnă fără mare osteneală, și pe olandez îl silește să verse cel dintâi pocal până a nu umple pe al doilea.

CASSIO: În sănătatea guvernatorului!

MONTANO: Hai! Beau și eu locotenente, vreau să fac onoare la toastul vostru.

IAGO: *O dulce Anglie! (cântă)*

Ștefan rege era

Unu erou prea însemnat,

Dar un galben l-au costat

Iminei ce purta.

A găsit că l-a furat

Croitorul de-o lețcaie

Și i-a zis că-i o canalie

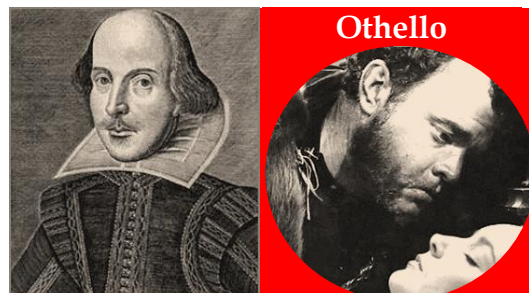
Și că-i bun de spânzurat.

Ștefan rege era

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

87

*De-un renume foarte mare,
Iar tu ești din proastă stare
Însă nu te supăra,*

*Căci trufia a dat jos
Multe case strălucite,
Și de aceea pune iute
Straiul tău cel vechi și roșu.*

CASSIO: Why, this is a more exquisite song than the other.

IAGO: Will you hear't again?

CASSIO: No, for I hold him to be unworthy of his place that does those things. Well, God's above all, and there be souls must be saved, and there be souls must not be saved.

IAGO: It's true, good lieutenant.

CASSIO: For mine own part—no offense to the general, nor any man of quality—I hope to be saved.

CASSIO: Ei, cântecul acesta e și mai minunat decât cel dintâi.

IAGO: Vrei să-l mai auzi o dată?

CASSIO: Ba nu, părerea mea este că cine face un asemenea lucru nu e demn de postul său. Așadar, cerul e de-asupra tuturor, și sunt suflete care trebuie să fie mântuite și altele care trebuie să nu fie mântuite.

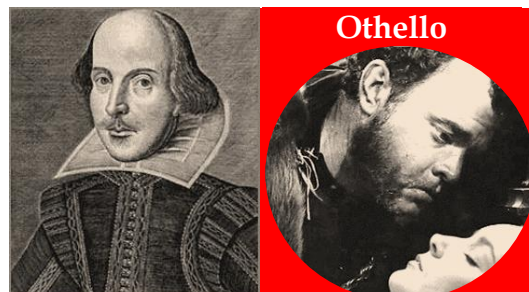
IAGO: Prea adevărat, iubite locotenente.

CASSIO: Eu, cât pentru mine,—fără să ating drepturile generalului, sau a oricărei alte înalte persoane,—sper că voi fi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

88

IAGO: And so do I too, lieutenant.

CASSIO: Ay, but, by your leave, not before me; the lieutenant is to be saved before the ancient. Let's have no more of this; let's to our affairs. God forgive us our sins! Gentlemen, let's look to our business. Do not think, gentlemen, I am drunk: this is my ancient, this is my right hand, and this is my left. I am not drunk now; I can stand well enough, and I speak well enough.

ALL: Excellent well.

CASSIO: Why, very well then; you must not think then that I am drunk. *Exit.*

MONTANO: To the platform, masters; come, let's set the watch.

IAGO: You see this fellow that is gone before;
He is a soldier fit to stand by Caesar

mântuit.

IAGO: Așa sper și eu, locotenente.

CASSIO: Cu voia dumitale însă, nu înaintea mea. Locotenentul trebuie să fie mântuit înaintea stegarului. Însă destul despre aceasta, să mergem la postul nostru. Iartă-ne păcatele noastre! Domnilor trebuie să ne căutăm de datorie. – Să nu gândiți Domnilor că sunt beat – acesta e stegarul meu – aceasta e mâna mea cea dreaptă, aceasta e mâna mea cea stângă – vreau să zic că nu sunt beat; stau încă destul de bine pe picioare, și vorbesc încă destul de bine.

TOȚI: Nu se poate mai bine.

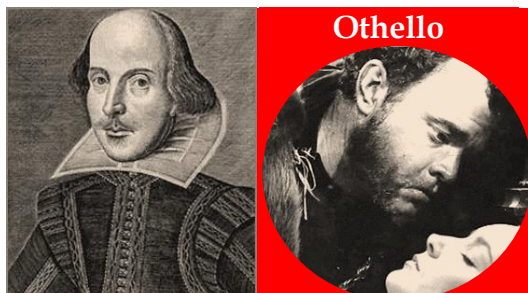
CASSIO: Bine, foarte bine; dar să nu gândiți că sunt beat.
(*iese*).

MONTANO: Haidem pe terasă, domnilor, să punem santinele.

IAGO: Vedeți pe acest tânăr ce ne-a lasat acum;
El este un soldat demn de-a servi cu Cesar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

89

And give direction. And do but see his vice;
'Tis to his virtue a just equinox,
The one as long as the other. 'Tis pity of him.
I fear the trust Othello puts him in
On some odd time of his infirmity
Will shake this island.

MONTANO: But is he often thus?

IAGO: 'Tis evermore the prologue to his sleep.
He'll watch the horologe a double set,
If drink rock not his cradle.

MONTANO: It were well
The general were put in mind of it.
Perhaps he sees it not, or his good nature

Și de-al sfătui; dar ce folos, vedeți
Cum viciul îl cuprinde, echilibrând virtutea
Precum un echinocțiu echilibrează noaptea
Pe luminoasa zi. Păcat de-așa băiat!
Încrederea ce Morul îi dă cam prea ușor
Va deveni, mă tem, fatală țării voastre
Dacă-l va apuca această slăbiciune
La timp nepotrivit.

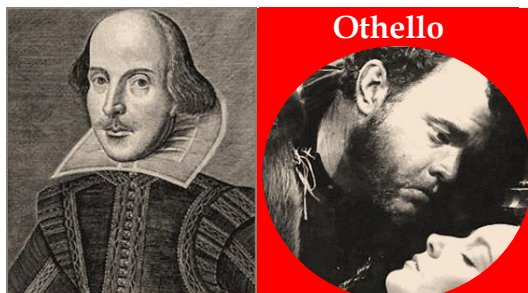
MONTANO: Și e adesea așa?

IAGO: Acesta-i totdeauna prologul necesar
Al adormirii sale; și trebuie să-l aline
Beția legănându-l, alminteri veghează
Până ce se învâрте de două ori în juru-și
Al ceasornicului arc. —

MONTANO: Atunci ar fi bine
Să aibă generalul știință de aceasta.
El nu o vede poate, sau nobila sa fire



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

90

Prizes the virtue that appears in Cassio
And looks not on his evils. Is not this true?

Enter Roderigo.

IAGO. [*Aside to him.*] How now, Roderigo!

I pray you, after the lieutenant; go. *Exit Roderigo.*

MONTANO: And 'tis great pity that the noble Moor
Should hazard such a place as his own second
With one of an ingraft infirmity.
It were an honest action to say
So to the Moor.

IAGO: Not I, for this fair island.
I do love Cassio well, and would do much
To cure him of this evil — But, hark! What noise?

A cry within, "Help, help!"

Privește la virtutea ce-n Cassio apare
Și scapă din vedere greșelile ce are.
Nu e adevărat?

RODERIGO intră.

IAGO : Ce căutați, Roderigo? (*deoparte către Roderigo*) De ce nu
te ții de Cassio? — Hai, du-te! (*Roderigo iese.*)

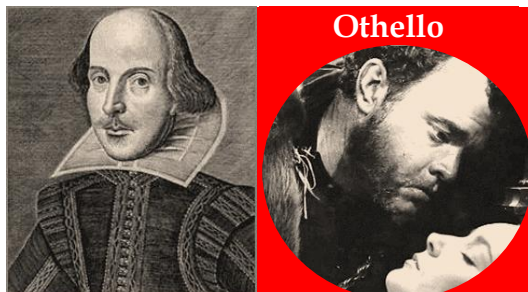
MONTANO: E lucru foarte jalnic că nobilul Othello,
Încrede cu orbire ca unui altui el,
Un post așa de-nalt în mâna unui om
În care slăbiciunea domnește cu tărie.
Ar face-o faptă bună acela ce ar spune
Aceasta lui Othello.

IAGO: N-aș face-o niciodată
Nu pentru întregul Cipru, căci Cassio mi-e drag
Și nu știu ce aş da să-l vindec de-acest viciu.
Ce vânt se aude?

Se strigă în spatele scenei: Ajutor! Ajutor! Cassio se întoarce



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

91

Re-enter Cassio, driving in Roderigo.

CASSIO: 'Zounds! You rogue! You rascal!

MONTANO: What's the matter, lieutenant?

CASSIO: A knave teach me my duty! But I'll beat the knave into a twiggen bottle.

RODERIGO: Beat me!

CASSIO: Dost thou prate, rogue? Strikes Roderigo.

MONTANO: Nay, good lieutenant; I pray you, sir, hold your hand.

CASSIO: Let me go, sir, or I'll knock you o'er the mazzard.

MONTANO: Come, come, you're drunk.

CASSIO: Drunk? They fight.

IAGO. [*Aside to Roderigo.*] Away, I say; go out and cry a mutiny.

Exit Roderigo.

Nay, good lieutenant! God's will, gentlemen!

gonindu-l pe Roderigo.

CASSIO: Calicule! Gogomanule!

MONTANO: Ce ai, locotenente?

CASSIO: Mișelul! Să mă-nvețe pe mine datoria-mi? Așteapt-am să te vâr bătut într-o butelcă.

RODERIGO: Pe mine să mă bați?

CASSIO: Calice, mai crâcnești? (*Lovește pe Roderigo*)

MONTANO: (*oprindu-l*) Te rog, locotenente,

Nu fii așa pornit, oprește-ți ceva mâna.

CASSIO: Dă-mi pace, domnul meu, ori mă înscriu îndată Pe fața dumitale.

MONTANO: Ești beat.

CASSIO: Eu beat? Așteaptă! (*se luptă*)

IAGO: Lăsați, lăsați, vă zic! (*deoparte către Roderigo*) Fugi rapid de strigă:

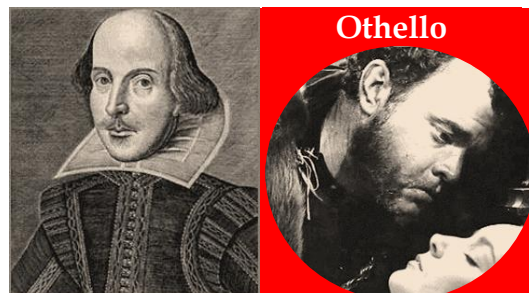
Alarmă și răscoală! — Locotenente, pace!

Signori, vă rog, lăsați! Vecini, ajutor!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

92

Help, ho! – Lieutenant – sir – Montano – sir –
Help, masters! – Here's a goodly watch indeed!
A bell rings.

Who's that that rings the bell? – Diablo, ho!
The town will rise. God's will, lieutenant, hold!
You will be shamed forever.

Re-enter Othello and Attendants.

OTHELLO: What is the matter here?

MONTANO: 'Zounds, I bleed still; I am hurt to the death.
Faints.

OTHELLO: Hold, for your lives!

IAGO: Hold, ho! Lieutenant – sir – Montano – gentlemen-
Have you forgot all place of sense and duty?
Hold! the general speaks to you! Hold, hold, for shame!

OTHELLO: Why, how now, ho! from whence ariseth this?
Are we turn'd Turks, and to ourselves do that

Signor Montano! – Hei! Săriți de-i despărțiți!
Ce-i drept, frumoasă rundă! Dar cine îndrăznește
Să tragă clopotul? O diavol! Ei rău,
Orașul se trezește – Pe sfântul Dumnezeu,
Locotenente! Te rușinezi pe viață.

(Othello intră cu suita lui)

OTHELLO: Ce se petrece-aici?

MONTANO: Sunt rănit de moarte!
Să moară dar și el!

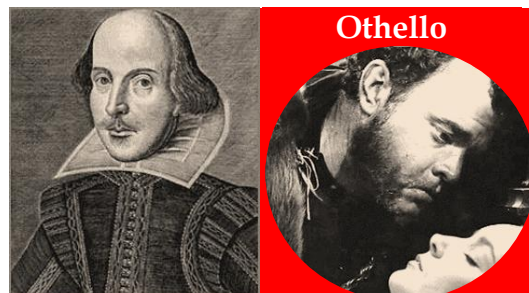
OTHELLO: Pe viața voastră, stați!

IAGO: Vă rog, locotenente, signor Montano, stați,
Uitat-ați orice simț de rang și datorie?
Opriți! Nu auziți? Othello vă vorbește!
Nu v-ar fi rușine!

OTHELLO: Ce se petrece-aici?
De unde vin acestea? Devenit-am păgâni,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

93

Which heaven hath forbid the Ottomites?
For Christian shame, put by this barbarous brawl.
He that stirs next to carve for his own rage
Holds his soul light; he dies upon his motion.
Silence that dreadful bell; it frights the isle
From her propriety. What is the matter, masters?
Honest Iago, that look'st dead with grieving,
Speak: who began this? On thy love, I charge thee.

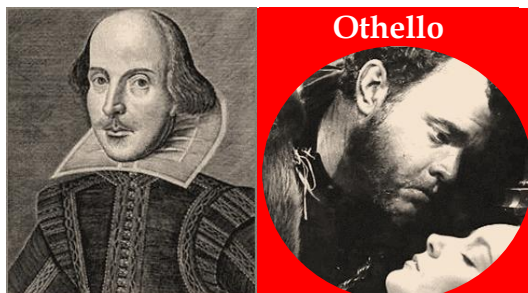
IAGO: I do not know. Friends all but now, even now,
In quarter, and in terms like bride and groom
Devesting them for bed; and then, but now
(As if some planet had unwitting men),
Swords out, and tilting one at other's breast,
In opposition bloody. I cannot speak
Any beginning to this peevish odds;

De înșine noi ne facem ce cerul interzice
Chiar turcului să facă? Ar trebui s-aveți
Rușine ca și creștini! Lăsați aceste lupte
Nedemne și păgâne; acel ce se mai mișcă
Și nu-și ține firea, își pune viața-n joc,
Un pas aduce moartea. Tăcere cu alarma!
Insula întreagă o scoate din sărite. —
Care-i cauza, signori? Onestul meu Iago
Ești palid de mâhnire, zi-mi cine a-nceput?
De mă iubești, vorbește.

IAGO: Nu știu. Amici acum,
Acum de un minunt iubire arătându-și
Ca mire și mireasă când merg a se culca,
Și-apoi într-o clipeală, ca și cum i-ar fi smintit
Vreun planet, îi văd cu spada ridicată
Amenințându-și pieptul în luptă sângeroasă.
De unde-a provenit ciudata-ncăierare



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

94

And would in action glorious I had lost
Those legs that brought me to a part of it!

OTHELLO: How comes it, Michael, you are thus forgot?

CASSIO: I pray you, pardon me; I cannot speak.

OTHELLO: Worthy Montano, you were wont be civil;
The gravity and stillness of your youth
The world hath noted, and your name is great
In mouths of wisest censure. What's the matter,
That you unlace your reputation thus,
And spend your rich opinion for the name
Of a night-brawler? Give me answer to it.

MONTANO: Worthy Othello, I am hurt to danger.
Your officer, Iago, can inform you-
While I spare speech, which something now offends me-
Of all that I do know. Nor know I aught

Nu pot să vă vestesc. Decât că m-aduceau însă
Picioarele aici să fiu l-acestea față,
Mai bine le pierdeam în vreun glorios război.

OTHELLO: Michael, cum v-ați putut uita pân' la atâta?

CASSIO: Nu pot vorbi, signor, iartați-mă vă rog.

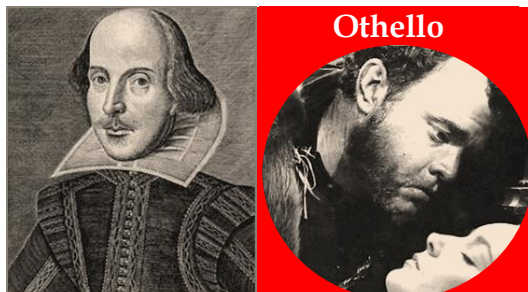
OTHELLO: Montano, ne-ai deprins a-ți găsi totdeauna
Purtarea cea mai bună, serioasa cuminenie
A tinereții voastre e cunoscută lumii,
Și numele vi-i mare în gura opiniunii.
Ce cauză te-a făcut să te dezbraci acum
De buna-ți renumire, svârlind reputația
Ce te înavușea pentru nedemnul nume
Da bătaș nocturn? Raspunde!

MONTANO: Generale

Mă vezi rănit de moarte; stegarul nostru, Iago
Vă poate informa. — Îmi cade vorba greu
Cruțați-mă de-a spune acele ce cunosc. —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

95

By me that's said or done amiss this night,
Unless self-charity be sometimes a vice,
And to defend ourselves it be a sin
When violence assails us.

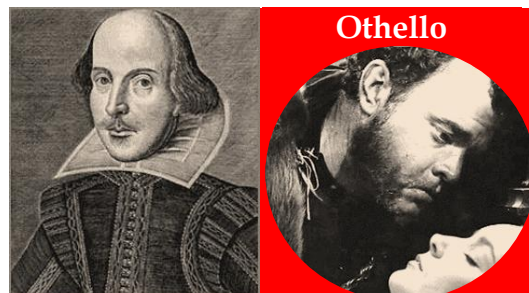
OTHELLO: Now, by heaven,
My blood begins my safer guides to rule,
And passion, having my best judgement collied,
Assays to lead the way. If I once stir,
Or do but lift this arm, the best of you
Shall sink in my rebuke. Give me to know
How this foul rout began, who set it on,
And he that is approved in this offense,
Though he had twinn'd with me, both at a birth,
Shall lose me. What! in a town of war,
Yet wild, the people's hearts brimful of fear,
To manage private and domestic quarrel,

Și-apoi nici nu aș ști prin ce aș fi greșit
În faptă sau cuvânt, afară dacă numai
Instinctul conservării e poate un păcat
Și apărarea vieții când sila ne-amenință
O crimă neiertată.

OTHELLO. Pe sfântul Dumnezeu
Sângele meu începe a-mi covârși rațiunea
Și pasia tulburând a minții claritate
Încearcă în putere să-mi fie călăză.
Mișca-mi-voi odată, sau ridicându-voi brațul
Și cel mai bun din voi dispare sub lovirea-mi.
Să-mi faceți cunoscut cum începu această
Ciudată gâlceavă, și cine a stârnit-o.
Și-acel ce-l voi găsi că este vinovat
De-asemenea scandal, chiar frate de mi-ar fi
Chiar de va fi crescut cu mine într-un leagăn,
Acela mă va pierde. — Cum? În cetate chiar —



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

96

In night, and on the court and guard of safety!
'Tis monstrous. Iago, who began't?

MONTANO: If partially affined, or leagued in office,
Thou dost deliver more or less than truth,
Thou art no soldier.

IAGO: Touch me not so near:
I had rather have this tongue cut from my mouth
Than it should do offense to Michael Cassio;
Yet, I persuade myself, to speak the truth
Shall nothing wrong him. Thus it is, general.
Montano and myself being in speech,
There comes a fellow crying out for help,
And Cassio following him with determined sword,

Când frica ce umplea al poporului spirit
Nu este potolită, să v-apucați de gălcevi
Și desbinări private. — Pe timp de noapte încă?
Și-n curtea gărzii chiar? E monstruos! — Stegare
Zi-mi cine-a început?

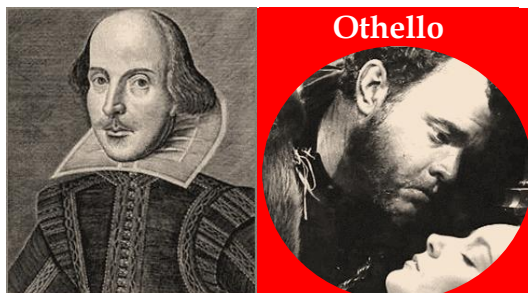
MONTANO: Cel ce părtinitor,
Împins prin legătura de camaraderie
Va arată mai mult sau mai puțin, decât
Conține adevărul, acela nu-i soldat.

IAGO: Montano, ce mă strângi atâta de aproape! —
Mai bine aş voi să mi se taie limba
Decât să fiu silit a da o mărturie
Ce ar jigni pe Cassio; sunt însă-ncredințat
C-a spune adevărul nu-i va aduce daună. —
Deci iată cum a fost: Montano și cu mine
Fiindcă aici la vorbă, văzurăm de-odată
Venind asupra noastră un om ce-n gura mare

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

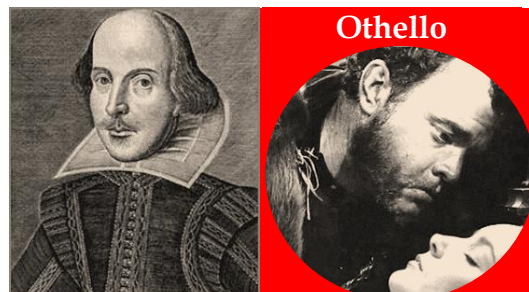
97

To execute upon him. Sir, this gentleman
Steps in to Cassio and entreats his pause.
Myself the crying fellow did pursue,
Lest by his clamor — as it so fell out—
The town might fall in fright. He, swift of foot,
Outran my purpose; and I return'd the rather
For that I heard the clink and fall of swords,
And Cassio high in oath, which till tonight
I ne'er might say before. When I came back—
For this was brief — I found them close together,
At blow and thrust, even as again they were
When you yourself did part them.
More of this matter cannot I report.
But men are men; the best sometimes forget.
Though Cassio did some little wrong to him,
As men in rage strike those that wish them best,
Yet surely Cassio, I believe, received

Striga: Ajutor! Și Cassio după dânsul
Cu spada goală-n mână voind ca să-l străpungă.
Atunci, acest signor ieșindu-i înaintea
Îi zise să potolească prea marea sa pornire,
Și eu pe de-altă parte mă încercăi s-ajung
Mișelul ce striga, ca nu țipătul lui,
(Precum tot se-ntâmplă), să sperie orașul.
El însă mai ușor la fugă decât mine
Scăpă, și mă-ntorsei cu-atâta mai degrabă
Cu cat se auzea pe-aici zgomot de arme,
Și Cassio înjurând în modul cel mai strașnic,
Precum nu l-am văzut făcând-o pân-acum;
La întoarcerea mea, — și-acesta fu îndată —
Erau încăierăți pe vârf și ascuțit,
Întocmai ca acum când signoria voastră
I-a despărțit ea însăși. Mai mult nu vă pot spune
De întâmplarea asta. — Dar omul este om



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

98

From him that fled some strange indignity,
Which patience could not pass.

OTHELLO: I know, Iago,
Thy honesty and love doth mince this matter,
Making it light to Cassio. Cassio, I love thee,
But never more be officer of mine.

Re-enter Desdemona, attended.

Look, if my gentle love be not raised up!
I'll make thee an example.

DESDEMONA: What's the matter?

OTHELLO: All's well now, sweeting; come away to bed.
Sir, for your hurts, myself will be your surgeon.
Lead him off. Exit Montano, attended.

Și cel mai bun greșește; de aceea de și Cassio
A mers ceva departe în cearta cu Montano, —
Precum în întărâtare se-ntâmplă să lovim
Pe cel mai bun amic — e de presupus, gândesc,
Că cel ce a fugit a ofensat pe Cassio
Mai tare decât poate răbdarea suferi.

OTHELLO: Eu știu, oneste Iago, că bun și iubitor
Cum ești, tu te încerci să ușurezi greșeala
Ce cade greu pe Cassio. — Cassio te iubesc,
Dar nu poți fi mai mult locotenentul meu. —
(*Desdemona vine cu suita ei*).

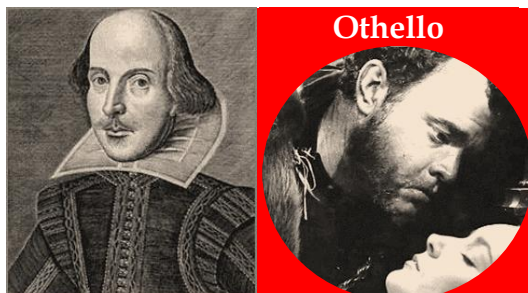
Vedeți, ați trezit chiar pe scumpa mea soție!
Vreau să servești d-exemplu.

DESDEMONA: Ce este, dragul meu?

OTHELLO: Nimic, nu te-ngriji, — drăguță, la culcare.
Signor, la rana voastră eu însumi voi fi medic.
Conduceți-l acasă (*Montano e condus afară*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

99

Iago, look with care about the town,
And silence those whom this vile brawl distracted.
Come, Desdemona, 'tis the soldiers' life.
To have their balmy slumbers waked with strife.

Exeunt all but Iago and Cassio.

IAGO: What, are you hurt, lieutenant?

CASSIO: Ay, past all surgery.

IAGO: Marry, heaven forbid!

CASSIO: Reputation, reputation, reputation! O, I have lost my reputation! I have lost the immortal part of myself, and what remains is bestial. My reputation, Iago, my reputation!

IAGO: As I am an honest man, I thought you had received some bodily wound; there is more sense in that than in reputation. Reputation is an idle and most false imposition; oft got without merit and lost without deserving. You have lost no

Tu, Iago priveghează cu luare-aminte târgul,
Potolește pe aici pe care i-a speriat
Netrebnică gâlceavă. Să mergem, Desdemona;
Prin tulburări adesea, în viața de soldat
Balsamicul repaos se vede alungat.
(*Ies cu toții, afară de Iago și Cassio*).

IAGO: Ești rănit, locotenente?

CASSIO: Da și fără leac!

IAGO: Ce spui? Ferească cerul!

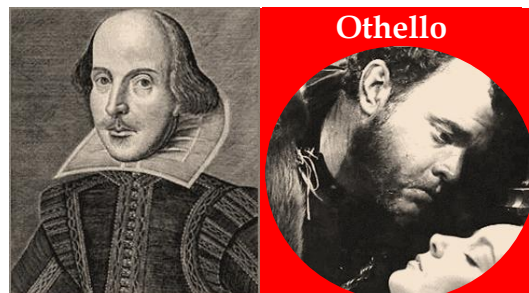
CASSIO: Reputație! Reputație! Reputație! O mi-am pierdut reputația! Am pierdut partea nemuritoare din mine și ce a rămas nu este decât bestialitate.—Reputația mea, Iago, reputația mea!

IAGO: Pe onoarea mea, eu gândeam că ai căpătat o rană trupească, și aceasta ar avea mai multă greutate decât reputația. Reputația este o netrebnică și foarte nălucitoare închipuire, câștigată adesea fură meritul, și pierdută fără rană.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

100

reputation at all, unless you repute yourself such a loser. What, man! there are ways to recover the general again. You are but now cast in his mood, a punishment more in policy than in malice; even so as one would beat his offenseless dog to affright an imperious lion. Sue to him again, and he's yours.

CASSIO: I will rather sue to be despised than to deceive so good a commander with so slight, so drunken, and so indiscreet an officer. Drunk? and speak parrot? and squabble? swagger? swear? and discourse fustian with one's own shadow? O thou invisible spirit of wine, if thou hast no name to be known by, let us call thee devil!

IAGO: What was he that you followed with your sword? What had he done to you?

CASSIO: I know not.

IAGO: Is't possible?

Nu ți-ai pierdut reputația tu câtă vreme nu crezi în paguba aceasta. Fii bărbat! Sunt mijloace de ajuns să recâștigi favoarea generalului. Ești casat numai așa în primă mânie, pedeapsa de la dânsul provine mai mult din calcul decât din răutate, tocmai precum ar bate cineva pe un câine neprimejdios ca să sperie un leu amenințător. Roagă-l ceva și el este al tău.

CASSIO: Mai degrabă l-aș ruga să mă depărteze cu totul, decât să fie un general atât de bun, înșelat printr-un ofițer atât de netrebnic de bețiv și de frivol ca mine. A fi beat? A glumi ca un papagal? A fanfaronă, a tărăboi, a sudui, a vorbi palavre cu propria noastră umbră? O, tu necunoscute spirit al vinului, nu ai încă un nume sub care să te cunoască lumea, fii numit Diavol!

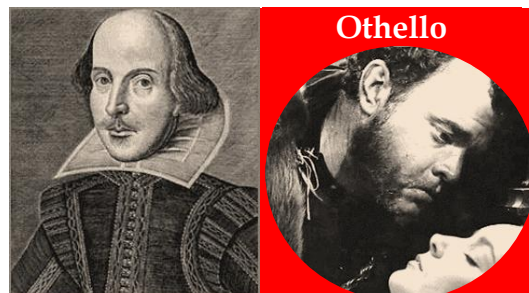
IAGO: Cine era acela pe care îl fugăreai cu spada?

CASSIO: Nu știu.

IAGO: Cum se poate?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

101

CASSIO: I remember a mass of things, but nothing distinctly; a quarrel, but nothing wherefore. O God, that men should put an enemy in their mouths to steal away their brains! that we should, with joy, pleasance, revel, and applause, transform ourselves into beasts!

IAGO: Why, but you are now well enough. How came you thus recovered?

CASSIO: It hath pleased the devil drunkenness to give place to the devil wrath: one unperfectness shows me another, to make me frankly despise myself.

IAGO: Come, you are too severe a moraler. As the time, the place, and the condition of this country stands, I could heartily wish this had not befallen; but since it is as it is, mend it for your own good.

CASSIO: I will ask him for my place again; he shall tell me I am a drunkard! Had I as many mouths as Hydra, such an answer would stop them all. To be now a sensible man, by and

CASSIO: Îmi amintesc o mulțime de lucruri însă nimic lămurit; o gălceavă, dar nu știu pentru ce? — O Doamne, cum pot oamenii să-și pună-n gură un inamic ce le fură mintea? Cum pot veselia, petrecerea și cheful să ne schimbe în vite!

IAGO: Dar acum arăți mai bine, cum de te-ai îndreptat așa de iute?

CASSIO: A plăcut dracul beției să facă loc dracului mâniei. O slăbiciune mi-a adus o alta ca să mă pot disprețui mai bine.

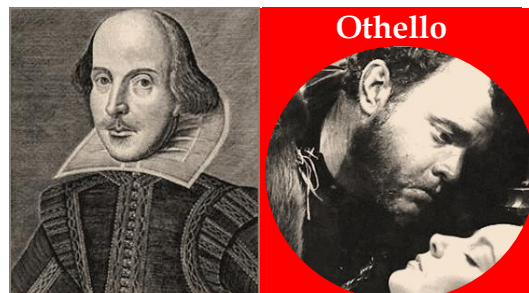
IAGO: Lasă, ești un moralist prea aspru. După cum sunt vremurile, poziția și împrejurările țării acesteia, aș fi dorit din inimă să nu se fi întâmplat, dar așa fiindcă s-a făcut odată, caută s-o îndrepti spre bine.

CASSIO: Îl voi ruga să-mi dea postul înapoi; are să-mi răspundă că sunt un bețivan! De-aș avea atâtea guri ca Hydra pe toate le astupă un asemenea răspuns. A fi o ființă cu minte,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

102

by a fool, and presently a beast! O strange! Every inordinate cup is unblest, and the ingredient is a devil.

IAGO: Come, come, good wine is a good familiar creature, if it be well used. Exclaim no more against it. And, good lieutenant, I think you think I love you.

CASSIO: I have well approved it, sir. I drunk!

IAGO: You or any man living may be drunk at some time, man. I'll tell you what you shall do. Our general's wife is now the general. I may say so in this respect, for that he hath devoted and given up himself to the contemplation, mark, and denotement of her parts and graces. Confess yourself freely to her; importune her help to put you in your place again. She is of so free, so kind, so apt, so blessed a disposition, she holds it a vice in her goodness not to do more than she is requested. This broken joint between you and her husband entreat her to splinter; and, my fortunes against any lay worth naming, this crack of your love shall grow stronger than it was before.

peste puțin un nebun, și deodată o vită,—e teribil! Fiecare pahar peste măsură e afurisit și cuprinsul său un drac!

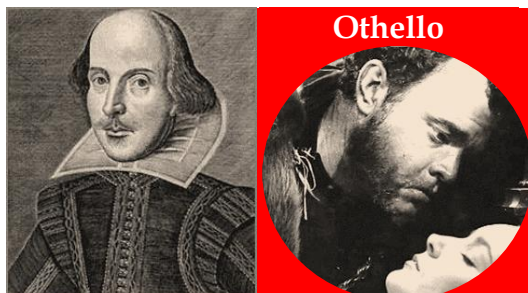
IAGO: Lasă, lasă, vinul e o ființă bună și amicală, dacă ști să te porți cu dânsul, de aceea nu-l mai ocări—și dragă locotenente, cred că tu crezi în iubirea mea.

CASSIO: Mi-ai dovedit-o, amice. — Eu beat!

IAGO: Tu sau oricare altă ființă omenească poate să se îmbete câteodată. Am să-ți spun ce este de făcut: Femeia generalului nostru este acum general—putem să spunem aceasta în privire că el s-a dat cu totul contemplării, studiului și adâncirii frumuseții și perfecțiunii sale. Ei bine, mărturisește-i toate cu franchețe, solicit-o să te ajute a fi reintegrat în postul tău. Ea este de o natură atât de blândă, de nobilă și de binefăcătoare, încât privește ca o pată pe bunătate de a nu face mai mult decât i se cere. Roag-o să dreagă veriga ce s-a rupt din lanțul ce te unea cu bărbatul ei, și averea mea în contra oricărui lucru ce are nume dacă amiciția voastră nu va fi mai



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

103

CASSIO: You advise me well.

IAGO: I protest, in the sincerity of love and honest kindness.

CASSIO: I think it freely; and betimes in the morning I will beseech the virtuous Desdemona to undertake for me. I am desperate of my fortunes if they check me here.

IAGO: You are in the right. Good night, lieutenant, I must to the watch.

CASSIO: Good night, honest Iago. *Exit.*

IAGO: And what's he then that says I play the villain?

When this advice is free I give and honest,
Probal to thinking, and indeed the course
To win the Moor again? For 'tis most easy
The inclining Desdemona to subdue
In any honest suit. She's framed as fruitful

tare după ruptură, decât înainte.

CASSIO: Sfatul tău e bun.

IAGO: Crede-mă el îmi este insuflat printr-o iubire sinceră și bunăvoință onestă.

CASSIO: Sunt pe deplin convins, și nu mai departe decât mâine dimineață am să rog pe virtuoasa Desdemona să mijlocească pentru mine. Desnădăduiesc de soarta mea dacă nu-mi izbuteste aceasta.

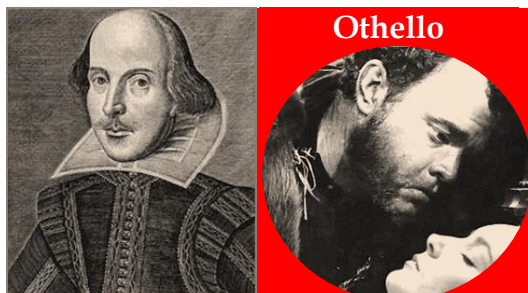
IAGO: Așa-i bine. Bună noapte, locotenente. Trebuie să mă duc la rondă.

CASSIO: Bună noapte, oneste Iago. (*iese*).

IAGO: Și cine e acela ce va putea pretinde
Că fac pe ticălosul când sfatul ce i-am dat
E sincer și onest, de-o chibzuire-adâncă
Și-ntr-adevăr mijlocul de-a împăca pe Maur?
Căci lesne se câștigă plecarea Desdemonei
Când țelul e onest; vedeți pe elemente



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

104

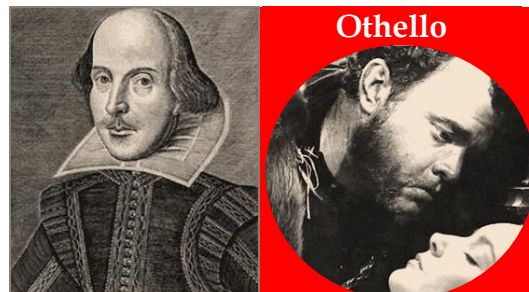
As the free elements. And then for her
To win the Moor, were't to renounce his baptism,
All seals and symbols of redeemed sin,
His soul is so enfeather'd to her love,
That she may make, unmake, do what she list,
Even as her appetite shall play the god
With his weak function. How am I then a villain
To counsel Cassio to this parallel course,
Directly to his good? Divinity of hell!
When devils will the blackest sins put on,
They do suggest at first with heavenly shows,
As I do now. For whiles this honest fool
Plies Desdemona to repair his fortune,
And she for him pleads strongly to the Moor,
I'll pour this pestilence into his ear,
That she repeals him for her body's lust;
And by how much she strives to do him good,

Cum binefăcătoare neconținut se dau,
Așa este și ea, și poate prea ușor
Să-nduplece pe Moru – chiar dac-ar trebui
Să-și lase el botezul, simbolul și sigiliul
Izbăvirii sale. – Amorul pentru dânsa
Atâta a cuprins întreaga lui ființă
Încât ea îl formează, și-l reformează iar
Făcând din el ce vrea precum îi vine cheful
Să joace pe Deire cu slăbiciunea lui.
ȘI-aș fi un ticălos, eu care sfătuiesc
Pe Cassio să urmeze cea mai directă cale
Spre fericirea sa? – Teologie sfântă
Al negrului infern! – Când dracii au de gând
S-aducă-n împlinire vreo crimă tenebroasă,
Ei ne seduc dintâi prin blânde aparențe
Precum și eu acum. Pe când prostituțul meu
Se roagă Desdemonei să-i repare soarta,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

105

She shall undo her credit with the Moor.
So will I turn her virtue into pitch,
And out of her own goodness make the net
That shall enmesh them all.

Enter Roderigo.

How now, Roderigo!

RODERIGO: I do follow here in the chase, not like a hound that hunts, but one that fills up the cry. My money is almost spent; I have been tonight exceedingly well cudgeled; and I think the issue will be, I shall have so much experience for my pains; and so, with no money at all and a little more wit, return again to Venice.

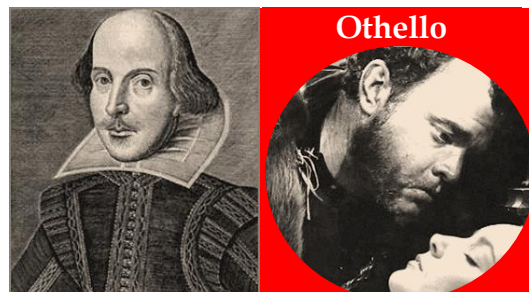
Și ea se ostenește a-l apăra la Maur,
Eu umplu cu otravă urechea lui Othello,
Dându-i a înțelege că voluptatea ei
E singurul mobil ce-o face să dorească
Pe Cassio înapoi. – Cu cât se va sili
Mai mult ea să-l ajute, cu-atâta va săpa
Încrederea ce Maurul îi dădea până acum.
Astfel prefac în viciu înșăși virtutea ei,
Și bunătatea chiar ce o deosebește
Îmi va servi de mreață ca să-i înlănțui pe toți.
Ce este Roderigo? (*Roderigo vine.*)

RODERIGO: Eu urmez aici goana nu ca un câine ce vânează dar ca un câine ce țineste numai. Banii i-am cheltuit mai toți, bătaia ce am căpătat în această noapte e din cele mai vrăjmașe, și îmi pare că rezultatul va fi – de-a căpăta ceva iscusință pentru osteneala mea și de-a mă întoarce astfel la Veneția fără bani dar cu ceva minte mai mult.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

106

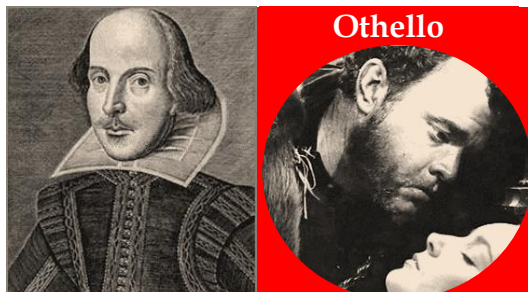
IAGO: How poor are they that have not patience!
What wound did ever heal but by degrees?
Thou know'st we work by wit and not by witchcraft,
And wit depends on dilatory time.
Does't not go well? Cassio hath beaten thee,
And thou by that small hurt hast cashier'd Cassio.
Though other things grow fair against the sun,
Yet fruits that blossom first will first be ripe.
Content thyself awhile. By the mass, 'tis morning;
Pleasure and action make the hours seem short.
Retire thee; go where thou art billeted.
Away, I say. Thou shalt know more hereafter.
Nay, get thee gone. [*Exit Roderigo.*]
Two things are to be done:
My wife must move for Cassio to her mistress-
I'll set her on;
Myself the while to draw the Moor apart,

IAGO: O cât sunt de săraci aceia ce n-au răbdare!
Se-nchide rana altfel decât încet, încet?
Nu știi că nu se face nimic prin minuni
Ci prin vicleanul spirit, și spiritul atârână
De timpul convenit ce trebuie să pândim?
Și-apoi nu merge bine? E drept, ai fost bătut
Dar mica ta durere a răsturnat pe Cassio:
Deși sunt multe lucruri ce cresc și fără' de soare
Dar floarea cea dintâi dă și întâia roadă. —
Fii deci mai răbdător. — Pe crucea mea e zi! —
Petrecerea și treaba făcură orele mai scurte. —
Retrage-te acum; dute-n cuartirul tău:
Hai! Dute-ți zic, vei ști peste puțin mai mult. —
La dracu'! De ce nu mergi? (*Roderigo iese*).
Acum mai am să fac vreo două lucruri încă:
Trebuie femeia mea să roage pe stăpâna-i
De-a sprijini pe Cassio, voi pune-o să o facă;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

107

And bring him jump when he may Cassio find
Soliciting his wife. Ay, that's the way;
Dull not device by coldness and delay. *Exit.*

Iar eu în această vreme voi trage la o parte
Pe Maur, și-l voi aduce la punctul în care să vadă
Pe Cassio stăruind mereu la Desdemona.
Așa-i, pe-această cale ajung la izbutire
Și-acum să ne ferim de lene și codire.
(*Iese*).

Third Act.

Actul al treilea.

Scene I.

Prima scenă.

Before the castle.

Dinaintea palatului.

Enter Cassio and some Musicians.

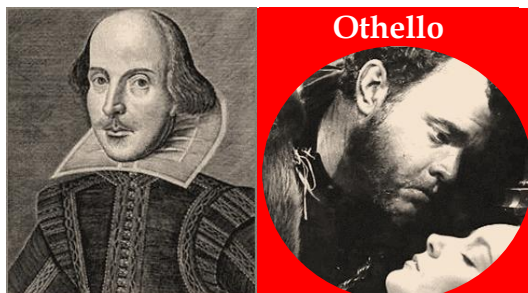
Cassio cu muzicanți.

CASSIO: Masters, play here, I will content your pains;

CASSIO: Vă rog, cântați aici, vă răsplătesc eu munca:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

108

Something that's brief; and bid "Good morrow, general."
Music.

Enter Clown.

CLOWN: Why, masters, have your instruments been in Naples, that they speak i' the nose thus?

FIRST MUSICIAN: How, sir, how?

CLOWN: Are these, I pray you, wind instruments?

FIRST MUSICIAN: Ay, marry, are they, sir.

CLOWN: O, thereby hangs a tail.

FIRST MUSICIAN: Whereby hangs a tale, sir?

CLOWN: Marry, sir, by many a wind instrument that I know. But, masters, here's money for you; and the general so likes your music, that he desires you, for love's sake, to make no more noise with it.

FIRST MUSICIAN: Well, sir, we will not.

CLOWN: If you have any music that may not be heard, to't

Ceva ce ar fi scurt, și-apoi urați cu toții:

Bună zi, generale!

Bufonul intră.

BUFONUL: He! He! Domnilor au fost instrumentele voastre în Napoli de vorbesc așa pe nas?

MUZICANTUL: Cum, domnule, cum?

BUFONUL: Da, mă rog, se numesc aceste instrumente, instrumente de suflat?

MUZICANTUL: Da, domnule.

BUFONUL: O, atunci nu mă mir că fac atâta vorbă.

MUZICANTUL: De ce domnule?

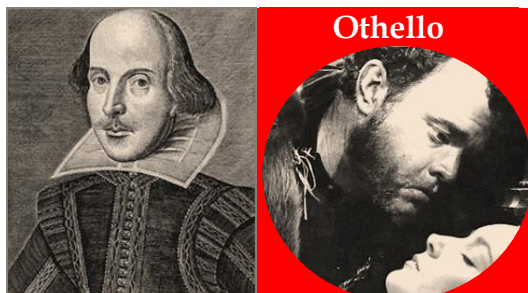
BUFONUL: Pentru că fiecare instrument de suflat este cuvânt. Acum domnilor iată bani pentru domniile voastre și generalul e așa de încântat de mûsica voastră, încât vă roagă în numele iubirii ce îi purtați să nu mai faceți vuiet cu dânsa.

MUZICANTUL: Bine, domnule, n-om mai face.

BUFONUL: Dacă aveți vreo muzică ce nu se poate auzi, atunci



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

109

again; but, as they say, to hear music the general does not greatly care.

FIRST MUSICIAN: We have none such, sir.

CLOWN: Then put up your pipes in your bag, for I'll away. Go, vanish into air, away! Exeunt Musicians.

CASSIO: Dost thou hear, my honest friend?

CLOWN: No, I hear not your honest friend; I hear you.

CASSIO: Prithee, keep up thy quillets. There's a poor piece of gold for thee. If the gentlewoman that attends the general's wife be stirring, tell her there's one Cassio entreats her a little favor of speech. Wilt thou do this?

CLOWN: She is stirring, sir. If she will stir hither, I shall seem to notify unto her.

CASSIO. Do, good my friend. *Exit Clown.*

puteți reîncepe, însă aceea ce se chiamă a auzi muzică, nu-i prea vine la socoteală generalului.

MUZICANTUL: Astfel de muzică nu avem, domnule.

BUFONUL: Atunci puneți-vă fluierile în sac căci am treabă aiurea. – Haide, faceți-vă nevăzuți, prefăceți-vă în vânt, huș! (*Muzicanții ies*).

CASSIO. Ascultă, onestul meu amic.

BUFONUL: Nu ascult onestul dumitale amic, te ascult pe dumneata.

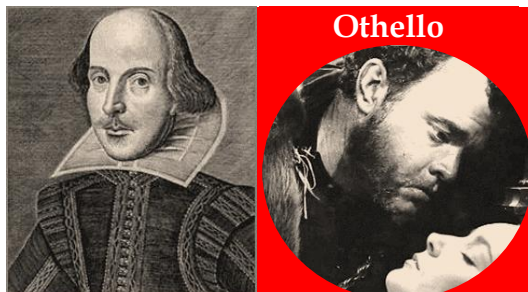
CASSIO: Te rog lasă jocurile de cuvinte. Iată un biet gălbenaș pentru tine. Dacă dama de companie a stăpânei tale s-a trezit deja, spune-i că este aici unul Cassio care o roagă să-i încuviințeze favoarea unei mici convorbiri: Vrei să-mi faci acest serviciu?

BUFONUL: Ea este trează domnule, și dacă va voi să se trezească aici eu îi voi face această notificațiune.

CASSIO: Îți mulțumesc, amice.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

110

Enter Iago.

In happy time, Iago.

IAGO: You have not been abed, then?

CASSIO: Why, no; the day had broke
Before we parted. I have made bold, Iago,
To send in to your wife. My suit to her
Is that she will to virtuous Desdemona
Procure me some access.

IAGO: I'll send her to you presently;
And I'll devise a mean to draw the Moor
Out of the way, that your converse and business
May be more free.

CASSIO: I humbly thank you for't. [*Exit Iago.*] I never knew
A Florentine more kind and honest.

Enter Emilia.

EMILIA: Good morrow, good lieutenant. I am sorry
For your displeasure, but all will sure be well.

(Bufonul iese. Iago intră.)

Sosești la vreme, Iago.

IAGO: Dar de ce nu te-ai culcat?

CASSIO: Eu? Nu, se revărsau
Cum știi, zorii deja la despărțirea noastră?
Am îndrăznit amice să trimit adineaori
După femeia voastră cu țel să-mi mijlocească
Pe lângă Desdemona o plecată primire.

IAGO: Îndată ți-o trimit, și pe de altă parte
Mă voi gândi la modul de-a depărta pe Maur,
Ca să puteți vorbi în toată libertatea
De treaba ce te-aduce.

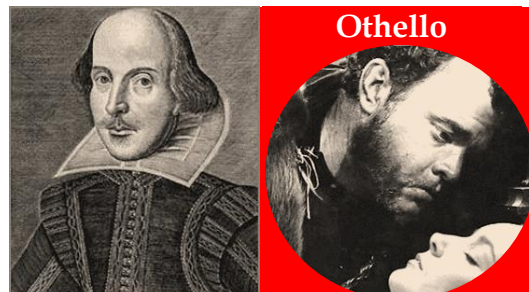
CASSIO: Îți mulțumesc din suflet.
Chiar unul din ai mei n-ar fi mai priincios.

Emilia intră.

EMILIA: Bună zi, demne Cassio. Sunt foarte supărată
De defavoarea voastră, dar se vor îndrepta



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

111

The general and his wife are talking of it,
And she speaks for you stoutly. The Moor replies
That he you hurt is of great fame in Cyprus
And great affinity and that in wholesome wisdom
He might not but refuse you; but he protests he loves you
And needs no other suitor but his likings
To take the safest occasion by the front
To bring you in again.

CASSIO: Yet, I beseech you,
If you think fit, or that it may be done,
Give me advantage of some brief discourse
With Desdemona alone.
EMILIA: Pray you, come in.
I will bestow you where you shall have time

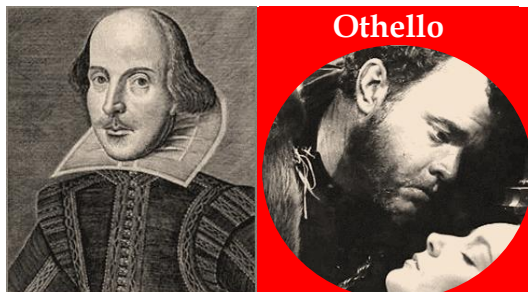
Curând aceste toate. Othello a vorbit
De voi cu Desdemoua și ea v-a apărat
Cu multă sânguință, el însă i-a răspuns
Cel ce ați rănit având aici în Cipru
Un nume foarte bun și legături înalte,
Prudența îl silește să vă înlătureze.
Dar a adăugat că vă iubește mult,
Și că nu e nevoie să-l roage cineva,
Fiindcă amiciția ce-ți poartă-l va impinge
Să vă reintegreze la cel dintâi prilej
Ce s-ar înfățișa.

CASSIO: Eu însă tot vă rog,
De credeți că se poate, sau că-i de cuviință,
Să-mi procurați prilejul de-a mă întreține
Singur cu Desdemona.

EMILIA: Vă rog veniți cu mine
Și eu voi mijloci o vreme cuvenită,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

112

To speak your bosom freely.

CASSIO: I am much bound to you.

Exeunt.

Să-ți poți rosti nevoia în toată siguranța.

CASSIO: Mă-ndatorați prea mult.

**Third Act
Scene II**

A room in the castle.

Enter Othello, Iago and Gentlemen

OTHELLO: These letters give, Iago, to the pilot,
And by him do my duties to the Senate.

**Actul al treilea
Scena a doua.**

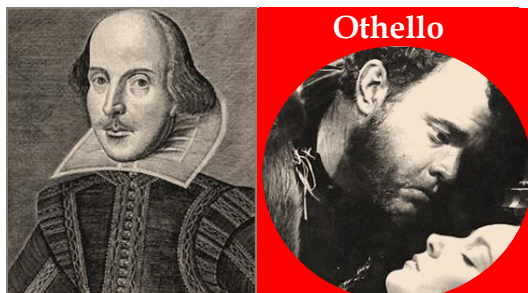
Tot acolo.

Othello, Iago și nobilii intră.

OTHELLO: *(Cătră Iago.)*
Să dai pilotului scrisorile acestea,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

113

That done, I will be walking on the works;
Repair there to me.

IAGO: Well, my good lord, I'll do't.

OTHELLO: This fortification, gentlemen, shall we see't?

GENTLEMEN: We'll wait upon your lordship. *Exeunt.*

Și spune-i să prezinte înaltului Senat
Plecata-mi închinare. Acum voi inspecta
Cetatea exterioară. Mă găsești acolo.

IAGO: Prea bine, generale.

OTHELLO: Nu mă-ntovărășiți signori, la fortăreță?

NOBILII: Suntem la ordinele voastre. *Ies*

Third Act
Scene III

The garden of the castle.

Enter Desdemona, Cassio, and Emilia.

DESDEMONA: Be thou assured, good Cassio, I will do
All my abilities in thy behalf.

Actul al treilea.
Scena a treia.

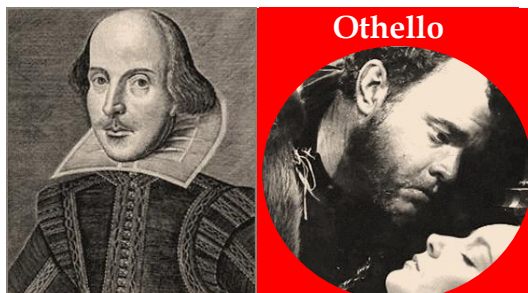
Tot acolo.

Desdemona, Cassio și Emilia vin.

DESDEMONA: Fii sigur, demne Cassio c-oi întrebuința
întreaga-mi iscusință în interesul vostru.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

114

EMILIA: Good madam, do. I warrant it grieves my husband
As if the cause were his.

DESDEMONA: O, that's an honest fellow. Do not doubt,
Cassio,
But I will have my lord and you again
As friendly as you were.

CASSIO: Bounteous madam,
Whatever shall become of Michael Cassio,
He's never anything but your true servant.

DESDEMONA: I know't: I thank you. You do love my lord:
You have known him long; and be you well assured
He shall in strangeness stand no farther off
Than in a politic distance.

CASSIO: Ay, but, lady,
That policy may either last so long,
Or feed upon such nice and waterish diet,

EMILIA: O buna mea stăpână, fă-o: vă garantez
Causa aceasta a supărat pe soțu-mi
Ca și cum ar fi a lui.

DESDEMONA: O! Știu că Iago are
Simțirile oneste. — Să nu vă îndoiiți
De izbutire Cassio, căci în curând veți fi
Ca și mai înainte amic cu soțul meu.

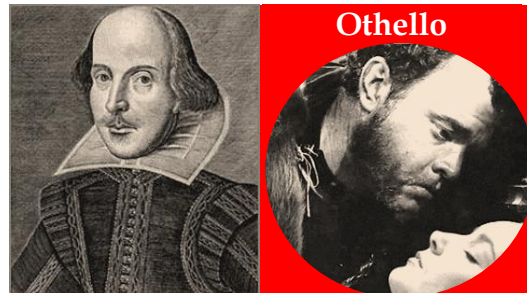
CASSIO: Orice aş deveni prea grațioasă doamnă,
Etern voi rămâne al vostru sincer servitor.

DESDEMONA: O, știu, și-ți mulțumesc. Othello vă e scump,
Sunteți de mult amici, și fiți încredințat,
Că nu va prelungi înstrăinarea voastră,
Mai mult decât va cere prudența cea mai strictă.

CASSIO: Așa-i nobilă doamnă, prudența însă poate,
Sau că se mulțumește cu cea mai ușurică
Și mai apoasă hrană, sau că se înnoiște



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

115

Or breed itself so out of circumstances,
That I being absent and my place supplied,
My general will forget my love and service.

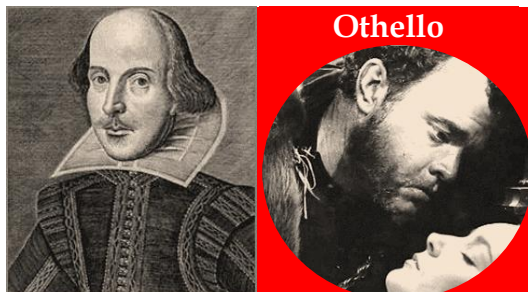
DESDEMONA: Do not doubt that. Before Emilia here
I give thee warrant of thy place, assure thee,
If I do vow a friendship, I'll perform it
To the last article. My lord shall never rest;
I'll watch him tame and talk him out of patience;
His bed shall seem a school, his board a shrift;
I'll intermingle everything he does
With Cassio's suit. Therefore be merry, Cassio,
For thy solicitor shall rather die
Than give thy cause away.

La cel mai mic prilej, Ține atât de mult
Încât fiind absent și locu-mi ocupat,
Generalul ușor îmi va uita iubirea
Și vechile servicii.

DESDEMONA: Să nu presupui aceasta.
De față cu Emilia, îți chieșășluiesc
Că postul îți rămâne. Ridicați orice grijă,
Când am făgăduit cuiva vreun serviciu
Nu las neîmplinit nici punctul cel mai mic.
Am să-i ridic repausul, și-am să-i estompez mânia
Silindu-l să veghieze. Atâtea îi voi spune
Încât îl scot din minte. Îi schimb în școală patul
Și-n confesiune, masa, și-n orice-a întreprinde,
Va fi amestecată și cererea lui Cassio.
Gonește-ți deci mâhnirea căci mai ușor se poate
Să-ți moară protectrița, decât să părăsească
Promisa mijlocire.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

116

Enter Othello and Iago, at a distance.

EMILIA: Madam, here comes my lord.

CASSIO: Madam, I'll take my leave.

DESDEMONA: Nay, stay and hear me speak.

CASSIO: Madam, not now. I am very ill at ease,
Unfit for mine own purposes.

DESDEMONA: Well, do your discretion. Exit Cassio.

IAGO: Ha! I like not that.

OTHELLO: What dost thou say?

IAGO: Nothing, my lord; or if—I know not what.

OTHELLO: Was not that Cassio parted from my wife?

IAGO: Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it,
That he would steal away so guilty-like,
Seeing you coming.

OTHELLO: I do believe 'twas he.

Othello și Iago apar în depărtare.

EMILIA: Stăpână, generalul.

CASSIO: Doamna mea, mă retrag.

DESDEMONA: Ce fel, nu rămâneți să m-auziți vorbind?

CASSIO: Nu, doamna mea, acum, în starea mea de față
Voi fi, mă tem, inapt la țelul ce-mi propun.

DESDEMONA: Fă cum gândești mai bine. (*Cassio iese.*)

IAGO: Ha! nu-mi prea plac acestea.

OTHELLO: Ce spui tu acolo?

IAGO: Nimic, signorul meu;
Dar dacă... nu știi ce.

OTHELLO: Nu-i Cassio acesta
Ce se ducea acum de la femeia mea?

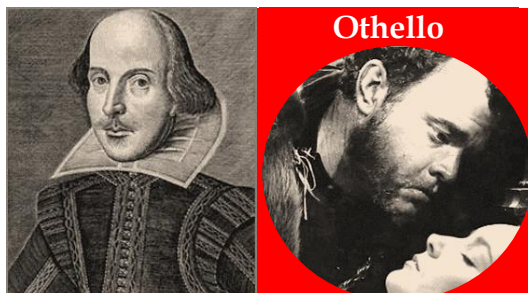
IAGO: O nu, desigur nu. N-aș crede niciodată
Că el s-ar furișa de-aici precum criminalii,
Văzându-vă venind.

OTHELLO: Ba el era, îmi pare.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

117

DESDEMONA: How now, my lord!
I have been talking with a suitor here,
A man that languishes in your displeasure.

OTHELLO: Who is't you mean?

DESDEMONA: Why, your lieutenant, Cassio. Good my lord,
If I have any grace or power to move you,
His present reconciliation take;
For if he be not one that truly loves you,
That errs in ignorance and not in cunning,
I have no judgement in an honest face.
I prithee, call him back.

OTHELLO: Went he hence now?

DESDEMONA: Ay, sooth; so humbled
That he hath left part of his grief with me
To suffer with him. Good love, call him back.

DESDEMONA: Ce faci, iubite soț? – Vorbeam tocmai acum
Cu-n biet sollicitator, ce suferă adânc
De defavoarea voastră.

OTHELLO: Și cine e acela?

DESDEMONA: Știi bine că e Cassio, locotenentul vostru.
Iubitul amic, de am vreo putere
Sau trecere la tine, nu-ntărzia mai mult
A te-mpăca cu dânsul. El este dintr-acei
Ce sincer te iubesc, și ori nu înțeleg
Ce e o aparință onestă și loială,
Ori dacă a greșit, a fost din neștiință
Iar nu din răutate; te rog reintegrează-l.

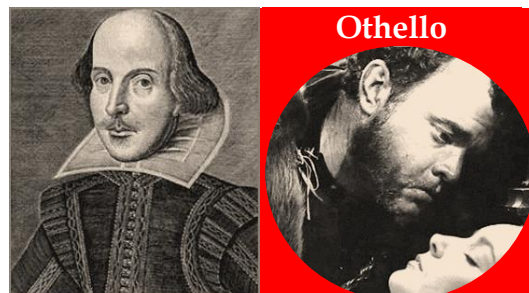
OTHELLO: S-a dus acum de-aici?

DESDEMONA: Așa, tocmai acum,
Și-atât de supărat, încât durerea lui
Cu jale m-a pătruns, și simt și eu cu dânsul,
Te rog, iubite, iartă-l.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

118

OTHELLO: Not now, sweet Desdemona; some other time.

DESDEMONA: But shall't be shortly?

OTHELLO: The sooner, sweet, for you.

DESDEMONA: Shall't be tonight at supper?

OTHELLO: No, not tonight.

DESDEMONA: Tomorrow dinner then?

OTHELLO: I shall not dine at home;

I meet the captains at the citadel.

DESDEMONA: Why then tomorrow night, or Tuesday morn,

On Tuesday noon, or night, on Wednesday morn.

I prithee, name the time, but let it not

Exceed three days. In faith, he's penitent;

And yet his trespass, in our common reason-

Save that, they say, the wars must make example

Out of their best — is not almost a fault

OTHELLO: Nu dragă, nu acum,

O altă dată poate.

DESDEMONA: Însă în curând, așa-i?

OTHELLO: Fiindcă tu mă rogi, îndată ce-oi putea.

DESDEMONA: Diseară dar la cină.

OTHELLO: Nu astăzi.

DESDEMONA: Măine dar,

De vrei la vremea mesei.

OTHELLO: Nu ospătez acasă

Sunt invitat la cină de ofițerii mei.

DESDEMONA: Atunci dar mâine seară, sau marți dimineață,

La amiază sau spre seară, sau miercuri dimineață,

Te rog fixează-o vreme, dar nu lăsa să treacă

Mai mult de trei zile. Fii sigur se căiește,

Și-apoi greșeala lui în simpla noastră minte,

(Deși am auzit că disciplina cere

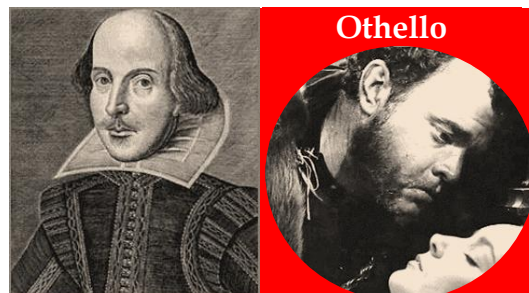
Să fie pedepsiți chiar cei mai buni ostași),

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

119

To incur a private check. When shall he come?
Tell me, Othello. I wonder in my soul,
What you would ask me, that I should deny,
Or stand so mammering on. What? Michael Cassio,
That came awooing with you, and so many a time
When I have spoke of you dispraisingly
Hath ta'en your part – to have so much to do
To bring him in! Trust me, I could do much-

OTHELLO: Prithee, no more. Let him come when he will;
I will deny thee nothing.

DESDEMONA: Why, this is not a boon;
'Tis as I should entreat you wear your gloves,
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,
Or sue to you to do a peculiar profit

Nu e decât o vină ce i-ar putea atrage
Cel mult un blam secret. – Când vrei să se prezinte?
Mă-ntreb înstrăinată, dac-aş respinge eu
Vreo cerere de-a ta, sau dac-aş sta ca tine
Pe gânduri în tăcere şi în nedumerire.
Şi încă de ar fi altul, dar Cassio, ce ți-a fost
Un sincer pețitor, ce într-atâtea rânduri
Când poate se-ntâmpla să nu-ți prea țină parte
Te apăra cu foc – cum pot întâmpina
Atâta greutate de-a te-mpăca cu dânsul?
Mă crezi, aş face mult.

OTHELLO: Te rog, draguță, lasă –
Să vie când va vrea, nu-ți refuz nimic.

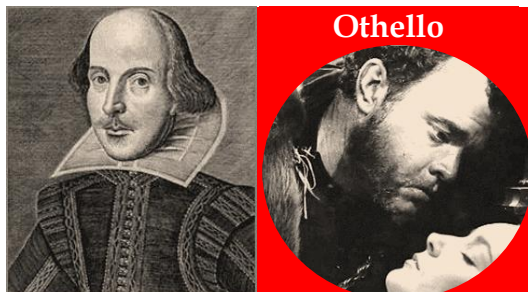
DESDEMONA: Dar n-o cer pentru mine: e tocmai cum ți-aş
zice
Mănuşele să-ți pui, să te păzești de frig,
Să ai la masa ta bucate sănătoase,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

120

To your own person. Nay, when I have a suit
Wherein I mean to touch your love indeed,
It shall be full of poise and difficult weight,
And fearful to be granted.

OTHELLO: I will deny thee nothing,
Whereon, I do beseech thee, grant me this,
To leave me but a little to myself.

DESDEMONA: Shall I deny you? No. Farewell, my lord.

OTHELLO: Farewell, my Desdemona; I'll come to thee
straight.

DESDEMONA: Emilia, come. Be as your fancies teach you;
Whate'er you be, I am obedient.
Exeunt Desdemona and Emilia.

OTHELLO: Excellent wretch! Perdition catch my soul,
But I do love thee! and when I love thee not,

Ca și cum ți-aș sfătui un lucru priincios
Pentru persoana ta — o nu, când voi veni
Să cer un sacrificiu de la amorul tău,
Va trebui să fie ceva de-o greutate
Și de-o valoare mare și încuviințarea-i
Plină de pericol.

OTHELLO: Nu-ți refuz nimic.

Dar pentru aceasta fă-mi și tu o mulțumire,
Și lasă-mă să fiu puțin cu mine singur.

DESDEMONA: Să-ți refuz? Ba nu, la revedere dragă!

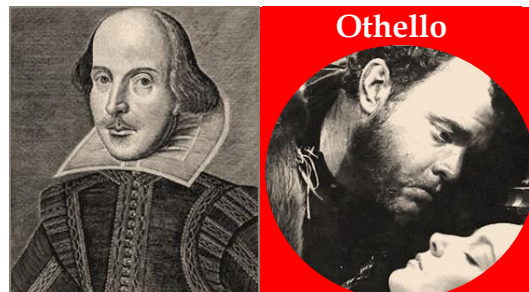
OTHELLO: La revedere dragă: acuș voi fi la tine.

DESDEMONA: Emilio, haidem. Fă cum te-mpinge placul
Și orice-ai face tu, supusă voi fi eu.
Iese cu Emilia.

OTHELLO: Ființă încântătoare! Blestem pe capul meu
De nu-mi ești tu viața! Iar când va conțeni



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

121

Chaos is come again.

IAGO: My noble lord-

OTHELLO: What dost thou say, Iago?

IAGO: Did Michael Cassio, when you woo'd my lady,
Know of your love?

OTHELLO: He did, from first to last. Why dost thou ask?

IAGO: But for a satisfaction of my thought;
No further harm.

OTHELLO: Why of thy thought, Iago?

IAGO: I did not think he had been acquainted with her.

OTHELLO: O, yes, and went between us very oft.

IAGO: Indeed!

OTHELLO: Indeed? ay, indeed. Discern'st thou aught in that?
Is he not honest?

Amorul meu, atunci va reveni haosul.

IAGO: Înalte generale –

OTHELLO: Ce spui oneste Iago?

IAGO: Știa loconentul despre amorul vostru,
Când dumneata umblai să iei pe Desdemona?

OTHELLO: Știa, din punct în punct: dar pentru ce mă-ntrebi?

IAGO: Pentru nimic, așa, voiam să satisfac
Curiozitatea mea, nimic de rău altfel.

OTHELLO: Nu te știam curios.

IAGO: Nu sunt, dar nu știam
Să se fi cunoscut.

OTHELLO: Ba da, o cunoștea,
Și chiar mergea adesea de la unul la altul.

IAGO: Într-adevăr?

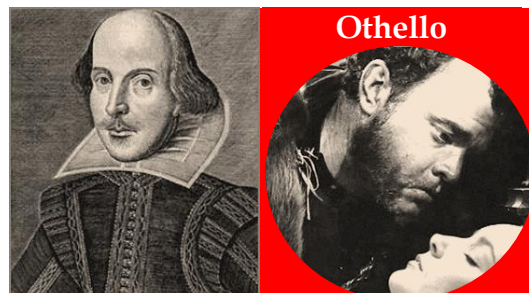
OTHELLO: Într-adevăr! Da, într-adevăr! –
Găsești tu într-aceasta vreo necuviință?
Nu este el onest?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

122

IAGO: Honest, my lord?

OTHELLO: Honest? Ay, honest.

IAGO: My lord, for aught I know.

OTHELLO: What dost thou think?

IAGO: Think, my lord?

OTHELLO: Think, my lord? By heaven, he echoes me,

As if there were some monster in his thought

Too hideous to be shown. Thou dost mean something.

I heard thee say even now, thou like'st not that,

When Cassio left my wife. What didst not like?

And when I told thee he was of my counsel

In my whole course of wooing, thou criedst, "Indeed!"

And didst contract and purse thy brow together,

As if thou then hadst shut up in thy brain

Some horrible conceit. If thou dost love me,

Show me thy thought.

IAGO: Onest, signorul meu?

OTHELLO: Onest, așa onest!

IAGO: Pe cât m-am lămurit!

OTHELLO: Tu ai ceva în gând?

IAGO: În gând signorul meu?

OTHELLO: În gând signorul meu! Pe Dumnezeu ce-mi faci tu
ecou!

Ca și cum ți-ar sta în minte vreun monstru înfricoșat

Prea hâd ca să-l arăți. — Ceva trebuie să fie;

Tocmai acum ziceai când Cassio se ducea:

„Ha! nu-mi prea plac acestea!” Ce este, ce nu-ți place? —

Pe urmă, când ți-am zis c-a fost sfetnicul meu,

Pe timpul ce-a ținut peștoria mea

Strigași: într-adevărul? cu fruntea încrețită

Și ochi posomorâți, ca cum te-ai osteni

Să-năduși în născare teribile gândiri —

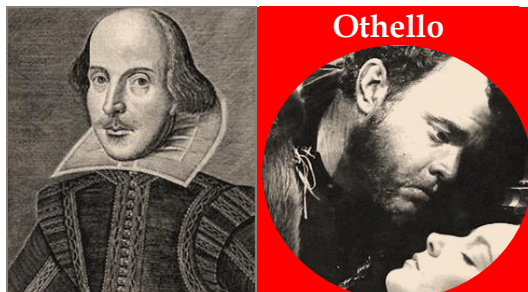
De mă iubești, te rog, arată-mi ce gândești.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

123

IAGO: My lord, you know I love you.

OTHELLO: I think thou dost;

And for I know thou'rt full of love and honesty
And weigh'st thy words before thou givest them breath,
Therefore these stops of thine fright me the more;
For such things in a false disloyal knave
Are tricks of custom; but in a man that's just
They're close dilations, working from the heart,
That passion cannot rule.

IAGO: For Michael Cassio,

I dare be sworn I think that he is honest.

OTHELLO: I think so too.

IAGO: Men should be what they seem;

Or those that be not, would they might seem none!

OTHELLO: Certain, men should be what they seem.

IAGO: Știi bine, generale, că vă iubesc!

OTHELLO: O cred,

Și tocmai de aceea, tocmai fiindcă știu
Că-mi ești amic și sincer, că cumpănești cuvântul
Înainte de-ai da suflare și viață,
Mă sparie mai mult nehotărârea ta.
Astfel de insinuări la oameni neloiali
Și fără de cunștință sunt vechi apucături
La cel de treabă însă sunt tainice avizuri
Ce inima cuprinsă de o nobilă mânie
Nu poate să ascundă.

IAGO: Ei bine despre Cassio

Eu aș putea să jur că-l am de om onest.

OTHELLO: Și eu.

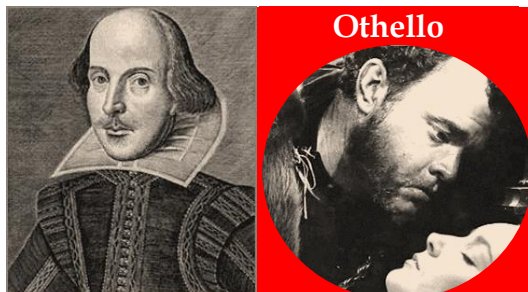
IAGO: Ar trebui să fim aceea ce părem,

Și cei ce nu o sunt n-ar trebui s-o pară.

OTHELLO: E drept, trebuie să fim aceea ce părem.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

124

IAGO: Why then I think Cassio's an honest man.

OTHELLO: Nay, yet there's more in this.

I prithee, speak to me as to thy thinkings,
As thou dost ruminate, and give thy worst of thoughts
The worst of words.

IAGO: Good my lord, pardon me;
Though I am bound to every act of duty,
I am not bound to that all slaves are free to.
Utter my thoughts? Why, say they are vile and false;
As where's that palace whereinto foul things
Sometimes intrude not? Who has a breast so pure,
But some uncleanly apprehensions
Keep leets and law-days, and in session sit
With meditations lawful?

OTHELLO: Thou dost conspire against thy friend, Iago,

IAGO: Ei bine, da eu cred că Cassio e onest.

OTHELLO: Ba nu; acestea toate conțin ceva mai mult:
Te rog, spune-mi gândirea întocmai cum o simți
Și-mbracă cel mai rău din gândurile tale
Cu cel mai rău cuvânt.

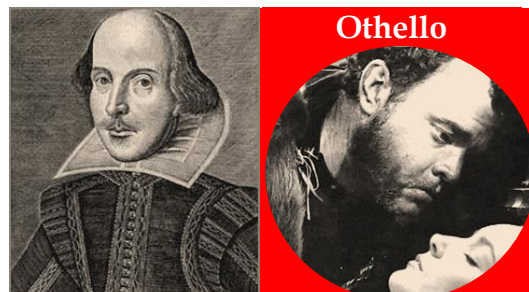
IAGO: Iertați-mă, stăpâne. —
Deși vă sunt constrâns la orice ascultare,
Dar unde sclavul însuși de lanțuri este liber
Nu pot să fiu legat. Să dezvelesc gândirea-mi
Dar dacă ar fi ea nedreaptă și comună? —
Arată-mi un palat în care nu s-ar fi
Vreodată furișat vreo hădă întâmplare?
Ce piept e așa pur, încât nu ai vedea
Ce-anunță-n el ședințe, cutare sau cutare
Presupus nerușinat, dând hotărâri și legi,
Ca drept legiuitor?

OTHELLO: Tu ești un trădător



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

125

If thou but think'st him wrong'd and makest his ear
A stranger to thy thoughts.

IAGO: I do beseech you-

Though I perchance am vicious in my guess,
As, I confess, it is my nature's plague
To spy into abuses, and oft my jealousy
Shapes faults that are not – that your wisdom yet,
From one that so imperfectly conceits,
Would take no notice, nor build yourself a trouble
Out of his scattering and unsure observance.
It were not for your quiet nor your good,
Nor for my manhood, honesty, or wisdom,
To let you know my thoughts.

OTHELLO: What dost thou mean?

IAGO: Good name in man and woman, dear my lord,
Is the immediate jewel of their souls.

Al amicitiei Iago. De crezi că-s vătămat,
De ce îmi ții ascunse acele ce gândești?

IAGO: Vă rog, signorul meu, fiindcă poate-mi este

Vicioasă conjunctura – precum mărturisesc
Ca o fatală boală de-a urmări abuzul
Îmi chinuiesc firea, și ca presupusul meu
Creează des păcatul chiar unde nu există, –
Să nu puneți temei în înțelepciunea voastră
Pe niște-nchipuiri atât de neperfecte,
Nici să-ți clădești necazuri din niște elemente,
Atât de răsfirate și-atât de nesolide; –
A spune ce gândesc, ar fi a face-un lucru
Ce nu s-ar potrivi nici cu onoarea mea
Nici cu repausul vostru.

OTHELLO: Ce vrei să zici cu-aceasta?

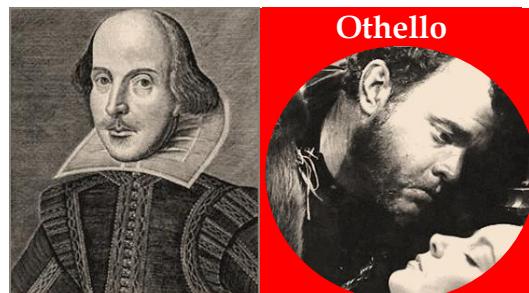
IAGO: Un nume nepătat, la om și la femeie,
Iubitul meu signor, e cel mai scump tezaur

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

126

Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;
But he that filches from me my good name
Robs me of that which not enriches him
And makes me poor indeed.

OTHELLO: By heaven, I'll know thy thoughts.

IAGO: You cannot, if my heart were in your hand;
Nor shall not, whilst 'tis in my custody.

OTHELLO: Ha!

IAGO: O, beware, my lord, of jealousy!
It is the green-eyed monster, which doth mock
The meat it feeds on. That cuckold lives in bliss
Who, certain of his fate, loves not his wronger;

Al inimilor lor. Acel ce-mi fură punga
Îmi fur-o secătură, ceva și tot nimica;
A fost un timp al meu, și-acum este a lui
Precum a fost deja la mii de oameni sclav.
Iar cel ce-mi ia onoarea acela îmi răpește
Un lucru ce nu-l face pe dânsul mai bogat
Calic însă pe mine.

OTHELLO: Pe sfântul Dumnezeu!

Vreau să-ți cunosc gândirea.

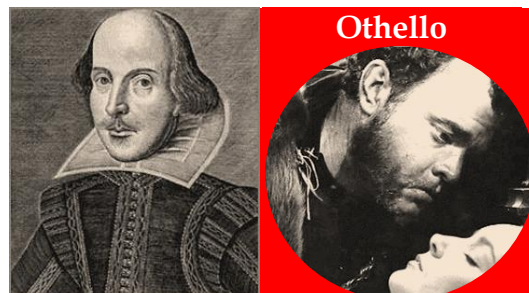
IAGO: N-o poți, chiar dac-ar sta
Inima mea în mâna-ți, nici trebuie să o știi
În câtă vreme-o țin în pieptul meu ascunsă.

OTHELLO: Ha!

IAGO: Feriți-vă signor, de cruda gelozie,
O fiară-nfricoșată cu ochii galbeni-verzi
Ce-și bate joc întâi de prada ce-l hrănește. —
Ferice înșelatul ce cunoscându-și soarta



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

127

But O, what damned minutes tells he o'er
Who dotes, yet doubts, suspects, yet strongly loves!

OTHELLO: O misery!

IAGO: Poor and content is rich, and rich enough;
But riches fineless is as poor as winter
To him that ever fears he shall be poor.
Good heaven, the souls of all my tribe defend
From jealousy!

OTHELLO: Why, why is this?
Think'st thou I'd make a life of jealousy,
To follow still the changes of the moon
With fresh suspicions? No! To be once in doubt
Is once to be resolved. Exchange me for a goat
When I shall turn the business of my soul

Urăște trădătoarea! Dar vai! Ce suferințe,
Ce ore de blestem nu numără acela
În inima a cărui luptă ne-mpăcat
Amorul cu presupusul, credința cu-ndoiala!

OTHELLO: O chin!

IAGO: Sărac și mulțumit se cheamă a fi bogat,
Și încă prea bogat, dar poate posedă
Tezaurul lui Cesar, săracu va fi ca iarna
Acela ce tot se teme că poate săraci. —
Puteri dumnezeiești păziți de gelozie
Pe toți amicii mei! —

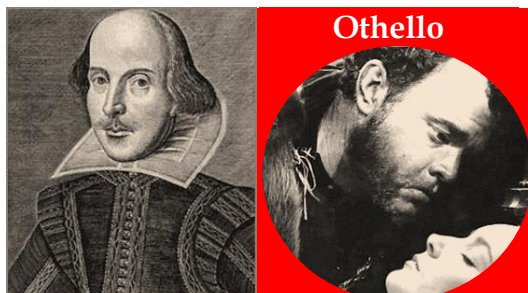
OTHELLO: Ce fel? Ce vrei să zici?
Gândești tu că-mi voi trece viața-n gelozie? —
Că aș putea, urmând eternele schimbări
A lunii, să mă port în fiecare zi
Cu vreun nou presupus? O nu, odată numai
Să mă-ndoiesc, și sunt deodată hotărât,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

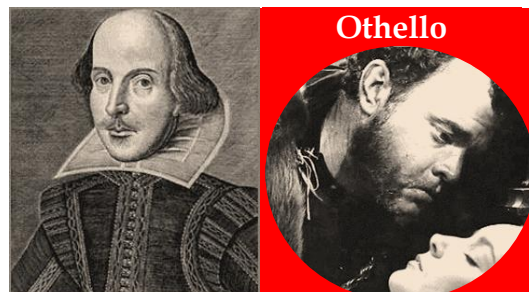
128

To such exsufflicate and blown surmises,
Matching thy inference. 'Tis not to make me jealous
To say my wife is fair, feeds well, loves company,
Is free of speech, sings, plays, and dances well;
Where virtue is, these are more virtuous.
Nor from mine own weak merits will I draw
The smallest fear or doubt of her revolt;
For she had eyes and chose me. No, Iago,
I'll see before I doubt; when I doubt, prove;
And on the proof, there is no more but this-
Away at once with love or jealousy!

Să n-am în ochii tăi valoarea unui țap
De m-ai vedea pierzând al inimii puteri
Cu niște conjuncturi atât de-nșelătoare
Și vane ca acelea din care îți formezi
Năluca ta idee. Nu naște gelozia
În pieptul meu de-aud: că femeia mea
Frumoasă și plăcută, că-i liberă la vorbă
Caută petreceri, că joacă, dănțuiește
Și cântă cu talent, — căci unde e virtute
Acestea toate dau un preț mai mult virtuții; —
Asemenea nu naște din slaba opțiune
Ce am de-al meu merit, nici cea mai mică teamă
Nici cel mai mic presupus că ar putea trăda
Amorul ce-i încred. Ea oarbă nu era
Și totuși m-a ales. O nu! trebuie să văd
Pân-a mă-ndoi, de mă-ndoiesc cer probe,
Și când le voi avea, atunci nu-mi rămâne



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

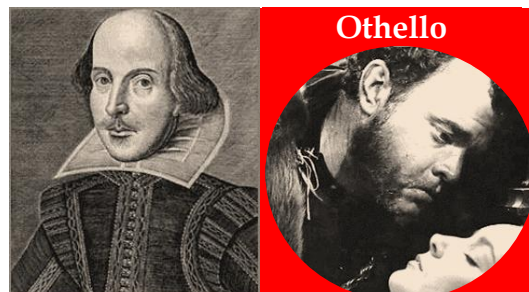
129

IAGO: I am glad of it, for now I shall have reason
To show the love and duty that I bear you
With franker spirit. Therefore, as I am bound,
Receive it from me. I speak not yet of proof.
Look to your wife; observe her well with Cassio;
Wear your eye thus, not jealous nor secure.
I would not have your free and noble nature
Out of self-bounty be abused. Look to't.
I know our country disposition well;
In Venice they do let heaven see the pranks
They dare not show their husbands; their best conscience
Is not to leave't undone, but keep't unknown.

Decât a izgoni din pieptul meu deodată
Amor și gelozie.
IAGO: Mă bucur de aceasta
Căci fără de sfială pot să-ți arăt acum
Cu inima mai frântă, iubirea și credința
Ce către voi păzesc. De aceea ca amic
Vă zic acum de-odată, căci despre probe tac,
Încearcă-ți mai mult femeia, observă în ce termeni
Se află ea cu Cassio. Și fie-ți ochiul clar.
Tot ca și gelozia încrederea orbește. —
Ar fi prea trist să văd că suferă înaltul
Și francul vostru suflet prin propia-ți blândețe,
De aceea luați seamă. Am studiat puțin
Moravurile țării: ale Veneției dame
Arată cerului fapte ce bieții lor bărbați
N-au voie de-a vedea, și-n cea mai bună chiar
Nu zice conștiința: „înădușe”, ci numai:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

130

OTHELLO: Dost thou say so?

IAGO: She did deceive her father, marrying you;
And when she seem'd to shake and fear your looks,
She loved them most.

OTHELLO: And so she did.

IAGO: Why, go to then.
She that so young could give out such a seeming,
To seel her father's eyes up close as oak-
He thought 'twas witchcraft – but I am much to blame;
I humbly do beseech you of your pardon
For too much loving you.

OTHELLO: I am bound to thee forever.

IAGO: I see this hath a little dash'd your spirits.

„Ascunde bine răul.”

OTHELLO: Socoți?

IAGO: Luându-vă pe voi trădă pe tatăl ei
Și când ea se pleca mișcată tremurând
Sub căutarea voastră atunci vă iubea.

OTHELLO: Desigur!

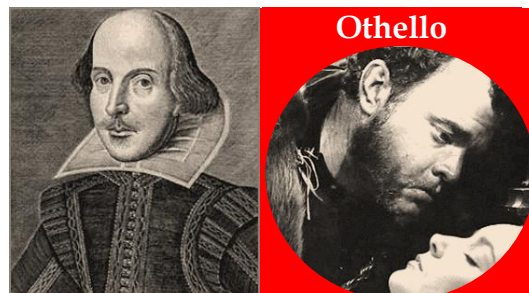
IAGO: Bine dar: ea ce atât de jună
A fost în stare a-și da acea asemănare,
Ce a întins un vâl neștrăbătut și negru
Pe ochiul părintesc, încât biet Brabantio
Cred că-i fermecată, – dar sunt de ocărât, –
Vă rog în umilință să mă iertați, signor,
De n-a știut păzi iubirea-mi către voi
Măsura cuvenită.

OTHELLO: Din contră ți-oi păstra
Etern recunoștință.

IAGO: Mă-nșel, ori toate-acesta



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

131

OTHELLO: Not a jot, not a jot.

IAGO: I'faith, I fear it has.

I hope you will consider what is spoke
Comes from my love. But I do see you're moved;
I am to pray you not to strain my speech
To grosser issues nor to larger reach
Than to suspicion.

OTHELLO: I will not.

IAGO: Should you do so, my lord,
My speech should fall into such vile success
Which my thoughts aim not at. Cassio's my worthy friend-
My lord, I see you're moved.

OTHELLO: No, not much moved.

I do not think but Desdemona's honest.

IAGO: Long live she so! and long live you to think so!

OTHELLO: And yet, how nature erring from itself –

V-au tulburat ceva.

OTHELLO: Ba nu, de fel! De fel!

IAGO: Totuși mă îngrijesc. Sper însă că-ți privi
Acele ce v-am zis că istorisind curat
Din sincera-mi iubire, – o văd sunteți mișcat;
Vă rog; signorul meu, nu dați vorbelor mele
Msi multă-nsemnătate, mai mare înțeles
De cât se poate da unor simple presupusuri.

OTHELLO: Nu.

IAGO: Altfel generale, cuvântu-mi ar avea
Un rezultat prea trist, cum n-am putut să stea
Vreo dată în gândul meu. Pe Cassio îl iubesc –
Desigur ești mișcat!

OTHELLO: Nu, nu! Puțin, puțin!

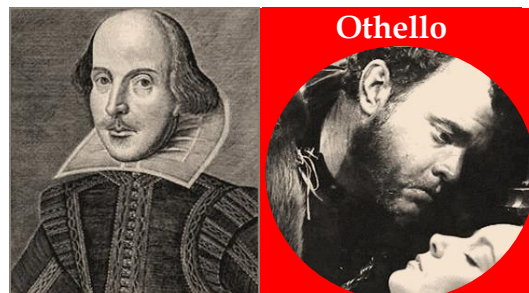
Eu cred că Desdemona îmi este credincioasă.

IAGO: Trăiască mult să fie și voi să o gândiți!

OTHELLO: Și iarăși, când natura din calea-și se abate –



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

132

IAGO: Ay, there's the point, as – to be bold with you –
Not to affect many proposed matches
Of her own clime, complexion, and degree,
Whereto we see in all things nature tends –
Foh, one may smell in such a will most rank,
Foul disproportion, thoughts unnatural.
But pardon me. I do not in position
Distinctly speak of her; though I may fear,
Her will, recoiling to her better judgement,
May fall to match you with her country forms,
And happily repent.

OTHELLO: Farewell, farewell.

If more thou dost perceive, let me know more;
Set on thy wife to observe. Leave me, Iago.

IAGO: [*Going.*] My lord, I take my leave.

OTHELLO: Why did I marry? This honest creature doubtless

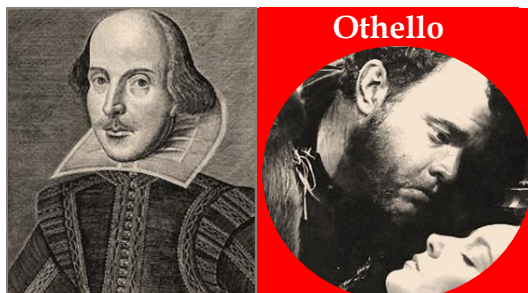
IAGO: Aceasta este tocmai: s-o spunem fără dres
Când cineva respinge cu rece nepăsare
Atâtea mărunțișuri din tot aceea țară,
D-egal-asemănare, și potrivite-n rang
Spre care cum vedem natura chiar ne-mpinge,
Hum, acolo adulmec un gând voluptos
O rea organizare și nefirești simțiri.
Dar iartă-mă, mă rog, n-am vrut cu-aceste vorbe
S-o înțeleg anume, deși mă îngrijesc
Ca nu al său capriciu picând pe niște idei
Mai bine raționate să vă alătoreze
Cu-al patriei junime, și-atunci să se căiască.
OTHELLO: Te rog, lasă-mă singur! De vei afla mai mult
Să-mi dai mai mult de știre, și zi femeii tale
Să steie-n observare. La revedere, Iago.
IAGO: Signor, la revedere. (Iese.)
OTHELLO: De ce m-am însurat? Onest acest om

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

133

Sees and knows more, much more, than he unfolds.

IAGO: [*Returning.*] My lord, I would I might entreat your honor

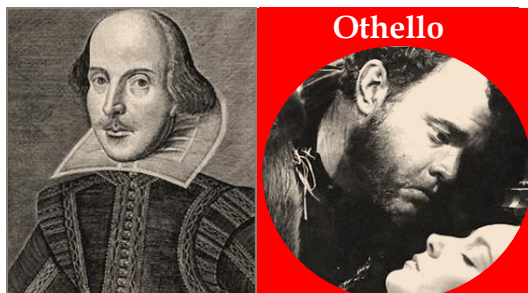
To scan this thing no further; leave it to time.
Though it be fit that Cassio have his place,
For sure he fills it up with great ability,
Yet, if you please to hold him off awhile,
You shall by that perceive him and his means.
Note if your lady strain his entertainment
With any strong or vehement importunity;
Much will be seen in that. In the meantime,
Let me be thought too busy in my fears —
As worthy cause I have to fear I am —
And hold her free, I do beseech your honor.

Zărește și cunoaște mai mult, o mult mai mult,
De cât vrea să arate.

IAGO: (*întorcându-se*) Vă rog, signorul meu,
Cu toată stăruința să nu vă afundați
Prea mult în cercetări, lăsați aceasta vremii:
Un lucru numai fă: cu toate că e drept
Să-și aibă Cassio postul — totuși de socoți
Țineți-l depărtat o scurtă vreme încă,
Căci astfel vei putea descoperi mai bine
Mijloacele ce are, asemenea-observații
Dacă soția voastră vă cere cu căldură
Și aprig stăruind reintegrarea lui
De-aici se vede mult. În așteptare însă
Gândiți că poate-am mers în teama-mi prea departe, —
Precum într-adevăr cu tot temeiul cred —
Și-aveți-o, generale, vă rog de credincioasă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

134

OTHELLO: Fear not my government.

IAGO: I once more take my leave. *Exit.*

OTHELLO: This fellow's of exceeding honesty,
And knows all qualities, with a learned spirit,
Of human dealings. If I do prove her haggard,
Though that her jesses were my dear heartstrings,
I'd whistle her off and let her down the wind
To prey at fortune. Haply, for I am black
And have not those soft parts of conversation
That chamberers have, or for I am declined
Into the vale of years — yet that's not much —
She's gone. I am abused, and my relief
Must be to loathe her. O curse of marriage,
That we can call these delicate creatures ours,
And not their appetites! I had rather be a toad,
And live upon the vapor of a dungeon,
Than keep a corner in the thing I love

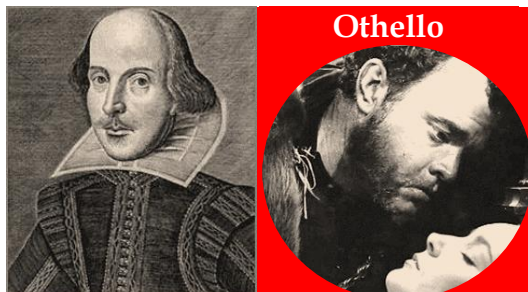
OTHELLO: Nu te-ngriji de mine, sunt domn pe mintea mea.

IAGO: Mă-nchin dar înc-o dată. (iese)

OTHELLO: Acestea e un om de-o rară onestitate,
Și care adâncește c-un spirit iscusit
Secretele mișcări ale firii omenești. —
De te-ai sălbatici o șoimule semeț
Chiar dac-ar fi făcută cureaua ce te ține,
Din nervul cel mai scump al biete mele inimi,
O rup, și te fac liber, ca dus în lumea toată
De-al vântului capriciu să-ți cauți singur prada! —
M-a părăsit, trădat, și ura îmi rămâne
Ca mângâiere numai. Acesta e blestemul
Ce-apasă măritișul, că ne gândim stăpâni
Pe-o gingașă ființă a cărui tainic dor
Ne este însă straniu. Mai bine aș trăi
Ca broasca în duhoarea vreunei negre temnițe
Decât să ști că e un ungheraș măcar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

135

For others' uses. Yet, 'tis the plague of great ones:
Prerogated are they less than the base;
'Tis destiny unshunnable, like death.
Even then this forked plague is fated to us
When we do quicken. Desdemona comes:
Re-enter Desdemona and Emilia.
If she be false, O, then heaven mocks itself!
I'll not believe't.

DESDEMONA: How now, my dear Othello!

Your dinner, and the generous islanders
By you invited, do attend your presence.

OTHELLO: I am to blame.

DESDEMONA: Why do you speak so faintly?
Are you not well?

OTHELLO: I have a pain upon my forehead here.

Din inima iubitei în mâna altuia.
Teribila tortură! — Noi marii nu avem
Privilegiul de care se bucură cei mici,
Și e un sort fatal, neîmpăcat ca moartea
Că din naștere chiar blestemul cornorat
Plutește-nfloritor pe capetele noastre.
Dar iat-o vine. (*Desdemona și Emilia intră*)
De e și-aceasta falsă, atunci își bate joc
De sine însuși cerul! Nu, nu, nu vreau s-o cred! —
DESDEMONA: Ce faci iubite soț? Distinșii ciprioți
Ce-ai invitat la masă așteaptă venirea noastră.

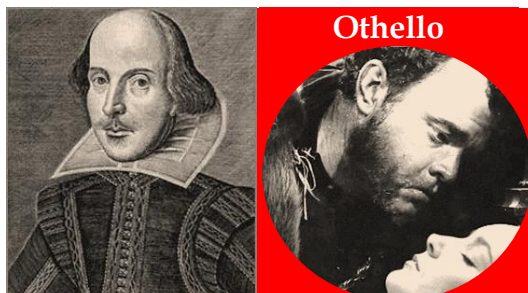
OTHELLO: E drept sunt vinovat.

DESDEMONA: Ce-ți este glasul slab?
Poate nu te simți bine?

OTHELLO: Aici la frunte am
O mare greutate.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

136

DESDEMONA: Faith, that's with watching; 'twill away again.
Let me but bind it hard, within this hour
It will be well.

OTHELLO: Your napkin is too little;
He puts the handkerchief from him, and she drops it.
Let it alone. Come, I'll go in with you.

DESDEMONA: I am very sorry that you are not well.
Exeunt Othello and Desdemona.

EMILIA: I am glad I have found this napkin;
This was her first remembrance from the Moor.
My wayward husband hath a hundred times
Woo'd me to steal it; but she so loves the token,
For he conjured her she should ever keep it,
That she reserves it evermore about her
To kiss and talk to. I'll have the work ta'en out,

DESDEMONA: Provine din veghere,
Va trece; lasă numai să-ți fac o legătură
Și peste-o mică oră din nou te-oi simți bine.

OTHELLO: Basmaua e prea mică.
(Desdemona lasă să cadă basmaua.)

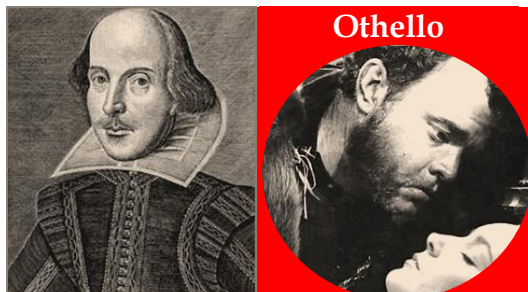
Nu, lasă, e degeaba,
Hai, merg și eu-nauntru.

DESDEMONA: Sunt foarte supărată
Că nu te afli bine.
(Desdemona și Othello ies.)

EMILIA: Mă bucur c-am găsit
Basmaua doamnei mele. E primul suvenir
Ce are de la Maur: – deja în multe rânduri
Nebunul meu bărbat mi-a zis că vrea s-o fur.
Fiindcă însă Maurul adesea a conjurat-o
Să o păzească bine, că ține mult la dânsa,
N-o lasă un minut, și-o strânge, și-o sărută,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

137

And give't Iago. What he will do with it
Heaven knows, not I;
I nothing but to please his fantasy.

Re-enter Iago.

IAGO: How now, what do you here alone?

EMILIA: Do not you chide; I have a thing for you.

IAGO: A thing for me? It is a common thing –

EMILIA: Ha!

IAGO: To have a foolish wife.

EMILIA: O, is that all? What will you give me now
For that same handkerchief?

IAGO: What handkerchief?

EMILIA: What handkerchief?

Why, that the Moor first gave to Desdemona,
That which so often you did bid me steal.

IAGO: Hast stol'n it from her?

Și stă cu ea la vorbă. Voi coase pentru Iago
O alta ca aceasta. Ce are el de gând
Va fi știind-o cerul, eu n-am nicio știință
Dar vreau să-i satisfac fantastica voință.

IAGO: (*intrând*) Ce ai de te-nvârți singură pe aici?

EMILIA: Mai lasă ocărâțul; eu ți-am găsit ceva.

IAGO: Tu mi-ai găsit ceva? Și eu găsesc ceva –

EMILIA: Ce?

IAGO: Găsesc că nu ai minte.

EMILIA: Atât? Nu e mult!

Dar spune ce mi-ai da pentru basmaua asta?

IAGO: Ce basma?

EMILIA: Ce basma?

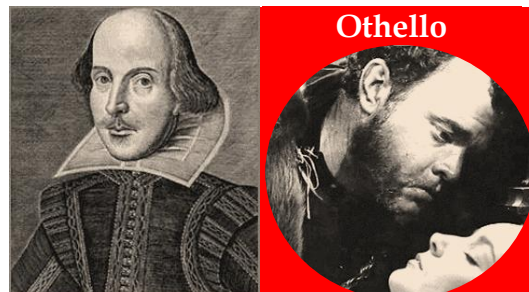
E primul dar de nuntă ce Maurul a făcut,
Pe care m-ai rugat de-atâtea ori s-o fur.

IAGO: Ai furat-o?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

138

EMILIA: No, faith; she let it drop by negligence,
And, to the advantage, I being here took't up.
Look, here it is.

IAGO: A good wench; give it me.

EMILIA: What will you do with't, that you have been so
earnest

To have me filch it?

IAGO: [*Snatching it.*] Why, what is that to you?

EMILIA: If't be not for some purpose of import,
Give't me again. Poor lady, she'll run mad
When she shall lack it.

IAGO: Be not acknown on't; I have use for it.
Go, leave me. *Exit Emilia.*

I will in Cassio's lodging lose this napkin,
And let him find it. Trifles light as air
Are to the jealous confirmations strong

EMILIA: Ba nu, dar a lăsat-o să cadă din greșeală,
Și eu fiind pe-aici, m-am folosit de-aceasta
Și-am ridicat-o. Iat-o, o vezi.

IAGO: Ești o femeie
Din cele mai depline! Dă-mi-o! —

EMILIA: Doresc să știu
Ce vrei să faci cu dânsa de-ai stăruit atâta
Ca să-ți-o fur?

IAGO: Ce-ți pasă? (*El smulge basmaua.*)

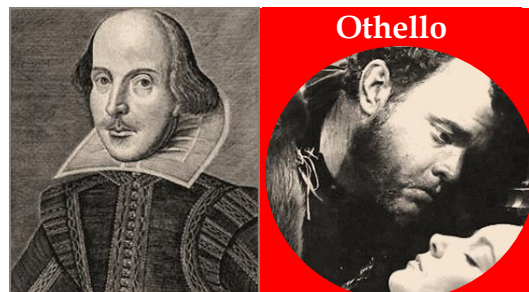
EMILIA: De n-ai un țel serios, te rog să mi-o redai
Sărmana mea stăpână! — va fi exasperată
Văzând că n-o mai are. —

IAGO: Tu fă-te că nu știi
Nimic despre dânsa: îmi este de nevoie
Hai, du-te, lasă-mă! (*Emilia iese.*)
Am să arunc basmaua
La Cassio în odaie că doar va găsi-o,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

139

As proofs of holy writ; this may do something.
The Moor already changes with my poison:
Dangerous conceits are in their natures poisons,
Which at the first are scarce found to distaste,
But with a little act upon the blood
Burn like the mines of sulphur. I did say so.
Look, where he comes!

Re-enter Othello.

Not poppy, nor mandragora,
Nor all the drowsy syrups of the world,
Shall ever medicine thee to that sweet sleep
Which thou owedst yesterday.

OTHELLO: Ha, ha, false to me?

IAGO: Why, how now, general! No more of that.

OTHELLO: Avaunt! be gone! Thou hast set me on the rack.

I swear 'tis better to be much abused

Deșerte secături ca aerul ușoare,
Sunt pentru gelozie dovezi mai evidente
Decât cuvântul chiar a sfinților apostoli.
De-aici iese ceva. Cu buna mea otravă
Se luptă deja Maurul. – Idei periculoase
Sunt tocmai ca otrava ce nu se înțelege
De-odată după gust, dar după ce-a trecut
Cât de puțin în sânge, nestinsă se aprinde
Ca mina de pucioasă. Dar iată-l! N-o spuneam?
(*Othello intră.*)

Nici mac, nici mătrăgună, nici a naturii toate,
Puteri adormitoare, nu ți-or putea reda
Îndulcitorul somn ce ieri încă aveai.

OTHELLO: Ha! Ha! Necredincioasă! Necredincioasă mie!

IAGO: Lăsați signorul meu, uitați acestea toate.

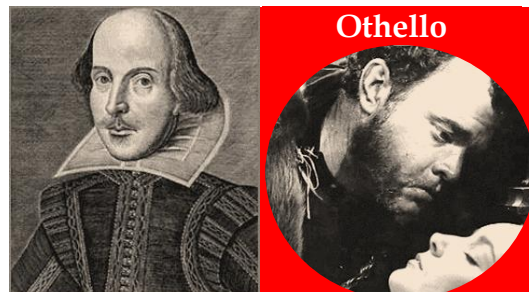
OTHELLO: Lipsește! Ce mai vrei? Tu mi-ai adus tortura
Ce crud mă chinuie. O jur, mai bine este

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

140

Than but to know't a little.

IAGO: How now, my lord?

OTHELLO: What sense had I of her stol'n hours of lust?

I saw't not, thought it not, it harm'd not me;

I slept the next night well, was free and merry;

I found not Cassio's kisses on her lips.

He that is robb'd, not wanting what is stol'n,

Let him not know't and he's not robb'd at all.

IAGO: I am sorry to hear this.

OTHELLO: I had been happy if the general camp,

Pioners and all, had tasted her sweet body,

So I had nothing known. O, now forever

Farewell the tranquil mind! Farewell content!

Farewell the plumed troop and the big wars

That make ambition virtue! O, farewell,

A fi mult înșelat decât a ști puțin.

IAGO: Ce ziceți, generale?

OTHELLO: Presupus-am eu vr-odată ascunsele mișcări

A voluptății sale? Nimic nu vedeam,

Nimic nu știam, eram făr' de-ngrijire,

Dormeam la noapte bine, mâncam cu apetit,

Eram ușor și vesel; pe buza-i nu găseam

A sărutării urmă ce Cassio îi dăduse:

Când cel ce a furat nu simte ce-i lipsește

Lăsați-i neștiința și-atunci nu e furat.

IAGO: Mă doare să v-aud zicând aceste vorbe.

OTHELLO: Azi încă-aș fi ferice chiar dac-ar fi gustat

Întreaga mea oștire cu ce-i mai prost în ea

Din dulcele său trup și eu n-aș ști nimic.

Dar ah! Acum s-a dus și nici că mai revine

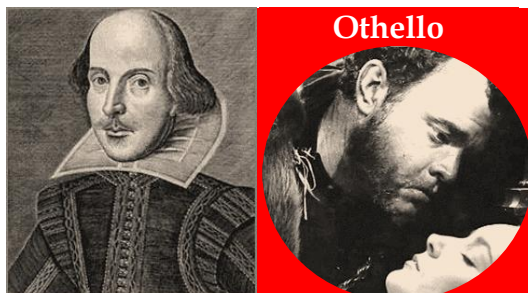
Al inimii repaos, a minții liniște!

Duceți-vă cu bine semeții mei viteji!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

141

Farewell the neighing steed and the shrill trump,
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,
The royal banner, and all quality,
Pride, pomp, and circumstance of glorious war!
And O you mortal engines, whose rude throats
The immortal Jove's dread clamors counterfeit,
Farewell! Othello's occupation's gone!

IAGO: Is't possible, my lord?

OTHELLO: Villain, be sure thou prove my love a whore;
Be sure of it. Give me the ocular proof;
Or, by the worth of man's eternal soul,
Thou hadst been better have been born a dog
Than answer my waked wrath!

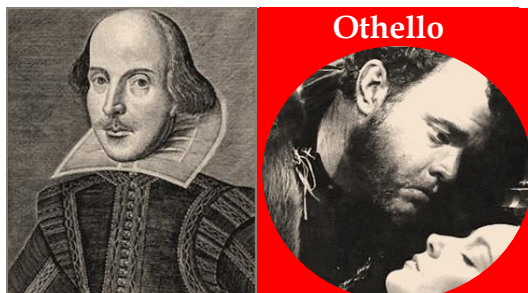
Și tu război fudul ce faci din ambiție
O nobilă însușire, te las, du-te cu bine!
Fugari nechezători, trompetă sunătoare
Veselitor cimpoi, regescule meu steag,
Glorioasă armătură, lucire și mărire
Al falnicului marș, și voi ale morții tunuri
Al căror aspru trăsnet răsună-nfiorător
Cu tunetul etern al mărețului Iovis,
Duceți-vă cu bine! Cariera lui Othello
Zdrobită s-a sfârșit!

IAGO: Se poate, generale?

OTHELLO: Ciocoiule, probează-mi că s-a prostituat
Cum zici femeia mea: s-o faci și fără greș,
Să-mi dai numaidecât palpabile dovezi;
Ori altfel pe viața eternului meu suflet
Mai bine îți mergea, un câine de nășteai
Decât să te expui la dreapta mea mânie.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

142

IAGO: Is't come to this?

OTHELLO: Make me to see't; or at the least so prove it,
That the probation bear no hinge nor loop
To hang a doubt on; or woe upon thy life!

IAGO: My noble lord —

OTHELLO: If thou dost slander her and torture me,
Never pray more; abandon all remorse;
On horror's head horrors accumulate;
Do deeds to make heaven weep, all earth amazed;
For nothing canst thou to damnation add
Greater than that.

IAGO: O grace! O heaven defend me!
Are you a man? have you a soul or sense?
God be wi' you; take mine office. O wretched fool,

IAGO: Pân-acolo a mers.

OTHELLO: Să văd vreau, înțelegi,
Sau cel puțin o probă la care să nu fie
Nici pricina cea mică să se poat-anina
De el vreo îndoială: căci altfel vai de tine!

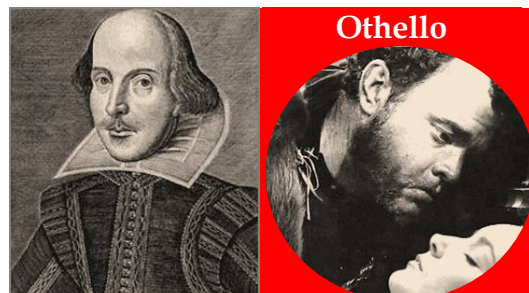
IAGO: Înalte generale!

OTHELLO: Dac-ai calomniat-o
Pricinuindu-mi crud, zadarnice torturi,
Nu te-ncerca mai mult a te ruga la cer.
Din inima-ți gonește orice compătimire,
Pe crima cea mai mare îndeasă nouă crime;
Ce-ți pasă? Plângă cerul și tremure pământul
Blestemului etern nu poti adăuga
Nimic mai cumplit.

IAGO: O cer atotputernic!
Îndură-te de mine! Bărbat ești? Suflet ai
Sau dreaptă judecată? Să vă păzească Domnul!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

143

That livest to make thine honesty a vice!
O monstrous world! Take note, take note, O world,
To be direct and honest is not safe.
I thank you for this profit, and from hence
I'll love no friend sith love breeds such offense.

OTHELLO: Nay, stay; thou shouldst be honest.

IAGO: I should be wise; for honesty's a fool,
And loses that it works for.

OTHELLO: By the world,
I think my wife be honest, and think she is not;
I think that thou art just, and think thou art not.
I'll have some proof. Her name, that was as fresh
As Dian's visage, is now begrimed and black
As mine own face. If there be cords or knives,

Ia-mi postul înapoi! O tu sărmane prost,
Ce ai ajuns să vezi că-ți trece onestitatea
Și dragostea de crimă! O lume monstruoasă!
O lume ține minte! A fi onest și franc
N-aduce mântuire. Vă mulțumesc că-mi dați
Această-nvățătură. De este să dea
Amicii ce iubim asemenea lovire
De astăzi înainte mă lepăd de iubire.

OTHELLO: Ba nu rămâi. Onest tot trebuie să fii.

IAGO: Șiret trebuie să fiu, franchețea e o proastă
Ce pururea greșește aceea ce-ntreprinde.

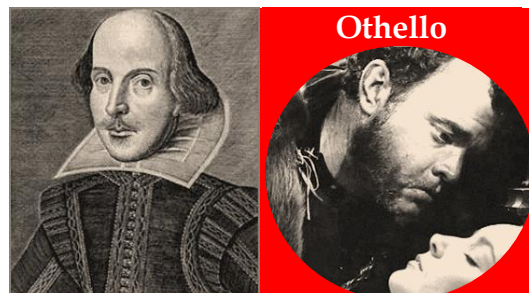
OTHELLO: Pe sfântul Dumnezeu cred că femeia mea
E pură și că nu-i, cred în onoarea ta
Și iar nu cred în ea: în fine vreau dovezi.
Ca a Dianei față era numele ei
Odată alb și pur, și-acum e slut și negru
Ca și obrazul meu. De sunt frânghii sau foc,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

144

Poison or fire, or suffocating streams,
I'll not endure it. Would I were satisfied!

IAGO: I see, sir, you are eaten up with passion;
I do repent me that I put it to you.

You would be satisfied?

OTHELLO: Would? Nay, I will.

IAGO: And may. But, how? how satisfied, my lord?
Would you, the supervisor, grossly gape on?
Behold her topp'd?

OTHELLO: Death and damnation! O!

IAGO: It were a tedious difficulty, I think,
To bring them to that prospect. Damn them then,
If ever mortal eyes do see them bolster
More than their own! What then? how then?
What shall I say? Where's satisfaction?
It is impossible you should see this
Were they as prime as goats, as hot as monkeys,

Otravă sau cuțite sau apă-necătoare

N-o sufăr, nu! Ce-aș da să fiu încredințat!

IAGO: O văd, signorul meu, vă sfâșie pasiunea;

Din suflet mă căiesc c-am prilejuit acestea:

Și ziceți că doriți să vă încredințați?

OTHELLO: Doresc? O nu, o vreau!

IAGO: Și-o poți. Dar cum signor?

Cum vă încredințați? Voiți ca revizor

Să inspectați voi înșivă împreunarea lor?

OTHELLO: O moarte și blestem!

IAGO: Și-apoi nu este lesne

Să-i dăm așa de gol. Ar fi cam prea ciudat

Dac-ar avea intrare mai mult de patru ochi

L-asemenea spectacol. Cum dar? Ce vrei să fac?

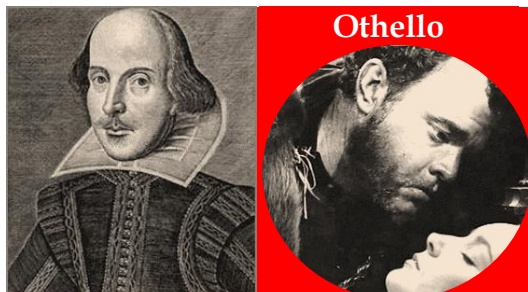
Cum să vă-ncredințez? Cu neputință e

Să poți vedea aceasta. Să fie pofticioși

Ca țapul și momița, voluptoși ca lupul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

145

As salt as wolves in pride, and fools as gross
As ignorance made drunk. But yet, I say,
If imputation and strong circumstances,
Which lead directly to the door of truth,
Will give you satisfaction, you may have't.

OTHELLO: Give me a living reason she's disloyal.

IAGO: I do not like the office;
But sith I am enter'd in this cause so far,
Prick'd to't by foolish honesty and love,
I will go on. I lay with Cassio lately
And, being troubled with a raging tooth,
I could not sleep.
There are a kind of men so loose of soul,
That in their sleeps will mutter their affairs;
One of this kind is Cassio.

Când intră în bătaie, smintiți și grosolani
Sau beți de nerozie și încă ar fi greu.
Cu toate-acestea cred că dacă prevenția
Și grele-mprejurări ce ne conduc de-a dreptul
La poarta adevărului te pot încredința
Acestea le-aș avea.

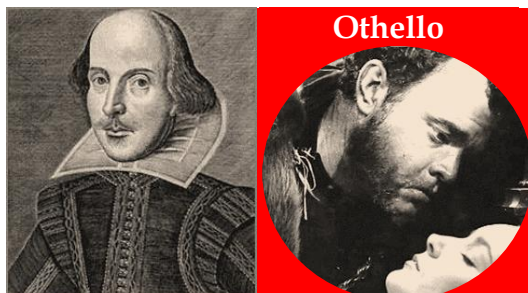
OTHELLO: Să-mi dai vie dovadă
C-a fost necredincioasă.

IAGO: Urăsc această meserie.
Fiindcă îns-am mers atât de departe
Împins de amicie și toantă onestitate
Voi merge înainte: Nu e demult de când
Culcându-mă la Cassio, și-având la o măsea
Dureri nesuferite îmi fu cu neputință
S-adorm. Acum, sunt oameni de-o minte atât de slabă,
Încât destăinuiesc prin vis treburile lor,
Așa este și Cassio. Prin somn el tot ofta



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

146

In sleep I heard him say, "Sweet Desdemona,
Let us be wary, let us hide our loves";
And then, sir, would he gripe and wring my hand,
Cry, "O sweet creature!" and then kiss me hard,
As if he pluck'd up kisses by the roots,
That grew upon my lips; then laid his leg
Over my thigh, and sigh'd and kiss'd; and then
Cried, "Cursed fate that gave thee to the Moor!"

OTHELLO: O monstrous! monstrous!

IAGO: Nay, this was but his dream.

OTHELLO: But this denoted a foregone conclusion.

'Tis a shrewd doubt, though it be but a dream.

IAGO: And this may help to thicken other proofs
That do demonstrate thinly.

Și-l auzeam zicând: O dulce Desdemonă!
Să fim cu priveghere, s-ascundem cât se poate
Amorul ce ne-nfoacă! Și-apoi mă apuca
Și mă strângea de mână și iarăși mai zicea:
O dulce copiliță! – Mă sărută cu foc
Ca și cum ar fi voit să smulgă sărutarea
Cu rădăcini cu tot de pe buzele mele.
Picioarul și-l puneă peste picioarul meu
Și iarăși mai ofta și sărutând zicea:
O blestemată soartă ce Maurului te-a dat!

OTHELLO: Grozav! O prea grozav!

IAGO: Era numai un vis.

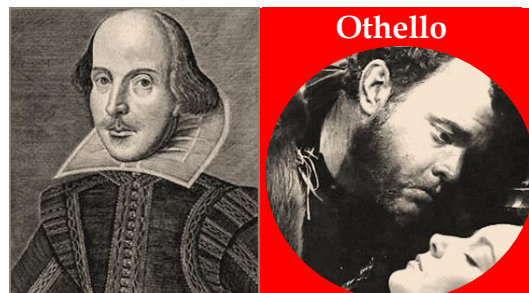
OTHELLO: Ce dovedește însă o faptă împlinită.

IAGO: E drept că dă de presupus deși e numai un vis,
Și poate va servi de sprijin altor probe
Ce altfel ar fi slabe.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

147

OTHELLO: I'll tear her all to pieces.

IAGO: Nay, but be wise; yet we see nothing done;
She may be honest yet. Tell me but this;
Have you not sometimes seen a handkerchief
Spotted with strawberries in your wife's hand?

OTHELLO: I gave her such a one; 'twas my first gift.

IAGO: I know not that; but such a handkerchief —
I am sure it was your wife's — did I today
See Cassio wipe his beard with.

OTHELLO: If it be that —

IAGO: If it be that, or any that was hers,
It speaks against her with the other proofs.

OTHELLO: O, that the slave had forty thousand lives!

OTHELLO: O rup în bucățele!

IAGO: Nu, fiți cu sânge rece, noi încă nu vedem
Că s-a făcut ceva: ea încă-i pură poate.
Dar să-mi mai ziceți una: s-a prilejuit să vezi
Vreodată o basma cu fragi cusuți pe dânsa
În mâna Desdemonei?

OTHELLO: O are de la mine,
Întâiul meu cadou.

IAGO: Eu nu știam aceasta,
Dar am văzut pe Cassio, chiar azi nu mai departe
Ștergându-se pe barbă c-o astfel de basma.
A ei era desigur.

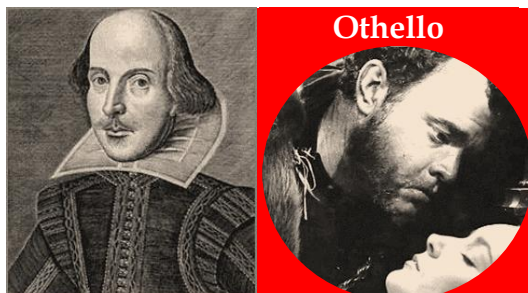
OTHELLO: O, de va fi aceea.

IAGO: Acea sau vreo alta, de este însă a ei,
Acesta e un semn ce dovedește mult
Pe lângă celelalte.

OTHELLO: O sclavul, de ce n-are



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

148

One is too poor, too weak for my revenge.
Now do I see 'tis true. Look here, Iago,
All my fond love thus do I blow to heaven.
'Tis gone.
Arise, black vengeance, from thy hollow hell!
Yield up, O love, thy crown and hearted throne
To tyrannous hate! Swell, bosom, with thy fraught,
For 'tis of aspics' tongues!

IAGO: Yet be content.

OTHELLO: O, blood, blood, blood!

IAGO: Patience, I say; your mind perhaps may change.

OTHELLO: Never, Iago. Like to the Pontic Sea,
Whose icy current and compulsive course

O mie de vieți! E prea săracă una,
Prea slabă, prea meschină, să-mi satisfacă ura!
Acum, o văd, e drept. Privește-ncoace Iago
La ceruri îmi gonesc întregul meu amor.
Acum a dispărut. Din iadul tău adânc
Trezește-te și vino, o, neagră răzbunare!
De pe înaltul tron ce în inima mea
Tu blândă ocupai, coboară-te iubire
Și dă-ți coroana urii, neîmpăcatei uri!
Și tu sărmane piept, întinde-te și sparge
Prea grea e pentru tine o sarcină de șerpi!

IAGO: Vă rog, fiți liniștit.

OTHELLO: O, sânge Iago, sânge!

IAGO: Răbdare, generale, se poate întâmpla
Să vă schimbați ideea.

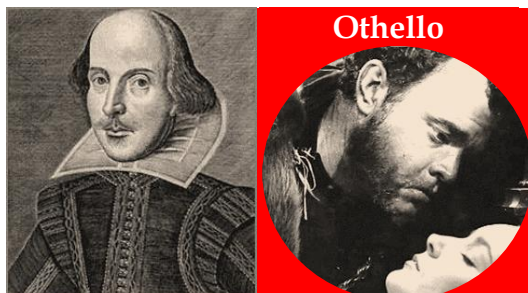
OTHELLO: O, niciodată, Iago!

Precum Pontul-Euxin, a cărui val de gheață



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

149

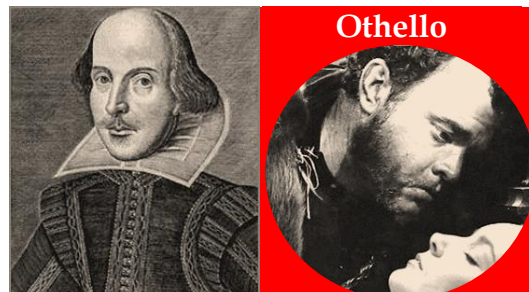
Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on
To the Propontic and the Hellespont,
Even so my bloody thoughts, with violent pace,
Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,
Till that a capable and wide revenge
Swallow them up. Now, by yond marble heaven,
In the due reverence of a sacred vow Kneels.
I here engage my words.

IAGO: Do not rise yet. Kneels.
Witness, you ever-burning lights above,
You elements that clip us round about,
Witness that here Iago doth give up
The execution of his wit, hands, heart,
To wrong'd Othello's service! Let him command,
And to obey shall be in me remorse,

Și furtunos puhoi refluxul nu cunoaște,
În marea Propontidă se varsă ne-ncetat,
Așa și gândul meu de sânge însetat;
Nu caută-napoi, nici nu va refula
În cruda sa pornire spre blândul meu amor
Pân' ce o răzbunare cumplită și deplină
Îl va înăduși. (*îngenunche*)
Pe bolta de cristal
Al cerului etern cu teamă și respect
De sfântul jurământ, îmi dau aici cuvântul.
IAGO: (*îngenunche*) Nu vă ridicați încă. — Mărturisiți făclii,
A căror foc lucește nestins pe firmament
Și voi o elemente ce ne înconjurați,
Mărturisiți că Iago de-acum își consacră
Întregile puteri ale inimii și-ale minții
Să poată răzbuna onoarea lui Othello!
El ordonează numai, și a-l asculta mi-a fi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

150

What bloody business ever. They rise.

OTHELLO: I greet thy love,
Not with vain thanks, but with acceptance bounteous,
And will upon the instant put thee to't:
Within these three days let me hear thee say
That Cassio's not alive.

IAGO: My friend is dead, 'tis done at your request;
But let her live.

OTHELLO: Damn her, lewd minx! O, damn her!
Come, go with me apart; I will withdraw,
To furnish me with some swift means of death
For the fair devil. Now art thou my lieutenant.

IAGO: I am your own forever. *Exeunt.*

O sfântă datorie oricât de sângeroasă
Și crudă ar fi fapta.

OTHELLO: Îți salut iubirea,
Nu cu încredințări de vane mulțumiri,
Dar cu recunoștința ce leagă om de om,
Și pe minut chiar vreau la treabă să te pun:
Aștept în trei zile să aflu de la tine
Că nu mai este Cassio.

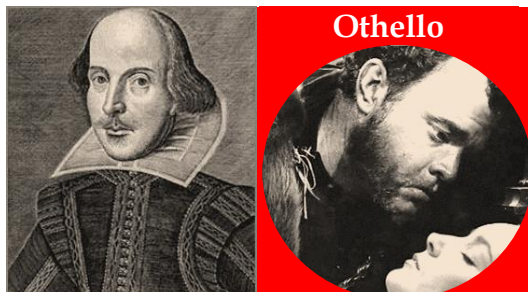
IAGO: Amicul meu e mort:
Ai zis și e făcut. Pe dânsa însă cruț-o.

OTHELLO: Blestem pe capul ei, ființă nepudică!
Hai! Vino după mine, vreau să-mi procur în taină
Vreun mijloc de moarte pentru frumosul drac.
De astăzi înaintea îmi ești locotenent.

IAGO: Al vostru pe viață. *(Iese.)*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

151

**Third Act
Scene IV.**

Before the castle.

Enter Desdemona, Emilia, and Clown.

DESDEMONA: Do you know, sirrah, where Lieutenant Cassio lies?

**Actul al treilea.
Scena a patra.**

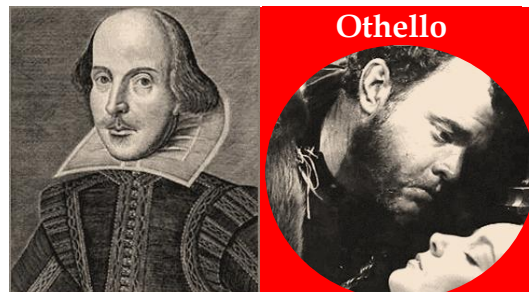
Tot acolo.

Desdemona, Emilia și Bufonul.

DESDEMONA: Bufone, nu știi unde șade obișnuit locotenentul Cassio?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

152

CLOWN: I dare not say he lies anywhere.

DESDEMONA: Why, man?

CLOWN: He's a soldier; and for one to say a soldier lies, is stabbing.

DESDEMONA: Go to! Where lodges he?

CLOWN: To tell you where he lodges, is to tell you where I lie.

DESDEMONA: Can anything be made of this?

CLOWN: I know not where he lodges, and for me to devise a lodging, and say he lies here or he lies there, were to lie in mine own throat.

DESDEMONA: Can you inquire him out and be edified by report?

CLOWN: I will catechize the world for him; that is, make questions and by them answer.

DESDEMONA: Seek him, bid him come hither. Tell him I

BUFONUL: N-aș zice niciodată una ca aceasta.

DESDEMONA: De ce?

BUFONUL: El este soldat și a zice că un soldat șade obișnuit, va să zică că-i leneș, care va să zică că-l ocărăsc, care va să zică că spetele mele ar face cunoștințe neplăcute.

DESDEMONA: Dar nu, unde locuiește te-ntreb?

BUFONUL: Soldații nu lecuiesc pe nimeni.

DESDEMONA: Din vorbele tale nu mai alege nimeni nimic, te mai întreb încă o dată știi unde se află Cassio?

BUFONUL: D-apoi așa. Nu știu unde șade, și dacă aș spune așa din aer că șade colo sau colo, s-ar chema, pare-mi-se prin părere, că spun minciuni.

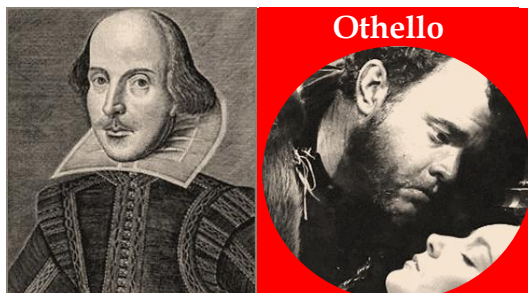
DESDEMONA: Lasă glumele și de poți fi un singur minut serios, cercetează unde se găsește și adu-mi răspuns.

BUFONUL: Am să catichezăsc lumea în privința lui, adică am să pun întrebări și am să cer răspuns.

DESDEMONA: Caută-l și trimite-l încoace: spune-i că am



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

153

have moved my lord on his behalf and hope all will be well.

CLOWN: To do this is within the compass of man's wit, and therefore I will attempt the doing it. *Exit.*

DESDEMONA. Where should I lose that handkerchief, Emilia?

EMILIA: I know not, madam.

DESDEMONA: Believe me, I had rather have lost my purse
Full of crusadoes; and, but my noble Moor
Is true of mind and made of no such baseness
As jealous creatures are, it were enough
To put him to ill thinking.

EMILIA: Is he not jealous?

DESDEMONA: Who, he? I think the sun where he was born
Drew all such humors from him.

înduplecat pe bărbatul meu în favoarea lui, și că sper o bună izbutire.

BUFONUL: Această întreprindere nu trece peste puterile spiritului omenesc și de aceea citez a o lua asupra mea.

DESDEMONA: Emilie nu știi ce am făcut cu basmaua?

EMILIA: Nu știu, doamna mea.

DESDEMONA: Mă crezi că mi-ar părea de mii de ori mai bine

Să pierd o pungă plină cu crusadei de aur;

De nu ar fi Othello așa măreț și nobil

Lipsit de hâda stofă a negrei gelozii,

Aceasta ar ajunge să-i dea rele gânduri.

EMILIA: Nu este el gelos?

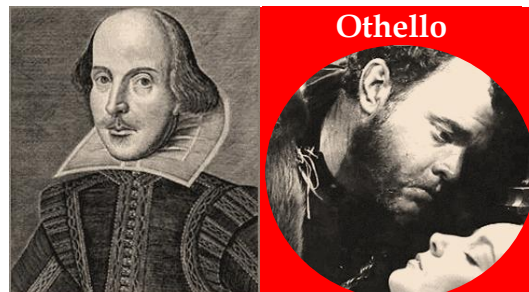
DESDEMONA: Ce? El gelos, o, nu!

Al țării sale soare a supt gândesc dintr-ânsul

Aceste rele sucuri.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

154

EMILIA: Look, where he comes.

DESDEMONA: I will not leave him now till Cassio
Be call'd to him.

Enter Othello.

How is't with you, my lord?

OTHELLO: Well, my good lady.

[*Aside.*] O, hardness to dissemble!

How do you, Desdemona?

DESDEMONA: Well, my good lord.

OTHELLO: Give me your hand. This hand is moist, my lady.

DESDEMONA: It yet has felt no age nor known no sorrow.

OTHELLO: This argues fruitfulness and liberal heart;

Hot, hot, and moist. This hand of yours requires

A sequester from liberty, fasting, and prayer,

Much castigation, exercise devout,

For here's a young and sweating devil here

That commonly rebels. 'Tis a good hand,

EMILIA: Uitați-vă, el vine.

DESDEMONA: Până ce n-a rechema pe Cassio nu-i dau pace.
(*Othello intră.*)

Ce faci, iubit signor?

OTHELLO: Prea bine draga mea.

(*deoparte*) O chin de-a fățări! — Da tu ce faci drăguță? —

DESDEMONA: Bine, scumpul meu.

OTHELLO: Dă-mi mâna, draga mea — ce mână caldă ai.

DESDEMONA: Ea încă n-a simțit nici vârstă, nici mâhnire.

OTHELLO: Aceasta dovedește că-ți e darnică firea,

Și inima ușoară, — umedă și caldă!

Unei astfel de mâini s-ar cuveni să șadă

De lume depărtată în post și rugăciune,

În munci religioase și-n strictă evlavie,

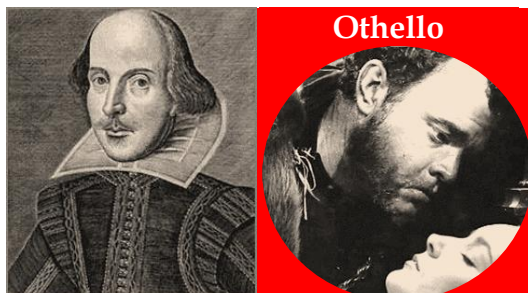
Căci tânăr și ardent trăiește-aici un drac

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

155

A frank one.

DESDEMONA: You may, indeed, say so;
For 'twas that hand that gave away my heart.

OTHELLO: A liberal hand. The hearts of old gave hands;
But our new heraldry is hands, not hearts.

DESDEMONA: I cannot speak of this. Come now, your
promise.

OTHELLO: What promise, chuck?

DESDEMONA: I have sent to bid Cassio come speak with
you.

OTHELLO: I have a salt and sorry rheum offends me;
Lend me thy handkerchief.

DESDEMONA: Here, my lord.

OTHELLO: That which I gave you.

Ce lesne se răskoală. — O mână generoasă
Și grabnică l-a dat.

DESDEMONA: O poți numi așa,
Căci asta este mână ce inima-mi ți-a dat.
OTHELLO: O mână liberă: În vremurile trecute
Da inima pe mână, heraldica cea nouă
Nu-i inimă ci mână.

DESDEMONA: Se poate, nu-nțeleg
Nimica din acestea. Dar să venim acum
La promisiunea ta.

OTHELLO: Ce promisiune dragă?

DESDEMONA: Am zis să vină Cassio ca să vorbești cu
dânsul.

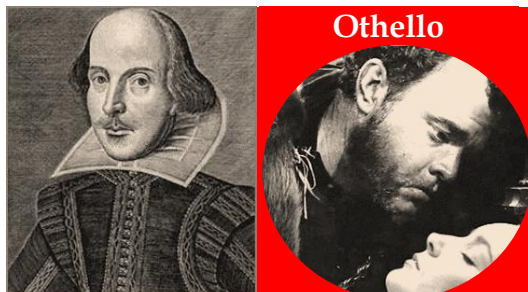
OTHELLO: Mă chinuie rău un guturai cumplit,
Ia dă-mi basmaua ta.

DESDEMONA: Iată, dragul meu.

OTHELLO: Acea ce ți-am dat?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

156

DESDEMONA: I have it not about me.

OTHELLO: Not?

DESDEMONA: No, faith, my lord.

OTHELLO: That's a fault. That handkerchief

Did an Egyptian to my mother give;

She was a charmer, and could almost read

The thoughts of people. She told her, while she kept it,

'Twould make her amiable and subdue my father

Entirely to her love, but if she lost it

Or made a gift of it, my father's eye

Should hold her loathed and his spirits should hunt

After new fancies. She dying gave it me,

And bid me, when my fate would have me wive,

To give it her. I did so, and take heed on't;

Make it a darling like your precious eye;

To lose't or give't away were such perdition

As nothing else could match.

DESDEMONA: Ba nu, n-o am la mine.

OTHELLO: Nu!

DESDEMONA: Nu, iubitul meu.

OTHELLO: Aceasta-i o greșeală

Ce e de bănuț: Acea basma fu dată

De o țigancă mamei: era o vrăjitoare

Ce mai ales știa în inimi a citi.

Încât o va păstra-o, așa-i zise țiganka

Va fi frumoasă ea și tatăl meu cu totul

Supus iubirii sale, dar dacă o va pierde,

Sau dacă o va da, atunci gândirea lui

Cu ură va fugi-o și el va căuta

Cu ochi voluptoși tot alte frumuseți.

Murind ea mi-a lăsat-o, zicând că de mi-a fi

Destinul să mă-nsor, s-o dau femeii mele.

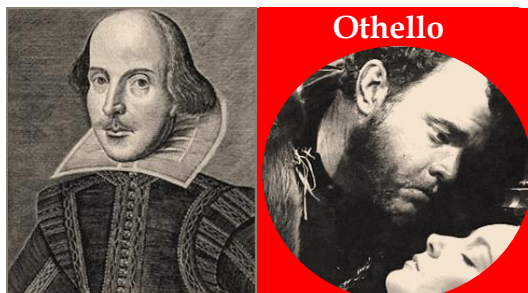
O ai, și-acum păzește-o, păzește-o cu iubire

Ca pe un giuvaier mai scump decât vederea.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

157

DESDEMONA: Is't possible?

OTHELLO: 'Tis true; there's magic in the web of it.

A sibyl, that had number'd in the world
The sun to course two hundred compasses,
In her prophetic fury sew'd the work;
The worms were hallow'd that did breed the silk,
And it was dyed in mummy which the skillful
Conserved of maiden's hearts.

DESDEMONA: Indeed! is't true?

OTHELLO: Most veritable; therefore look to't well.

DESDEMONA: Then would to God that I had never seen't!

De-oi pierde-o sau de-oi da-o, va fi nefericirea
Cea mai nemărginită.

DESDEMONA: Se poate?

OTHELLO: Dar așa-i.

La țesătură ei a președut magie,
O sibilă antică ce-n viața ei văzuse
De două sute ori pe soare împlinind
Aerescul său drum, a cusut-o, răpită
De-o furie vrăjitoarească, jivine consacrate
Au scos mătasea ei, și cu zeamă de mumii
Extrase prin adepți din inimi de fecioare,
Sibila a boit-o.

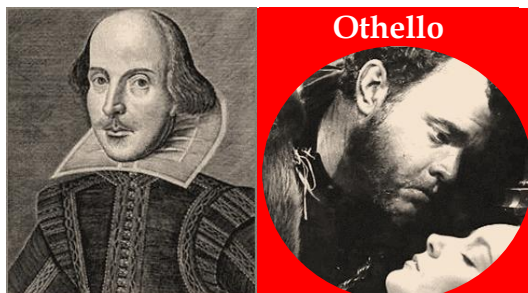
DESDEMONA: Într-adevăr: E drept?

OTHELLO: E prea adevărat. Fii deci cu îngrijire
Și ține-o în bună pază.

DESDEMONA: Atunci dar facă cerul
Să nu o fi avut vreodata-n mâna mea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

158

OTHELLO: Ha! wherefore?

DESDEMONA: Why do you speak so startingly and rash?

OTHELLO: Is't lost? is't gone? speak, is it out o' the way?

DESDEMONA: Heaven bless us!

OTHELLO: Say you?

DESDEMONA: It is not lost; but what an if it were?

OTHELLO: How?

DESDEMONA: I say, it is not lost.

OTHELLO: Fetch't, let me see it.

DESDEMONA: Why, so I can, sir, but I will not now.

This is a trick to put me from my suit.

Pray you, let Cassio be received again.

OTHELLO: Fetch me the handkerchief, my mind misgives.

DESDEMONA: Come, come,

OTHELLO: Ha! Și de ce?

DESDEMONA: Ce-ți este de vorbești cu-n glas atât de aspru,
Și-atât de mânios.

OTHELLO: Pierdută? Dată? Spune!

O ai, n-o ai: vorbește!

DESDEMONA: Îndură-te, o, cerule!

OTHELLO: Ei bine?

DESDEMONA: Nu-i pierdută, dar dacă din întâmplare —

OTHELLO: Ha!

DESDEMONA: Îți spun că nu-i pierdută.

OTHELLO: Dar adu-o, vreau s-o văd.

DESDEMONA: Deși aș putea, signor, totuși nu vreau s-o fac.

Aceste artificii nu te-or scăpa de mine,

Te rog, lasă pe Cassio să-și ia iarăși postul.

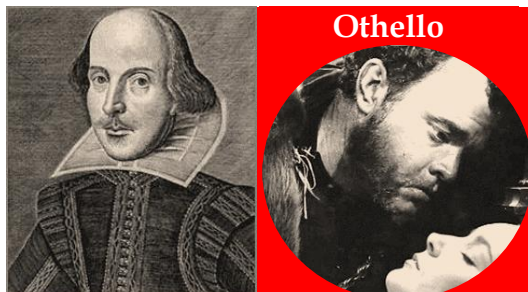
OTHELLO: Adu-mi basmaua, zic. O, gândul meu e plin

De negre presimțiri.

DESDEMONA: Fii bun, tu nu găsești



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

159

You'll never meet a more sufficient man.

OTHELLO: The handkerchief!

DESDEMONA: I pray, talk me of Cassio.

OTHELLO: The handkerchief!

DESDEMONA: A man that all his time
Hath founded his good fortunes on your love,
Shared dangers with you —

OTHELLO: The handkerchief!

DESDEMONA: In sooth, you are to blame.

OTHELLO: Away! *Exit.*

EMILIA: Is not this man jealous?

DESDEMONA: I ne'er saw this before.
Sure there's some wonder in this handkerchief;
I am most unhappy in the loss of it.

EMILIA: 'Tis not a year or two shows us a man.
They are all but stomachs and we all but food;

Al doilea ca dânsul.

OTHELLO: Basmaua!

OTHELLO: Basmaua!

DESDEMONA: E un om
A cărui fericire stă toată în iubirea-ți,
Ce-a împărțit cu tine primejdii și necazuri.

OTHELLO: Basmaua!

DESDEMONA: Nu-i frumos! Și crede-mă —

OTHELLO: Lipsește! (*Iese.*)

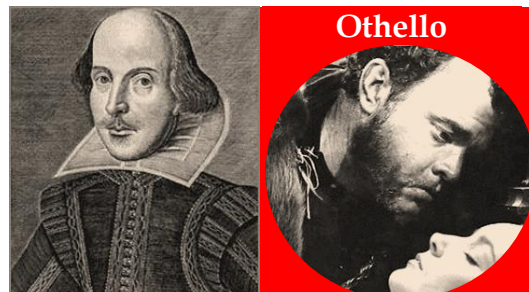
EMILIA: Și spui că nu-i gelos!

DESDEMONA: Eu niciodată încă
Nu l-am văzut așa. Trebuie să fie sigur
Vreun farmec în basma. O, sunt nefericită,
Că am putut-o pierde!

EMILIA: Nu e destul un an,
Ca s-adâncești pe om. Bărbații sunt stomacuri



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

160

They eat us hungerly, and when they are full
They belch us. Look you! Cassio and my husband.

Enter Cassio and Iago.

IAGO: There is no other way; 'tis she must do't.
And, lo, the happiness! Go and importune her.

DESDEMONA: How now, good Cassio! What's the news with you?

CASSIO: Madam, my former suit: I do beseech you
That by your virtuous means I may again
Exist and be a member of his love
Whom I with all the office of my heart
Entirely honor. I would not be delay'd.
If my offense be of such mortal kind
That nor my service past nor present sorrows
Nor purposed merit in futurity
Can ransom me into his love again,

Și noi bucate numai. Ei lacomi ne înghit
Și când s-au săturat ne varsă înapoi.
Bărbatul meu și Cassio.

Cassio și Iago.

IAGO: Eu alt mijloc nu știu, ea trebuie s-o facă,
Și vezi, se-ntâmplă bine! Hai du-te de-o mai roagă!

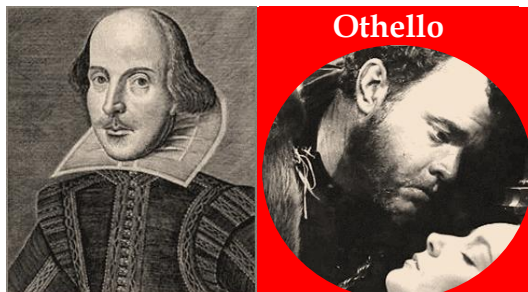
DESDEMONA: Ce faceți demne Cassio? Nimic nou cu voi?

CASSIO: Nimic, nobilă doamnă, tot vechia-mi stăruință,
La voi îmi e speranța, căci singură puteți
Prin mijlocirea voastră, puternică cum este,
Să mă redați vieții, dându-mi din nou o parte
Din amiciția lui pe care-o respect
Cu-ntregile puteri ale sufletului meu.
Ar fi prea crud să fiu mai mult eu amânat,
Și este vina mea de-o fire-așa cumplită,
Încât nici pocăința-mi, nici slujbele trecute,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

161

But to know so must be my benefit;
So shall I clothe me in a forced content
And shut myself up in some other course
To Fortune's alms.

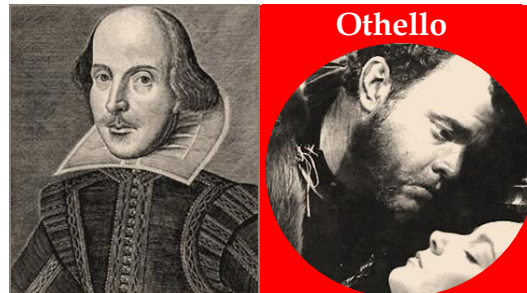
DESDEMONA: Alas, thrice-gentle Cassio!
My advocacy is not now in tune;
My lord is not my lord, nor should I know him
Were he in favor as in humor alter'd.
So help me every spirit sanctified,
As I have spoken for you all my best
And stood within the blank of his displeasure
For my free speech! You must awhile be patient.
What I can do I will; and more I will
Than for myself I dare. Let that suffice you.

Nici sincera-mi voință de-a merita de-acum
Mai bine încă de el, nu-mi pot recăștiga
Pierduta lui iubire, măcar atât bine
Să-mi facă de-a mi-o spune, atunci mă voi deda
Silit resignațiunii, căutând a căpăta
Pe vreo altă cale pomana Providenței.

DESDEMONA: Vai! Prea domnule Cassio, zadarnică-i acum
Advocația mea, căci, ah, signorul meu
Nu e signorul meu, și dac-ar fi schimbat
La față ca la gând, nici că l-aș recunoaște.
Așa să mă ajute ai cerurilor îngeri
Precum am stăruit din suflet pentru voi,
Expunându-mă chiar nemulțumirii sale
Prin vorbe îndrăznețe. Aveți puțin răbdare,
Ce voi putea, voi face, voi face chiar mai mult
Decât am cutezat vreodată pentru mine.
Ajungă-vă aceasta.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

162

IAGO: Is my lord angry?

EMILIA: He went hence but now,
And certainly in strange unquietness.

IAGO: Can he be angry? I have seen the cannon,
When it hath blown his ranks into the air
And, like the devil, from his very arm
Puff'd his own brother. And can he be angry?
Something of moment then. I will go meet him.
There's matter in't indeed if he be angry.

DESDEMONA: I prithee, do so. Exit Iago.
Something sure of state,
Either from Venice or some unhatch'd practice
Made demonstrable here in Cyprus to him,
Hath puddled his clear spirit; and in such cases
Men's natures wrangle with inferior things,
Though great ones are their object. 'Tis even so;

IAGO: Ce fel? E mânios?

EMILIA: Tocmai acum s-a dus, și-ntr-adevăr cuprins
De-o stranie mânie.

IAGO: Othello mânios?

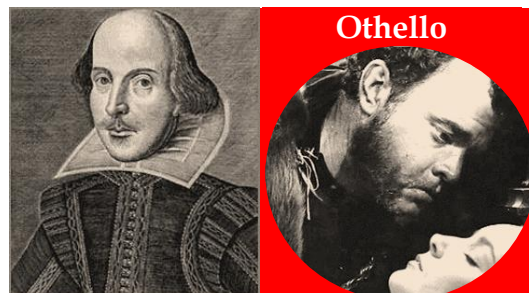
Nu cred. Am văzut tunul, în aer aruncându-i
Linii întregi de oaste și-ntocmai ca un drac
Suflându-i de la dreapta pe însuși frate-său, —
Othello mânios? — Atunci e ceva grav, —
Mă duc să-l întâlnesc, aici e treabă mare
De este mânios.

DESDEMONA: Dar du-te, vezi ce este. — (*Iago iese.*)
Vreun secret de stat, — vreo veste însemnată
De la Veneția poate, sau vreo descoperire
De uneltiri viclene, ce sub aripa nopții
Se pregăteau în Cipru, i-a tulburat cu totul
A minții claritate. În ceasuri ca acestea
Bărbații se ceartă adesea cu cei mai slabi

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

163

For let our finger ache, and it indues
Our other healthful members even to that sense
Of pain. Nay, we must think men are not gods,
Nor of them look for such observancy
As fits the bridal. Beshrew me much, Emilia,
I was, unhandsome warrior as I am,
Arraigning his unkindness with my soul;
But now I find I had suborn'd the witness,
And he's indicted falsely.

EMILIA: Pray heaven it be state matters, as you think,
And no conception nor no jealous toy
Concerning you.

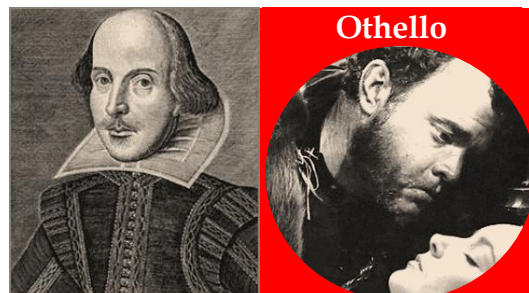
DESDEMONA: Alas the day, I never gave him cause!

Deși aceia mai tari sunt cauza supărării.
Așa e întotdeauna: cu toate că ne doare
Un singur deget numai, totuși întregul trup
Se simte îndurerat deși e sănătos.
Bărbații nu sunt zei, o nu, să n-așteptăm
Că vom găsi întrânșii a mirelui plecată
Și blândă gentilețe. — Emilie, bănuiește-mi;
Am vrut, ca un soldat neurmător ce sunt
Prin inima-mi să trag la dreapta judecată
Asprimea lui Othello, acum însă găsesc
C-am mituit pe martor, și că-i nedrept pârâtul.
EMILIA: Să dea Dumnezeu, să fie cum gândești
Vreun secret de stat, și nu vreo nălucă,
Vreo falsă închipuire a geloziei sale,
Ce v-ar privi pe voi.
DESDEMONA: O, Doamne! — Datu-i-am
Prilej de gelozie?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

164

EMILIA: But jealous souls will not be answer'd so;
They are not ever jealous for the cause,
But jealous for they are jealous. 'Tis a monster
Begot upon itself, born on itself.

DESDEMONA: Heaven keep that monster from Othello's
mind!

EMILIA: Lady, amen.

DESDEMONA: I will go seek him. Cassio, walk hereabout.
If I do find him fit, I'll move your suit,
And seek to effect it to my uttermost.

CASSIO: I humbly thank your ladyship.
Exeunt Desdemona and Emilia.
Enter Bianca.

BIANCA: Save you, friend Cassio!

CASSIO: What make you from home?

EMILIA: Ce-i pasă geloziei
De-asemenea răspunsuri, bărbații nu-s geloși
Fiindcă au temei, dar pentru că-s geloși,
Ea este o dihanie ce însuși se concepe
Și singură se naște.

DESDEMONA: O ceruri apărați-l
De-asemenea dihanii!

EMILIA: Amin!

DESDEMONA: Mă duc la dânsul.
Sedeți pe-aproape Cassio, de-l voi găsi dispus
Ți-oi urmări dorința, și ca să izbutesc
Voi întrebuința și ultima-mi putere.

CASSIO: Supus vă mulțumesc!

Desdemona și Emilia ies.

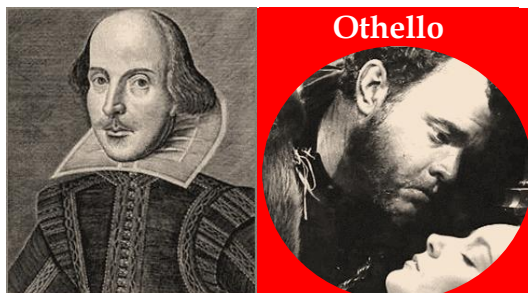
Bianca intră.

BIANCA: Cu domnul, dragă Cassio.

CASSIO: Ce este de-ai ieșit?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

165

How is it with you, my most fair Bianca?

I'faith, sweet love, I was coming to your house.

BIANCA: And I was going to your lodging, Cassio.

What, keep a week away? seven days and nights?

Eight score eight hours? and lovers' absent hours,

More tedious than the dial eight score times?

O weary reckoning!

CASSIO: Pardon me, Bianca.

I have this while with leaden thoughts been press'd;

But I shall in a more continue time

Strike off this score of absence. Sweet Bianca,

Gives her Desdemona's handkerchief.

Take me this work out.

BIANCA: O Cassio, whence came this?

Cum îți mai trece ție vremea frumoasa mea Biancă?

Tocmai acum voiam să vin la tine, dragă!

BIANCA: Și eu eram pe drum spre locuința;

Se poate? N-ai venit o săptămână-ntreagă;

Șapte nopți și zile, de opt ori douăzeci

De ore și mai bine, și ore de amor

Trecute-n părăsire, de mii de ori mai lungi

Decât nu le arată al ceasornicului ac.

Ce tristă socoteală!

CASSIO: O, iartă-mă Biancă!

În toată vremea asta m-au apăsât necazuri,

Și-ndată ce-oi avea mai liniștite zile,

Desigur îți plătesc întreaga-mi datorie. —

Iubita mea Biancă, (*îi dă basmaua Desdemonei*)

Lucrează-mi o basma

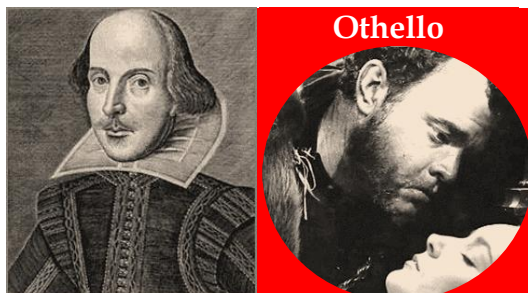
De pe modelul ăsta.

BIANCA: De unde vine-aceasta?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

166

This is some token from a newer friend.
To the felt absence now I feel a cause.
Is't come to this? Well, well.

CASSIO: Go to, woman!

Throw your vile guesses in the devil's teeth,
From whence you have them. You are jealous now
That this is from some mistress, some remembrance.
No, by my faith, Bianca.

BIANCA: Why, whose is it?

CASSIO: I know not, sweet. I found it in my chamber.
I like the work well. Ere it be demanded –
As like enough it will – I'd have it copied.
Take it, and do't; and leave me for this time.

BIANCA: Leave you! wherefore?

CASSIO: I do attend here on the general;

Vreun amanet d-amor. Absența ta mă doare,
Dar cauza ei mai mult. Până acolo a mers,
Ei bine, bine, lasă!

CASSIO: Asvârle dracului

Presupusul tău în față, căci de la el îți vine.
Tu ești geloasă poate că am un suvenir
De la vreo domnișoară? Dar nu-i așa, ți-o jur!

BIANCA: De unde dar o ai?

CASSIO: N-o știu nici eu, draguță.

Se tăvălea pe jos în cameră la mine,
Dar cusătura-mi place, de-aceea aş dori
Fiindcă în curând au să mi-o ceară poate,
Să-mi copiezi desenul. Na, ia-o draga mea
Și pune-te la lucru, și lasă-mă te rog.

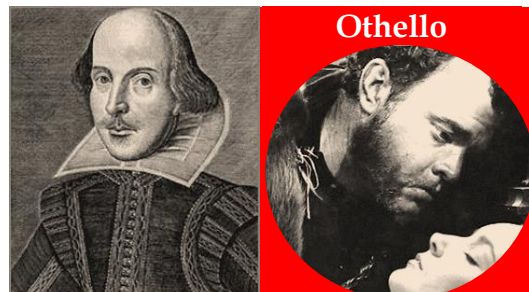
BIANCA: Să te las și de ce?

CASSIO: Mă văd silit s-aștept aici pe general,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

167

And think it no addition, nor my wish,
To have him see me woman'd.

BIANCA: Why, I pray you?

CASSIO: Not that I love you not.

BIANCA: But that you do not love me.
I pray you, bring me on the way a little,
And say if I shall see you soon at night.

CASSIO: 'Tis but a little way that I can bring you,
For I attend here, but I'll see you soon.

BIANCA: 'Tis very good; I must be circumstanced. *Exeunt.*

Și nu mi-ar fi plăcut, nici cred că-i de folos
Să te găsească-aici.

BIANCA: Auzi și de ce nu?

CASSIO: Nu doar că nu-mi ești dragă.

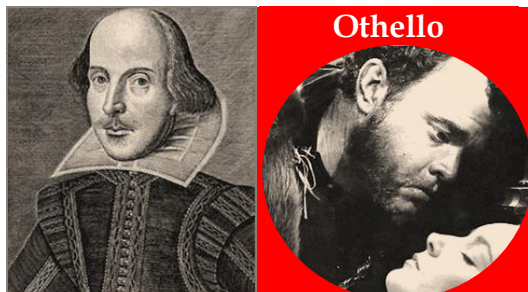
BIANCA: Numai că nu-ți sunt dragă.
Te rog dar cel puțin petrece-mă oleacă
Și spune-mi că vii diseară.

CASSIO: Oleacă te petrec
Mai mult însă n-oi putea, ți-am spus c-aștept aici
Dar voi veni diseară.

BIANCA: Și-așa măcar, ei bine
Să ne supunem vremii.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

168

Forth Act.

Actul al patrulea

Scene I.

Scena I

Cyprus. Before the castle.

O odaie în castel.

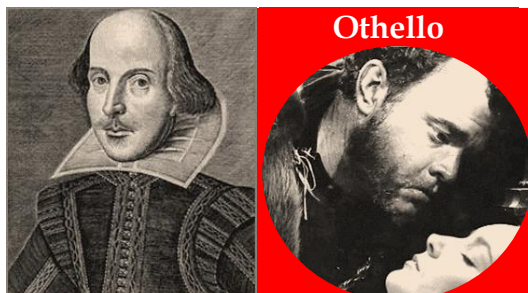
Enter Othello and Iago.

Othello și Iago.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

169

IAGO: Will you think so?

OTHELLO: Think so, Iago?

IAGO: What,

To kiss in private?

OTHELLO: An unauthorized kiss.

IAGO: Or to be naked with her friend in bed

An hour or more, not meaning any harm?

OTHELLO: Naked in bed, Iago, and not mean harm!

It is hypocrisy against the devil.

They that mean virtuously and yet do so,

The devil their virtue tempts and they tempt heaven.

IAGO: So they do nothing, 'tis a venial slip.

But if I give my wife a handkerchief —

OTHELLO: What then?

IAGO: Why, then, 'tis hers, my lord, and being hers,

IAGO: Și cum vă pare-aceasta?

OTHELLO: Cum vrei să-mi pară?

IAGO: Cum,

Să se sărute-n taină?

OTHELLO: Un sărut ascuns!

IAGO: Sau să se puie goală cu dragul ei în pat,

O oră sau mai multe, și-n toată inocența?

OTHELLO: În pat, și dezbrăcată, și-n toată inocența?

Aceasta s-ar chema a fățări cu dracul!

Aici ce fac așa și cred că sunt onești

Acelora virtute provoacă pe diavol

Și îi însuși pe cer.

IAGO: De n-au făcut nimic

Greșeala nu e mare. Eu însă dac-aș da

Femei-mi o basma. —

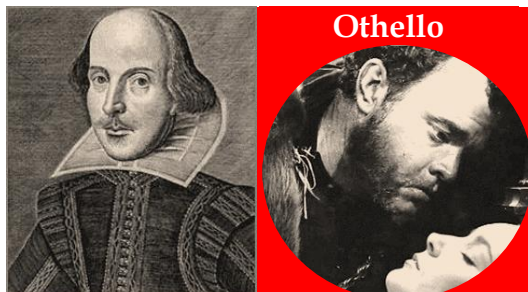
OTHELLO: Atunci?

IAGO: Atunci ar fi a ei, și poate, mi se pare,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

170

She may, I think, bestow't on any man.

OTHELLO: She is protectress of her honor too.
May she give that?

IAGO: Her honor is an essence that's not seen;
They have it very oft that have it not.
But for the handkerchief—

OTHELLO: By heaven, I would most gladly have forgot it.
Thou said'st—O, it comes o'er my memory,
As doth the raven o'er the infected house,
Boding to all—he had my handkerchief.

IAGO: Ay, what of that?

OTHELLO: That's not so good now.

IAGO: What,
If I had said I had seen him do you wrong?
Or heard him say—as knaves be such abroad,

S-o deie cui voiește.

OTHELLO: Asemenea-i stăpână
Și pe onoarea ei; și-aceea o poate da?

IAGO: Onoarea-i o ființă de nevăzută fire,
Adesea o au acei ce nu, nu o au defel.
Dar cât pentru basma...

OTHELLO: Pe sfântul Dumnezeu!
Voios aș fi uitat-o:—Tu parcă îmi ziceai,—
O mi se învârtește în jurul amintirii
Precum se învârtesc, pieire anunțând
Corbii nefericirii în jurul unei case
Ce ciuma a pălit-o—de-ar fi având basmaua.

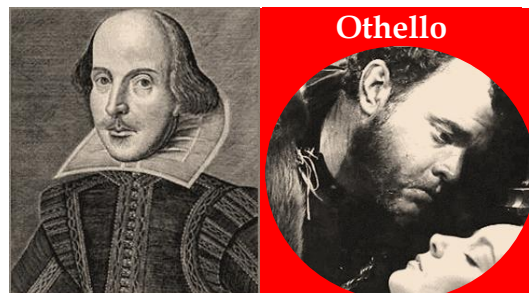
IAGO: Și-apoi, ce face-aceasta?

OTHELLO: Aceasta face mult!

IAGO: Dar încă de ți-aș zice cum că te ocărea
Sau că l-am auzit—precum se văd în lume
Mișei ce izbutind prin apriga lor curte



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

171

Who having, by their own importunate suit,
Or voluntary dotage of some mistress,
Convinced or supplied them, cannot choose
But they must blab —

OTHELLO: Hath he said anything?

IAGO: He hath, my lord; but be you well assured,
No more than he'll unswear.

OTHELLO: What hath he said?

IAGO: Faith, that he did — I know not what he did.

OTHELLO: What? what?

IAGO: Lie —

OTHELLO: With her?

IAGO: With her, on her, what you will.

OTHELLO: Lie with her! lie on her! We say lie on her, when
they belie her. Lie with her! 'Zounds, that's fulsome!
Handkerchief — confessions — handkerchief! To confess and be
hanged for his labor — first, to be hanged, and then to confess. I

Sau prin vreo mânie de damă capricioasă,
A câștiga favoarea unei domnișoare,
Nu știu a se opri, și trebuie să bârfească.

OTHELLO: Ți-a spus poate ceva?

IAGO: Mi-a spus signorul meu;
Dar, crede, nu mai mult decât va abjura.

OTHELLO: Ce ți-a spus?

IAGO: Mi-a spus că el s-ar fi, — nu știu cum mai zicea.

OTHELLO: Ce? Ce?

IAGO: Culcat. —

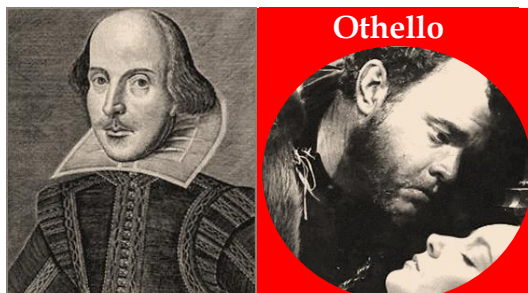
OTHELLO: Cu dânsa?

IAGO: Cu dânsa, pe dânsa, cum voiți.

OTHELLO: S-a culcat cu dânsa, pe dânsa? Basmaua — aceste
mărturisiri — basmaua — să mărturisească și-apoi să fie
spânzurat pentru munca lui. — Dintâi spânzurătoarea și-apoi
să mărturisească. Mă apucă fiori gândind. — Firea nu s-ar



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

172

tremble at it. Nature would not invest herself in such shadowing passion without some instruction. It is not words that shakes me thus. Pish! Noses, ears, and lips. Is't possible? Confess? Handkerchief? O devil!

Falls in a trance.

IAGO: Work on,
My medicine, work! Thus credulous fools are caught,
And many worthy and chaste dames even thus,
All guiltless, meet reproach. What, ho! My lord!
My lord, I say! Othello!

Enter Cassio.

How now, Cassio!

CASSIO: What's the matter?

IAGO: My lord is fall'n into an epilepsy.
This is his second fit; he had one yesterday.

CASSIO: Rub him about the temples.

înveli în torturi atât de negre dacă nu ar avea presimțiri. O simplă închipuire nu m-ar zgudui așa!—Of! Nas, ureche și buze!—Se poate!—Mărturisirea—Basmaua—O infern!
(*Leșină.*)

IAGO: Lucrează, otrăvioara, lucrează!
Așa se prind nerozii ce se încred prea mult.
Nu una credincioasă și pură a căzut
Cu totul fără vină în gura celor răi.
Deșteaptă-te signore! Othello!—Generale!
Ce vrei locotenente?

Cassio vine.

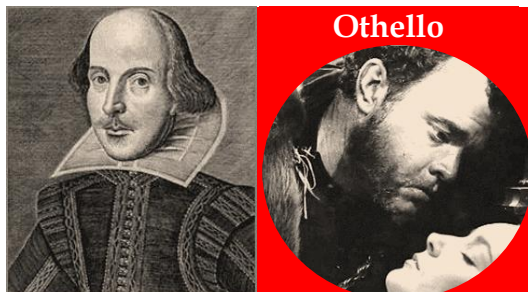
CASSIO: Ce este? Ce-ați pățit?

IAGO: Un leșin a lovit pe generalul nostru,
Un fel d-epilepsie. Aceasta e de ieri
Al doilea atac.

CASSIO: De ce nu-l freci la tâmpile!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

173

IAGO: No, forbear;
The lethargy must have his quiet course.
If not, he foams at mouth, and by and by
Breaks out to savage madness. Look, he stirs.
Do you withdraw yourself a little while,
He will recover straight. When he is gone,
I would on great occasion speak with you. Exit Cassio.
How is it, general? Have you not hurt your head?

OTHELLO: Dost thou mock me?

IAGO: I mock you? No, by heaven.
Would you would bear your fortune like a man!

OTHELLO: A horned man's a monster and a beast.

IAGO: There's many a beast then in a populous city,
And many a civil monster.

OTHELLO: Did he confess it?

IAGO: Good sir, be a man;

IAGO: Ba nu! Dă-i pace, lasă să-și aibă letargia
Un curs neîntrerupt, căci altfel face pume
La gură, și-l apucă o furie îndrăcită.
Își vine parcă-n fire. Retrage-te, mă rog,
O leacă la o parte, el se îndreaptă iute
Și după ce s-a duce, aş vrea să te-ntrețin
De lucruri foarte grave. (*Cassio iese.*)
Cum vă simțiți signore?

Nu v-ați rănit la cap?

OTHELLO: Îți bați joc de mine?

IAGO: Eu? Să-mi bat joc? O, nu! Ferească Dumnezeu,
Aş vrea numai să-mi porți ca om nefericirea.

OTHELLO: Un om încornorat nu-i om, e vită, monstru.

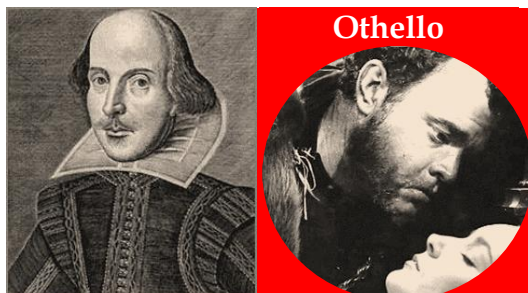
IAGO: Atunci avem prin târguri nu unul ce e vită,
Nu unul ce e monstru.

OTHELLO: Mărturisit-a fapta?

IAGO: Signore, fiți bărbat. Gândește-te: tot omul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

174

Think every bearded fellow that's but yoked
May draw with you. There's millions now alive
That nightly lie in those unproper beds
Which they dare swear peculiar. Your case is better.
O, 'tis the spite of hell, the fiend's arch-mock,
To lip a wanton in a secure couch,
And to suppose her chaste! No, let me know,
And knowing what I am, I know what she shall be.

OTHELLO: O, thou art wise; 'tis certain.

IAGO: Stand you awhile apart,
Confine yourself but in a patient list.
Whilst you were here o'erwhelmed with your grief –
A passion most unsuited such a man –

Cu barbă ce și-a pus sub jeg odată capul,
Trage silit cu voi. Milioane ne înconjoară
Ce-n fiecare noapte se culcă pe niște paturi
Vândute și prădate, de care îi cutează
Să jure că-s ale lor. Voi însă stați mai bine.
O! Iadul dă serbări, și Satana găsește
Că e un arhichief să vadă cum săruți
Neîngrijit, în patu-ți, pe o femeie rea
Crezând că este castă. Nu, nu, vreau siguranță,
Și când voi ști ce-s eu, fii sigur că voi ști
Ce trebuie ea să fie.

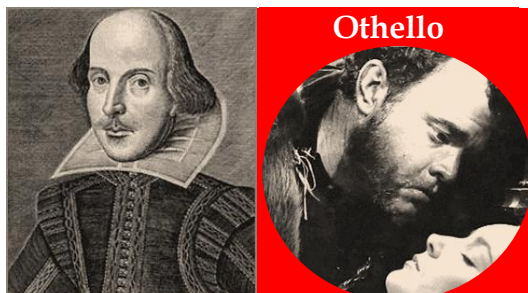
OTHELLO: Ți-e sănătoasă vorba!

Așa-i fără-ndoială!

IAGO: Acum vă rog signore,
Să stați puțin deoparte ținându-vă constrâns
În a răbdării margini. În vreme când erați
Cu totul orbit de supărarea voastră,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

175

Cassio came hither. I shifted him away,
And laid good 'scuse upon your ecstasy;
Bade him anon return and here speak with me
The which he promised. Do but encave yourself
And mark the fleers, the gibes, and notable scorns,
That dwell in every region of his face;
For I will make him tell the tale anew,
Where, how, how oft, how long ago, and when
He hath and is again to cope your wife.
I say, but mark his gesture. Marry, patience,
Or I shall say you are all in all in spleen,
And nothing of a man.

OTHELLO: Dost thou hear, Iago?

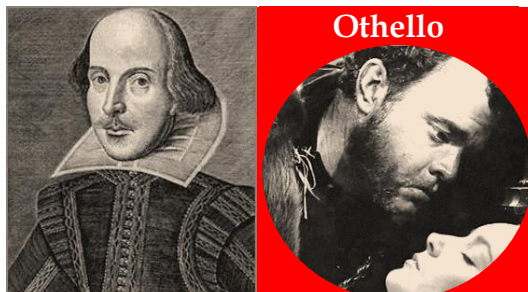
I will be found most cunning in my patience;

(Nedemnă slăbiciune, la un bărbat ca voi),
Veni aici și Cassio; știi a-l depărta,
Și-ai da temeiri bune despre accesul vostru
Rugându-l totodată să vie mai pe urmă
Ca să vorbesc cu dânsul. Mi-a zis că va veni;
Ascunde-te undeva și-nseamnă ironia
Disprețul și sarcasmul, ce-or fi întipărite
In fiecare colț al obrazului său,
Căci am să-l fac să-mi spuie din nou întregul curs
Al biruinței sale, de când, și cum, și unde,
Prin ce mijloc putu femeia să-ți smognească,
Și ce gândește-a face ca s-o mai aibă încă.
Înseamnă, v-o mai zic, al feței sale joc. —
Răbdare vă conjur! Almiterea voi crede
Că ești mânie numai, și nu defel bărbat.
OTHELLO: Ascultă, Iago, bine: voiesc să fac acum
Cu multă dibăcie pe omul răbdător,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

176

But (dost thou hear?) most bloody.

IAGO: That's not amiss;

But yet keep time in all. Will you withdraw?

Othello retires.

Now will I question Cassio of Bianca,

A housewife that by selling her desires

Buys herself bread and clothes. It is a creature

That dotes on Cassio, as 'tis the strumpet's plague

To beguile many and be beguiled by one.

He, when he hears of her, cannot refrain

From the excess of laughter. Here he comes.

Re-enter Cassio.

As he shall smile, Othello shall go mad;

And his unbookish jealousy must construe

Poor Cassio's smiles, gestures, and light behavior

Quite in the wrong. How do you now, lieutenant?

CASSIO: The worser that you give me the addition

Pe urmă însă, ascuți? Pe omul încruntat.

IAGO: Așa și este bine. — La vremea lui tot lucrul. —

Retrage-te, mă rog. (*Othello se retrage.*)

Acum voi întreba pe Cassio de Bianca,

O biată femeiușcă ce vinde-a sa favoare

Pe hrană și straie. Ea s-a înamorat

De el ca o nebună, căci e un vechi blestem

Pe-asemenea femeii ce-au înșelat pe mulți,

Că le înșelau unul: și Cassio când aude

Vorbind numai de dansa abia-și oprește râsul.

Dar iată vine Cassio: — Pe cât va râde el,

Othello va turba, neculta-i gelozie

Va înțelege-n rău și șagele, și râsul

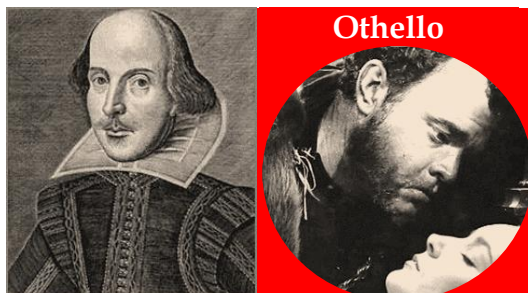
Și aerul ușor al sărmanului Cassio. —

Ce faci locotenente?

CASSIO: Îmi merge rău, amice,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

177

Whose want even kills me.

IAGO: Ply Desdemona well, and you are sure on't.
Now, if this suit lay in Bianco's power,
How quickly should you speed!

CASSIO: Alas, poor caitiff!

OTHELLO: Look, how he laughs already!

IAGO: I never knew a woman love man so.

CASSIO: Alas, poor rogue! I think, i'faith, she loves me.

OTHELLO: Now he denies it faintly and laughs it out.

IAGO: Do you hear, Cassio?

OTHELLO: Now he importunes him
To tell it o'er. Go to; well said, well said.

IAGO: She gives it out that you shall marry her.
Do you intend it?

CASSIO: Ha, ha, ha!

Și cu-atât mai rău cu cât îmi dai un titlu,
A cărui lipsă tocmai îmi otrăvește viața.

IAGO: Urmeaz-a te ține de blânda Desdemona
Și sigur izbutești. (*vorbind mai încet*)
Ce zici dac-ar putea

Bianca să te-ajute, ai fi deja la țel!

CASSIO: Ha! Ha! Sărmana fată!

OTHELLO: Vedeți, începe-a râde. —

CASSIO: Eu încă n-am văzut amor atât de-aprins.

CASSIO: Biata nebună! Gândești că mă iubește?

OTHELLO: (*deoparte*) Neagă și nu prea, și râde ca să tacă.

IAGO: Ascult-o leacă, Cassio.

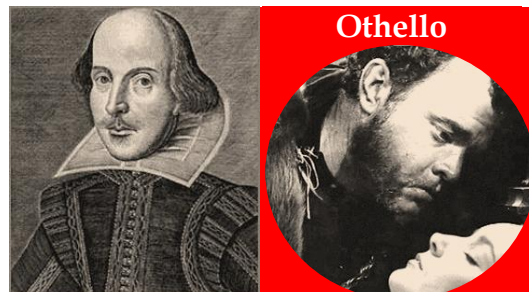
OTHELLO: (*deoparte*) El e acum aproape,
Ca să mărturisească. Ei bine-așa; — ei bine —

IAGO: Se laudă deja că în puțină vreme
Ai să te-nsori cu dânsa.

CASSIO: Ha, ha, ha, ha!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

178

OTHELLO: Do you triumph, Roman? Do you triumph?

CASSIO: I marry her! What? A customer! I prithee, bear some charity to my wit; do not think it so unwholesome. Ha, ha, ha!

OTHELLO: So, so, so, so. They laugh that win.

IAGO: Faith, the cry goes that you shall marry her.

CASSIO: Prithee, say true.

IAGO: I am a very villain else.

OTHELLO: Have you scored me? Well.

CASSIO: This is the monkey's own giving out. She is persuaded I will marry her, out of her own love and flattery, not out of my promise.

OTHELLO: Iago beckons me; now he begins the story.

CASSIO: She was here even now; she haunts me in every place. I was the other day talking on the sea bank with certain

OTHELLO: Triumfezi, romane, triumfezi?

CASSIO: Eu să mă însor cu dânsa? Ce? Cu o curtezană? Haide, te rog, o mai bună idee de creierii mei, nu gândi că sunt așa de bolnav. Ha, ha, ha!

OTHELLO: (*deoparte*) Așa, așa, așa; cine câștigă râde.

IAGO: Ba nu, șagă de o parte, vorba merge că vrei să te însori cu dânsa.

CASSIO: Nu glumi, te rog.

IAGO: Să fiu nu știu cum dacă nu e așa.

OTHELLO: (*deoparte*) Vrea să zică îți port deja semnul. Bine, bine.

CASSIO: Momița o fi răspândit-o de la dânsa. Deșertăciunea ei iar nu făgăduința mea a făcut-o să creadă că o vreau de femeie.

OTHELLO: Iago îmi face semn, acum el începe istoria.

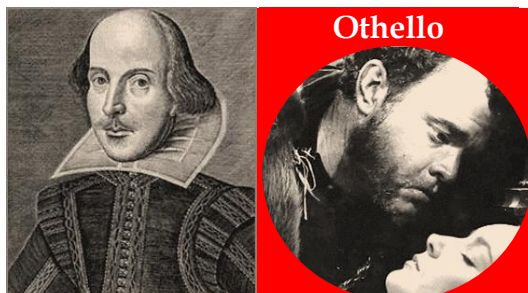
CASSIO: Tocmai acum a fost aici. Mă urmărește peste tot locul, mai deunăzi eram pe plajă, și vorbeam cu niște

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

179

Venetians, and thither comes the bauble, and, by this hand, she falls me thus about my neck —

OTHELLO: Crying, “O dear Cassio!” as it were; his gesture imports it.

CASSIO: So hangs and lolls and weeps upon me; so haies and pulls me. Ha, ha, ha!

OTHELLO: Now he tells how she plucked him to my chamber. O, I see that nose of yours, but not that dog I shall throw it to.

CASSIO: Well, I must leave her company.

IAGO: Before me! look where she comes.

CASSIO: ‘Tis such another fitchew! marry, a perfumed one.
Enter Bianca.

What do you mean by this haunting of me?

BIANCA: Let the devil and his dam haunt you! What did you mean by that same handkerchief you gave me even now? I was

venețieni, ce-ți pare ca ciuchiata vine, și pe viața mea îmi sare de gât.

OTHELLO: Strigând: iubite Cassio! ori așa ceva, aceasta înseamnă mimica lui.

CASSIO: Și se anină de mine, și mă sărută, și plânge, și mă trage și mă împinge. Ha, ha, ha!

OTHELLO: (*deoparte*) Acum istorisește cum l-a atras în cameră la dânsa, o, văd nasul tău, dar nu încă pe câinele cărui am să-l asvârl.

CASSIO: Într-adevăr, trebuie să întrerup relațiile mele cu dânsa.

IAGO: Iartă-mă Domnul! Iat-o însuși.

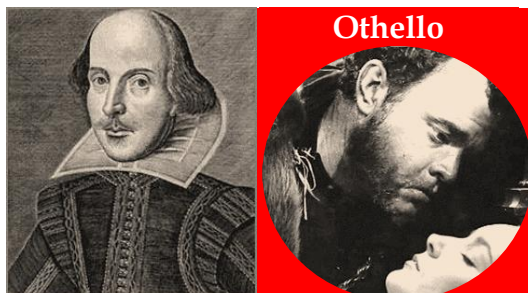
CASSIO: E adevărat Ittis! Și unul mirositor încă. —
(*Bianca intră.*)

Ce ai de tot alergi după mine?

BIANCA: Să alerge dracul și bunica lui după tine. Eu mă rog, spune-mi ce vrei să faci cu basmaua ce mi-ai dat mai dinăoară.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

180

a fine fool to take it. I must take out the work? A likely piece of work that you should find it in your chamber and not know who left it there! This is some minx's token, and I must take out the work? There, give it your hobbyhorse. Wheresoever you had it, I'll take out no work on't.

CASSIO: How now, my sweet Bianca! how now! how now!

OTHELLO: By heaven, that should be my handkerchief!

BIANCA: An you'll come to supper tonight, you may; an you will not, come when you are next prepared for. *Exit.*

IAGO: After her, after her.

CASSIO: Faith, I must; she'll rail i' the street else.

IAGO: Will you sup there?

CASSIO: Faith, I intend so.

IAGO: Well, I may chance to see you, for I would very fain

Am fost eu o mare nebună primind-o. Și încă vrei să-ți imit întregul desen! Așa-i că e de crezut că ai găsit-o în cameră la tine și că nu știi cine a lăsat-o acolo! E un suvenir de la vreo draguță și gândești că-ți voi copia desenul? Na, dă-o favoritei tale. Ori de unde ai avea-o nu vreau să copiez cusătura ei.

CASSIO: Bine, bine, scumpa mea Bianca, numai taci, taci acum.

OTHELLO: (*deoparte*) Pe sfântul Dumnezeu, nu e basmaua mea?

BIANCA: Și de vrei să vii deseară la mine, vino, de nu vrei, vino altă dată când vei avea plecare. (*Iese.*)

IAGO: Du-te după dânsa, du-te după dânsa.

CASSIO: Sunt silit să o fac, căci altfel e în stare să se certe și pe stradă.

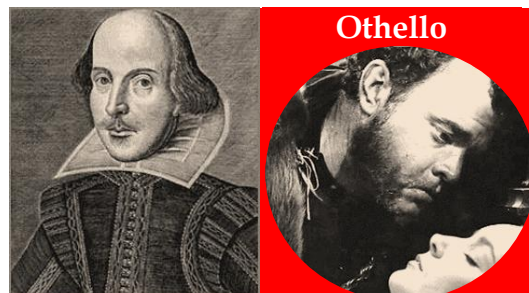
IAGO: Cinezi diseară la dânsa?

CASSIO: Așa gândesc.

IAGO: Bine, voi căuta să te găsesc acolo, căci am numai decât



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

181

speak with you.

CASSIO: Prithee, come; will you?

IAGO: Go to; say no more. *Exit Cassio.*

OTHELLO. [*Advancing.*] How shall I murther him, Iago?

IAGO: Did you perceive how he laughed at his vice?

OTHELLO: O Iago!

IAGO: And did you see the handkerchief?

OTHELLO: Was that mine?

IAGO: Yours, by this hand. And to see how he prizes the foolish woman your wife! She gave it him, and he hath given it his whore.

OTHELLO: I would have him nine years akillng. A fine woman! a fair woman! a sweet woman!

IAGO: Nay, you must forget that.

OTHELLO: Ay, let her rot, and perish, and be damned tonight, for she shall not live. No, my heart is turned to stone; I strike it, and it hurts my hand. O, the world hath not a sweeter creature.

nevoie să vorbesc cu tine.

CASSIO: Vino, te rog! Dar să nu lipsești! —

IAGO: Nu, nu, du-te, lasă că vin. (*Cassio iese.*)

OTHELLO: Cum îl ucid, Iago?

IAGO: Ați luat seama cum râdea de fără-de-legile lui?

OTHELLO: O, Iago!

IAGO: Și ați văzut basmaua?

OTHELLO: A mea era?

IAGO: A domniei tale, pe onoarea mea, și uită-te cât prețuiește el pe nesocotita femeie, soția d-tale. Ea i-o dă și el o dă curvei sale.

OTHELLO: O, de-aș putea să-l tot ucid nouă ani întregi. — O, plăcută femeie, o frumoasă femeie, o dulce femeie! —

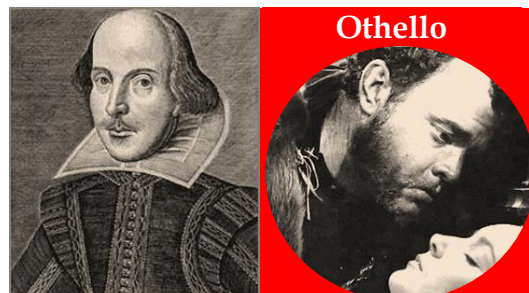
IAGO: Trebuie să uitați acum acestea toate.

OTHELLO: Putrezească, piară, și ducă-se dracului la noapte; căci nu vreau să trăiască. Nu, inima mea s-a prefăcut în piatră; o lovesc și mâna mă doare. O! Lumea nu posedă o ființă mai

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

182

She might lie by an emperor's side, and command him tasks.

IAGO: Nay, that's not your way.

OTHELLO: Hang her! I do but say what she is. So delicate with her needle, an admirable musician. O, she will sing the savageness out of a bear. Of so high and plenteous wit and invention—

IAGO: She's the worse for all this.

OTHELLO: O, a thousand, a thousand times. And then, of so gentle a condition!

IAGO: Ay, too gentle.

OTHELLO: Nay, that's certain. But yet the pity of it, Iago! O Iago, the pity of it, Iago!

IAGO: If you are so fond over her iniquity, give her patent to offend, for, if it touch not you, it comes near nobody.

OTHELLO: I will chop her into messes. Cuckold me!

dulce; ar fi putut face fericirea unui împărat, impunându-i serviciiuri de sclav.

IAGO: He! He! Nu ești tocmai pe calea cea bună.

OTHELLO: Spânzur-o!—Eu zic numai ceea ce este ca:—așa de discuită cu acul ei.—O minunată muzicantă!—Cântecul ei ar putea domoli sălbăticia unui urs.—Și ce spirit, ce închipuire fină și înaltă!—

IAGO: Cu atât mai rău.

OTHELLO: O, de mii de ori, mii de ori!—Și-apoi de o amabilitate atât de încântătoare!

IAGO: O, prea amabilă!

OTHELLO: Sigur, sigur. Dar cu toate acestea, e păcat, Iago, o, foarte păcat!

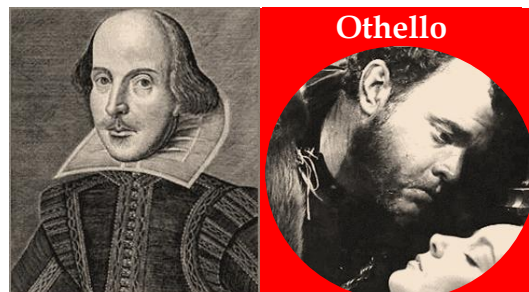
IAGO: De sunteți înamorat de inchitățile sale, dați-i deplină înputernicire să păcătuiască... Căci dacă nu-ți pasă duntale, altuia nici atât.

OTHELLO: Am s-o tai în bucăți. Mie, să-mi puie coarne!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

183

IAGO: O, 'tis foul in her.

OTHELLO: With mine officer!

IAGO: That's fouler.

OTHELLO: Get me some poison, Iago, this night. I'll not expostulate with her, lest her body and beauty unprovide my mind again. This night, Iago.

IAGO: Do it not with poison, strangle her in her bed, even the bed she hath contaminated.

OTHELLO: Good, good, the justice of it pleases, very good.

IAGO: And for Cassio, let me be his undertaker. You shall hear more by midnight.

OTHELLO: Excellent good. [*A trumpet within.*] What trumpet is that same?

IAGO: Something from Venice, sure. 'Tis LUDOVICO Come from the Duke. And, see your wife is with him.

IAGO: O, este infam din partea ei.

OTHELLO: Cu locotenentul meu!

IAGO: Aceasta e și mai infam încă.

OTHELLO: Procură-mi otravă, Iago, la noapte! — Nu vreau să mă tălmăcesc cu dânsa, ca nu trupul și frumusețea ei să-mi dezarmeze mânia. — La noapte, Iago! —

IAGO: Nu întrebuințați otravă. Sugrumați-o în pat, în acel pat pe care l-a spurcat.

OTHELLO: Bine! Sfatul tău îmi place, este dreptate într-însul. Foarte bine!

IAGO: Cât pentru Cassio îl iau asupra mea. La miezul nopții veți afla mai mult.

OTHELLO: Minunat! (*s-aude o trompetă*). Ce ne anunță trompeta oare?

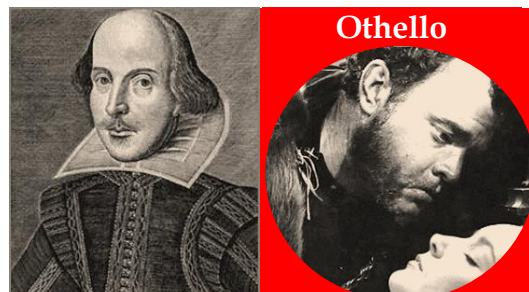
IAGO: Vreo sosire din Veneția; tocmai, e Ludovico, Trimis din partea ducelui, și uită-te cu dânsul E și femeia voastră.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

184

Enter LUDOVICO, Desdemona, and Attendants.

LUDOVICO: God save the worthy general!

OTHELLO: With all my heart, sir.

LUDOVICO: The Duke and Senators of Venice greet you.

Gives him a letter.

OTHELLO: I kiss the instrument of their pleasures.

Opens the letter, and reads.

DESDEMONA: And what's the news, good cousin
LUDOVICO?

IAGO: I am very glad to see you, signior;
Welcome to Cyprus.

LUDOVICO: I thank you. How does Lieutenant Cassio?

IAGO: Lives, sir.

DESDEMONA: Cousin, there's fall'n between him and my
lord

An unkind breech; but you shall make all well.

OTHELLO: Are you sure of that?

Ludovico, Desdemona intră cu suita lor.

LUDOVICO: Cu domnul, generale!

OTHELLO: Bine-ați venit, signore!

LUDOVICO: Veneția și Senatul
Și ducele vă salută. (*îi dă o scrisoare*)

OTHELLO: Sărut cu umilință
Semnul voinței lor.

DESDEMONA: Ce noutăți aduci,
Iubitul meu văr?

IAGO: Mă simt prea fericit
De-a vă vedea signore! Bine-ați venit în Cipru!

LUDOVICO: Vă mulțumesc. Ce face locotenentul Cassio?

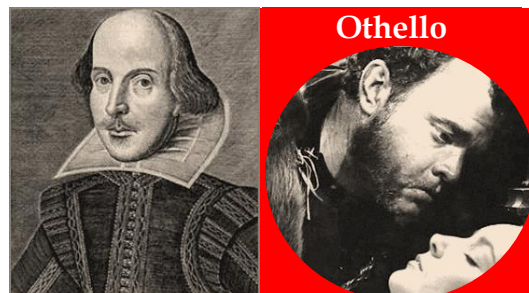
IAGO: Trăiește, signore.

DESDEMONA: El e stricat cu soțu-mi, în modul cel mai trist,
Dar poate c-oi putea să-ndrepti acestea toate.

OTHELLO: Ești sigură de-aceasta?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

185

DESDEMONA: My lord?

OTHELLO: [*Reads.*] "*This fail you not to do, as you will –*"

LUDOVICO: He did not call; he's busy in the paper.
Is there division 'twixt my lord and Cassio?

DESDEMONA: A most unhappy one. I would do much
To atone them, for the love I bear to Cassio.

OTHELLO: Fire and brimstone!

DESDEMONA: My lord?

OTHELLO: Are you wise?

DESDEMONA: What, is he angry?

LUDOVICO: May be the letter moved him;
For, as I think, they do command him home,
Deputing Cassio in his government.

DESDEMONA: By my troth, I am glad on't.

DESDEMONA: Signor?

OTHELLO: (*citind*) „Nu gândiți a face acele ce vă zicem
De nu voiți să fie."

LUDOVICO: El nu vorbea cu tine,
Scrisoarea îl ocupă. Și zici c-o dezbinare
Există între dâșșii?

DESDEMONA: Dar, din nefericire;
Și nu știu ce aș da ca să-i împac din nou
Căci Cassio îmi e drag.

OTHELLO: Ha! Flacăra și foc!

DESDEMONA: Signor?

OTHELLO: Ai toată mintea?

DESDEMONA: Ce e? S-a mâniat?

LUDOVICO: Scrisoarea l-a mișcat; pe cât am înțeles
Îl cheamă înapoi și Cassio e numit
În locu-i guvernator.

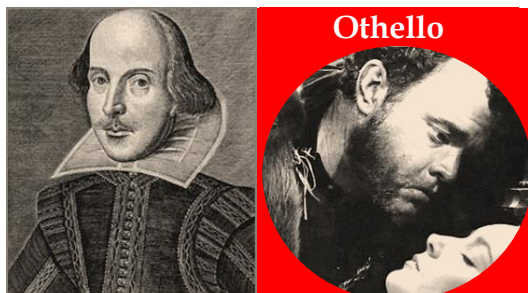
DESDEMONA: Așa! Îmi pare bine.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

186

OTHELLO: Indeed!

DESDEMONA: My lord?

OTHELLO: I am glad to see you mad.

DESDEMONA: Why, sweet Othello?

OTHELLO: Devil! Strikes her.

DESDEMONA: I have not deserved this.

LUDOVICO: My lord, this would not be believed in Venice,
Though I should swear I saw't. 'Tis very much.
Make her amends; she weeps.

OTHELLO: O devil, devil!

If that the earth could teem with woman's tears,
Each drop she falls would prove a crocodile.
Out of my sight!

DESDEMONA: [*Going.*] I will not stay to offend you.

LUDOVICO: Truly, an obedient lady.

OTHELLO: Într-adevăr?

DESDEMONA: Signor?

OTHELLO: Și mie-mi pare bine
De-a te vedea smintită.

DESDEMONA: O, scumpul meu Othello!

OTHELLO: Diavole! (*o lovește*)

DESDEMONA: N-am meritat aceasta.

LUDOVICO: Signor, n-ar crede nimeni
Aceasta la Veneția, chiar dacă aş jura
Că am văzut-o însămi. O mergeți prea departe
Rugați-o de iertare. Ea plânge.

OTHELLO: Draci și iad

De s-ar putea vreodată îngreuna pământul
Prin lacrimi de femei, din toată picătura
Ar naște-un crocodil. Din ochii mei lipsește!

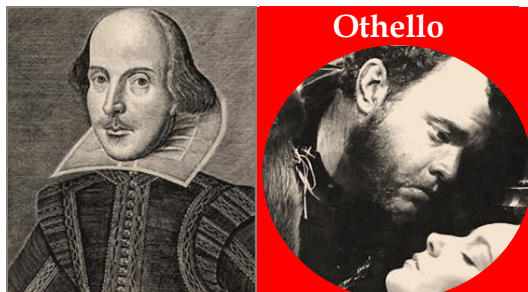
DESDEMONA: Mă duc, să nu te supăr! (*vrea să iasă*)

LUDOVICO: Într-adevăr o doamnă-ascultătoare;—



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

187

I do beseech your lordship, call her back.

OTHELLO: Mistress!

DESDEMONA: My lord?

OTHELLO: What would you with her, sir?

LUDOVICO: Who, I, my lord?

OTHELLO: Ay, you did wish that I would make her turn.

Sir, she can turn and turn, and yet go on,

And turn again; and she can weep, sir, weep;

And she's obedient, as you say, obedient,

Very obedient. Proceed you in your tears.

Concerning this, sir — O well-painted passion! —

I am commanded home. Get you away;

I'll send for you anon. Sir, I obey the mandate,

And will return to Venice. Hence, avaunt!

Exit Desdemona.

Cassio shall have my place. And, sir, tonight,

I do entreat that we may sup together.

Mă rog, signorul meu, chemați-o înapoi.

OTHELLO: Doamnă —

DESDEMONA: Signor?

OTHELLO: Ce vreți cu dânsa, domnul meu?

LUDOVICO: Cine? Eu signor?

OTHELLO: Așa. Nu ați dorit să-i zic să se întoarcă.

Ea poate să se-ntoarcă, și iar să se întoarcă,

Și tot merge-nainte. Și-a plânge știe, dar,

A plânge, domnul meu. Și e ascultătoare,

Cum zici, ascultătoare, o foarte-ascultătoare.

Mă rog, nu-ți opri plânsul! — Încât privește-aceasta, —

Așa-i că simulează durerea foarte bine!

Mă chiamă înapoi. — Hai du-te! Voi trimite

Acuș să te recheme. — Signor, mă voi supune

Primitelor instrucții, mă-ntorc deci la Veneția. —

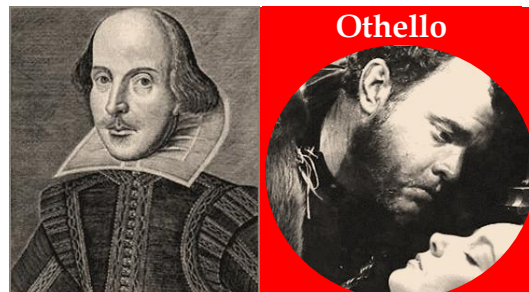
Desdemona iese.

Hai du-te! Ce mai stai? — În locu-mi vine Cassio. —

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

188

You are welcome, sir, to Cyprus. Goats and monkeys!
Exit.

LUDOVICO: Is this the noble Moor whom our full Senate
Call all in all sufficient? This the nature
Whom passion could not shake? whose solid virtue
The shot of accident nor dart of chance
Could neither graze nor pierce?

IAGO: He is much changed.

LUDOVICO: Are his wits safe? Is he not light of brain?

IAGO: He's that he is. I may not breathe my censure
What he might be: if what he might he is not,
I would to heaven he were!

LUDOVICO: What, strike his wife!

Și – Domnul meu vă rog să-mi faceți mulțumirea
De-a ospăta cu mine. Bine-ați venit în Cipru! –
Momiță și berbec! (*Iese.*)

LUDOVICO: Acesta-i oare Maurul, acel ilustru Maur,
De care-ntreaga țară credea că-i este totul?
Acel puternic spirit ce nu putu pasiunea
Vreodată tulbura, pe-a cărui virtute
Nici lovitura sorții, nici rapida săgeată
Al orbului hazard n-atinge străbătând.

IAGO: O, s-a schimbat cu totul.

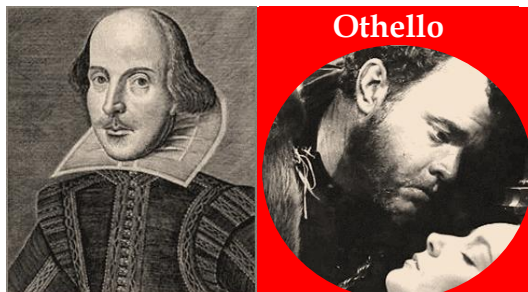
LUDOVICO: Nu este bolnav oare?
Nu-i este atacată lumina judecății?

IAGO: El este-așa cum este; n-aș vrea să dau suflare
Ascunsului meu gând, dar să dea Dumnezeu
Să fie el acela ce ar putea să fie.
Acum, o vezi, nu este.

LUDOVICO: Să-și bată el femeia!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

189

IAGO: Faith, that was not so well; yet would I knew
That stroke would prove the worst!

LUDOVICO: Is it his use?

Or did the letters work upon his blood,
And new create this fault?

IAGO: Alas, alas!

It is not honesty in me to speak
What I have seen and known. You shall observe him,
And his own courses will denote him so
That I may save my speech. Do but go after,
And mark how he continues.

LUDOVICO: I am sorry that I am deceived in him. *Exeunt.*

IAGO: E drept, nu e frumos; dar aş voi să ştiu
C-această lovitură a fost ce e mai rău.

LUDOVICO: Şi e adesea aşa, sau i-a aprins natura
Scrisoarea ce-a primit, încât greşeala lui
Ar fi o excepţie?

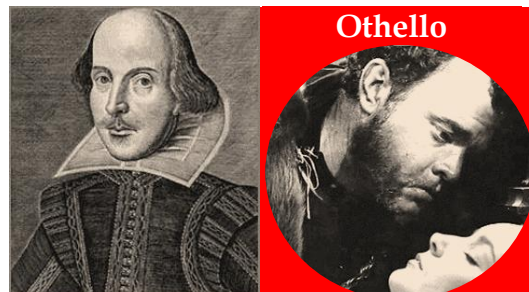
IAGO: Nu e conştiincios
Din partea mea să-ţi spun ce am văzut şi ştiu,
Puteţi să-l observaţi şi propria lui faptă
L-ar dezveli aşa încât n-aveţi nevoie
De lamurirea mea. Luaţi-i seama bine
Cât veţi mai fi cu dânsul.

LUDOVICO: Mă doare de a vedea
Că pe neaşteptate m-am înşelat în privinţa lui.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

190

**Fourth Act.
Scene II.**

A room in the castle.

Enter Othello and Emilia.

OTHELLO: You have seen nothing, then?

EMILIA: Nor ever heard, nor ever did suspect.

**Actul al patrulea.
Scena a doua.**

O cameră în castel.

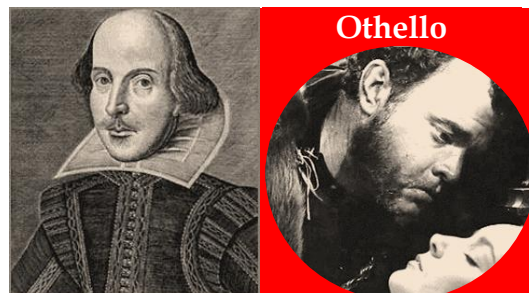
Othello și Emilia intră.

OTHELLO: Și zici că n-ai văzut nimic?

EMILIA: Nici auzit vreodată, ba nici presupus măcar.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

191

OTHELLO: Yes, you have seen Cassio and she together.

EMILIA: But then I saw no harm, and then I heard
Each syllable that breath made up between them.

OTHELLO: What, did they never whisper?

EMILIA: Never, my lord.

OTHELLO: Nor send you out o' the way?

EMILIA: Never.

OTHELLO: To fetch her fan, her gloves, her mask, nor
nothing?

EMILIA: Never, my lord.

OTHELLO: That's strange.

EMILIA: I durst, my lord, to wager she is honest,
Lay down my soul at stake. If you think other,
Remove your thought; it doth abuse your bosom.
If any wretch have put this in your head,

OTHELLO: Tu n-ai văzut-o însă cu Cassio la un loc?

EMILIA: Așa, dar n-am văzut atunci niciun rău,
Și totuși auzeam chiar cel mai mic cuvânt
Din convorbirea lor.

OTHELLO: Ce fel? Nu șopteau
Vreodată la o parte?

EMILIA: Nu, signor.

OTHELLO: Nici nu te-au îndepărtat vreodată din odaie?

EMILIA: Niciodată.

OTHELLO: Nici să-i aduci basmaua, mănușile sau masca?

EMILIA: Nu, signor.

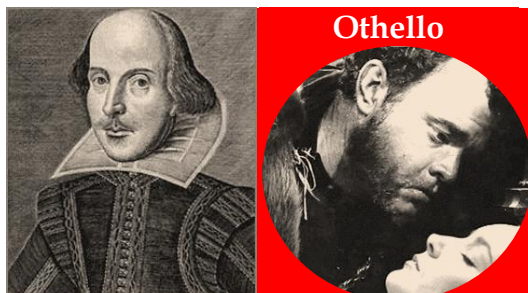
OTHELLO: E foarte curios.

EMILIA: Aș cuteza, signor, să pun sufletul meu
În joc pentru onoarea-i; și de gândiți altfel,
Înădușiți gândirea ce mintea vă orbește.
Și dacă vreun mișel v-a pus aceasta-n cap



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

192

Let heaven requite it with the serpent's curse!
For if she be not honest, chaste, and true,
There's no man happy; the purest of their wives
Is foul as slander.

OTHELLO: Bid her come hither; go. *Exit Emilia.*
She says enough; yet she's a simple bawd
That cannot say as much. This is a subtle whore,
A closet lock and key of villainous secrets.
And yet she'll kneel and pray; I have seen her do't.

Enter Desdemona with Emilia.

DESDEMONA: My lord, what is your will?

OTHELLO: Pray, chuck, come hither.

DESDEMONA: What is your pleasure?

OTHELLO: Let me see your eyes;

Să-i răsplătească cerul cu-al șarpelui blestem.
Căci de nu-i ea onestă, și sinceră și pură
Nu-i om ferice-n lume, și cea mai credincioasă
Și castă din femei e neagră și hidoasă
Ca însuși calomnia.

OTHELLO: Roag-o să vie încoace. —

Hai du-te! —

Ea spune de ajuns, dar care pesevenche
Nu spune tot așa? O, îi o șireată târfă,
Un misterios zăvor al tainicelor crime.
Totuși ingenunchează și face rugăciuni;
Eu însumi am văzut-o.

Emilia și Desdemona intră.

DESDEMONA: Ce vrei, signorul meu.

OTHELLO: Cocuță, vină-ncoace.

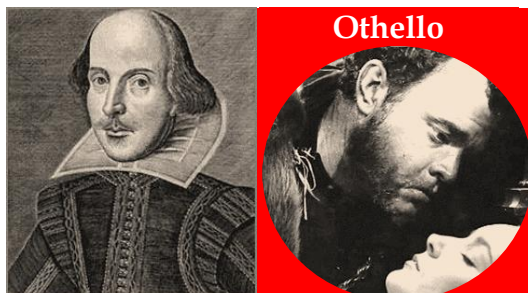
DESDEMONA: Care vă e dorința?

OTHELLO: Dă-mi voie să-ți văd ochii; privește-mă în față!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

193

Look in my face.

DESDEMONA: What horrible fancy's this?

OTHELLO: [*To Emilia.*] Some of your function, mistress,
Leave procreants alone and shut the door;
Cough, or cry "hem," if anybody come.
Your mystery, your mystery; nay, dispatch. *Exit Emilia.*

DESDEMONA: Upon my knees, what doth your speech import?

I understand a fury in your words,
But not the words.

OTHELLO: Why, what art thou?

DESDEMONA: Your wife, my lord, your true and loyal wife.

OTHELLO: Come, swear it, damn thyself;
Lest, being like one of heaven, the devils themselves
Should fear to seize thee. Therefore be double-damn'd;

DESDEMONA: De unde-ți vine-acest înfiorător capriciu?

OTHELLO: (*către Emilia*) La meșteșugul tău plăcută
domnișoară,
Lasă amorul singur, și-nchide ușa bine;
De vine cineva, tușește, strigă, hei!
Fă-ți meseria, du-te, — la meseria ta,
Ce stai? N-ai auzit? — (*Emilia iese*)

DESDEMONA: Te rog îngenuncheată, zi-mi, care-ți este gândul?

Nu-ți înțeleg cuvântul dar în cuvântul tău
Văd o grozavă furie.

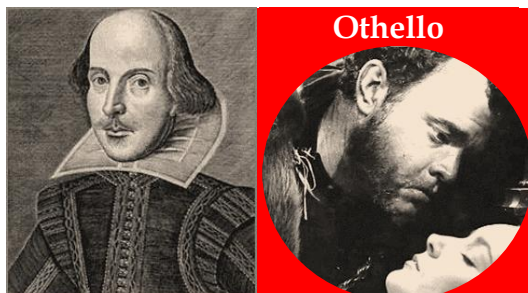
OTHELLO: Ei bine, ce ești tu?

DESDEMONA: Femeia ta, iubite, loială ta femeie.

OTHELLO: Așa? dar vino, jur-o, pe capu-ți chiamă însuși
Eternele blestemuri, că nu văzând că semeni
Cu îngerii cerești, să simtă dracul teamă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

194

Swear thou art honest.

DESDEMONA: Heaven doth truly know it.

OTHELLO: Heaven truly knows that thou art false as hell.

DESDEMONA: To whom, my lord? with whom? how am I false?

OTHELLO: O Desdemona! Away! away! away!

DESDEMONA: Alas the heavy day! Why do you weep?

Am I the motive of these tears, my lord?

If haply you my father do suspect

An instrument of this your calling back,

Lay not your blame on me. If you have lost him,

Why, I have lost him too.

OTHELLO: Had it pleased heaven

To try me with affliction, had they rain'd

All kinds of sores and shames on my bare head,

Steep'd me in poverty to the very lips,

De-a te revendica. Damnează-te-ndoit

Jurând că ești onestă.

DESDEMONA: O sunt, și-o știe cerul.

OTHELLO: Ha, cerul! Cerul știe că ești ca iadul falsă.

DESDEMONA: Cui, soțul meu? Cu cine? Ah, spune! Cum sunt falsă?

OTHELLO: O, Desdemono! Lipsește, lipsește, lipsește!

DESDEMONA: O zi de întristare! Amar! De ce verși lacrimi?

Sunt eu motivul poate al lacrimilor tale?

De ai din întâmplare presupus pe tatăl meu

Că el e instrumentul rechemării tale,

Nu da pe mine vina. De l-ai pierdut, ei bine,

Nu l-am pierdut și eu?

OTHELLO: De-ar fi venit Eternul

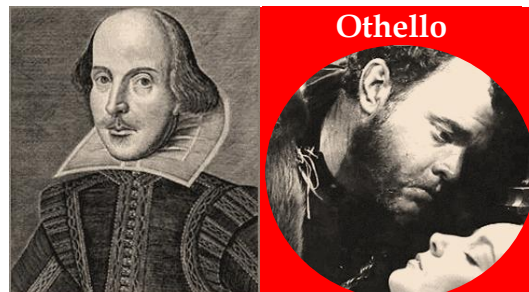
Prin chinuri să mă încerce, de-ar fi vărsat rușine

Și orice supărare pe capu-mi dezgolit,

De m-ar fi afundat în cruda sărăcie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

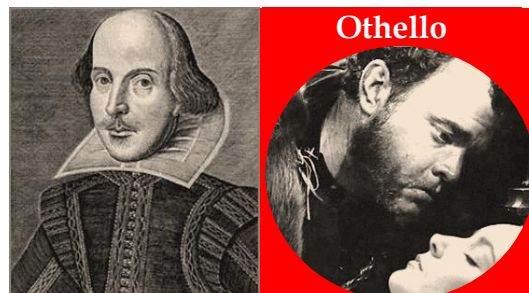
195

Given to captivity me and my utmost hopes,
I should have found in some place of my soul
A drop of patience; but, alas, to make me
A fixed figure for the time of scorn
To point his slow unmoving finger at!
Yet could I bear that too, well, very well;
But there, where I have garner'd up my heart,
Where either I must live or bear no life;
The fountain from the which my current runs,
Or else dries up; to be discarded thence!
Or keep it as a cistern for foul toads
To knot and gender in! Turn thy complexion there,
Patience, thou young and rose-lipp'd cherubin,
Ay, there, look grim as hell!

Până peste creștet chiar, de m-ar fi pus în fiere
Și tot odată cu mine și ultima-mi speranță,
Eu tot aș fi găsit, în vreun ungheraș
Al bietei mele inimi, o mică picătură
De îngăduință poate. Dar să mă facă, ah!
Imagine eternă ce va servi de țință
La râsul vremurilor, ca să m-arate lumii
Mișcând încet spre mine ironicul lor deget, —
Ei bine, foarte bine, și-aceasta aș răbda-o.
Dar unde mi-am depus al inimii tezaur,
De unde îmi atârnă și moarte și viață,
Fântâna de la care trebuie să-mi izvorască
Al existenței râu ce altfel ar seca, —
De acolo să fiu gonit, sau s-o găsesc
Ca mlaștina-mpuțită, ca loc de procreare
A broaștelor spurcate, mai bine schimbă-ți firea
Răbdare, și din tânăr și rumen heruvim



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

196

DESDEMONA: I hope my noble lord esteems me honest.

OTHELLO: O, ay, as summer flies are in the shambles,
That quicken even with blowing. O thou weed,
Who art so lovely fair and smell'st so sweet
That the sense aches at thee, would thou hadst ne'er been born

DESDEMONA: Alas, what ignorant sin have I committed?

OTHELLO: Was this fair paper, this most goodly book,
Made to write "whore" upon? What committed?
Committed? O thou public commoner!
I should make very forges of my cheeks,
That would to cinders burn up modesty,
Did I but speak thy deeds. What committed!
Heaven stops the nose at it, and the moon winks;
The bawdy wind, that kisses all it meets,
Is hush'd within the hollow mine of earth,

Stetestece-te ca iadul posomorâtă, neagră.

DESDEMONA: Sper că soțul meu mă are de onestă.

OTHELLO: O dar ești credincioasă ca muștele de vară
Pe banca de casap, ce la naștere chiar
S-apucă de amoruri. Vai! Tu, buruiană
A cărei frumuseți și-ncântător parfum
Ne ametește simțul — de ce te-ai mai născut? —

DESDEMONA: Ce neștiută vină putut-am eu comite?

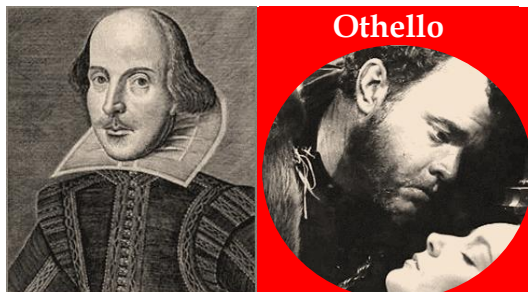
OTHELLO: Așa curată filă, așa frumoasă carte
Și numai pentru-atât, să scrii pe dânsa târfă?
Comite? Ce comite? O, tu nerușinată!
Ar trebui să-mi fac din față un cuptor
Și modestia mea să ardă în cenușă
De-aș spune fapta ta. Comite? Cerul însuși
De greață e cuprins și luna se vălează
Voluptuosul vânt a cărui sărutare
Dezmiardă orice vede, s-ascunde-nfiorat

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

197

And will not hear it. What committed?
Impudent strumpet!

DESDEMONA: By heaven, you do me wrong.

OTHELLO: Are not you a strumpet?

DESDEMONA: No, as I am a Christian.

If to preserve this vessel for my lord
From any other foul unlawful touch
Be not to be a strumpet, I am none.

OTHELLO: What, not a whore?

DESDEMONA: No, as I shall be saved.

OTHELLO: Is't possible?

DESDEMONA: O, heaven forgive us!

OTHELLO: I cry you mercy then;

I took you for that cunning whore of Venice

That married with Othello. [*Raises his voice.*] You, mistress,

În bolțile adânci ale negrului pământ
Nevrând să o audă; ce-ai putut comite?
Femeie nepudică!

DESDEMONA: Sunteți nedrept cu mine!

OTHELLO: Nu ești o târfă?

DESDEMONA: Nu, așa de-adevărat

Ce cred în Dumnezeu: dacă a conserva

Vasul acesta pur de orice ticălos

Și nepermis contact se chiam-a nu fi târfă,
—Nu sunt.

OTHELLO: Nu ești o târfă?

DESDEMONA: Pe mântuirea mea, —Nu sunt.

OTHELLO: E cu puțință?

DESDEMONA: Îndură-te, o, cerule!

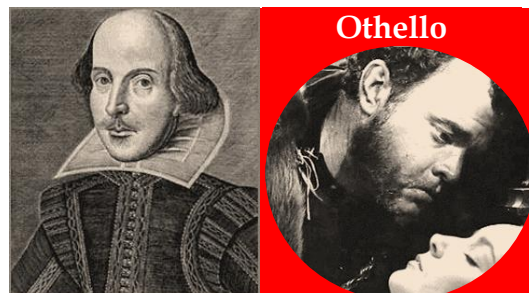
OTHELLO: Să am iertare, dar! Am socotit că ești

Acea șireată târfă cu care la Veneția

Othello se-nsoți. (*Emilia intră*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

198

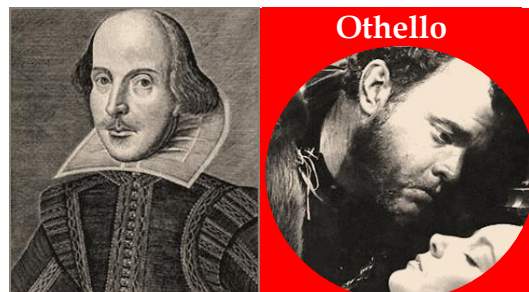
That have the office opposite to Saint Peter,
And keep the gate of hell!
Re-enter Emilia.
You, you, ay, you!
We have done our course; there's money for your pains.
I pray you, turn the key, and keep our counsel. *Exit.*
EMILIA: Alas, what does this gentleman conceive?
How do you, madam? How do you, my good lady?

DESDEMONA: Faith, half asleep.
EMILIA: Good madam, what's the matter with my lord?
DESDEMONA: With who?
EMILIA: Why, with my lord, madam.
DESDEMONA: Who is thy lord?
EMILIA: He that is yours, sweet lady.
DESDEMONA: I have none. Do not talk to me, Emilia;

Tu însă domnișoară,
Ce faci de-a lui Sfânt Petru opusele servicii
Păzind intrarea iadului, tu, tu, dar tu!
Na, ia, ne-am răfuit! E pentru munca ta! (*îi aruncă o pungă*)
Acum închide ușa, și ori ce vei vedea,
Tăcere! Înțelegeți?
EMILIA: O cer îndurător!
Ce a putut intra signorului în minte?
Ce vă găsiți stăpână? Cum vă găsiți iubită
Și scumpa mea stăpână?
DESDEMONA: Îmi este ca prin vis.
EMILIA: Dar spune-mi ce a fost cu signorul meu?
DESDEMONA: Cu cine?
EMILIA: Cu signorul meu.
DESDEMONA: Cine-i signorul tău?
EMILIA: Acel ce e și-al vostru, iubita mea stăpână.
DESDEMONA: Ah! Nu mai am signor. Nu mă-ntreba Emilia!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

199

I cannot weep, nor answer have I none
But what should go by water. Prithee, tonight
Lay on my bed my wedding sheets. Remember,
And call thy husband hither.

EMILIA: Here's a change indeed!

Exit.

DESDEMONA: 'Tis meet I should be used so, very meet.
How have I been behaved, that he might stick
The small'st opinion on my least misuse?

Re-enter Emilia with Iago.

IAGO: What is your pleasure, madam? How is't with you?

DESDEMONA: I cannot tell. Those that do teach young babes
Do it with gentle means and easy tasks.
He might have chid me so, for in good faith,
I am a child to chiding.

IAGO: What's the matter, lady?

Nu pot să plâng și iarăși nu aș avea răspuns
Ce n-ar fi un suspin. Te rog, Emilia, pune
Pe pat în astă noapte, prostirea mea de nuntă.
N-o uiți, așa-i? — Și cheamă pe soțul tău încoace.

EMILIA: Cum toate s-au schimbat.

(Emilia iese.)

DESDEMONA: Se cade să se poarte
Așa cu mine? Dar se cade foarte bine!
Ce am făcut eu oare, ce vină cât de mică,
Putut-a să-i insuflă presupunerea cea mai mică?

Iago și Emilia intră.

IAGO: Ce faceți, doamna mea, care e dorința voastră?

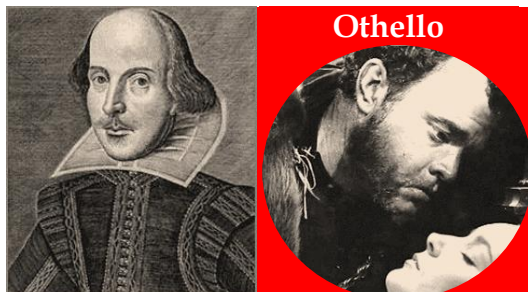
DESDEMONA: Eu însămi nu știu. Acei ce cresc copii
Le dau cu bunătațe ușoară muncă numai,
Așa ar fi putut și el să m-ocărască
Căci sunt pentru ocară într-adevăr copilă.

IAGO: Ce este, doamna mea?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

200

EMILIA: Alas, Iago, my lord hath so bewhored her,
Thrown such despite and heavy terms upon her,
As true hearts cannot bear.

DESDEMONA: Am I that name, Iago?

IAGO: What name, fair lady?

DESDEMONA: Such as she says my lord did say I was.

EMILIA: He call'd her whore; a beggar in his drink
Could not have laid such terms upon his callet.

IAGO: Why did he so?

DESDEMONA: I do not know; I am sure I am none such.

IAGO: Do not weep, do not weep. Alas the day!

EMILIA: Hath she forsook so many noble matches,
Her father and her country and her friends,

EMILIA: Ah, Iago! A numit-o

Signorul nostru târfă; cu răs și defăimare

I-a aruncat în față așa de grele vorbe

Cum nu le-ar suferi nici cel mai credincios.

DESDEMONA: Sunt eu acel cuvânt?

IAGO: Ce cuvânt, doamna mea?

DESDEMONA: Acel ce cum ți-a spus-o, signorul meu mi-a
dat.

EMILIA: A ocărât-o târfă; calicul cel mai prost

În hâda sa beție n-ar da muierii sale

Asemenea ocări.

IAGO: Și pentru ce aceasta?

DESDEMONA: Nu știu dar sigur e că nu sunt ce a zis.

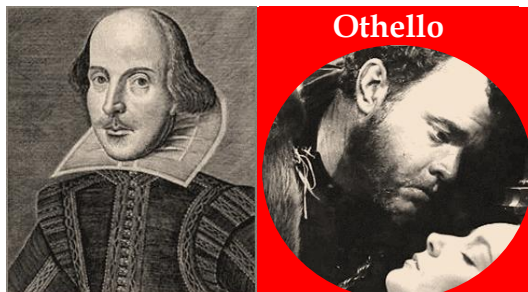
IAGO: Nu plângeți scumpă doamnă, nu plângeți. O, ce
vremuri!

EMILIA: Respins-a ea atâtea înalte măritişuri,

Lăsat-a ea amicii, părintele și țara



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

201

To be call'd whore? Would it not make one weep?

DESDEMONA: It is my wretched fortune.

IAGO: Beshrew him for't!

How comes this trick upon him?

DESDEMONA: Nay, heaven doth know.

EMILIA: I will be hang'd, if some eternal villain,

Some busy and insinuating rogue,

Some cogging, cozening slave, to get some office,

Have not devised this slander; I'll be hang'd else.

IAGO: Fie, there is no such man; it is impossible.

DESDEMONA: If any such there be, heaven pardon him!

EMILIA: A halter pardon him! And hell gnaw his bones!

Why should he call her whore? Who keeps her company?

What place? What time? What form? What likelihood?

The Moor's abused by some most villainous knave,

Some base notorious knave, some scurvy fellow.

Ca s-o numească târfă? Nu e de plâns aceasta?

DESDEMONA: E trista mea ursită.

IAGO: Deșteaptă-l Dumnezeu!

De unde i-au venit așa ciudate toane?

DESDEMONA: O, știe cerul numai.

EMILIA: Mă prind să-mi taie gâtul,

De nu va fi scornit aceste calomnii

Vreun gudurător și blestemat lingău,

Vreo inimă abjectă ce speră prin acestea

Să capete un post. — Viața-mi că-i așa.

IAGO: Fi! E cu neputință, nu sunt astfel de oameni.

DESDEMONA: Și de există chiar, să-i ierte Dumnezeu.

EMILIA: Ba ierte-i ștreangul! Roadă-i dracul! Cum! Ce fel!

S-o ocărască târfă! Și cine-a fost vreodată

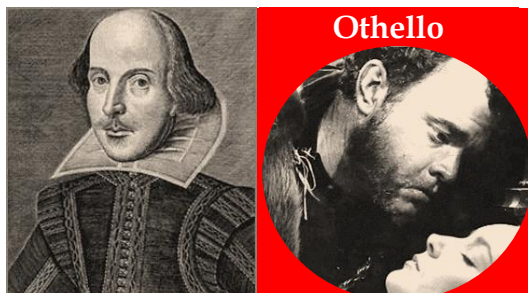
La dânsa? Când? Și cum? Găsește-mi umbra numai

De probabilitate! Vreo mârșavă ființă

A înșelat pe Maur, vreun ticălos de frunte,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

202

O heaven, that such companions thou'ldst unfold,
And put in every honest hand a whip
To lash the rascals naked through the world
Even from the east to the west!

IAGO: Speak within door.

EMILIA: O, fie upon them! Some such squire he was
That turn'd your wit the seamy side without,
And made you to suspect me with the Moor.

IAGO: You are a fool; go to.

DESDEMONA: O good Iago,
What shall I do to win my lord again?
Good friend, go to him, for by this light of heaven,
I know not how I lost him. Here I kneel:
If e'er my will did trespass 'gainst his love
Either in discourse of thought or actual deed,

Vreun ciocoi râios. O sfinte Dumnezeu,
De ce nu demaschezi pe-asemenea mișei,
De ce nu pui un bici în fiecare mână
Onestă și loială, să-mi biciuiască ghidușul
Prin toată lumea gol, din nord și până-n sud?

IAGO: Ce țiți așa de tare?

EMILIA: O, fi și încă fi!

Tot astfel de signor a fost și domnul acela
Ce-ți întorsese mintea și ție de m-aveai
Cu Maurul în presupus.

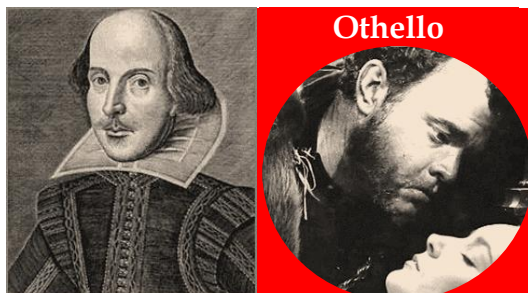
IAGO: Ei lasă, ești smintită!

DESDEMONA: O, bunul meu Iago! Ce este de făcut
Ca să câștig din nou iubirea lui Othello?
Amice mergi cu dânsul, căci pe eternul soare
Nu știu cum l-am pierdut. — O jur îngenuncheată:
De-a cutezat să calce inima mea iubirea-i
În faptă sau gândire, sau de s-a desfătat



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

203

Or that mine eyes, mine ears, or any sense,
Delighted them in any other form,
Or that I do not yet, and ever did,
And ever will, though he do shake me off
To beggarly divorcement, love him dearly,
Comfort forswear me! Unkindness may do much,
And his unkindness may defeat my life,
But never taint my love. I cannot say "whore."
It doth abhor me now I speak the word;
To do the act that might the addition earn
Not the world's mass of vanity could make me.

IAGO: I pray you, be content; 'tis but his humor:
The business of the state does him offense,
And he does chide with you.

DESDEMONA: If 'twere no other —

IAGO: 'Tis but so, I warrant. Trumpets within.

Urechea mea sau ochiu-mi, sau orice simț vreodată
În formele plăcute ale unui alt om,
Și dacă nu-l iubesc precum și până azi
Ardinte l-am iubit, și-l voi iubi etern,
Chiar de m-ar izgoni din crudă calicie,
Atunci o fericire, departe fii de mine!
Mult poate nepăsarea și nepăsarea lui
Îmi poate lua viața iar nu slăbi amorul
Eu nu pot zice târfă; fiorii mă cuprind
C-am pronunțat cuvântul, dar înc-a face-aceea
Ce trage după sine teribila ocară,
O, nu pentru întreaga deșertăciune-a lumii!
IAGO: Mă rog, fiți liniștită, va fi o toană numai.
Afacerile țării l-au supărat se vede
Și s-a certat cu voi.

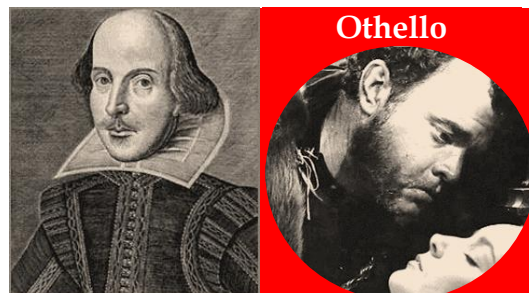
DESDEMONA: De-ar fi numai atâta!

IAGO: Desigur nu e alta. (*se aude o trompetă*)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

204

Hark, how these instruments summon to supper!
The messengers of Venice stay the meat.
Go in, and weep not; all things shall be well.
Exeunt Desdemona and Emilia.
Enter Roderigo.

RODERIGO: I do not find that thou dealest justly with me.

IAGO: What in the contrary?

RODERIGO: Every day thou daffest me with some device, Iago; and rather, as it seems to me now, keepest from me all conveniency than suppliest me with the least advantage of hope. I will indeed no longer endure it; nor am I yet persuaded to put up in peace what already I have foolishly suffered.

IAGO: Will you hear me, Roderigo?

RODERIGO: Faith, I have heard too much, for your words

Dar ascultați trompeta
Vă cheamă la ospăț și solii venețieni
Așteaptă venirea voastră; duceți-vă, stăpână,
Și nu mai vărsați lacrimi, vor merge toate bine.
Desdemona și Emilia ies.

RODERIGO intră.

Ce este, Roderigo?

RODERIGO: Eu nu găsesc că ai intenții oneste cu mine.

IAGO: Și de ce crezi contrariul?

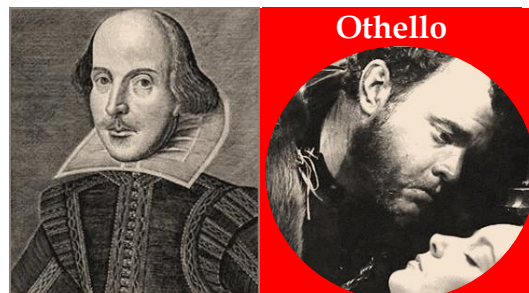
RODERIGO: În fiecare zi mă amâni cu vreun nou artificiu, și pe cât am înțeles acum, ești mai degrabă plecat a mă depărta de orice bun prilej decât a procura speranțelor mele cel mai mic folos. Nu vreau s-o sufăr mai mult, și nu crede că mă vei îndupleca a primi în bună pace acele ce am răbdat până acum ca un prost.

IAGO: Vrei să mă asculți, Roderigo?

RODERIGO: Pe onoarea mea, v-am ascultat prea mult, căci



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

205

and performances are no kin together.

IAGO: You charge me most unjustly.

RODERIGO: With nought but truth. I have wasted myself out of my means. The jewels you have had from me to deliver to Desdemona would half have corrupted a votarist. You have told me she hath received them and returned me expectations and comforts of sudden respect and acquaintance; but I find none.

IAGO: Well, go to, very well.

RODERIGO: Very well! go to! I cannot go to, man; nor 'tis not very well. By this hand, I say 'tis very scurvy, and begin to find myself fopped in it.

IAGO: Very well.

RODERIGO: I tell you 'tis not very well. I will make myself known to Desdemona. If she will return me my jewels, I will give over my suit and repent my unlawful solicitation; if not, assure yourself I will seek satisfaction of you.

făgăduințele și faptele voastre nu se rodesc defel.

IAGO: Bănuirile tale sunt cum nu se poate mai nedrepte.

RODERIGO: Sunt purul adevăr. Mi-am cheltuit întreaga avere; giuvaierurile ce ai primit de la mine ca să le oferi Desdemonei, au servit în mare parte a seduce o călugăriță. Mi-ai zis că le-ar fi primit, mi-ai dat mângâietoarea speranță că peste puțin mă voi bucura de recunoștința și de intimitatea ei, însă până acum am rămas cu speranța.

IAGO: Bine, urmați, foarte bine!

RODERIGO: Foarte bine, urmați! Nu pot urma, domnule! Și aici nu e nimic foarte bine. Pe dreapta mea, îți zic, e o mare coțcărie, și încep a crede că am fost tras pe sfoară.

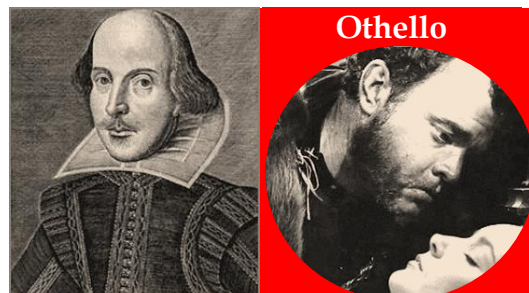
IAGO: Foarte bine!

RODERIGO: Îți spun că nu este foarte bine. Am să mă părăsc eu singur Desdemonei; de-mi dă giuvaierurile înapoi, ei bine atunci mă las de planurile mele, căindu-mă de neiertata mea stăruință; de nu, fii sigur că am să te trag la răspundere.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

206

IAGO: You have said now.

RODERIGO: Ay, and said nothing but what I protest intendment of doing.

IAGO: Why, now I see there's mettle in thee; and even from this instant do build on thee a better opinion than ever before. Give me thy hand, Roderigo. Thou hast taken against me a most just exception; but yet, I protest, have dealt most directly in thy affair.

RODERIGO: It hath not appeared.

IAGO: I grant indeed it hath not appeared, and your suspicion is not without wit and judgement. But, Roderigo, if thou hast that in thee indeed, which I have greater reason to believe now than ever, I mean purpose, courage, and valor, this night show it; if thou the next night following enjoy not Desdemona, take me from this world with treachery and devise engines for my life.

RODERIGO: Well, what is it? Is it within reason and compass?

IAGO: Ai mântuit de vorbit?

RODERIGO: Da, și n-am vorbit nimic ce nu aș fi cu tot dinadinsul hotărât să fac.

IAGO: Bine! Acum văd și eu că mai este ceva vlagă în tine, și de acum înainte voi avea despre tine o părere mai bună decât am avut vreodată. Dă-mi mâna, Roderigo, ai produs în contra mea, niște întâmpinări foarte întemeiate, cu toate acestea, ți-o jur, m-am purtat cu multă franchețe în treaba ta.

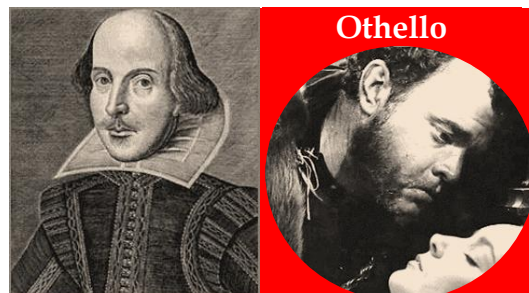
RODERIGO: Nu s-a prea văzut.

IAGO: Încuviințez că nu s-a prea văzut, și presupusul tău nu e fără rațiune și pătrundere. Însă, Roderigo, de este într-adevăr în tine aceea ce ți-aș crede acum mai mult decât înainte, adică putere de voință, vitejie și inimă, — arat-o în astă noapte și dacă în noaptea viitoare nu vei poseda pe Desdemona, excamotează-mă din lume și iscodește în contra zilelor mele noua rușine de moarte.

RODERIGO: Bine, ce este? Stă în sfera rațiunii și a putinței?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

207

IAGO: Sir, there is especial commission come from Venice to depute Cassio in Othello's place.

RODERIGO: Is that true? Why then Othello and Desdemona return again to Venice.

IAGO: O, no; he goes into Mauritania, and takes away with him the fair Desdemona, unless his abode be lingered here by some accident; wherein none can be so determinate as the removing of Cassio.

RODERIGO: How do you mean, removing of him?

IAGO: Why, by making him incapable of Othello's place; knocking out his brains.

RODERIGO: And that you would have me to do?

IAGO: Ay, if you dare do yourself a profit and a right. He sups tonight with a harlotry, and thither will I go to him. He knows not yet of his honorable fortune. If you will watch his going thence, which his will fashion to fall out between twelve and one, you may take him at your pleasure; I will be near to

IAGO: Amice, a venit de la Veneția un ordin categoric: Cassio să ia locul lui Othello.

RODERIGO: Ce spui? Atunci se întoarce dar Desdemona și Othello la Veneția.

IAGO: Ba nu, se întoarce în Mauritania și va lua pe Desdemona cu dânsul dacă șederea lui aici nu va fi prelungită prin vreun hazard. În această privință însă nu poate fi nimic așa de hotărâtor ca înlăturarea lui Cassio.

RODERIGO: Cum înțelegi tu aceasta – înlăturarea lui Cassio?

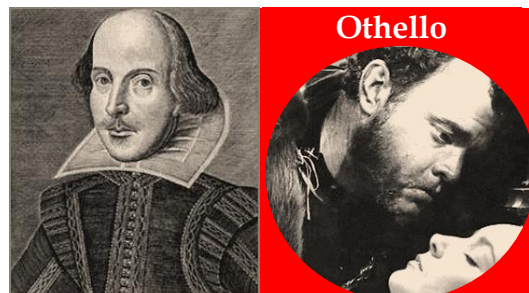
IAGO: D-apoi, făcându-l netrebnic pentru postul lui Othello, zdrobindu-i creierii.

RODERIGO: Și-aceasta vrei s-o fac eu?

IAGO: Da, dacă ai destulă inimă să-ți câștigi folos și dreptate. El cinează diseară la o ȋiitoare și-acolo am să-l întâlnesc; încă nu știe nimic de glorioasa sa înaintare. Acum de vrei să-l pândesc la ieșirea lui, (și voi face să fie între miezul nopții și unu), poți cu cea mai mare ușurință să cazi peste dânsul; eu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

208

second your attempt, and he shall fall between us. Come, stand not amazed at it, but go along with me; I will show you such a necessity in his death that you shall think yourself bound to put it on him. It is now high supper-time, and the night grows to waste. About it.

RODERIGO: I will hear further reason for this.

IAGO: And you shall be satisfied. *Exeunt.*

voi fi în apropiere ca să sprijin atacul tău și va pica între noi doi. Hai! Nu sta așa uimit și vino după mine; am să te conving astfel de necesitatea morții lui încât ai să te crezi legat de o datorie sacră a-l scoate din pielea lui. Hai! E numai bine vremea cinei și noaptea nu așteaptă. Dă-i colb!

RODERIGO: Aș vrea să aud mai multe temeieri.

IAGO: Lasă, ți-oi da temeieri de ajuns și de prisos. *(ies)*

Fourth Act.
Scene III.

Another room in the castle.

Enter Othello, LUDOVICO, Desdemona, Emilia, and Attendants.

LUDOVICO: I do beseech you, sir, trouble yourself no further.

OTHELLO: O, pardon me; 'twill do me good to walk.

Actul al patrulea.
Scena a treia

O altă cameră în castel.

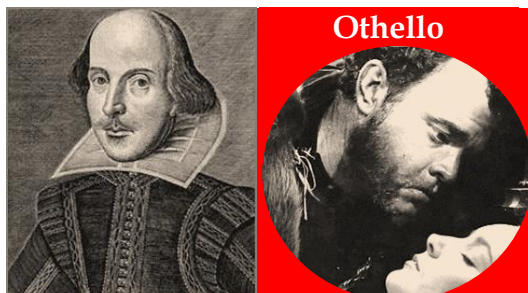
Othello, LUDOVICO, Desdemona, Emilia și suita lor intră.

LUDOVICO: Mă rog, signorul meu nu vă trudiți mai mult.

OTHELLO: O nu, defel. Dați voie să vă-ntovărașesc,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

209

LUDOVICO: Madam, good night; I humbly thank your ladyship.

DESDEMONA: Your honor is most welcome.

OTHELLO: Will you walk, sir?

O – Desdemona –

DESDEMONA: My lord?

OTHELLO: Get you to bed on the instant; I will be returned forthwith. Dismiss your attendant there; look it be done.

DESDEMONA: I will, my lord.

Exeunt Othello, LUDOVICO, and Attendants.

EMILIA: How goes it now? He looks gentler than he did.

DESDEMONA: He says he will return incontinent.

He hath commanded me to go to bed,

And bade me to dismiss you.

EMILIA: Dismiss me?

Plimbarea îmi priește.

LUDOVICO: Doamnă, seara bună!

Spus vă mulțumesc.

DESDEMONA: Ați fost bine venit

Prea onorate domn.

OTHELLO: Să mergem domnul meu!

O! – Desdemona –

DESDEMONA: Signor?

OTHELLO: Du-te îndată de te culcă, acuș mă-ntorc și eu. Dă drumul tovarășiței tale și caută de fă cum îți zic.

DESDEMONA: Voi asculta, signor.

Othello, Ludovico și ceilalți ies.

EMILIA: Cum merge doamna mea? El pare-acum mai blând.

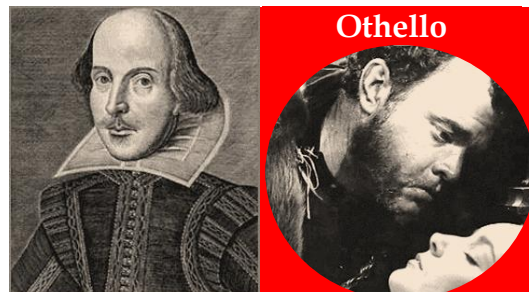
DESDEMONA: Mi-a zis că se întoarce îndată înapoi; –

Zicându-mi să mă culc și să-ți dau drumul.

EMILIA: Mie?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

210

DESDEMONA: It was his bidding; therefore, good Emilia,
Give me my nightly wearing, and adieu.
We must not now displease him.

EMILIA: I would you had never seen him!

DESDEMONA: So would not I. My love doth so approve him,
That even his stubbornness, his checks, his frowns –
Prithee, unpin me – have grace and favor in them.

EMILIA: I have laid those sheets you bade me on the bed.

DESDEMONA: All's one. Good faith, how foolish are our
minds!

If I do die before thee, prithee shroud me
In one of those same sheets.

EMILIA: Come, come, you talk.

DESDEMONA: My mother had a maid call'd Barbary;
She was in love, and he she loved proved mad

DESDEMONA: Așa-i voința lui; de-aceea draga mea
Dă-mi straiiele de noapte, și lasă-mă, te rog.
Nu cred că e prudent să-l supărăm acum.

EMILIA: Aș vrea ca niciodată să nu fii dat de dânsul.

DESDEMONA: O nu, n-aș vrea-o eu, atâta-i de legat
Amorul meu de dânsul, încât mânia sa
Și chiar presupunerea sa rigidă și jignitoare,
Mă rog, descheie-mă – îmi sunt plăcute și scumpe.

EMILIA: Am pus precum mi-ați zis, prostirea pe crevat.

DESDEMONA: Tot una – Doamne! Doamne! cât e de
nebunatic

Gândul omenesc! – De voi muri, Emilia
'Naintea ta, te rog să mă-nvelești cu una
Din aceste prostiri.

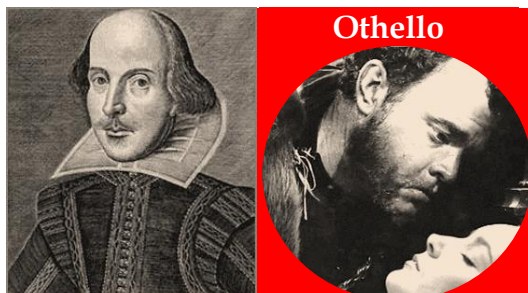
EMILIA: Ce glume mai vorbești!

DESDEMONA: La mama mea în casă trăia o fetișoară!
Maria o numeau – era amorezată

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

211

And did forsake her. She had a song of "willow";
An old thing 'twas, but it express'd her fortune,
And she died singing it. That song tonight
Will not go from my mind; I have much to do
But to go hang my head all at one side
And sing it like poor Barbary. Prithee, dispatch.

EMILIA: Shall I go fetch your nightgown?

DESDEMONA: No, unpin me here.

This LUDOVICO is a proper man.

EMILIA: A very handsome man.

DESDEMONA: He speaks well.

EMILIA: I know a lady in Venice would have walked barefoot
to Palestine for a touch of his nether lip.

DESDEMONA: [*Sings.*]

Și amorezul ei necredincios fugi:
Avea un cântecel, un cântec de răchită,
Un lucru bătrânesc, dar ce se potrivea
Cu trista ei durere. Cântându-l a murit.
Nu-mi iese-n astă seară din minte acel cântec
Și trebuie să mă țin ca nu cumva și eu,
Să plec cu lacrimi capul cântând ca Mărioara.
Te rog dă mai degrabă.

EMILIA: Să vă aduc capotul?

DESDEMONA: Ba nu. Desfă numai aici. —

Ludovico e un om foarte plăcut.

EMILIA: Da, un frumos bărbat.

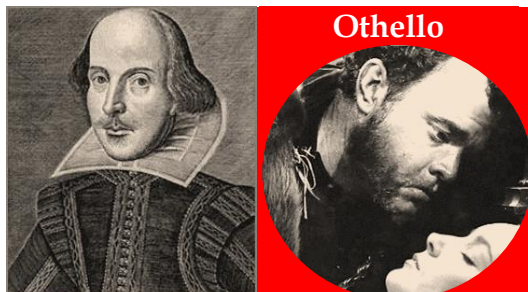
DESDEMONA: Și vorbește bine.

EMILIA: Cunosc o damă la Veneția, care s-ar fi dus cu
picioarele goale până în Palestina, spre a culege o sărutare de
pe buzele lui.

DESDEMONA: (*cântă*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

212

*"The poor soul sat sighing by a sycamore tree,
Sing all a green willow;
Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow.
The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans,
Sing willow, willow, willow;
Her salt tears fell from her, and soften'd the stones – "*

Lay be these –

[Sings.] *"Sing willow, willow, willow – "*

Prithee, hie thee; he'll come anon –

[Sings.] *"Sing all a green willow must be my garland.*

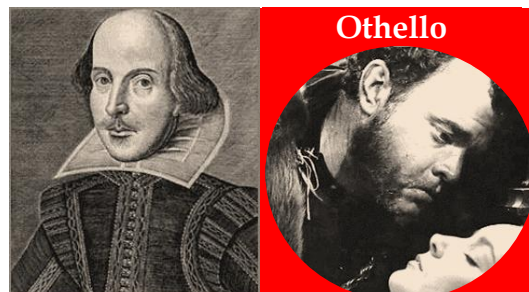
Let nobody blame him; his scorn I approve – "

Nay, that's not next. Hark, who is't that knocks?

*La umbra Sycomorei şedea o feţişoară,
Cântaţi, cântaţi răchita,
Cu capul pe genunchi cu mâna subsuoară,
Răchita plângătoare.
Şedea cântând cu lacrimi.
Pârâul ce trecea,
Cântaţi, cântaţi răchita,
Cu jale dureroasă şoptind o imită,
Răchita plângătoare.
Pe palida ei faţă, curg lacrimi, curg ferbinţi,
Cântaţi, cântaţi răchita,
De dorul ce-a pătruns-o chiar stânca se resimte,
Pune aceasta la o parte.
Răchita plângătoare
Te rog, grăbeşte-te acuş are să vie!
Din ale răchiţii crengi ghirlanda-mi împletesc,
Nu-l ocăriţi, căci ah! chiar fals tot îl iubesc.
Ba nu aceasta vine mai târziu, – ascultă, parcă bate cineva.*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

213

EMILIA: It's the wind.

DESDEMONA: [*Sings.*]

"I call'd my love false love; but what said he then?

Sing willow, willow, willow.

If I court moe women, you'll couch with moe men – "

So get thee gone; good night. Mine eyes do itch;

Doth that bode weeping?

EMILIA: 'Tis neither here nor there.

DESDEMONA: I have heard it said so. O, these men, these men!

Dost thou in conscience think – tell me, Emilia-

That there be women do abuse their husbands

In such gross kind?

EMILIA: There be some such, no question.

DESDEMONA: Wouldst thou do such a deed for all the world?

EMILIA: E vântul.

DESDEMONA:

I-am zis; tu trădător! râzând el mi-a răspuns

De caut eu la fete n-ai tu băieți de-ajuns.

Cântați, cântați răchita

Răchita plângătoare.

Hai! du-te, bună seara! – Ochiul mă mănâncă

N-anunță asta lacrimi?

EMILIA: Defel.

DESDEMONA: Așa știam. –

Bărbații o bărbații! Emilia, zi-mi te rog

Crezi tu în conștiință că se găsesc femei

Ce și-ar trăda bărbații cu-așa nerușinare?

EMILIA: Se văd așa femei, nu este îndoială.

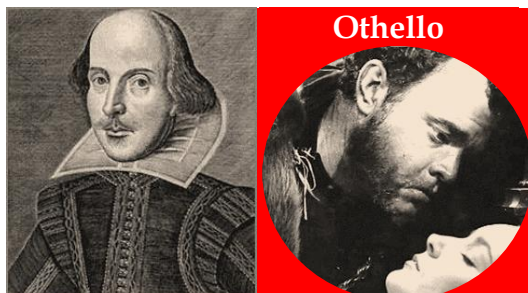
DESDEMONA: Dar tu ai face oare, o faptă ca aceasta
Chiar pentru lumea-ntreagă?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

214

EMILIA: Why, would not you?

DESDEMONA: No, by this heavenly light!

EMILIA: Nor I neither by this heavenly light; I might do't as well i' the dark.

DESDEMONA: Wouldst thou do such a deed for all the world?

EMILIA: The world's a huge thing; it is a great price
For a small vice.

DESDEMONA: In troth, I think thou wouldst not.

EMILIA: In troth, I think I should, and undo't when I had done. Marry, I would not do such a thing for a joint-ring, nor for measures of lawn, nor for gowns, petticoats, nor caps, nor any petty exhibition; but, for the whole world—why, who would not make her husband a cuckold to make him a monarch? I should venture purgatory for't.

DESDEMONA: Beshrew me, if I would do such a wrong

EMILIA: D-apoi n-ai face-o?

DESDEMONA: Pe-a cerului lumină!

EMILIA: Așa nici eu n-aș face-o

Pe-a cerului lumină, aș face-o pe-ntuneric.

DESDEMONA: Ai face așa faptă chiar pentru lumea-ntreagă?

EMILIA: O, mândră este lumea; ar fi răsplată mare
Și crimă neînsemnată.

DESDEMONA: Serios, nu cred c-ai face-o.

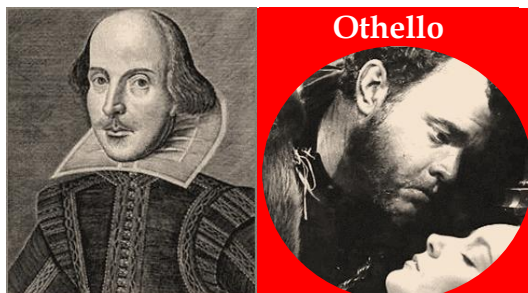
EMILIA: Serios, aș face-o, și-aș face-o nefăcută după ce aș fi făcut-o. E drept n-aș face așa ceva pentru un inel, nici pentru vreo câțiva coți de batistă, nici pentru manteluri, rochii, bonete și câte neînsemnate secături mai sunt; dar pentru lumea întreagă,—spune, cine n-ar pune coarne bărbatului său ca să-l facă împăratul lumii. Pentr-un așa rezultat m-aș expune la purgatoriu.

DESDEMONA: Să mor de aș comite asemenea păcat



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

215

For the whole world.

EMILIA: Why, the wrong is but a wrong i' the world; and having the world for your labor, 'tis a wrong in your own world, and you might quickly make it right.

DESDEMONA: I do not think there is any such woman.

EMILIA: Yes, a dozen, and as many to the vantage as would store the world they played for.

But I do think it is their husbands' faults

If wives do fall; say that they slack their duties

And pour our treasures into foreign laps,

Or else break out in peevish jealousies,

Throwing restraint upon us, or say they strike us,

Or scant our former having in despite,

Why, we have galls, and though we have some grace,

Yet have we some revenge. Let husbands know

Their wives have sense like them; they see and smell

Chiar pentru lumea-ntreagă.

EMILIA: Ei bine păcatul n-ar fi decât un păcat din lume, și dacă vi se dă lumea pentru munca dumată, el este un pecat din lumea ce stăpânești, și-atunci poți să-l prefaci ușor în nepăcat.

DESDEMONA: Eu tot nu cred să fie asemenea femeii.

EMILIA: O zece pentru una, și-atâtea pe deasupra

De-ajuns să umple lumea ce e frivola miză

A jocului ce fac. Pe cât îmi pare însă,

Bărbații sunt de vină de cade vreo femeie.

Vedeți, când îi uitoși de datoria lor

Ne risipesc tezaurul la sânul unei alte

Sau dându-se orbește nebunei gelozii

Ne mărginesc prin casă, când mânioși ne băț

Sau astăzi ne opresc ce ne dăduse ieri,

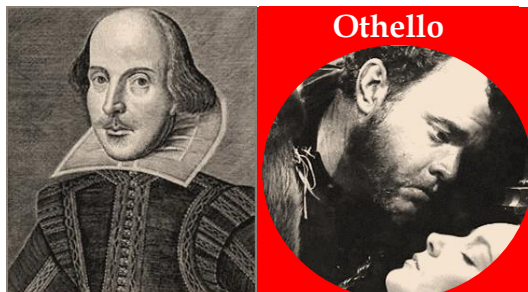
Atunci ne amintim c-avem și noi venin,

Blândețea ne distinge dar știm a prețui



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

216

And have their palates both for sweet and sour,
As husbands have. What is it that they do
When they change us for others? Is it sport?
I think it is. And doth affection breed it?
I think it doth. Is't frailty that thus errs?
It is so too. And have not we affections,
Desires for sport, and frailty, as men have?
Then let them use us well; else let them know,
The ills we do, their ills instruct us so.

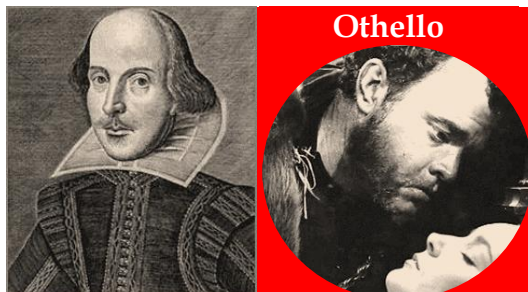
DESDEMONA: Good night, good night. Heaven me such uses
send,
Not to pick bad from bad, but by bad mend! *Exeunt.*

Dulceața răzbunării. Nu uită dumnealor
C-avem și noi simțiri: vedem și auzim
Și cerul gurii noastre ne-nvață să distingem
Ce-i dulce, ce amar, întocmai ca și dâșii.
Ce e mobilul lor când rece ne trădează,
Dorința de-a petrece? Fără îndoială da.
Le vine acest îndemn de la pasiune poate?
Fără îndoială da. Să fie slăbiciunea
Ce-i duce-n rătăcire? Și-aceasta-i de crezut.
Ei bine n-avem noi dorință de-a petrece
Pasiune, slăbiciune întocmai ca și dâșii?
De aceea când bărbații necredincioși ne lasă
E răutatea lor ce răul ne învață.

DESDEMONA: Seara bună, seara bună!
Dă Doamne să învăț din relele străine,
Nu dragoste de rău, ci dragoste de bine!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

217

Fifth Act

Scene I

Cyprus. A street.

Enter Iago and Roderigo.

Actul al cincilea

Scena întâi

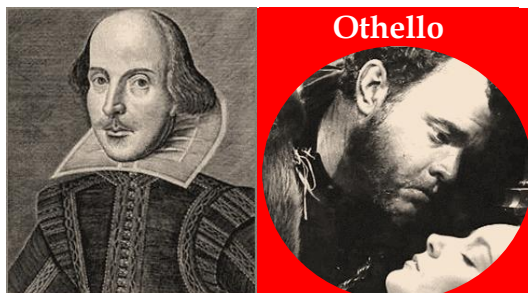
O stradă.

Iago și RODERIGO intră.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

218

IAGO: Here, stand behind this bulk; straight will he come.
Wear thy good rapier bare, and put it home.
Quick, quick; fear nothing; I'll be at thy elbow.
It makes us, or it mars us; think on that,
And fix most firm thy resolution.

RODERIGO: Be near at hand; I may miscarry in't.

IAGO: Here, at thy hand, be bold, and take thy stand. *Retires.*

RODERIGO: I have no great devotion to the deed;
And yet he hath given me satisfying reasons.
'Tis but a man gone. Forth, my sword; he dies.

IAGO: I have rubb'd this young quat almost to the sense,
And he grows angry. Now, whether he kill Cassio,
Or Cassio him, or each do kill the other,

IAGO: Să stai aici la colț; acuș sosește Cassio;
Și ține-ți spada gata, și pune-o bine în țal,
Dă iute, n-avea grijă; voi sta la îndemână
Aceasta ne înalță sau ne dărmă soarta
Nu trebuie să o uiți, arată-te statornic
În hotărârea ta.

RODERIGO: Atunci, stai pe-aproape,
Se poate să-l greșesc.

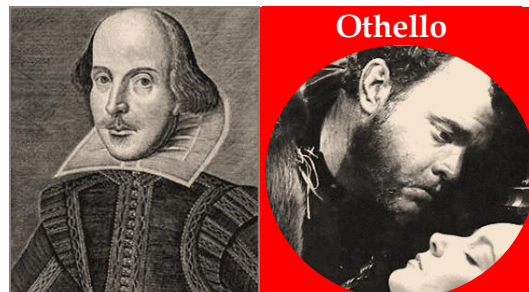
IAGO: Aici stau lângă tine,
Curaj și prinde-ți locul. (*Se trage deoparte.*)

RODERIGO: Spre faptă ce-mi impune,
Nu am plecare mare, și totuși el mi-a dat
Puternice temeuri. Un om — nu-i treabă mare! —
Hai, spada mea; să moară! (*Se duce la locul lui.*)

IAGO: Pe nostimul meu june
Așa-l frecai la bubă încât acum îl arde
Și întărâtarea îi sporește pe ce merge.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

219

Every way makes my gain. Live Roderigo,
He calls me to a restitution large
Of gold and jewels that I bobb'd from him,
As gifts to Desdemona;
It must not be. If Cassio do remain,
He hath a daily beauty in his life
That makes me ugly; and besides, the Moor
May unfold me to him; there stand I in much peril.
No, he must die. Be't so. I hear him coming.

Enter Cassio.

RODERIGO: I know his gait; 'tis he. Villain, thou diest!

Makes a pass at Cassio.

CASSIO: That thrust had been mine enemy indeed,
But that my coat is better than thou know'st;

În fine moară Cassio sau moară chiar Roderigo
Sau cadă amândoi eu tot mă folosesc.
Căci rămânând Roderigo, desigur îmi va cere
Deplină-ndemnizare de banii și podoaba
Ce i-am subtras zicând că-s pentru Desdemona.
Aceasta nu se poate. Iar de rămâne Cassio,
Viața lui arată pe fiecare zi
Vreo nouă frumusețe prin care voi părea
Din ce în ce mai slut. Și-apoi s-ar mai putea
Ca Maurul să-i vorbească, destăinuind astfel
Întreaga mea urzire; aceasta ar fi grav,
Nu, nu, mai bine moară! Tăcere parcă vine.

Cassio intră.

RODERIGO: E el, e mersul lui. — Mori, blestemat!

Se repede spre Cassio și-l rănește.

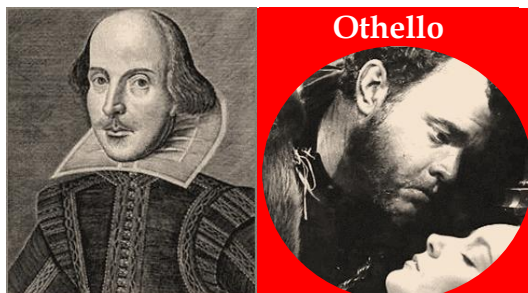
CASSIO: Lovirea nu-mi era menită spre priință,
Păcat numai că am mai sănătoasă haină

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

220

I will make proof of thine. Draws, and wounds Roderigo.

RODERIGO: O, I am slain!

Iago from behind wounds Cassio in the leg, and exit.

CASSIO: I am maim'd forever. Help, ho! Murther! Murther!

Falls.

Enter Othello.

OTHELLO: The voice of Cassio; Iago keeps his word.

RODERIGO: O, villain that I am!

OTHELLO: It is even so.

CASSIO: O, help, ho! Light! A surgeon!

OTHELLO: 'Tis he. O brave Iago, honest and just,

That hast such noble sense of thy friend's wrong!

Thou teachest me. Minion, your dear lies dead,

And your unblest fate hies. Strumpet, I come!

Forth of my heart those charms, thine eyes, are blotted;

Decât ai socotit. Să încerc acum pe-a ta.

RODERIGO: Vai mie! Sunt pierdut!

Se luptă, Cassio rănește pe Roderigo, Iago rănește pe Cassio pe dinapoi în picior și fuge.

CASSIO: Olog pentru totdeauna!

Trădare! Ucigași! Ajutor!

Se arată sus.

OTHELLO: E Cassio.

E glasul lui; se ține Iago de cuvânt!

RODERIGO: O, eu, nelegiuitul!

OTHELLO: Ascultă! — Da, așa-i.

CASSIO: Ajutor! Un doctor! Aduceți o lumină.

OTHELLO: E el! O demne Iago, loial și credincios,

Tu ce compătimești cu-așa mărinimie

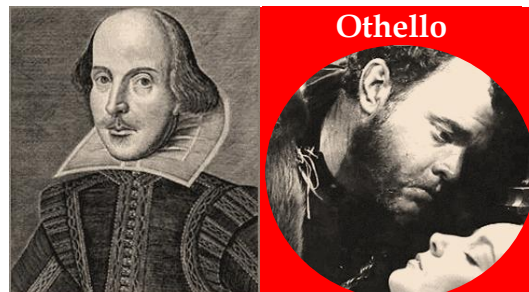
La cruda dezonoare ce ți-a lovit amicul

Tu mă înveți: — Cocuță, iubitul tău e mort

Și-acum și soarta ta fatal te va ajunge



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

221

Thy bed lust-stain'd shall with lust's blood be spotted.
Exit.

Enter LUDOVICO and Gratiano.

CASSIO: What, ho! No watch? No passage? Murther!
Murther!

GRATIANO: 'Tis some mischance; the cry is very direful.

CASSIO: O, help!

LUDOVICO: Hark!

RODERIGO: O wretched villain!

LUDOVICO: Two or three groan; it is a heavy night.
These may be counterfeits; let's think't unsafe
To come in to the cry without more help.

RODERIGO: Nobody come? Then shall I bleed to death.

Așteaptă, târfă, vin! Al frumuseții tale
Și-al ochilor tăi farmec nu mă mai pot învinge
Și pe al crimei pat va curge-al crimei sânge! (*se retrage*)
Ludovico și Gratiano apar în depărtare.

CASSIO: Nu-i gardă pe aici? Nu trece nimeni? Hei!
Ajutor!

GRATIANO: Desigur vreo nefericire.

Ce răgnete sinistre.

CASSIO: Ajutor!

LUDOVICO: Ascultă!

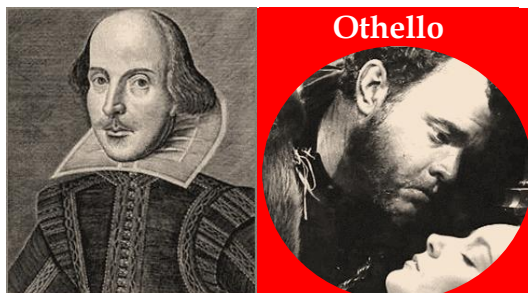
RODERIGO: Infame blestemat!

LUDOVICO: De două sau trei ori,
Am auzit gemând. Ce noapte-nfricoșată!
Dar poate că aceasta nu e decât o cursă.
Nu cred că e prudent să mergem după glas
Până ce nu vor veni mai mulți în ajutor.

RODERIGO: O, nimeni nu m-aude și sângele-mi se scurge



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

222

LUDOVICO: Hark!

Re-enter Iago, with a light.

GRATIANO: Here's one comes in his shirt, with light and weapons.

IAGO: Who's there? Whose noise is this that cries on murder?

LUDOVICO: We do not know.

IAGO: Did not you hear a cry?

CASSIO: Here, here! for heaven's sake, help me!

IAGO: What's the matter?

GRATIANO: This is Othello's ancient, as I take it.

LUDOVICO: The same indeed; a very valiant fellow.

IAGO: What are you here that cry so grievously?

Cu viața mea cu tot.

LUDOVICO: Ascultă!

Iago apare cu o lumină.

GRATIANO: Iată unul cu arme și lumină,
Și numai în cămașă.

IAGO: Ce e? Ce zgomot e acesta?

Cine-a strigat omor?

LUDOVICO: N-o știm.

IAGO: N-ați auzit

Strigând ajutor?

CASSIO: Pe sfântul Dumnezeu

Aici; nu mă lăsați!

IAGO: Cine este? Cine strigă?

GRATIANO: Pe cât îmi pare este stegarul lui Othello.

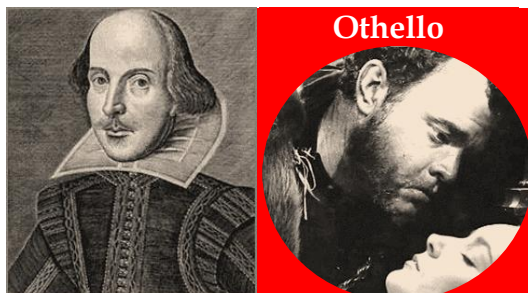
LUDOVICO: Adevărat e el; un prea viteaz bărbat.

IAGO: Răspunde cine ești, tu care strigi aici

Atât de lamentabil.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

223

CASSIO: Iago? O, I am spoil'd, undone by villains!

Give me some help.

IAGO: O me, lieutenant! What villains have done this?

CASSIO: I think that one of them is hereabout,
And cannot make away.

IAGO: O treacherous villains!

[*To LUDOVICO and Gratiano.*] What are you there?
Come in and give some help.

RODERIGO: O, help me here!

CASSIO: That's one of them.

IAGO: O murderous slave! O villain!
Stabs Roderigo.

RODERIGO: O damn'd Iago! O inhuman dog!

IAGO: Kill men i' the dark! Where be these bloody thieves?
How silent is this town! Ho! Murther! Murther!

CASSIO: Ah, Iago, sunt rănit!

Ucis de blestemați – te rog, dă-mi ajutor!

IAGO: O, zei! Locotenente, ce hoți nelegiuiți
V-au pus în starea asta?

CASSIO: Unul din ei, îmi pare
Nu poate să se miște și zace pe aproape.

IAGO: O ticăloșii hoți!
(*către LUDOVICO și Gratiano.*)

Dar voi cine sunteți?
Veniți de ajutați!

RODERIGO: Aici, ajutor!

CASSIO: E unul dintre dânșii.

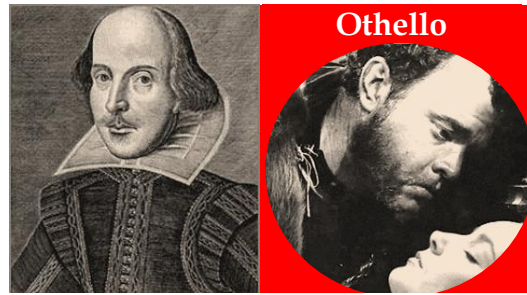
IAGO: Ha! Ucigași! Hoți!
(*Iago ucide pe Roderigo*)

RODERIGO: O, blestemat Iago! O cruntule zăvod!

IAGO: Ucideți pe-ntuneric? Tâlhari, unde v-ascundeți?
Ce străzi pustii! Ucidere! Ucidere!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

224

What may you be? Are you of good or evil?

LUDOVICO: As you shall prove us, praise us.

IAGO: Signior LUDOVICO?

LUDOVICO: He, sir.

IAGO: I cry you mercy. Here's Cassio hurt by villains.

GRATIANO: Cassio?

IAGO: How is't, brother?

CASSIO: My leg is cut in two.

IAGO: Marry, heaven forbid!

Light, gentlemen; I'll bind it with my shirt.

Enter Bianca.

BIANCA: What is the matter, ho? Who is't that cried?

IAGO: Who is't that cried?

BIANCA: O my dear Cassio, my sweet Cassio! O Cassio,

Dar voi cine sunteți? Amici ori inamici?

LUDOVICO: Precum ne vei găsi așa ne-oi lăuda.

IAGO: Signor Ludovico?

LUDOVICO: Da, signor.

IAGO: Nu vă recunoșteam, iertați!

Aici e Cassio rănit de ucigași.

GRATIANO: Cassio?

IAGO: Cum te găsești amice?

CASSIO: Mi s-a zdrobit piciorul.

IAGO: Ferească Dumnezeu. Signori fiți așa buni,

Aduceți o lumină! Îți fac o legătoare

Din chiar cămașa mea.

Bianca vine.

BIANCA: Hei! Ce s-a întâmplat

Cine-a țipat așa?

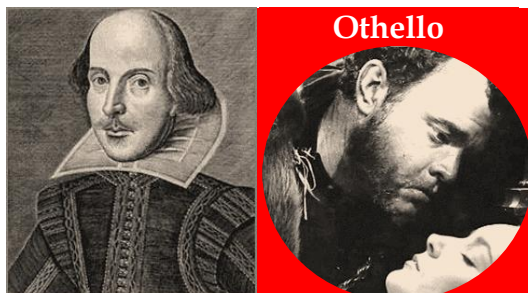
IAGO: Cine-a țipat întrebi?

BIANCA: O, Cassio mult iubit, o, scumpul meu Cassio!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

225

Cassio, Cassio!

IAGO: O notable strumpet! Cassio, may you suspect
Who they should be that have thus mangled you?

CASSIO: No.

GRATIANO: I am sorry to find you thus; I have been to seek
you.

IAGO: Lend me a garter. So. O, for a chair,
To bear him easily hence!

BIANCA: Alas, he faints! O Cassio, Cassio, Cassio!

IAGO: Gentlemen all, I do suspect this trash
To be a party in this injury.

Patience awhile, good Cassio. Come, come;
Lend me a light. Know we this face or no?

Alas, my friend and my dear countryman
Roderigo? No – yes, sure. O heaven! Roderigo

GRATIANO: What, of Venice?

O, Cassio, Cassio, Cassio!

IAGO: O, tu deplină curvă!

Nu poți presupune Cassio cine-ar fi fost acei
Ce te-au făcut olog?

CASSIO: Nu.

GRATIANO: Îmi pare rău de-a vă vedea așa,
Tocmai vă căutam.

IAGO: Dați-mi o clațavetă! –

Așa. – Nu-i tocmai o năsălie să-l ducem lin acasă.

BIANCA: Ah! Leșină. O, Cassio! Cassio! Cassio!

IAGO: Signori îmi vine-a crede că destrămata asta
Ar fi amestecată în hâdul atentat.

Oleacă de răbdare iubite Cassio! Hai,

Dați-mi o lumină – oare-l cunosc ori nu?

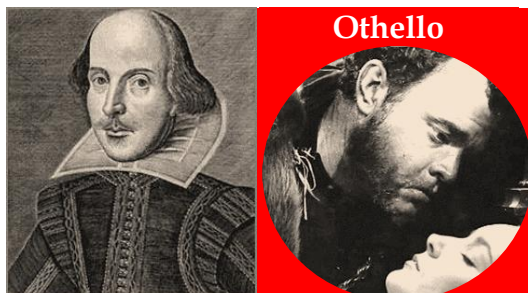
Ce văd? Amicul meu și scump compatriot

Roderigo? Nu, ba da; o, Dumnezeu, Roderigo!

GRATIANO: Roderigo din Veneția?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

226

IAGO: Even he, sir. Did you know him?

GRATIANO: Know him! ay.

IAGO: Signior Gratiano? I cry you gentle pardon;
These bloody accidents must excuse my manners,
That so neglected you.

GRATIANO: I am glad to see you.

IAGO: How do you, Cassio? O, a chair, a chair!

GRATIANO: Roderigo!

IAGO: He, he, 'tis he. [*A chair brought in.*] O, that's well said:
the chair.

Some good man bear him carefully from hence;
I'll fetch the general's surgeon. [*To Bianca.*] For you, mistress,
Save you your labor. He that lies slain here, Cassio,
Was my dear friend; what malice was between you?

IAGO: El însuși; îl cunoașteți?

GRATIANO: Cum nu?

IAGO: Signor Gratiano?

Într-adevăr nu știu cum să vă cer iertare:
Dar cruntul accident îmi va servi de scuză
De m-am purtat cu voi în mod necuvenit.

GRATIANO: Mă bucur că vă văd.

IAGO: Cum îți mai este Cassio?

Aduceți o năsălie, hei! O năsălie!

GRATIANO: Roderigo!

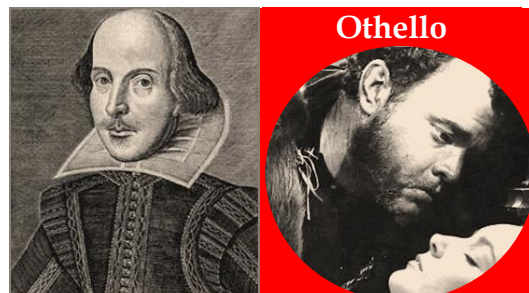
IAGO: Dar, dar, e el. — O, bine că ați adus năsălia
Purtați-l oameni buni cu binișor acasă
Iar eu mă duc să chem chirurgul lui Othello.
(*către Bianca*) Cât pentru voi, ducă, nu vă trudiți mai
mult. —

Acel ce zace-aici era amicul meu
Ce gâlceavă, Cassio, a fost între voi doi?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

227

CASSIO: None in the world; nor do I know the man.

IAGO: [*To Bianca.*] What, look you pale? O, bear him out o' the air.

Cassio and Roderigo are borne off.

Stay you, good gentlemen. Look you pale, mistress?

Do you perceive the gastness of her eye?

Nay, if you stare, we shall hear more anon.

Behold her well; I pray you, look upon her.

Do you see, gentlemen? Nay, guiltiness will speak,

Though tongues were out of use.

Enter Emilia.

EMILIA: 'Las, what's the matter? What's the matter, husband?

IAGO: Cassio hath here been set on in the dark

By Roderigo, and fellows that are 'scaped;

He's almost slain, and Roderigo dead.

EMILIA: Alas, good gentleman! alas, good Cassio!

IAGO: This is the fruit of whoring. Prithee, Emilia,

CASSIO: Nici cea mai mică sfadă, eu nu-l cunosc măcar.

IAGO: (*către Bianca*) Ce v-ați îngălbenit? Hei! Nu-l lăsați la aer.
(*Cassio și Roderigo sunt purtați afară.*)

Signori, vă rog, mai stați. Ești palidă duduca,

Signori nu luați seama cum căutarea ei

E fixă și uimită? Ha! Te-ai speriat? Atunci

Vom știi acuș mai mult: mă rog, signori, priviți-o

Uitați-vă la dânsa. Văzut-ați? Nu vă pare

Că a ei conștiința o dă destul de gol

Chiar dacă n-ar putea vreo limbă s-o pârască.

Emilia vine.

EMILIA: Ce este? Ah, bărbate, ce este? Ce-ați pățit?

IAGO: Roderigo și cu alții ce au scăpat deodată

Au atacat pe Cassio în adâncimea nopții,

Cassio a căzut și Roderigo e mai mort.

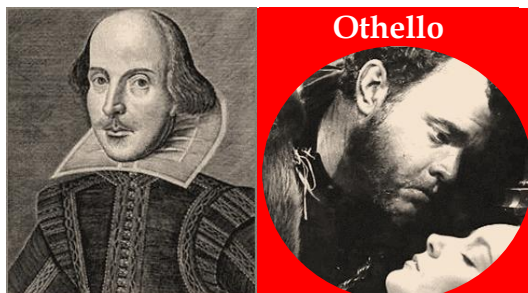
EMILIA: Vai, sărmanul domn! Vai, sărmanul Cassio!

IAGO: E roada destrămării. — Emilia, ascultă,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

228

Go know of Cassio where he supp'd tonight.
What, do you shake at that?

BIANCA: He supp'd at my house; but I therefore shake not.

IAGO: O, did he so? I charge you, go with me.

EMILIA: Fie, fie upon thee, strumpet!

BIANCA: I am no strumpet, but of life as honest
As you that thus abuse me.

EMILIA: As I! foh! fie upon thee!

IAGO: Kind gentlemen, let's go see poor Cassio dress'd.
Come, mistress, you must tell's another tale.

Emilia, run you to the citadel,

And tell my lord and lady what hath happ'd!

Will you go on? [*Aside.*] This is the night

That either makes me or fordoes me quite. *Exeunt.*

întreabă tu pe Cassio, unde-a cinat; (*către Bianca*)

Ha, ha,

Ce tremuri de aceasta?

BIANCA: La mine a cinat

Nu tremur de aceasta.

IAGO: Așa? La voi a fost

Vă ordonez atunci să mergeți după mine.

EMILIA: Muiere destrămată!

BIANCA: Nu sunt o destrămată

Onestă sunt ca voi, ce mă năpăstuiți.

EMILIA: Ca mine? Fi!

IAGO: Hai să vedem, signori, cum se trădează Cassio. —

Voi însă domnișoară, acuș am să vă văd

Jucând pe-o altă strună. Emilie, du-te tu

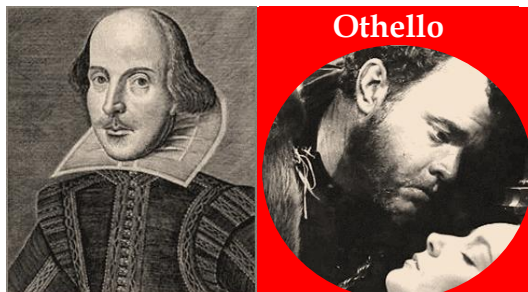
În grabă la castel și spune Desdemonei

Și lui Othello toate precum s-au întâmplat,

Vă rog, signori, să mergem. (*deoparte*) Aceasta este noaptea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

229

Ce îmi mărește starea sau îmi aduce moartea.

**Fifth Act.
Scene II.**

A bedchamber in the castle. Desdemona in bed asleep; a light burning.

Enter Othello.

**Actul al cincilea.
Scena a doua.**

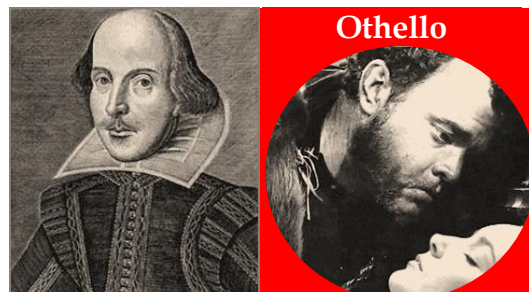
*Un iatac. **Desdemona** în pat, dormind. O lumină arde lângă dânsa.*

Othello intră.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

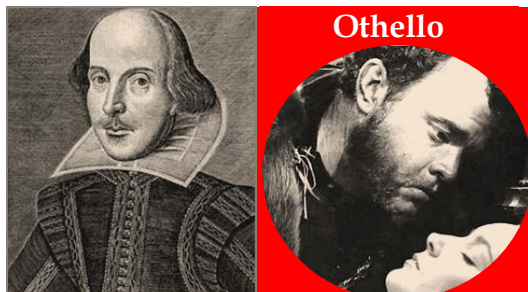
230

OTHELLO: It is the cause, it is the cause, my soul.
Let me not name it to you, you chaste stars!
It is the cause. Yet I'll not shed her blood,
Nor scar that whiter skin of hers than snow
And smooth as monumental alabaster.
Yet she must die, else she'll betray more men.
Put out the light, and then put out the light.
If I quench thee, thou flaming minister,
I can again thy former light restore,
Should I repent me; but once put out thy light,
Thou cunning'st pattern of excelling nature,
I know not where is that Promethean heat
That can thy light relume. When I have pluck'd the rose,
I cannot give it vital growth again,
It must needs wither; I'll smell it on the tree. Kisses her.
O, balmy breath, that dost almost persuade

OTHELLO: Tăcere inimă, căci cauza o voiește,
Da, cauza o voiește! Nu cereți s-o numesc
Eterne caste stele! Ah, cauza o voiește!
Dar sânge! Nu-i vărs, precum nu voi sgâria
Nici pelița aceasta ca alabastrul blândă
Și precum cometa albă. Să moară însă trebuie, (*pune spada la o parte*).
Căci altfel va trăda din zi în zi mai mulți.
Stinge lumina deci, și-apoi – stinge lumina; –
De te voi stinge însă, tu, pară servitoare,
Eu pot să-ți dau din nou trecuta ta lumină
De-a fi să-mi pară rău; dar ah! a ta lumină
Încântător model a marei Creații
Când se va stinge-odată, în van aş căută
Prometeescul foc ce te-ar aprinde iarăși.
Am rupt odată floarea, zadarnic ne-ncercăm



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

231

Justice to break her sword! One more, one more;
Be thus when thou art dead, and I will kill thee,
And love thee after. One more, and this the last;
So sweet was ne'er so fatal. I must weep,
But they are cruel tears; this sorrow's heavenly,
It strikes where it doth love. She wakes.

DESDEMONA: Who's there? Othello?

OTHELLO: Ay, Desdemona.

DESDEMONA: Will you come to bed, my lord?

OTHELLO: Have you pray'd tonight, Desdemona?

DESDEMONA: Ay, my lord.

OTHELLO: If you bethink yourself of any crime

Să înnoim puterea ce viața îi hrănește,
Silit se veștejește: aspir parfumul tău,
O roză de pe viță! (*o sărută*) Balsamică suflare
Tu pe dreptate însuși o faci să-și rupă spada! —
Ah, una încă una! Fi moartă tu așa
Și moartă te-oi iubi deși te-oi fi ucis —
Și ultima acum! — Ce-i dulce fost-a încă
Atâta de fatal? Eu plâng fără să vreau
Dar lacrimile mele sunt lacrimi neîmpacate
Întocmai ca durerea cereștilor puteri
Lovind unde iubesc. — *Se trezește.* —

DESDEMONA: Cine e? Othello?

OTHELLO: Dar, Desdemona.

DESDEMONA: Nu vă culcați iubite?

OTHELLO: Făcut-ai, Desdemonă, rugăciunea ta de noapte?

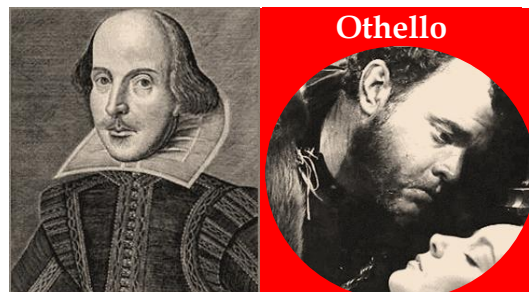
DESDEMONA: Dar, iubite.

OTHELLO: De poți să-ți amintești vreo vină pentru care



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

232

Unreconciled as yet to heaven and grace,
Solicit for it straight.

DESDEMONA: Alas, my lord, what may you mean by that?

OTHELLO: Well, do it, and be brief; I will walk by.
I would not kill thy unprepared spirit.
No, heaven forfend! I would not kill thy soul.

DESDEMONA: Talk you of killing?

OTHELLO: Ay, I do.

DESDEMONA: Then heaven have mercy on me!

OTHELLO: Amen, with all my heart!

DESDEMONA: If you say so, I hope you will not kill me.

OTHELLO: Hum!

DESDEMONA: And yet I fear you, for you are fatal then
When your eyes roll so. Why I should fear I know not,
Since guiltiness I know not; but yet I feel I fear.

Tu încă n-ai primit iertare de la cer,
Cere-o, și cere-o iute.

DESDEMONA: Ce este, soțul meu,
Ce vrei să zici cu-aceasta?

OTHELLO: Dar, fă-o, și în scurt,
Voi aștepta deoparte; n-aș vrea ca spiritu-ți
Să moară neîngrijit, nu, nu ferească cerul!
Nu sufletul ucid.

DESDEMONA: Vorbești tu de ucis?

OTHELLO: Așa!

DESDEMONA: Atunci, o cerule, îndură-te de mine!

OTHELLO: Din inimă, amin!

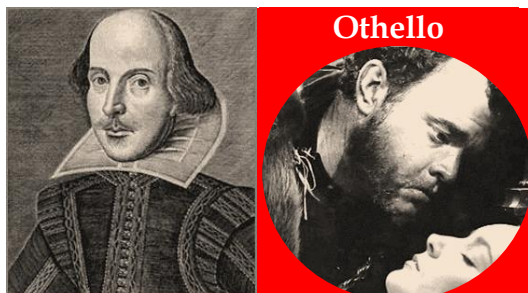
DESDEMONA: Dacă vorbești așa nu cred să mă ucizi.

OTHELLO: Hm! —

DESDEMONA: Totuși mă tem de tine, căci ești înfricoșat
Când astfel ochiul tău aprins se învârtește.
De ce mă tem, nu știu, eu vină nu-mi cunosc



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

233

OTHELLO: Think on thy sins.

DESDEMONA: They are loves I bear to you.

OTHELLO: Ay, and for that thou diest.

DESDEMONA: That death's unnatural that kills for loving.

Alas, why gnaw you so your nether lip?

Some bloody passion shakes your very frame.

These are portents; but yet I hope, I hope,

They do not point on me.

OTHELLO: Peace, and be still!

DESDEMONA: I will so. What's the matter?

OTHELLO: That handkerchief which I so loved and gave thee
Thou gavest to Cassio.

DESDEMONA: No, by my life and soul!

Send for the man, and ask him.

OTHELLO: Sweet soul, take heed,

Take heed of perjury; thou art on thy deathbed.

Dar simt că-mi este frică.

OTHELLO: Nu-ți amintești păcatul?

DESDEMONA: Singura-mi vină este amorul către tine.

OTHELLO: De-aceea tocmai mori.

DESDEMONA: E nefirească moartea

Ce din amor ucide! Vai! De ce-ți muști buza?

Întreaga ta ființă se vede zguduită

De vreo pasiune cruntă. Aceste sunt presentimente.

Sper însă, sper că nu țintești la mine.

OTHELLO: Destul acum și taci.

DESDEMONA: Ascult; ce ordonați?

OTHELLO: Basmăua ce ți-am dat, la care știi

Că țin atât de mult, ai dat-o lui Cassio.

DESDEMONA: O nu, pe viața mea! Trimite după dânsul

Și cercetează-l însuși.

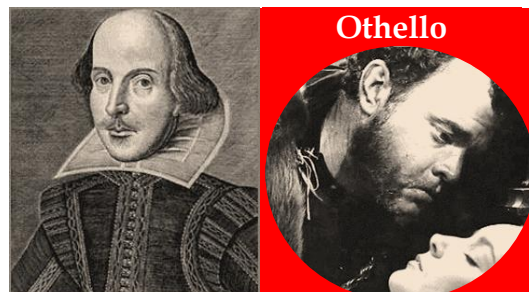
OTHELLO: Ferește-te copilă,

De-a deveni sperjură, ferește-te, te aflii



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

234

DESDEMONA: Ay, but not yet to die.

OTHELLO: Yes, presently:

Therefore confess thee freely of thy sin,
For to deny each article with oath
Cannot remove nor choke the strong conception
That I do groan withal. Thou art to die.

DESDEMONA: Then Lord have mercy on me!

OTHELLO: I say, amen.

DESDEMONA: And have you mercy too! I never did
Offend you in my life; never loved Cassio
But with such general warranty of heaven
As I might love. I never gave him token.

OTHELLO: By heaven, I saw my handkerchief in 's hand.
O perjured woman! Thou dost stone my heart,

Pe patul tău de moarte.

DESDEMONA: Dar n-o să mor acum.

OTHELLO: Te-nșeli, va fi îndată: mărturisește deci

Păcatul cu franchețe, căci chiar tăgăduindu-l

Cu sfinte jurăminte, articol pe articol

Nu poți înlătura nici mieșura măcar

Adâncă convicțiune a cărui greutate

M-apasă la pământ. Gătește-te la moarte!

DESDEMONA: Atunci, o sfinte Doamne, îndură-te de mine!

OTHELLO: Amin!

DESDEMONA: Îndură-te și tu: — În toată viața mea

Eu nu te-am ofensat; și n-am iubit pe Cassio

Decât cu-acel amor cu care cerul însuși

Ne zice să iubim; nici nu i-am dat vreodată

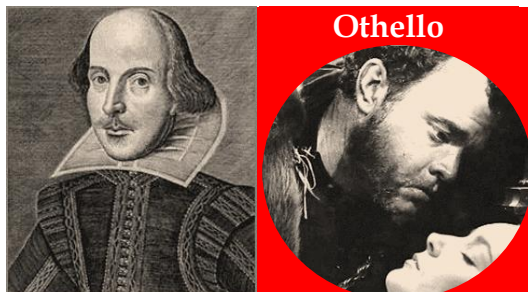
Un amanet.

OTHELLO: Pe cer, eu singur am văzut

În mâna lui basmaua. Sperjură! Îmi prefaci



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

235

And makest me call what I intend to do
A murther, which I thought a sacrifice.
I saw the handkerchief.

DESDEMONA: He found it then;
I never gave it him. Send for him hither;
Let him confess a truth.

OTHELLO: He hath confess'd.

DESDEMONA: What, my lord?

OTHELLO: That he hath used thee.

DESDEMONA: How? unlawfully?

OTHELLO: Ay.

DESDEMONA: He will not say so.

OTHELLO: No, his mouth is stopp'd;

Honest Iago hath ta'en order for't.

DESDEMONA: O, my fear interprets! What, is he dead?

OTHELLO: Had all his hairs been lives, my great revenge
Had stomach for them all.

În piatră inima, și ceea ce gândeam

Că e o jertfă numai devine un omor.

Eu am văzut basmaua!

DESDEMONA: Atunci va fi găsit-o; eu nu i-am dat-o, nu;

Trimite după dânsul, să vie, și va spune

Cum e adevărat.

OTHELLO: A și mărturisit.

DESDEMONA: Ce scumpul meu signor?

OTHELLO: C-a fost amicul tău.

DESDEMONA: Cum neiertat?

OTHELLO: Așa.

DESDEMONA: Nu poate spune-aceasta.

OTHELLO: Nu gura lui e mută, l-a pus la cale Iago.

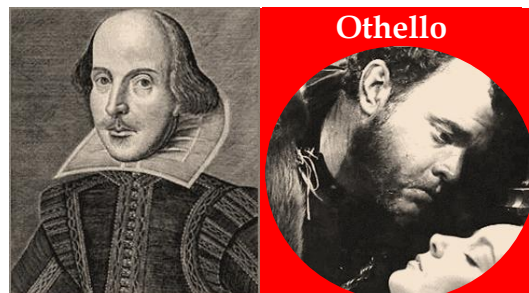
DESDEMONA: O, frica-mi mi-o explică! Ce? Cassio a murit?

OTHELLO: De-avea câte-o viață în fiecare păr
Pe toate le-nghiții cumplita-mi răsbunare.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

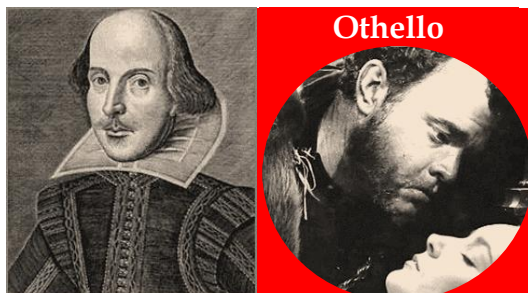
236

DESDEMONA: Alas, he is betray'd, and I undone!
OTHELLO: Out, strumpet! Weep'st thou for him to my face?
DESDEMONA: O, banish me, my lord, but kill me not!
OTHELLO: Down, strumpet!
DESDEMONA: Kill me tomorrow; let me live tonight!
OTHELLO: Nay, if you strive —
DESDEMONA: But half an hour!
OTHELLO: Being done, there is no pause.
DESDEMONA: But while I say one prayer!
OTHELLO: It is too late. He stifles her.
EMILIA: [*Within.*] My lord, my lord! What, ho! my lord, my lord!
OTHELLO: What noise is this? Not dead? not yet quite dead?
I that am cruel am yet merciful;
I would not have thee linger in thy pain.
So, so.
EMILIA: [*Within.*] What, ho! my lord, my lord!

DESDEMONA: O, cerule! E trădat, și eu pierdută!
OTHELLO: Ha! Sub ochii mei îl plângi?
DESDEMONA: Gonește-mă, stăpâne, dar ah! Nu mă ucide!
OTHELLO: Jos cu tine, curvă.
DESDEMONA: Mă vei ucide mâine, azi lasă-mi încă viața!
OTHELLO: De te împotrivești! —
DESDEMONA: O mică oră numai.
OTHELLO: Ce e făcut odată nu dă nedumerire.
DESDEMONA: Să mă închin măcar!
OTHELLO: E prea târziu! (*o înădușă*)
EMILIA: (*afară*) Signor, deschideți ușa, signor, hola, signor!
OTHELLO: Ce zgomot? Nu e moartă? Nu-i încă de tot moartă.
Sunt crud adevărat dar știu ce-i compasiunea,
Nu vreau să-ți prelungesc tortura. — Na, și na.
EMILIA: Hola! Signor!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

237

OTHELLO: Who's there?

EMILIA: [*Within.*] O, good my lord, I would speak a word with you!

OTHELLO: Yes, 'tis Emilia: By and by. She's dead.

'Tis like she comes to speak of Cassio's death.

The noise was here. Ha! no more moving?

Still as the grave. Shall she come in? were't good?

I think she stirs again. No. What's best to do?

If she come in, she'll sure speak to my wife.

My wife! My wife! What wife? I have no wife.

O, insupportable! O heavy hour!

Methinks it should be now a huge eclipse

Of sun and moon, and that the affrighted globe

Should yawn at alteration.

OTHELLO: Cine-i?

EMILIA: O bunul meu signor!

Vă rog o vorbă numai.

OTHELLO: Acuș! — Emilia e. —

Numaidecât. — E moartă. — Ea vine să-mi anunțe

Uciderea lui Cassio; nu mic a fost vuietul.

Să văd, nu se mai mișcă? Tăcută ca mormântul. —

S-o las să intre oare? Nu e primejdios?

Îmi pare că se mișcă: — Ba nu. — Ce e mai bine?

De intră, va voi desigur să vorbească

Și cu femeia mea. —

Femeia mea! Femeia mea! Ha! Ce femeie?

Eu nu mai am femeie: O crudă suferință!

O oră-nfricoșată. Acum ar trebui

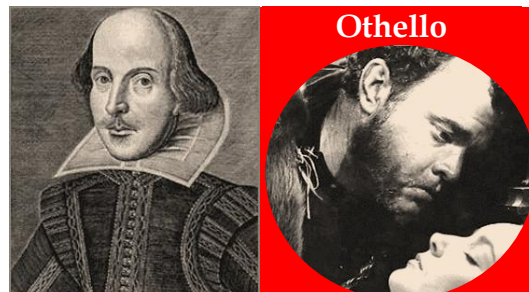
Gândesc să se întâmple o groaznică eclipsă

De soare și de lună, și lumea înspăimântată

Să se despice-n două.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

238

EMILIA: [*Within.*] I do beseech you

That I may speak with you, O, good my lord!

OTHELLO: I had forgot thee. O, come in, Emilia.

Soft, by and by. Let me the curtains draw.

Where art thou? Unlocks the door.

Enter Emilia.

What's the matter with thee now?

EMILIA: O, my good lord, yonder's foul murthers done!

OTHELLO: What, now?

EMILIA: But now, my lord.

OTHELLO: It is the very error of the moon;

She comes more nearer earth than she was wont

And makes men mad.

EMILIA: Cassio, my lord, hath kill'd a young Venetian

Call'd Roderigo.

EMILIA: Vă rog, signor, deschideți,

Aș vrea să vă vorbesc, o bunul meu signor!

OTHELLO: Ha! Te uitasem. Intră.

— Încet, — acuș, îndată —

Trebuie să trag perdeaua.

— De unde vii? Ce vrei?

Ce te-a adus aici?

EMILIA: O bunul meu signor,

Se-ntâmplă un crud nelegiuit omor.

OTHELLO: Ce zici, acum?

EMILIA: Dar, acum!

OTHELLO: Aceasta vine sigur din pribegirea lunii;

Ea s-a apropiat mai mult de lumea noastră

Decât s-ar cuveni, înnebunind astfel

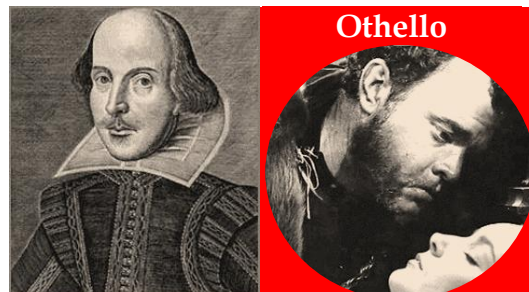
Întreaga omenire.

EMILIA: Un june Venețian

Cu nume de Roderigo a fost ucis de Cassio.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

239

OTHELLO: Roderigo kill'd?

And Cassio kill'd?

EMILIA: No, Cassio is not kill'd.

OTHELLO: Not Cassio kill'd! Then murther's out of tune,
And sweet revenge grows harsh.

DESDEMONA: O, falsely, falsely murther'd!

EMILIA: Alas, what cry is that?

OTHELLO: That? what?

EMILIA: Out, and alas! That was my lady's voice.
Help! help, ho! help! O lady, speak again!
Sweet Desdemona! O sweet mistress, speak!

DESDEMONA: A guiltless death I die.

EMILIA: O, who hath done this deed?

DESDEMONA: Nobody; I myself. Farewell;
Commend me to my kind lord. O, farewell! Dies.

OTHELLO: Ce zici? Roderigo mort?

Și Cassio mort?

EMILIA: Ba nu, nu-i mort.

OTHELLO: Nu-i Cassio mort? Atunci dar a ieșit
Uciderea – din ton și dulcea răzbunare
Devine – discordantă.

DESDEMONA: O nedrept, nedrept omor! –

EMILIA: O, Doamne! Ce răcnet e acesta?

OTHELLO: Acesta? Ce?

EMILIA: O, sfinte Dumnezeu! E glasul doamnei mele!
Ajutor! – O, doamnă vorbește înc-odată,
O, dulce Desdemonă! O, scumpa mea stăpână,
Vorbește, ah! Vorbește!

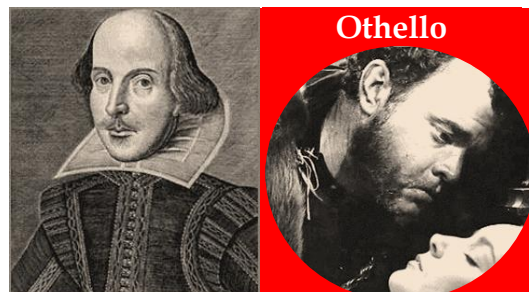
DESDEMONA: Nevinovată mor.

EMILIA: Amar! Cine-a făcut aceasta?

DESDEMONA: Eu însămi – nimeni altul – rămâi cu bine,
dragă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

240

OTHELLO: Why, how should she be murther'd?

EMILIA: Alas, who knows?

OTHELLO: You heard her say herself, it was not I.

EMILIA: She said so; I must needs report the truth.

OTHELLO: She's like a liar gone to burning hell;
'Twas I that kill'd her.

EMILIA: O, the more angel she,
And you the blacker devil!

OTHELLO: She turn'd to folly, and she was a whore.

EMILIA: Thou dost belie her, and thou art a devil.

OTHELLO: She was false as water.

EMILIA: Thou art rash as fire, to say
That she was false. O, she was heavenly true!

OTHELLO: Cassio did top her; ask thy husband else.
O, I were damn'd beneath all depth in hell,

Și recomandă-mă iubitului meu domn. —

Rămâi cu bine!

OTHELLO: Cum oare-a fost ucisă?

EMILIA: O, Doamne! Cine știe?

OTHELLO: Ai auzit, ea însuși a zis că n-am fost eu.

EMILIA: Așa a zis și-așa trebuie să relatez.

OTHELLO: S-a dus ca mincinoasa în arzândul iad:
Eu, eu sunt ucigașul! —

EMILIA: Cu-atât mai mult dar,
Este un înger ea, și tu un negru drac!

OTHELLO: Picase în păcat și devenise curvă.

EMILIA: Ești un calomniator, ființă infernală!

OTHELLO: Era ca unda falsă.

EMILIA: Și tu pornit ca focul,
De zici că era falsă; ca cerul era pură!

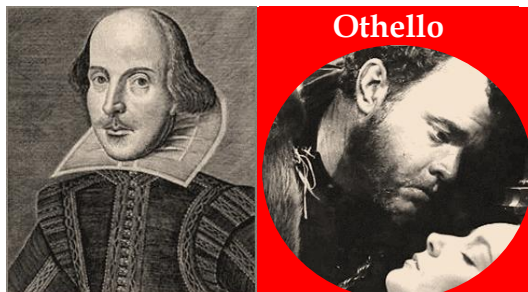
OTHELLO: O sedusesse Cassio: bărbatul tău ți-a spune-o
Cereștile blestemuri, m-ar osândi cu dreptul

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

241

But that I did proceed upon just grounds
To this extremity. Thy husband knew it all.

EMILIA: My husband?

OTHELLO: Thy husband.

EMILIA: That she was false to wedlock?

OTHELLO: Ay, with Cassio. Nay, had she been true,
If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I'd not have sold her for it.

EMILIA: My husband?

OTHELLO: Ay, 'twas he that told me first.
An honest man he is, and hates the slime
That sticks on filthy deeds.

EMILIA: My husband?

La cele mai adânci prăpastii din infern
De-aș fi avut recurs, fără de un just temei,
L-așa extremitate. — Bărbatul tău o știe.

EMILIA: Bărbatul meu?

OTHELLO: Bărbatul tău.

EMILIA: Că ți-a trădat onoarea?

OTHELLO: Așa, s-o știi; cu Cassio
Ah! De-mi păstra credința, mi-ar fi putut clădi,
Extrasă dintr-un singur și nepătat diamant
O altă lume cerul, și prețul ar fi fost
Nedemn încă de dânsa.

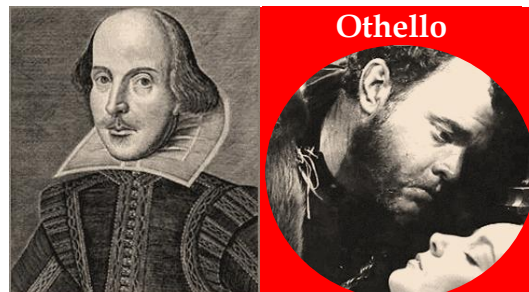
EMILIA: Bărbatul meu?

OTHELLO: Așa,
El m-a trezit dintâi din nepăsarea mea,
Un om onest ca dânsul urăște cu vigoare
Noroiul ce se ține de faptele perverse.

EMILIA: Bărbatul meu?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

242

OTHELLO: What needs this iteration, woman? I say thy husband.

EMILIA: O mistress, villainy hath made mocks with love! My husband say that she was false!

OTHELLO: He, woman;
I say thy husband. Dost understand the word?
My friend, thy husband, honest, honest Iago.

EMILIA: If he say so, may his pernicious soul
Rot half a grain a day! He lies to the heart.
She was too fond of her most filthy bargain.

OTHELLO: Ha!

EMILIA: Do thy worst;
This deed of thine is no more worthy heaven
Than thou wast worthy her.

OTHELLO: Peace, you were best.

EMILIA: Thou hast not half that power to do me harm

OTHELLO: Ce tot repeți? Ți-am zis, bărbatul tău.

EMILIA: O scumpa mea stăpână, se joacă infamia
De purul tău amor! Bărbatul meu, ți-a spus
Că-i falsă?

OTHELLO: Dar femeie! Îți zic bărbatul tău:
Nu înțelegi cuvântul? Amicul meu, auzi?
Bărbatul tău, onestul și credinciosul Iago.

EMILIA: De-a zis-o, putrezească înveninatu-i suflet
De-un dram pe toată ziua! El minte ca un hoț
Prea mult încă-și iubea nedeamna legătură.

OTHELLO: Ha!

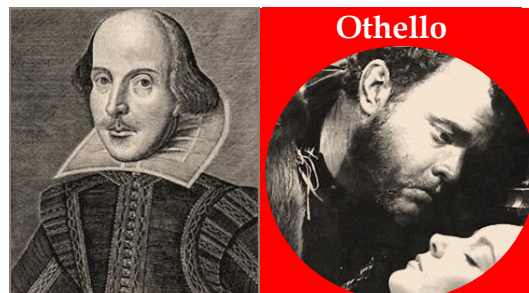
EMILIA: Dă-ți frâu cruzimii.
Nu-i fapta ta mai demnă
De grația cerească decât de dânsa tu.

OTHELLO: Mai bine-ar fi să taci.

EMILIA: Nu ai pe jumătate



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

243

As I have to be hurt. O gull! O dolt!
As ignorant as dirt! Thou hast done a deed-
I care not for thy sword; I'll make thee known,
Though I lost twenty lives. Help! help, ho! help!
The Moor hath kill'd my mistress! Murther, murther!

Enter Montano, Gratiano, Iago, and others.

MONTANO: What is the matter? How now, general?

EMILIA: O, are you come, Iago? You have done well,
That men must lay their murthers on your neck.

GRATIANO: What is the matter?

EMILIA: Disprove this villain, if thou be'st a man.
He says thou told'st him that his wife was false;
I know thou didst not, thou'rt not such a villain.

Putere de-am strica cât eu de-a suferi.
O, prostule negbiob! — Ca glodul fără minte:
Ai săvârșit o faptă. — Ce-mi pasă de spada ta?
Voi face-o cunoscut chiar dac-ar fi să pierd
O mie de vieți. Ajutor! Omor!
Ajutor! Othello și-a sugrumat femeia!
Ajutor! Omor!

Montano, Gratiano și Iago intră.

MONTANO: Ce este, generale?
Ce se petrece-aici?

EMILIA: Ha! Ha! Venit-ai Iago? —

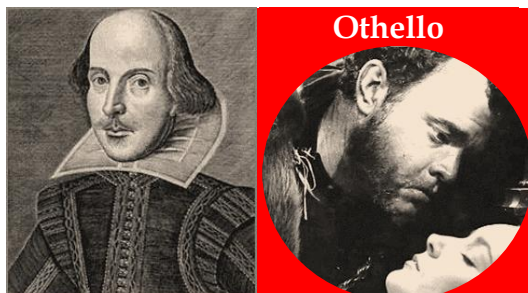
Așa te porți de bine încât îți pun toți răii
În socoteala ta uciderile lor.

GRATIANO: Ce se petrece-aici?

EMILIA: Ai sânge tu în vine
Dezminte pe-acest hoț. Tu i-ai fi spus, cum zice,
Că Desdemona-i falsă, eu știu că nu ai spus-o,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

244

Speak, for my heart is full.

IAGO: I told him what I thought, and told no more
Than what he found himself was apt and true.

EMILIA: But did you ever tell him she was false?

IAGO: I did.

EMILIA: You told a lie, an odious, damned lie;
Upon my soul, a lie, a wicked lie!

She false with Cassio? Did you say with Cassio?

IAGO: With Cassio, mistress. Go to, charm your tongue.

EMILIA: I will not charm my tongue; I am bound to speak.
My mistress here lies murther'd in her bed –

ALL: O heavens forfend!

EMILIA: And your reports have set the murther on.

Nu ești un ticălos: – Vorbește, te conjur,
Căci inima-mi e plină.

IAGO: I-am spus părerea mea
Și nu i-am spus mai mult decât ce însuși el
Găsi adevărat și demn de povestit.

EMILIA: Așa, i-ai spus vreodată că-i falsă?

IAGO: Da, am spus-o.

EMILIA: Minciuni, minciuni, ai spus: pe viața mea minciuni
Perverse și-infernale: necredincioasă ea!
Cu Cassio? Zici cu Cassio?

IAGO: Cu Cassio dar, femeie.

Mai ține-ți ceva gura.

EMILIA: Nu vreau să țin nimic.
În gura mare-o strig: – Pe patul ei, ucisă
Zace stăpâna mea.

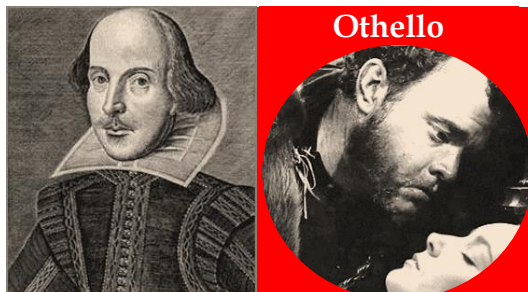
ALL: Ferească Dumnezeu!

EMILIA: Și calomnia ta a instigat omorul.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

245

OTHELLO: Nay, stare not, masters; it is true indeed.

GRATIANO: 'Tis a strange truth.

MONTANO: O monstrous act!

EMILIA: Villainy, villainy, villainy!

I think upon't, I think, I smell't, O villainy!

I thought so then. I'll kill myself for grief.

O villainy, villainy!

IAGO: What, are you mad? I charge you, get you home.

EMILIA: Good gentlemen, let me have leave to speak;

'Tis proper I obey him, but not now.

Perchance, Iago, I will ne'er go home.

OTHELLO: O! O! O! Falls on the bed.

EMILIA: Nay, lay thee down and roar;

For thou hast kill'd the sweetest innocent

That e'er did lift up eye.

OTHELLO: [*Rises.*] O, she was foul!

OTHELLO: Ce stați încremeniți? Așa-i adevărat.

GRATIANO: Teribil adevăr.

MONTANO: O faptă monstruoasă!

EMILIA: O, hădă mârșavie! — Eu văd acum — eu văd —

Pricep — o, mârșavie! Îndată am gândit-o —

De jale m-aș ucide! O, mârșavie! O! —

IAGO: Ce este? Căpiezi? Hai, du-te îndat-acasă.

EMILIA: O bunii mei signori, dați voie să vorbesc,

El are drept, o știu, la ascultarea mea,

Dar nu acum, și poate că niciodată Iago

Nu m-oi mai duce-acasă.

OTHELLO: O! O! O! (*cade pe pat*)

EMILIA: Zbuciumă-te și rage, căci ah! Ai omorât

Ființa cea mai pură ce-a ridicat vreodată

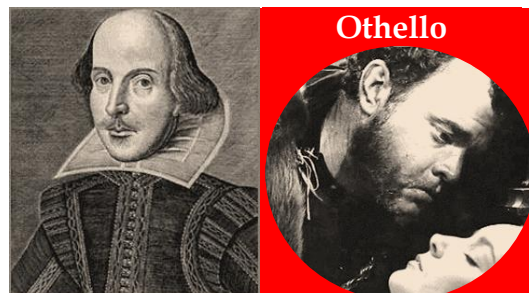
Pe această lume ochiul.

OTHELLO: (*sculându-se*) Culpabilă a fost —



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

246

I scarce did know you, uncle; there lies your niece,
Whose breath indeed these hands have newly stopp'd.
I know this act shows horrible and grim.

GRATIANO: Poor Desdemon! I am glad thy father's dead.
Thy match was mortal to him, and pure grief
Shore his old thread in twain; did he live now,
This sight would make him do a desperate turn,
Yea, curse his better angel from his side,
And fall to reprobation.

OTHELLO: 'Tis pitiful, but yet Iago knows
That she with Cassio hath the act of shame
A thousand times committed. Cassio confess'd it,
And she did gratify his amorous works
With that recognizance and pledge of love

Nu vă recunoșteam: iată-ți nepoata, unchiule,
I-a stins într-adevăr această mână suflul.
Știu, fapta mea apare teribilă și hâdă.

GRATIANO: Sărmană Desdemonă. Acum îmi pare bine
Că tatăl tău e mort. Sfârșitul lui veni
Din măritișul tău, și singură durerea
A rupt bătrânul fir a bietelor lui zile;
De-ar fi rămas în viață, văzând l-acest aspect
C-a omorât pe-un înger blestemele sale
Gonindu-l de la dânsul, s-ar fi ucis el însuși
Și-ar fi periclitat eterna mântuire
A sufletului său.

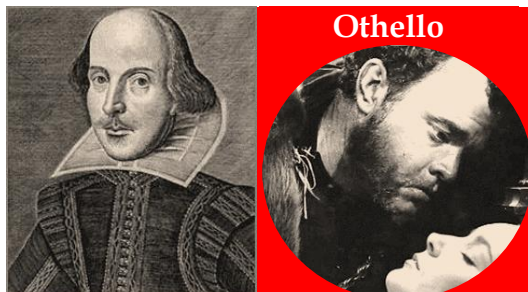
OTHELLO: Dar, e înfricoșat! —
O știe însă Iago, că a comis cu Cassio
De mii și mii de ori nerușinata faptă. —
A zis-o însuși Cassio, și ea a răsplătit
Aprinsa lui iubire, cu primul meu cadou

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

247

Which I first gave her. I saw it in his hand,
It was a handkerchief, an antique token
My father gave my mother.

EMILIA: O heaven! O heavenly powers!

IAGO: 'Zounds! Hold your peace.

EMILIA: 'Twill out, 'twill. I peace?

No, I will speak as liberal as the north;
Let heaven and men and devils, let them all,
All, all, cry shame against me, yet I'll speak.

IAGO: Be wise, and get you home.

EMILIA: I will not.

Iago offers to stab Emilia.

GRATIANO: Fie!

Your sword upon a woman?

EMILIA: O thou dull Moor! That handkerchief thou speak'st of

Ce drept o amintire și-un amanet de-amor
La nuntă îi dădusem; în mâna-i l-am văzut
E o basma, un suvenir antic
Ce tatăl meu odată dăduse mamei mele.

EMILIA: Puteri dumnezeiești!

IAGO: Nu vrei să taci?

EMILIA: Să tac?

Să tac tocmai acum? Nu, nu, vreau să vorbesc
Fâr de împiedecare ca vântul de la nord.
Și vie cerul însuși și oamenii și dracii
Și toți să mă înfrunte, eu încă voi vorbi! —

IAGO: Ai minte, du-te-acasă!

EMILIA: Nu vreau.

Iago vrea s-o ucidă.

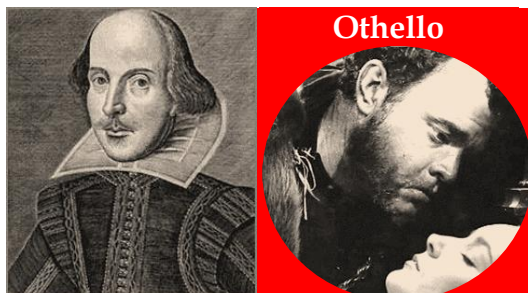
GRATIANO: Fi! Cine sare

Cu spada la femeii?

EMILIA: O tu, stropșite Maur!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp**, 1868

248

I found by fortune and did give my husband,
For often with a solemn earnestness,
More than indeed belong'd to such a trifle,
He begg'd of me to steal it.

IAGO: Villainous whore!

EMILIA: She give it Cassio? No, alas, I found it,
And I did give't my husband.

IAGO: Filth, thou liest!

EMILIA: By heaven, I do not, I do not, gentlemen.
O murderous coxcomb! What should such a fool
Do with so good a wife?

OTHELLO: Are there not stones in heaven
But what serve for thunder? Precious villain!
*He runs at Iago, but Montano
disarms him. Iago stabs Emilia.*

Basmaua am găsit-o din pură întâmplare
Și-am dat-o eu lui Iago, căci des cu un serios
Solemn, mult mai solemn decât ar fi ceruta
Așa o bagatelă, a stăruit s-o fur.

IAGO: O, târfă blestemată.

EMILIA: A dat-o ea lui Cassio?

Nu, nu, eu am găsit-o, și de la mine-o are,
Vai! bărbatul meu.

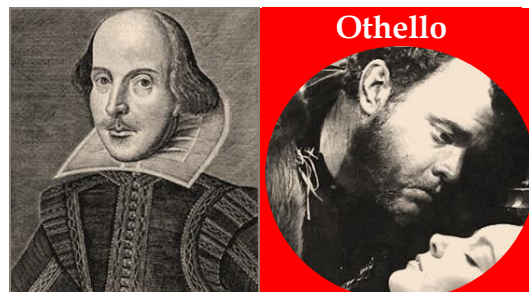
IAGO: Minciuni spui, scârnăvie!

EMILIA: Pe Dumnezeu nu mint, nu mint, iluștri domni!
O babalâcule-ncrunțat! Ce-ar fi putut să facă
Un prost ca tine, alta, cu-așa bună femeie?
(Iago ucide pe femeia sa și fuge)

OTHELLO: Nu are cerul tunet decât pentru-a vui?
Cumplite hoț!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

249

GRATIANO: The woman falls; sure, he hath kill'd his wife.

EMILIA: Ay, ay! O, lay me by my mistress' side. *Exit Iago.*

GRATIANO: He's gone, but his wife's kill'd.

MONTANO: 'Tis a notorious villain. Take you this weapon,
Which I have here recover'd from the Moor.

Come, guard the door without; let him not pass,

But kill him rather. I'll after that same villain,

For 'tis a damned slave. *Exeunt all but Othello and Emilia.*

OTHELLO: I am not valiant neither,
But every puny whipster gets my sword.
But why should honor outlive honesty?
Let it go all.

EMILIA: What did thy song bode, lady?
Hark, canst thou hear me? I will play the swan,

GRATIANO: Ea cade, desigur a ucis-o.

EMILIA: Dar, simt că mor, mă rog, puneți-mă alături
Cu scumpa mea stăpână.

GRATIANO: Infamul a fugit,
Dar și-a ucis femeia.

MONTANO: Un ticălos de frunte.

Păstrează spada asta, am smuls-o adineauri

Din mâna lui Othello. Hai! Pune-te de pază

La ușa din afară și nu-l lăsa să treacă,

Ucide-l mai degrabă. — Mă duc să-l prind pe Iago

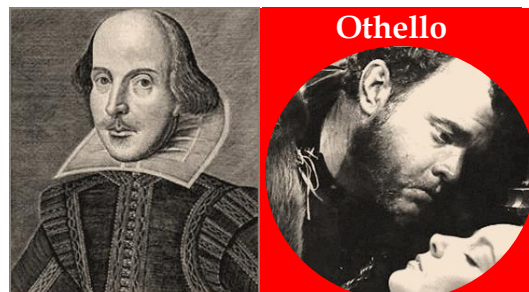
Căci e o blestemată și mârșavă ființă.

OTHELLO: Curajul mi-a căzut și piciul cel mai mic
Mă poate dezarma, și-apoi, de ce folos
Ne poate fi onoarea lipsită de-onestitate?

EMILIA: Ce prevestea, stăpână, duioasa ta cântare?
Mai poți tu să m-auzi? Ca lebedele vreau



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

250

And die in music. [*Sings.*] "*Willow, willow, willow.*"
Moor, she was chaste; she loved thee, cruel Moor;
So come my soul to bliss, as I speak true;
So speaking as I think, I die, I die. Dies.

OTHELLO: I have another weapon in this chamber;
It is a sword of Spain, the ice-brook's temper –
O, here it is. Uncle, I must come forth.

GRATIANO: [*Within.*] If thou attempt it, it will cost thee dear.
Thou hast no weapon, and perforce must suffer.

OTHELLO: Look in upon me then, and speak with me,
Or, naked as I am, I will assault thee.
Re-enter GRATIANO.

GRATIANO: What is the matter?

Să mor în melodie: „cântați, cântați răchita,
Răchita plângătoare! Era, o Maurule, castă;
Ea te iubea, barbare! Să n-am de ceruri parte
De spun neadevărul, și cum gândesc, vorbind
Eu mor, vai! eu mor.

OTHELLO: Eu mai aveam o spadă
În camera aceasta, o spadă spaniolă
În gheață oțelită. Ha! Iat-o! – Unchiule
Lăsați-mă să ies.

GRATIANO: (*afară*) Cea mai mică-ncercare
Îți va aduce moarte. Ești dezarmat cu totul,
Și-ar fi să te supui.

OTHELLO: Atunci dar intr-aici
Și vino de-mi vorbește, sau dezarmat cum sunt
M-arunc asupra ta.

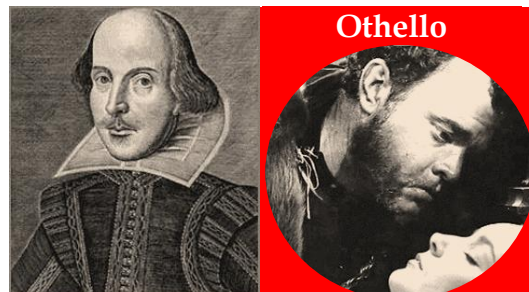
Gratiano intră

GRATIANO: Ce vrei? Ce ai de zis?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

251

OTHELLO: Behold, I have a weapon;
A better never did itself sustain
Upon a soldier's thigh. I have seen the day
That with this little arm and this good sword
I have made my way through more impediments
Than twenty times your stop. But, O vain boast!
Who can control his fate? 'Tis not so now.
Be not afraid, though you do see me weapon'd;
Here is my journey's end, here is my butt
And very sea-mark of my utmost sail.
Do you go back dismay'd? 'Tis a lost fear.
Man but a rush against Othello's breast,
And he retires. Where should Othello go?
Now, how dost thou look now? O ill-starr'd wench!
Pale as thy smock! When we shall meet at compt,
This look of thine will hurl my soul from heaven,
And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl?

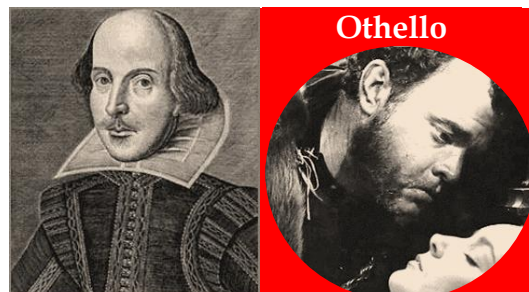
OTHELLO: Uitați-vă am arme, o spadă cum nu cred
Să fi lucit vreodată în mână de soldat
O alta mai frumoasă: — Mi-a fost și mie vremea
În care micu-mi braț și astă bună spadă
Îmi deschidea un drum prin mult mai grele piedici
Decât de mii de ori propeala ce-mi impui.
Dar ah! deșartă fală! Cine-și conduce soarta?
Acum sunt toate altfel. — Nu te înspăimânta
Deși mă vezi cu arme: aici sfârșește calea-mi
Aici e țelul meu, stația cea din urmă
A navigării mele. — Ce te retragi în teamă?
Degeaba te-ngrozești. Atacă pe Othello
C-o simplă trestie numai și sigur îl învingi,
Și-apoi unde-ar putea Othello să mai meargă? —
Ce aer ai acum tu fiică a durerii,
Ah! palidă ca pânda! Când n-om înfățișa
La ultima chemare, acest aspect al tău

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

252

Even like thy chastity. O cursed, cursed slave!
Whip me, ye devils,
From the possession of this heavenly sight!
Blow me about in winds! Roast me in sulphur!
Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!
O Desdemon! dead, Desdemon! dead!
O! O! O!

*Enter LUDOVICO, Montano, Cassio carried in a chair,
and Officers with Iago, prisoner.*

LUDOVICO: Where is this rash and most unfortunate man?

OTHELLO: That's he that was Othello. Here I am.

LUDOVICO: Where is that viper? Bring the villain forth.

OTHELLO: I look down towards his feet; but that's a fable.
If that thou be'st a devil, I cannot kill thee. Wounds Iago.

M-a arunca din cer în locurile-acelea
În care mă așteaptă neîmpăcate furii.
Ești rece scumpa mea? Întocmai cum a fost
Și castitatea ta! O slave blestemat!
Goniți-mă, voi draci, cu biciul de aici,
Nu-s demn de-a mai privi divina-nfățișare
A frumuseței tale! Zvârliți-mă-n vârtejuri,
Pârliți-mă-n pucioasă, spălați-mă în mări
De flacără lichidă! Ah! Desdomona,
Desdemonă moartă? — Moartă? O! O!

Ludovico, Cassio purtat, Montano, Iago ca prizonier și ofițeri.

LUDOVICO: Unde-i nefericitul și prea pornit bărbat?

OTHELLO: Aici este acela ce fu odat-Othello.

LUDOVICO: Vipera, unde este? Aduceți-o înapoi.

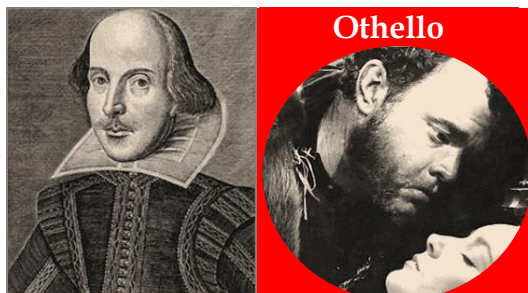
OTHELLO: Privesc piciorul lui; dar sunt povești acestea —
De ești un drac, nu poți să mori. (*Othello rănește pe Iago.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

253

LUDOVICO: Wrench his sword from him.

IAGO: I bleed, sir, but not kill'd.

OTHELLO: I am not sorry neither. I'd have thee live,
For, in my sense, 'tis happiness to die.

LUDOVICO: O thou Othello, that wert once so good,
Fall'n in the practice of a damned slave,
What shall be said to thee?

OTHELLO: Why, anything;
An honorable murtherer, if you will,
For nought did I in hate, but all in honor.

LUDOVICO: This wretch hath part confess'd his villainy.
Did you and he consent in Cassio's death?

OTHELLO: Ay.

CASSIO: Dear general, I never gave you cause.

LUDOVICO: Luați-i arma.

IAGO: Sângerez, dar trăiesc.

OTHELLO: Și trebuie să trăiești
Altfel mi-ar părea rău; căci moartea-i fericire,
Durerea mea mi-o zice.

LUDOVICO: Othello, tu odată
Așa de bun și mare, și-acum căzut în mreaja
Acestui blestemat, ce să gândim de tine?

OTHELLO: Ce veți voi: că sunt un ucigaș onest
Căci n-am făcut nimic din ură, nu, nimic
Ci toate din onoare.

LUDOVICO: A confesat, infamul,
Deja pe jumătate cumplita lui urzire.
Othello, este drept ca-i hotărât cu dânsul
Uciderea lui Cassio?

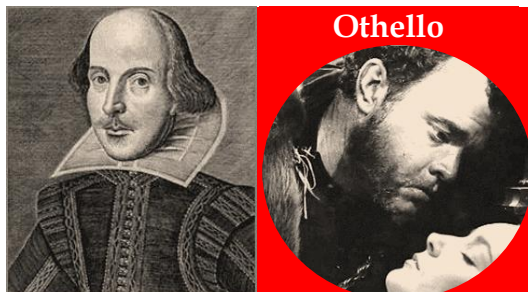
OTHELLO: E drept.

CASSIO: O, generale,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

254

OTHELLO: I do believe it, and I ask your pardon.

Will you, I pray, demand that demi-devil

Why he hath thus ensnared my soul and body?

IAGO: Demand me nothing; what you know, you know.

From this time forth I never will speak word.

LUDOVICO: What, not to pray?

GRATIANO: Torments will ope your lips.

OTHELLO: Well, thou dost best.

LUDOVICO: Sir, you shall understand what hath befall'n,

Which, as I think, you know not. Here is a letter

Found in the pocket of the slain Roderigo,

And here another. The one of them imports

The death of Cassio to be undertook

By Roderigo.

OTHELLO: O villain!

CASSIO: Most heathenish and most gross!

V-am dat eu vreun temei?

OTHELLO: Ba nu, și-ți cer iertare.

De vrei, te rog, întreabă pe semi-dracul ăsta

De ce mi-a otrăvit și suflet și viață?

IAGO: Nu mă mai întrebați, ce știți, aceea știți.

De-acum, nu-mi va ieși niciun cuvânt din gură.

LUDOVICO: Nici pentru-o rugăciune?

GRATIANO: Tortura-l va schimba.

OTHELLO: Lăsați-l, face bine.

LUDOVICO: Signor, trebuie s-aflați,

Cum toate s-au făcut, căci pân-acum n-o știți:

Aici e o scrisoare ce s-a găsit de mine

În straiul lui Roderigo, și-aici mai este una.

Din cea dintâi se vede îndemnul lui Roderigo

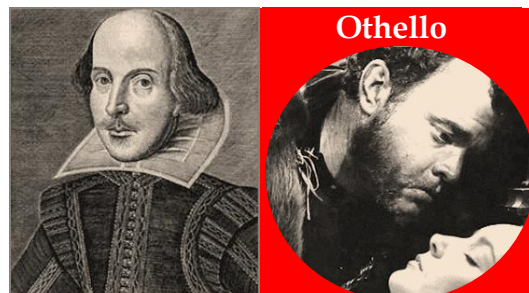
De-a omorî pe Cassio.

OTHELLO: Infamul!

CASSIO: Teribil, o, teribil!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

255

LUDOVICO: Now here's another discontented paper,
Found in his pocket too; and this, it seems,
Roderigo meant to have sent this damned villain;
But that, belike, Iago in the interim
Came in and satisfied him.

OTHELLO: O the pernicious caitiff!
How came you, Cassio, by that handkerchief
That was my wife's?

CASSIO: I found it in my chamber;
And he himself confess'd but even now
That there he dropp'd it for a special purpose
Which wrought to his desire.

OTHELLO: O fool! fool! fool!

CASSIO: There is besides in Roderigo's letter,
How he upbraids Iago, that he made him
Brave me upon the watch, whereon it came
That I was cast. And even but now he spake

LUDOVICO: A doua scrisoare, găsită tot pe dânsul
E plină de-ndoieli și de nemulțumiri;
Aceasta cum se vede, avea de gând Roderigo
Lui Iago s-o trimită, dar poate c-a venit
Mai înainte hoțul și că l-a liniștit.

OTHELLO: O, încruntatul câine! Dar Cassio, zi-mi te rog,
Cum ai putut să capeți de la femeia mea
Basmaua?

CASSIO: Am găsit-o în cameră la mine,
Unde, precum a spus abia de un minut
A aruncat-o însuși voind așa s-atingă
Mai bine țelul său.

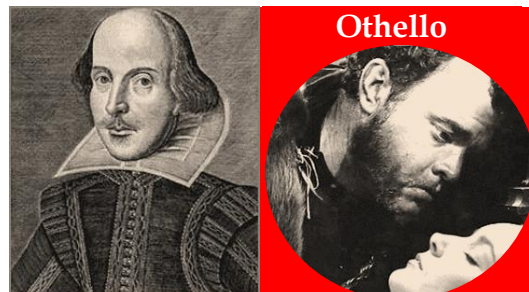
OTHELLO: O, nebun, nebun!

CASSIO: Ne mai arată încă scrisoarea lui Roderigo
Bănuitoare plângeri că Iago l-ar fi pus
Să mă înfrunte-n seara în care făceam gardă;
De unde-a provenit destituirea mea,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

256

After long seeming dead, Iago hurt him,
Iago set him on.

LUDOVICO: You must forsake this room, and go with us.
Your power and your command is taken off,
And Cassio rules in Cyprus. For this slave,
If there be any cunning cruelty
That can torment him much and hold him long,
It shall be his. You shall close prisoner rest,
Till that the nature of your fault be known
To the Venetian state. Come, bring away.

OTHELLO: Soft you; a word or two before you go.
I have done the state some service, and they know't.
No more of that. I pray you, in your letters,

Și odinioară chiar, trezindu-se Roderigo
Din moartea aparentă în care se găsea
Ne-a zis c-a fost împins de Iago să m-atace
Și că același Iago pe urmă l-a ucis.

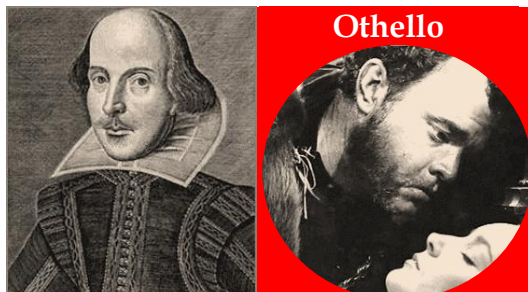
LUDOVICO: Trebuie să părăsiți această locuință
Și să veniți cu noi. Puterea și comanda
Vă sunt de-acum luate și Cassio ordonează
În locurile-acestea. Cât pentru sclavul ăsta
Tortura cea mai fină ce vom putea găsi
Ca să-l muncim mai bine și mai îndelungat
O vom păstra-o lui. Othello, veți sta
În aspră izolare, până ce vom anunța
Înaltului Senat natura vinii voastre.
Conduceți-l de-aici.

OTHELLO: Mă rog! — vreo două vorbe.
Veneția cunoaște serviciile mele,
Le trec deci cu tăcere, dar în scrisoarea voastră

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

257

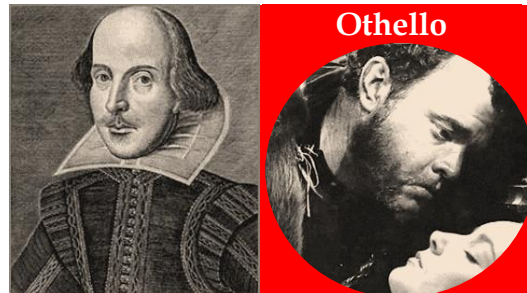
When you shall these unlucky deeds relate,
Speak of me as I am; nothing extenuate,
Nor set down aught in malice. Then must you speak
Of one that loved not wisely but too well;
Of one not easily jealous, but, being wrought,
Perplex'd in the extreme; of one whose hand,
Like the base Indian, threw a pearl away
Richer than all his tribe; of one whose subdued eyes,
Albeit unused to the melting mood,
Drop tears as fast as the Arabian trees
Their medicinal gum. Set you down this;
And say besides, that in Aleppo once,
Where a malignant and a turban'd Turk
Beat a Venetian and traduced the state,
I took by the throat the circumcised dog
And smote him, thus. Stabs himself.

Vă rog vorbiți de mine așa precum mă știți,
Nu micșorați nimic, nici nu adăugiți
Mărand cu răutate. Așa veți spune dar
De unul ce-a iubit prea mult, dar fără minte,
Ce presupunea cu greu, a cărui fire însă
Odată întăritată, nu cunoștea măsură,
De unul ce întocmai ca ignorantul jidov
A lepădat o perlă ce covârșea în preț
Pe-ntregul său popor, de unul mult lovit
A cărui ochi învins, odată ne-nvățat
Cu grimase plângătoare, acum varsă lacrimi
Întocmai precum varsă ai Africii copaci
Balsamica lor gumă. Să scrieți acestea toate
Și să mai adăugați că în Alepo, unde
Un turc înveninat, fudul cu fesul său
Lovi pe-un venețian și ocări pe stat
L-am apucat de gât și l-am lovit așa!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

258

LUDOVICO: O bloody period!

GRATIANO: All that's spoke is marr'd.

OTHELLO: I kiss'd thee ere I kill'd thee. No way but this,
Killing myself, to die upon a kiss.

Falls on the bed, and dies.

CASSIO: This did I fear, but thought he had no weapon;
For he was great of heart.

LUDOVICO: [*To IAGO*] O Spartan dog,
More fell than anguish, hunger, or the sea!
Look on the tragic loading of this bed;
This is thy work. The object poisons sight;
Let it be hid. Gratiano, keep the house,
And seize upon the fortunes of the Moor,
For they succeed on you. To you, Lord Governor,
Remains the censure of this hellish villain,
The time, the place, the torture. O, enforce it!
Myself will straight aboard, and to the state

LUDOVICO: O, cruntă încheiere!

GRATIANO: Zadarnic e cuvântul.

OTHELLO: Dându-ți o sărutare, viața ți-am luat
Așa sfârșesc și eu murind c-un sărutat.

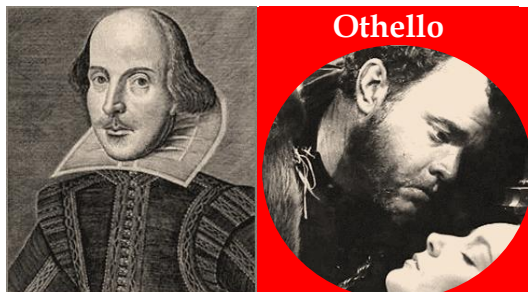
CASSIO: Mă-așteptam l-aceasta, — dar nu-l știam cu arme.
Era înalt la cuget.

LUDOVICO: Tu câine spartan,
Mai crud decât durerea și foametea și marea
Aruncă-ți căutarea pe tragica povoaară
Al patului acesta: Ea este opera ta.
Înveliți acest spectacol, el otrăvește ochiul.
Gratiano, tu rămâi de ia în stăpânire
Averea lui Othello căci tu îl moștenești.
(*Către Cassio*)
Iar voi sunteți chemat, înalte guvernator
A hotărî pedeapsa acelui blestemat,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Othello. Parallel Texts
Translated into Romanian by **P. P. Carp, 1868**

This heavy act with heavy heart relate. *Exeunt.*

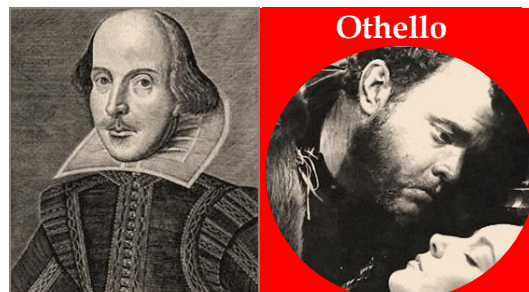
The End

259

Tortura, locul, vremea – fiți aspru, o fiți aspru
Eu plec ca să vestesc cu inimă-ntristată,
Înaltului Senat, întristătoarea faptă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Othello

William Shakespeare
Othello. Parallel Texts

Translated into Romanian by P. P. Carp, 1868

260



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*